

Notes d'enquête traduites : Saint-Franc n°2

	audio numérisé 28, 23 mars 2018, p 151
	divers
no son lo vint tré mar du mil diz wī. dyuèz ur è dmi d la véprenâ. dyuè véprené, dyuèz apré myézho.	nous sommes le 23 mars (sic a) 2018. deux heures et demie de l'après-midi. deux après-midi (2 syn, sic o).
la dârd u nâ ← la nyâr : èy è la mêmâ chouz.	la morve (sic coupure) au nez ← la « niare » : c'est la même chose.
avé la dâr ← kortyon k a la dâr : ul mâ komôd, kom tou k on di ? on pou pâ i kontâ dchu, ul a la dââr.	avoir la « dare » ← quelqu'un qui a la « dare » : il est « malcommode », comment est-ce qu'on dit ? on ne peut pas y compter dessus (compter sur lui), il a la « dare ».
	« pisse prin » et « tête cul »
sakré pis prin ! kortyon ke zheuène, ke... na briz nové ≠ on tâta ku de polaye.	sacré « pisse prin » ! quelqu'un qui est jeune, qui (est) un peu nouveau (inexpérimenté) ≠ un « tête cul » de poule (individu trop méticuleux, préoccupé par des détails sans importance).
	héritage, succession
ul a fé son tèstamè. l èrtazhe. on grô értazhe. loz èrtyé, n èrtyé. n èrtyèr, dez èrtyèr, duéz èrtyèr. lo partazh. shâkon a sa pârd èrtazh. è pou ètr de tèr, d mainzon u d seù. on seù, de seù.	il a fait son testament. l'héritage. un gros héritage (e très faible). les héritiers, un héritier. une héritière, des héritières, deux héritières. le partage. chacun a sa part d'héritage. ça peut être des terres, des maisons ou des sous. un sou, des sous.
è fô alâ u notèr. a lz Eshyèl, u Pon. lo klâr de notèr. on klâr. on papyé, de papyô. n akt notarya. na vint. vindr, on-n a vindu. ashtâ, on-n a ashtâ. vindre lo sin fruskin : sele = sel ke likidon to.	il faut aller chez le notaire (litt. au notaire). aux Echelles, au Pont. le clerc de notaire. un clerc. un papier, des papiers. un acte notarié. une vente. vendre, on a vendu. acheter, on a acheté. vendre le saint-frusquin : ceux qui liquident tout.
	juge de paix
u zheuzhe d pé, a lz Eshyèl. d i si tâ on keù. lo mèr, lo notèr ke féjan lo tribunal. d m étin trovâ chu plas, d avin vyeû on zheuzhmè. lo plènyan. n istwar de shin k avan tâ tyuâ a la shash.	au juge de paix, aux Echelles. j'y suis allé (litt. j'y suis été) une fois. (c'étaient) le maire, le notaire qui faisaient le tribunal. je m'étais trouvé sur place, j'avais vu un jugement. le plaignant. une histoire de chiens qui avaient été tués à la chasse.
≠ è falin on tindre chu lo papyé.	≠ (pour certains actes) il fallait un timbre sur le papier.
	contrat de mariage
on kontra de (= d) maryazh. la dot. véra lo meuble p lez èstimâ, pe betâ chu lo kontra. dyè lo tè ul èstimâvan to.	un contrat de mariage. la dot (mot prononcé en français). voir les meubles pour les estimer, pour mettre sur le contrat. dans le temps ils estimaient tout.
	impôts, prestations, cens
loz inpou, n inpou. on grou inpou. payé loz inpou. è falin far le prèstachon : riyégâ lo shmin komnô avé d bou, avé on bèr, sharèyé de pyèr p aplanâ lo shmin.	les impôts, un impôt. un gros impôt. payer les impôts. il fallait faire (sic a) les prestations : réparer (arranger) les chemins communaux avec des bœufs, avec un tombereau, charrier des pierres pour aplanir les chemins.
lo pèizan. apré avé lo trakteur. on bèr è pwé de pyârde, de pâle. avé na bèrôt.	les paysans. après avec le tracteur. un tombereau et puis des « piardes » (pics de terrassier), des pelles. avec une brouette.
payé la sins : la lokachon d le tèr.	payer « la cense » : la location des terres.
	audio numérisé 28, 23 mars 2018, p 152
	faire à moitié
y avin lo du, in gran è pwé in seù.	il y avait les deux, (payer la location des terres), en

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	grain et puis en sous.
reduir de fê de maintya, on-n ôy a yeû fé. kortyon k avin on bokon d prâ, u balyâv son fê a reduir d maintya. on vyazhe d fê pe l on è pwé l ôtr vyazhe p l ôtr = pe l ôtre.	rentrer à la grange du foin de moitié, on « y » a eu fait. quelqu'un qui avait un bout (morceau) de pré, il donnait son foin à rentrer de moitié. un « voyage » de foin pour l'un et puis l'autre « voyage » pour l'autre.
shâkon avin on vyazh d fê. reduir d maintya. on kontâv lo keshon avou. è falin lui reduir = li rduir dyè sa granzh. on-n in-n a = on nin-n a yeu redui kom sè.	chacun avait un « voyage » de foin. rentrer de moitié. on comptait les « cuchons » aussi. il fallait lui rentrer (2 formes) dans sa grange. on en a eu rentré (du foin) comme ça.
	étable grange : description
na granzh è pwé la bovâ ← lo blâ in zhèrb. na fain k lo blâ avin tâ êku, on betâv la pâye = pâly.	une grange et puis l'étable ← le blé en gerbes (au dessus de l'étable). une fois que le blé avait été battu, on mettait la paille.
la shap = la shappa ont k on betâv lo fê. è komins a bâ, chu de bwè pe izolâ lo fê de l umedetâ. jusk u kevèr. chu lo koté du sué ← l intrè du d la shappa è d la bovâ.	la « chappe » où on (litt. où qu'on) mettait le foin. ça commence à bas (à terre), sur du bois pour isoler le foin de l'humidité. jusqu'au toit. sur le côté de la partie inférieure de la grange ← l'entre-deux de la « chappe » et de l'étable.
in dchu du sué y avin lo solyé : on planshyé k s apèlâv lo solyé, ont k on betâv lo rkor.	en dessus de la partie inférieure de la grange il y avait le « solier » : un plancher qui s'appelait le « solier », où qu'on (où on) mettait le regain.
on desharzhâv lo fê a la shap, on rintrâv avé lo vyazh de fê. la shapa alâv dâpwé lo sué jeusk a la meuraly.	on déchargeait le foin à la « chappe », on rentrait avec le « voyage » de foin. la « chappe » allait depuis la partie inférieure de la grange jusqu'à la muraille.
lo solyé alâv pâ jeusk u fon. y avin on planshyé avé de...	le « solier » n'allait pas jusqu'au fond. il y avait un plancher avec des...
on féjin passâ lo fê pèr dechu le mwâz. lo kevèr è pwé s ke tenâv lo kevèr → na mwâz. èy étin la fin du fê, pèr dechu l mwâz. le mwâz, l mwâz. lo solyé.	(schéma). on faisait passer le foin par dessus les moises. le toit et puis ce qui tenait le toit → une moise. c'était la fin du foin, par dessus les moises. les moises (2 var). le « solier ».
on passâv a travèr lo planshyé. chu lo solyé, lo planshyé. chu lo solar ← a San Kretou, u dyâvan sè, kom sè. on môvé planshyé.	on passait à travers le plancher. sur le « solier », le plancher. sur le « solier » ← à Saint-Christophe la Grotte, ils disaient ça, comme ça. un mauvais plancher. (le solier n'est pas le fenil mais le plancher).
chu lo potan : ma fèn è montâ chu lo potan ← a, p la mainzon.	sur le « potan » (au 1 ^{er} étage) : ma femme est montée sur le « potan » ← (ce mot se dit) à, pour la maison.
lo sué. y avin na maintya in tèr batu è l ôtra maintya in lâby de molas...	la partie inférieure de la grange et le sol correspondant. il y avait une moitié en terre battue et l'autre moitié en lâbyes (dalles) de mollasse...
	audio numérisé 28, 23 mars 2018, p 153
	rentrer du vert
... pe pové reduir d èrba vèrda è blèta pe pâ abimâ... pe pâ molyé lo sué, lo rèste du sué.	... pour pouvoir rentrer de l'herbe verte et mouillée (sic les 3 a atones finaux) pour ne pas abîmer... pour ne pas mouiller le sol de grange, le reste du sol de grange.
on betâv l èrba blèta (= blèt) chu la partya inpyèrà pe pâ k è fas lo borbyé. on reduiyâv de vèr. lo vèr. de fa k-y-a avé d fê, d môvé fê.	on mettait l'herbe mouillée sur la partie empierrée pour pas que ça fasse le borbier. on rentrait du vert. le vert. quelquefois (on le mélangeait) avec du foin, du mauvais foin.
	divers
betâ kôk moshon dyè lo pwèle. i bon !	mettre quelques « mochons » (morceaux de bois) dans le poêle. c'est bon (ça suffit) !
a kalalin ← èy è la mème chouz k a San Mori. u komins a parlâ.	à cheval sur les épaules (pour un enfant) ← c'est la même chose (à peu près le même mot) qu'à Saint-Maurice. il (l'enfant) commence à parler.
	vache en chaleur

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

<p>èl kavâl lez ôtr = èl shas. <u>après kavalâ</u>, <u>après saché</u>. èl mont chu lz ôtr. èl veù lo toré. èl a shacha. yèr èl chassâv. u mont chu la vash.</p>	<p>elle cavale (chevauche) les autres = elle « chasse ». en train de chevaucher, en train de « chasser ». elle monte sur les autres. elle veut le taureau. elle a « chassé ». hier elle « chassait ». il monte sur la vache.</p>
<p>polyanshyé ← èy pitou lo gos ke se shamaly <u>intre lu</u>. u s polyanshon, u s son polyanshya. <u>arétâ</u> de vo polyanshyé, on dyâv pwé.</p>	<p>se chamailler, déchirer chamailler ← c'est plutôt les gosses qui se chamaillent entre eux. ils se chamaillent, ils se (sic s) sont chamaillés. arrêtez de vous chamailler, on disait parfois.</p>
<p>u revenâvan to krâlya. krâlyé. a lz Eshyèl u <u>sâvon pâ s k èy è krâlyé</u>. a Shâly è s apèl kom sè. le gourzh an krâlya. on-n y <u>avin tradui kom sè</u> : Shâly, krâly è vâ <u>inchon</u>.</p>	<p>ils revenaient tout « craillés » (déchirés). déchirer. aux Echelles il ne savent pas ce que c'est « crailler ». à Chailles ça s'appelle comme ça. les gorges ont « craillé ». on « y » avait traduit comme ça : Chailles, « crailles » ça va ensemble.</p>
<p>èl a on grou vint, è pwé èl komins a pyatâ. è pwé èl se kush, èl se rlèv, èl myon-ne. <u>après myon-nâ</u>. ul tozhò <u>après myon-nâ</u>.</p>	<p>naissance du veau elle (la vache) a un gros ventre, et puis elle commence à piétiner (≠ taper du pied). et puis elle se couche, elle se relève, elle gémit. en train de gémir (mugir plantivement). il est toujours en train de gémir (en parlant de quelqu'un).</p>
<p>è fâ lz èg è pwé on vain lo pyé k u kominson a passâ è pwé fô triyé avé na kourda = kourd, avé na fleu-n. on vâ fleunèyé. kom lo pti dain.</p>	<p>ça fait les eaux et puis on voit les pieds qui commencent (litt. qu'ils commencent) à passer et puis il faut tirer avec une corde, avec une corde fine (corde de veau). on va attacher avec une corde fine. Ø comme le petit doigt.</p>
<p>èl se fours. la vash ke s kâs, èy lo tandon d shâk flan d la kwa ke se detindon. èl komins a s kassâ → n ur après.</p>	<p>elle se force. la vache qui se casse, c'est les tendons de chaque côté de la queue qui se détendent. elle commence à se casser → (le veau naît) 1 h après.</p>
	<p>audio numérisé 28, 23 mars 2018, p 154</p>
	<p>naissance du veau</p>
<p>lo ploton = lo beu du pyé. on ploton è s dyâv shyé no. triya avé la fleu-n jeusk a s k u sortaz in plè.</p>	<p>le « ploton » = le bout du pied. un « ploton » ça se disait chez nous. tiré avec la corde fine jusqu'à ce qu'il sorte en plein.</p>
<p>on lo fâ lèshyé a la mâr pe nintèyé la pyô. la nintèyur : la pyô k <u>avin intorâ</u> lo vyô (la delivrans). on-n ô baye u shin = bay u shin. è sor <u>après lo vyô</u>.</p>	<p>on le fait lécher à la mère pour nettoyer la peau. la « nettoyage » : la peau qui avait entouré le veau (la délivrance). on « y » donne au chien. ça sort après le veau.</p>
<p>k u sèy mâ placha : a l invèr, u se prezint mâ, fô fâr vni lo vétérinèr. kant èl se nintèy pâ solèt, è fô la fâr nintèyé u vétérinèr.</p>	<p>(ça arrive) qu'il soit mal placé : à l'envers, il se présente mal, il faut faire venir le vétérinaire. quand elle ne se nettoie pas toute seule, il faut la faire nettoyer au vétérinaire.</p>
<p>èl s avourt. n avorton. èl s t avortâ.</p>	<p>elle avorte (litt. elle s'avorte). un avorton. elle a avorté.</p>
<p>nou main. èl inpront = èl depas lo tèrm. après inprontâ. èl a dpassâ = dépassâ lo tèrm.</p>	<p>neuf mois. elle retarde = elle dépasse le terme. en train de retarder. elle a dépassé le terme.</p>
	<p>yeux : sécrétions</p>
<p>na lârm, de lârm. ul a l lârm u ju. ul a lo ju raku. on ju raku. la rak. ul a lo ju to raku. l krôt u ju.</p>	<p>une larme, des larmes. il a les larmes aux yeux. il a les yeux chassieux. un œil chassieux. la chassie. il a les yeux tout chassieux. les crottes à l'œil.</p>
<p>n arvyolè, duz arvyolé. y a lo blan du ju.</p>	<p>un orgelet, deux orgelets. il y a le blanc des yeux (sic traduction).</p>
	<p>nez : sécrétions</p>
<p>la dârd u nâ. la nyar, la dârde. le krôt de nâ, na krôta d nâ. la got u nâ. (la motarde = la motard). se kerâ lo nâ.</p>	<p>la morve au nez. la morve (2 syn). les crottes de nez, une crotte de nez. la goutte au nez. (la moutarde). se curer le nez.</p>
	<p>oreilles</p>

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

lo koton dyè lz eureuly. sé pâ a kain è sèr = de sâvo pâ a kain è sèr. lo shin ke drès lez eurely.	le coton dans les oreilles. je ne sais pas à quoi ça sert (2 formes). le chien qui dresse les oreilles.
	pisser
peché. ul a pecha. u pis, u pessâv, in pechan.	pisser. il a pissé. il pisse, il pissait, en pissant.
la pis, lo pessain. la kwaint de peché. dez invya d peché, de kwint de peché. è ly a prain kom na kwainta d peché. ul modâ kom na kwainta d peché.	la pisse, le pissat (le liquide). la « cuite » (l'envie) de pisser. des envies de pisser (2 syn). ça lui a pris comme une envie de pisser. il est parti comme une envie de pisser.
	audio numérisé 28, 23 mars 2018, p 155
	pisser
la kwainta d modâ. na pecha ← la plèv. y a fé na bona pecha. na pecha ≠ lo pessaè, pessa. ul a pcha lo san. la kwa.	l'envie de partir. une pissée ← la pluie. ça a fait une bonne pissée (grosse averse). une pissée ≠ le pissat (2 transcriptions approchées du même mot que je ne suis pas parvenu à analyser). il a pissé le sang. la queue (verge de l'homme).
	cracher
la gul = la gula. le babenye, na babeny. la saliiv. ul a pefi. apré pefir. tessi. kramyotâ. on kramyôte. on kramyô.	la gueule (a final évanescent). les lèvres, une lèvre (≈ babine : gens, chiens). la salive. il a postillonné. en train de postillonner. tousser. cracher. on crache. un crachat.
	suer
swâ. on-n a swâ. è m a fé swâ. d é swâ. na bona swâ.	suer. on a sué. ça m'a fait suer. j'ai sué. une bonne suée.
	saigner
lo san ke pis. apré peché. lo nâ li pis. lo nâ sâny. apré sânyâ. è sânyâv.	le sang qui pisse. en train de pisser. le nez lui pisse. le nez saigne. en train de saigner. ça saignait.
	se soûler.
se soulâ, prindr na kwêta. ul kontè d lui. è s dyâv shyé no, èy (è) k y avain d mâ : ul avan fé na neuvèn. ul seu, ul kwé. èl soul, èl kwèt.	se soûler, prendre une cuite. il est content de lui (il est gai). ça se disait chez nous, c'est qu'il y avait du mal : (quand) ils avaient fait une « neuvaine » (soûlerie continue de plusieurs jours). il est soûil, il est cuit. elle est soûle, elle est cuite.
	fou, folle
ul feu, èl fôla. on feu, na fôl.	il est fou, elle est folle. un fou, une folle.
	ivresse
pe l batuz, y in-n a k in profitâv : s k è falin. u kruiz. u kruiz lo shmin, u s tin pleu drain. apré kruijé ≠ ul dra.	pour les batteuses, il y en a qui en profitaient : ce qu'il fallait. il « croise » (titube). il zigzague (litt. il croise le chemin), il ne se tient plus droit. en train de tituber ≠ il est debout.
yôr on vain pleu d soulô lo lon d le rot, dainpwé k y a lz ôtô, k è fô pâ bèr. on soulô, na soulôt.	maintenant on ne voit plus de soûlauds le long des routes, depuis qu'il y a les autos, qu'il ne faut pas boire. un soûlaud, une soûlaude.
	divers
mon pâr, lo pâr è la mâr. lo tonton è la tatan. yôr u dyon la tata. lo pépé, la mémé, lo papa, la maman.	mon père, le père et la mère. le tonton et la tatan. maintenant ils disent la tata. le pépé, la mémé, le papa, la maman.
on kokon, de kokon. on kayon, na kay.	un « cocon » (œuf en langage enfantin), des « cocons ». une cochon, une truie.
	cri adressés aux animaux
on shin, na shin-na = shin-n : vâ kèr l vash ! on-n ô dyâv in fransé.	un chien, une chienne. va chercher les vaches ! on « y » disait en français.
on bou : kor-t ! kortyè-v ! kortyè-ve !	un bœuf : pousse-toi de côté ! poussez-vous de côté (2 formes) !
na vash : tâ, vin, tâ ! alé, alé, alé !	une vache : tâ, viens, tâ ! allez, allez, allez !
	audio numérisé 29, 17 mai 2018, p 156

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	divers
	« une bargwainr c'était une gamelle ».
kant i bon i bon ! on dyâv pwé.	quand c'est bon c'est bon ! on disait « puis » (parfois).
on karon, èy na brik : se_{leu} = sel k on beut dyè la kush.	un « carron », c'est une brique : ceux (les carrons) qu'on met dans le lit (pour le réchauffer)..
na fèv. shyé no è s féjin pâ. la pyô.	une fève. chez nous ça ne se faisait pas (ne se cultivait pas). la peau (du grain).
	rouet
y in-n avin yon u galta. on châssi in bwè è pwé on volan k étin intrénâ avé na korain chu na ptita... pe fâr vriyé vit lo volan.	il y en avait un au galetas. un châssis en bois et puis une roue (litt. un volant) qui était entraîné avec une courroie sur une petite... pour faire tourner vite la roue.
tot in bwè lo volan. avé lo pyé kom na machi-n a kudr. pédalâ avé lo pyé pe fâr vriyé to lo bataklan, to l anjin.	tout en bois la roue. (on l'actionne) avec le pied comme une machine à coudre. pédaler avec le pied pour faire tourner tout le bataclan, tout l'engin.
	suer
kant è fâ shô, è fâ swâ.	quand il fait chaud, ça fait suer.
	pipe
femâ la peup. lo teyô è pwé lo... on beut lo taba. kényé la peup. è fâ d femyèr. on vwainde la peup a la kabassan chu kôkarè. tapâ. borâ la peup. on la bor.	fumer la pipe. le tuyau et puis le (fourneau). on met le tabac. tasser le tabac dans la pipe (litt. cogner la pipe). ça fait de la fumée. on vide la pipe en (sic a patois) la « cabassant » (en fait en la tapotant) sur quelque chose. taper. bourrer la pipe. on la bourre.
	escalier
na mârsh duz eshalyô. loz eshalyô, n eshalyô. na mârsh d eshalyô.	une marche des escaliers. les escaliers, un escalier. une marche d'escalier (esh partout).
	marcher.
marshyé. on-n a marshya. on mârsh. on marshây.	marcher. on a marché. on marche. on marchait.
è dain pâ s dir. na promènâd. on s promènâ. on s promèn.	ça ne doit pas se dire (marche au sens de promenade ne doit pas exister en patois). une promenade. on s'est promené. on se promène.
marshyé a gran pâ, a pti pâ. kori. è fô marshyé vit, a fon d trin ← è s di byè.	marcher à grands pas, à petits pas. courir. il faut marcher vite, à fond de train ← ça se dit bien (beaucoup).
marshyé plan, to plan plan : èy è la mêmâ chouz.	marcher lentement, tout doucement : c'est la même chose.
s infwir. u s t infwi. ul modâ. ul a koru. u kour, u korây. ul modâ in koran.	s'enfuir, se sauver. il s'est enfui. il est parti. il a couru. il court, il courait. il est parti en courant.
trotâ. u trôt, u trotây. galopâ : a gran galô, èy chô ke kour vit ← kortyon.	trotter. il trotte, il trotait. galoper : à grand galop, c'est celui qui court vite ← quelqu'un.
se româ. româ lo meûble. u se rôm, rôôm. u s româ. d m in vé lo fâr româ. româ sn ôtô.	se déplacer. déplacer les meubles. il se déplace (2 var). il s'est déplacé. je m'en vais le faire déplacer. déplacer son automobile.
bwaintâ. u bwaint.	boiter. il boite.
	audio numérisé 29, 17 mai 2018, p 157
	p 157 : marcher.
ul a de pèn a s remâ. le bekèly, na bekèly. la ka-n u on bâton. na ka-n. on tornyu per akelyi le vashe ← èy pi gro k on bâton de mârsh.	il a de la peine à se déplacer. les béquilles, une béquille. la canne ou un bâton. une canne. un gourdin pour pousser au cul (faire avancer) les vaches ← c'est plus gros qu'un bâton de marche.
zigzagâ. u zigzag. fâr on zigzag. kortyon k a byeu on ptyô trô.	zigzaguer. il zigzague. faire un zigzag. quelqu'un qui a bu un peu trop.
marshyé a pyaton ← d é pâ konyeu.	marcher pied nu ← je n'ai pas connu.
marshyé a rkelon. rekelâ. u rkul, u a rkelâ. u vâ rkelâ. in rkelan, ul a akroshya n ôtr ôtô, u s son mamâ. dyuèz ôtô se son mamâ.	marcher à reculons. reculer. il recule, il a reculé. il va reculer. en reculant, il a accroché une autre auto, ils se sont emboutis (litt. embrassés). deux autos se sont

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	embouties, heurtées.
inbenyé. ul a inbenyâ (?). lz ôtô se sont inbenyé.	« embugner » (heurter). il a embugné (<u>â</u> erroné). les autos se sont embugnées.
fâr on pâ. kanpâ. ul a kanpâ na kenèt = lo fossé. u kanp la kenèt.	faire un pas. enjamber. il a enjambé une « cunette » = le fossé (de la route). il enjambe la « cunette ».
≠ è fô s kanpâ kante... s ul a afâr a pi for ke lui, è fô k u s kanpaz. ul a intèrè a s kanpâ.	≠ il faut se « camper » (s'accrocher, tenir ferme, résister) quand... s'il a affaire à plus fort que lui, il faut qu'il se « campe ». il a intérêt à se « camper ».
marshyé chu dz wa. marshyé sin fâr de bri.	marcher sur des œufs. marcher sans faire de bruit.
marshyé in féjan de (= d) potin. fâr d potin, fâr potin è s ingulâ avé kortyon.	marcher en faisant du potin. faire du potin, faire potin c'est s'engueuler avec quelqu'un.
marshyé dyè la borb, la nain blèt. la patyok : kan la nain fon è fâ la patyok ← èy mèklâ avé la borba.	marcher dans la boue, la neige mouillée. la « patioque » : quand la neige fond ça fait la « patioque » ← c'est mêlé avec la boue (a final évanescent).
kant è rguif, è rmont ← l èga remont pèr dechu. ô è rguifâv ! y avin tèlamè plovu k è rguifâv de pèrto.	quand ça « reguife » (l'eau remonte à la surface du sol), ça remonte ← l'eau remonte par dessus. oh ça « reguifait » ! ça avait tellement plu que ça « reguifait » de partout.
u s balyon la man. u s balyâvan lo bra, on bra. u s barâvan kant u se balyâvan lo bra in teran shâkon de (= d) lu flan. è s di p lo bou è pwé p lo monde.	ils se donnent la main. ils se donnaient le bras, un bras. ils se « barraient » quand ils se donnaient le bras en tirant chacun de leur côté. ça se dit pour les bœufs et puis pour les gens.
koru dyè lo prô, dyè lo fè, dyè la danré. la danré è son l rkolt (?).	couru dans les prés, dans le foin, dans la denrée (production agricole comestible). la denrée ce sont les récoltes (mot patois douteux).
on lès na pyâ. la pyâ du rnâ, du tainson.	on laisse une piste, une trace. la trace (ensemble des empreintes) du renard, du blaireau.
	audio numérisé 29, 17 mai 2018, p 158
	marcher.
d é vyeu lo pâ. on pâ. la pyâ èy la suksèchon du pâ.	j'ai vu les « pas » (les empreintes). un « pas » (une empreinte). la trace c'est la succession des « pas ».
pidâ ← p formâ lez ékip. u son du, u beïton lo pyé l on devan l ôtr in fas, è chô k ariv a betâ son pyé chu lo solâ de l ôtr ke dessid d la règl du jeu, u a lo drwâ d chwâzi.	« pider » ← pour former les équipes. ils sont deux, ils mettent les pieds l'un devant l'autre en face, c'est celui qui arrive à mettre son pied sur le soulier de l'autre qui décide de la règle du jeu, ou a le droit de choisir (ses coéquipiers).
u fâ so premyé pâ, è fô lo tni avé l man.	il (le jeune enfant) fait ses premiers pas, il faut le tenir avec les mains.
è fâ dz anpoul u pyé, u talon chute.	ça (la marche) fait des ampoules au pied, au talon surtout.
	retour p 6 : « carron »
lo karon èy t on morsé de kok ke rète aglêta a la nuï. èy pâ bon siny. ≠ loz boron pe l shatany.	le « carron » c'est un morceau de coque qui reste collé à la noix. ce n'est pas bon signe (noix véreuse). ≠ les bogues pour les châtaignes.
	retour p 9 : « teupin, teupine »
on tepin èy pe betâ lo vin (du litr) ≠ na tepeu-n èy (= èy è) pe betâ lo lassé, l tom p le far deveni bleû, èy pi gran (katre litr).	un « teupin » c'est pour mettre le vin (2 L) ≠ ue « teupine » c'est pour mettre le lait, les tommes pour les faire devenir bleues, c'est plus grand (4 L).
	retour p 22 : « lipper », « sappe », grappe
lipâ p invlâ la kwèna duz troblon. na lip : èy èt on sok ke pi lon ke chô k on labour avé è prè pi larzh p lo trava.	« lipper » (déchaumer) pour enlever la « couenne » des chaumes. une « lippe » : c'est un soc qui est plus long que celui avec lequel on laboure (litt. celui qu'on laboure avec) et prend plus large pour le travail.
on shanzh lo sok d la sharuï per in betâ yon pi lon. lo sok pe laborâ fâ trança santimètr.	on change le soc de la charrue pour en mettre un plus long (50 cm, ce n'est pas une lame en V). le soc pour

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	labourer fait 30 cm.
na sap : la sapa y a on fêr ke d on koté, lo fêr è rèktangulêr. lo talyan. on dyâv lo ju. on ju è pwé lo manzh.	une « sappe » (genre de pioche) : la « sappe » il n'y a (litt. ça a) un fer que d'un côté, le fer est rectangulaire. le tranchant. on disait la douille (litt. l'œil). une douille et puis le manche.
kopâ la grap. la grapa d rainzin. on gran d rainzin. lo pépin, on pépin. u vir : u shanzh de koleur.	couper la grappe. la grappe de raisin. un grain de raisin. les pépins, un pépin. il « vire » : il change de couleur.
	retour p 23 : « gabouiller », source
gabolyé na bôs. gabolyé la bôs p la lavâ. on la lâv.	« gabouiller » un tonneau. « gabouiller » le tonneau pour le laver. on le lave.
la sorsa bay a fon, a plè golè.	la source donne à fond, à plein trou.
	brouette : description
na bèrôôt, è s di avou shyé vo ! pe koté è son lo ranché. on ranché = l ridèl.	une brouette, ça se dit aussi chez vous ! par côté ce sont les « ranchets ». un « ranchet » (planche latérale de la brouette) = les ridelles.
n eshyèl, duéz eshyèl. na rou d bèrôôt, dué rou. on rèyon. lo bindazh. lo moyeu. l ainsi, duz ainsi.	une échelle (au dessus de la bordure avant de la brouette), deux échelles (pour deux brouettes). une roue de brouette, deux roues. un rayon. le bandage. le moyeu. l'essieu, deux essieux.
	audio numérisé 29, 17 mai 2018, p 159
	retour p 24 : tombereau
on bèr. la bèn. baskelâ. èl baskeul. è fô levâ lo kordeu : s ke tin la bèn.	un tombereau. la benne. basculer. elle bascule. il faut enlever (traduction du patoisant) le « cordeu » : ce qui tient la benne.
	retour p 26 : freiner le char
sarâ la mékanik : lo frin avan è aré. devan èy étin avé na manivèl pe sarâ lo patin chu l rou d devan,	serrer la « mécanique » : le frein avant et arrière. devant c'était avec une manivelle pour serrer les patins sur les roues de devant,
è dèrè èy étin on... falin fâr abatazh avé na bâra d bwè. y avin na kourda pe teni lo lvyé sarâ.	et derrière c'était un... il fallait « faire abattage » (abaisser un levier) avec une barre de bois. il y avait une corde (a final très faible) pour tenir le levier serré.
	retour p 26 : bloquer une roue
rèyé na rou : blokâ la rou avé na shèn pe pâ k èl pochainz vriyé. on rèyâv na rou kant èy étin byèn in pyint. rèya : blokâ na rou. on rèyâv na rou. on rèy. rèy na rou ! rèyé na rou !	« rayer » une roue : bloquer la roue avec une chaîne pour pas qu'elle puisse tourner. on « râyait » (bloquait) une roue quand c'était bien (= très) en pente. « râyé » : (on a) bloqué une roue. on bloquait une roue. on bloque. bloque une roue ! bloquez une roue !
	retour p 30 : foin refusé
l brains : èy lo môvê fê, la tèra dyè la krainp. avé lo môvê fê, èl van léché pâ mâ d brains.	les débris de foin restant dans la crèche et que les vaches refusent de manger : c'est le mauvais foin, la terre dans la crèche. avec le mauvais foin, elles vont laisser pas mal de débris.
èl an braincha, èl in-n an lécha pâ mâ. avé lo môvê fê, èl van brainché. èl brains.	elles ont laissé des débris de foin, elles en ont laissé pas mal. avec le mauvais foin, elles vont laisser des débris de foin. elles (pl) laissent des débris de foin.
	retour p 30 : clavette de roue
èy pâ lz onchèr, la klavèta k étin u beu d l ainsi du bèr pe teni la rou ? dyuéz onchèr.	n'est-ce pas (litt. ce n'est pas) les clavettes, la clavette qui était au bout de l'essieu du tombereau pour tenir la roue ? (réponse positive). deux clavettes.
	retour p 30 : cran de timon
lo kran u beu du temon è son lez ouch. n ouch, duéz ouch.	les crans au bout du timon ce sont les « ouches » (mot suggéré par l'enquêteur qui francisait un mot déjà donné par le patoisant). une « ouche », deux « ouches ».

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

dès pe passâ l anblé p anblèyé. dechu y a na plak in fêr ke frôt dèssu lo zheu. lez ouch son dyè lo bwé du temon.	dessous pour passer « l'amblai » pour « amblèyer ». dessus il y a une plaque en fer qui frotte dessous le joug. les « ouches » sont dans le bois du timon.
	retour p 32 : puer
inpèstâ. y inpèst, y inbokeu-n. inbokenâ. y inflèr. aprè inflerâ. è veû dir to la mêmâ chouz.	empester. ça empeste, ça pue. puer. ça sent mauvais. en train de sentir mauvais. ça veut dire tout la même chose.
	retour p 34 : corde de veau
na fleu-n = on frandon. flenèyé = atashyé kôkarè avé na fleu-n.	une corde de veau (2 syn). attacher quelque chose avec une corde fine (2 syn).
	retour p 35 : tour (unité de longueur)
on tor èy (= èy è) di santimètr. è fâ konbyè d tor, ta bôy ? chute le vash, l bôy, lo kayon avou.	(cf GPF § 9201). un tour c'est 10 cm. ça fait combien de tours, ta génisse ? surtout les vaches, les génisses, les cochons aussi.
dèrè l plôt de devan on passâv na kour d pe mezerâ lo tor. on-n ô mezerâv avé on mètr. kinz tor è féjin on mètr sinkant.	derrière les pattes de devant on passait une corde pour mesurer les tours. on « y » mesurait avec un mètre. 15 tours ça faisait 1 m 50.
	audio numérisé 29, 17 mai 2018, p 160
	retour p 35 : sonnerie de cloche
la kloshya : na demyé ur avan la mès. karant keu. karanta keu noz ôtr. è falin pâ in balyi mé, on s féjin ingulâ p lo keurâ.	la « clochée » : une demi-heure avant la messe. 40 coups. 40 coups nous autres. il ne fallait pas en donner plus, on se faisait engueuler par le curé.
n ur avan, y avin la môd. u snâvan la môd, la klôsh a gran branl.	1 h avant, il y avait la « mode » (départ pour aller à la messe). ils sonnaient la « mode », la cloche à grand branle.
lo tré keu : lo débu d la mès.	les trois coups : le début de la messe.
	retour p 35 : toupie
la fyard. avé lo puzh è l indèks è falin ô fâr vreyé. la fyaard.	la toupie. avec le pouce et l'index il fallait « y » faire tourner (sic e de vre). la toupie.
	retour p 38 : rigole couverte
on kanar : na rain ont k è pâs d èg, sovè y a... èy rekevèr avé d lâby. y a pâ de teyô. y a d lâby pe pové passâ dchu. è sarè na kenèt rkevèrt avé d lâby. dyè on prê pitou.	un « canal » : une raie (rigole) où (litt. où que) ça passe de l'eau, souvent il y a... c'est recouvert avec des « lâbyes ». il n'y a pas de tuyau. il y a des « lâbyes » pour pouvoir passer dessus. ce serait une « cunette » recouverte avec des « lâbyes ». dans un pré plutôt.
	retour p 38 : « piarde » : pioche, pic
na pyaarda = na pyard. y a on talyan d on koté è pwé on pè d l ôtre koté ← lo du : na groussa pyard u na pi ptit de tèraché.	une « piarde ». il y a un tranchant d'un côté et puis un pic de l'autre côté ← les deux (la « piarde » peut-être grande ou petite) : une grosse « piarde » (grosse pioche) ou une plus petite (un pic) de terrassier.
le grous pyard pe sotr le grous pyèr, le lâby è pwé la pi ptit èy rè k pe la tèr.	les grosses « piardes » pour sortir les grosses pierres, les « lâbyes » et puis la plus petite ce n'est rien que pour la terre.
	retour p 38 : « piarde-hache »
y a la pyard ashon : d on koté y a lo talyan è de l ôtre koté n ashon. d in-n avin yeu-n è èl brelâ dyè l insandj de la granzh, d l é pâ rtrovâ.	il y a la « piarde-hache » : d'un côté il y a le tranchant et de l'autre côté une hache. j'en avais une et elle est brûlée dans l'incendie de la grange, je ne l'ai pas retrouvée. (ici le pic est remplacé par une hache).
y alâv byè pe derazyhé loz èbr. d on koté la pyard, d l ôtr koté l ashon. on n in = on nin vain pleu, è dain pleu ègzistâ.	ça allait bien pour déraciner les arbres. d'un côté la « piarde », de l'autre côté la hache. on n'en = on en voit plus, ça ne doit plus exister.
	retour p 41 : étable et « chappe »
la bovâ étin to d on koté d la granzh, na bovâ dobl, è d l ôtre koté y avin la shap.	l'étable était tout d'un côté de la grange, une étable double, et de l'autre côté il y avait la « chappe ». (comprendre : le bâtiment avait d'un côté une étable

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	double et de l'autre côté la grange proprement dite avec sa chappe).
y avin dué ranzhyé de bêt̄y ku a ku avé on trotwar u myé, è pwé d on koté on balyâv a mzhyé dainpwé lo seué p lo trapon è l ôtra rinzhya on portâv l forshyé chu lz epal dyè lo râtelyé.	il y avait deux rangées de bêtes cul à cul avec un trottoir au milieu, et puis d'un côté on donnait à manger depuis la partie inférieure de la grange par les « trapons » et l'autre (si a final) rangée on portait les fourchées sur les épaules dans le râtelier.
on passâv pèr dechu lo râtelyé, na forshya féjin pe dué bêt̄y.	on passait par dessus le râtelier, une fourchée faisait pour deux bêtes.
	audio numérisé 29, 17 mai 2018, p 161
	retour p 41 : étable et chappe
y avin na vintèna d bêt̄y dyè la bovâ, grous è ptit.	il y avait une vingaine de bêtes dans l'étable, grosses et petites.
	retour p 50 : escalier
n eshalyô, dez eshalyô, duz eshalyô.	un escalier, des escaliers, deux escaliers.
	retour p 52 : bretelle
na bretèl, bretèèl.	une bretelle (de fusil).
	retour p 55 : cri du coq
u fâ kokorikô.	il (le coq) fait cocorico.
u krèl. krèlâ ← kant u chè lo rnâ u lz èly. ul t inreulya. è s di avou. la pu. èy danjru = èy è danjru.	il « crèle ». « créler » (chanter avec une voix enrouée, pour un coq) ← quand il sent le renard ou les aigles. il (le coq ou quelqu'un) est enroué. ça se dit aussi. la peur. c'est dangereux (2 var).
u fâ kokodik kant ul t insarvazhya, na grossa pu. èy byè pi for ke kokorikô.	il fait cocodic quand il est effarouché, une grosse peur. c'est bien plus fort que cocorico.
kant u krèl èy mwè for ke kokorikô è kokodik.	quand il « crèle » c'est moins fort que cocorico et cocodic.
	retour p 59 : roi, queue rousse
on rain, na rên. la kwâ ros.	un roi, une reine. un oiseau dont la queue est vraiment rousse (probablement le rouge-queue).
	retour p 60 : grenouille
na renoly = rnoly : y a l vèrd è d ros.	une grenouille : il y a les vertes et des rousses.
	retour p 65 : fourmi
na fremi. na fremelyèr. y a le fremi ros. èl pik, èl fan mâ.	une fourmi. une fourmilière. il y a les fourmis « rosses » (fourmis rouges ou plutôt orangées en réalité). elles piquent, elles font mal.
	retour p 65 : couleur « ru », « rosse »
la koleur ros.	la couleur « rosse » (jaune, orange, rouge, roux).
èy ru ← lo ra ru... dyè lo bwè. kôkarè d ru è pou ètr lo rnâ, l kanpande, le pepèt, lo kokou.	c'est « ru » (jaune ou roux) ← le rat « ru » (rat de couleur fauve) dans les bois. quelque chose de « ru » ça peut être le renard, les jonquilles, les primevères ordinaires, les coucous (primevères officinales).
	retour p 61 : lieu-dit
Lèy : chu San Fran, in dchu d San Bèron. kom dins. Lèy è s ékri kom dins ! na sors.	Lèy : sur Saint-Franc, en dessus de Saint-Béron. comme ça (litt. comme ainsi). Lèy ça s'écrit comme ça (en un seul mot) ! une source.
	retour p 66 : insectes
la bét̄y a bon dyeu. y in-n a d pèrto.	la bête à bon dieu (coccinelle). il y en a de partout (des gendarmes : insectes allongés aux couleurs de la coccinelle).
	retour p 69 : faire abattage
	de façon générale « faire abattage » c'est abaisser un levier ou une barre pivotant autour d'un axe horizontal.
on malandrè ≠ on tourna bwè. èt on...	un « malandrè » ≠ un « tourne-bois ». c'est un (outil pour faire rouler les troncs, constitué d'un manche et d'une pince à grosse mâchoire).

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

on fâ roulâ lo bwè chu lo malandrè, in féjan abatazh avé lo manzhe.	on fait rouler le bois sur les « malandrés », en faisant « abattage » avec le manche - du tourne-bois (ici en réalité on ne fait pas abattage, on soulève le manche pour faire rouler).
... on fâ dessindr lo manzh.	(après avoir reconnu son erreur, le patoisant rectifie ainsi : quand on fait abattage) on fait descendre le manche.
	divers
	« ils ont pas beau temps » : les professeurs d'aujourd'hui n'ont pas un métier facile.
	audio numérisé 29, 17 mai 2018, p 162
	retour p 71 : « potager »
	(schéma). explications données en plaçant des dominos sur la table.
chu shan. èy drècha. pozâ a plan. lo potazhyé.	sur chant (posé sur la face longue et étroite). c'est dressé (posé sur la plus petite face, ex : les molasses « droites » du potager). posé à plat (posé sur la plus grande face). le « potager ».
	audio numérisé 30, 24 mai 2018, p 162
	date, heure
lo vint katr mé du mil diz wj. dyuèz ur di d la véprenâ.	le 14 mai 2018. 2 h 10 de l'après-midi.
	moments de la journée
lo matin. de bon matin = devan zhor. la levâ du seieu. la matnâ, de matné. a myézho.	le matin. de bon matin = devant jour. le lever du soleil. la matinée, des matinées. à midi.
aprè myézho, la véprenâ. la véprenâ èy pi tar ke l aprè myézho. lo tantô : èy dyè la véprenâ.	après midi, la « véprenée ». la « véprenée » c'est plus tard que l'après-midi. le tantôt : c'est dans la « véprenée ».
a bor de né : la tonbé (?) de la né. devé la né è dain ètr lo bor de né. la né. la né nainr. la miné.	au bord de la nuit (litt. à bord de nuit) : la tombée (mot patois douteux) de la nuit. « devers » le soir ce doit être le bord de la nuit. la nuit ou le soir. la nuit noire. la minuit.
	repas de la journée
a sèt ur, lo pti dezhyon-nâ : de pan avé d lassé. a diz ur y avin la sop : d sopa d la vèly è pwé on bokon d tom = on pti morsé.	à 7 h, le petit déjeuner : du pain avec du lait. à 10 h il y avait la soupe : de la soupe de la veille et puis un « bocon » (petit morceau) de tomme = un petit morceau.
a myézho lo gotâ. a katr ur y avain lo... è falin gotarnâ : de pan è d tom. on gotarnâv. on gotarne. lo gotainron.	à midi le dîner. à 4 h il y avait le... il fallait goûter : du pain et de la tomme. on goûtait. on goûte. le goûter.
la sop : vé wj ur d la né, a bor de né, kain ! èy t a pou pré to !	la soupe : vers 8 h du soir, à la tombée de la nuit (litt. à bord de nuit), quoi ! c'est à peu près tout !
	le « potan »
dez eshalyô pe montâ u potan. lo potan : èy (= èy è) lo premyé etazh.	des escaliers pour monter au « potan ». le « potan » : c'est le premier étage.
	retour p 72 : « paroi »
na parain = na parrain èy na sparachon pe mins in plansh, intre la bovâ è lo swé, pèrcha de trapon pe balyj lo fè a l bèty.	une « paroi » (cloison, 2 var) c'est une séparation plus mince en planches, entre l'étable et la partie inférieure de la grange, percée de « trapons » pour donner le foin aux bêtes.
è se dyâv avou dyè l maizon, pe sparâ loz eshalyô du rèste d la maizon. la parain.	ça se disait aussi dans les maisons, pour séparer les escaliers du reste de la maison. la « paroi ».
	croissant pour élaguer et serpe
la gôye : pe ékoshyé loz èbr è pe kopâ le ronzh.	la « goye » ("serpette à long manche" selon le patoisant, en réalité grand croissant au bout d'un long

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	manche) : pour élaguer les arbres et pour couper les ronces.
to lo monde di → la goyard = la goyarda ← y in-n a ke dyon k èy lo gwain. on di pitou lo gwain.	tout le monde dit → la « goyarde » (2 var) ← il y en a qui disent que c'est le « goua ». on dit plutôt le « goua ».
	retour p 73 : « dépondre »
inlvâ lo planshyé. falin sparâ lo trin d devan è chò de dèrè. deshapâ.	enlever le plancher (plateau du char). il fallait séparer le train de devant et celui de derrière. dételer, décrocher (sic traduction).
depondr = sparâ. y a depondu, è se sparâ. on depondâv. ul a depondu. u depon, u deponde.	désunir = séparer (deux choses assemblées). ça s'est séparé (2 syn). on séparait. il a séparé. il sépare, ils séparent.
	audio numérisé 30, 24 mai 2018, p 163
	retour p 77 : fagots
lo fagô d for, rè k avé na lyur : on métre vin. tranta d dyamètr. kom on puzhe, puzh.	les fagots de four, rien qu'avec un lien : 1 m 20 (cm de longueur). 30 (cm) de diamètre. (les branches du fagot étant grosses) comme un pouce (2 var).
lo fagô d mainzon avé dyué lyur, ul étan pi lon : du mètr. tranta santimètr. la grouchu du fagô d for.	les fagots de maison avec deux liens, ils étaient plus longs : 2 m, Ø = 30 cm. la grosseur des fagots de four.
lo pi gro son kom lo puzh, è sèrvâv a almâ lo fwâ è a fâr sheûdâ kokarè in vitès. dyè lo tè y avin pâ lo gâz è l élèktrissitâ, è falin fâr na golâ d fwâ.	(dans les fagots de maison) les plus gros (morceaux de bois) sont comme le pouce, ça servait à allumer le feu et à faire chauffer quelque chose en vitesse. dans le temps (= autrefois) il n'y avait pas le gaz et l'électricité, il fallait faire une flambée (litt. goulée de feu).
y avin dyué katégori : lo fagô d for è lo fagô d mainzon.	il y avait deux catégories : les fagots de four et les fagots de maison.
	retour p 78 : déraciner
derazhyé n èbre. u s derazhya. ul a tâ derazhya pe l ouvr. ont k y a pâ byè de tèt.	déraciner un arbre. il s'est déraciné. il a été déraciné par le vent. où il n'y a pas beaucoup de terre.
	retour p 80 : les « nilles »
le nèly. lo puzhe : yeu-n, na nèly, u myé. le nèly èy le premyérz artikulachon du da. nèly.	(schémas). les « nilles ». le pouce : une, une « nille », au milieu (= entre les 2 phalanges). (pour les autres doigts) les « nilles » c'est les premières articulations des doigts (entre phalange et phalange). « nille ».
onko preu : s rabolâ le nèly kontre la meuray.	encore assez (ça arrive encore assez souvent) : se raboter les « nilles » contre la muraille.
	raboter
on rabô. on raboul. on-n a rabolâ na plansh. on rabolâv. l rabolyur, na rabolyur.	un rabot. on rabote. on a raboté une planche. on rabotait. les copeaux, un copeau de rabot.
	retour p 97 : feux divers
la kovas : fâr kremâ d sâlté.	la « covasse » (feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup) : faire brûler des saletés.
kom tou k on di : èy la guèra de karant k ôy a arétâ. è s féjain pâ byè shyé no. a la Chandleur è s féjain. chu lo molar. na briz de pèrto, è falin k è s vèyaz de lez ôtr komèn.	comment est-ce qu'on dit : c'est la guerre de quarante (1940) qui « y » a arrêté. ça ne se faisait pas bien (pas beaucoup) chez nous. à la Chandeleur ça se faisait. sur les « mollards ». un peu de partout, il fallait que ça se voie des autres communes.
	retour p 98 : « repasser » la goutte
on la féjin repassâ pe l inkarsj. ôtramè èl étin tota bleû. la redistilâ : è se...	on la faisait repasser (on faisait redistiller la goutte) pour l'éclaircir. autrement elle était toute bleue. la redistiller : ça se... (le volume ne diminuait pas).
	retour p 102 : « bardon »
on bardon. lo bardon èy de pâly de seugl penyâ pe fâr de lyan pe liyé = lyé lo blâ u pe betâ dèssu l tom pe l fâr shèshyé : è fâ vin santimèt de	un « bardon ». les « bardons » c'est de la paille de seigle « peignée » pour faire des liens pour lier (2 var) le blé ou pour mettre dessous les tommes pour

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

dyamètr.	les faire sécher : ça fait 20 cm de diamètre.
u féjan avou de palyas è tot èspès de chouz : de breshon p lez avèly.	ils faisaient aussi des « paillasses » et toute espèce de choses : des « brechons » (ruches anciennes) pour les abeilles.
	audio numérisé 30, 24 mai 2018, p 164
	retour p 114 : mauvais goût du foin
on betâv pâ lo fè chu l bové parske lo fè prènyâv môvé gueu. èl y âmon pâ, èl ô brains = braas.	on ne mettait pas le foin sur les étables parce que le foin prenait mauvais goût. elles (les vaches) n'« y » aiment pas, elles « y » laissent (elles laissent des débris de foin).
	retour p 136 : le « puisard », « puiseur »
on puizar : on sezalîn u beu de na lat. lo pwainju : è fâ pâ di lit = litr, è sar trô pèzan pe pwainjé avé.	un « puisard » (ce mot n'est pas patois mais français local) : un seau au bout d'une latte. le « puiseur » : ça ne fait pas 10 L, ce serait trop lourd pour puiser avec.
la luija. pe prindr la luija, lo kabinè, u alor d èga pe balyi a bèr a l bèty. è falin lo lavâ lo pwainju.	le purin. pour prendre le purin, (ce qu'il y a dans) les cabinets, ou alors de l'eau pour donner à boire aux bêtes. il fallait le laver, le « puiseur ».
	retour p 143 : compter
èy lo sètyèm, lo wityèm, lo nouvyèm, lo dijèm, lo onjèm, lo dojèm, lo trèjèm.	c'est le 7 ^e , le 8 ^e , le 9 ^e , le 10 ^e , le 11 ^e , le 12 ^e , le 13 ^e .
la sètyèm, la wityèm, la nouvyèm, la dijèm, la onjèm, la dojèm, la trèjèm.	la 7 ^e , la 8 ^e , la 9 ^e , la 10 ^e , la 11 ^e , la 12 ^e , la 13 ^e .
	pétrin
lo gré. la plansh du gré. on s in sèrvâv pe pâât.	le pétrin. la planche (le couvercle) du pétrin. on s'en servait pour pétrir.
	clignoter
kant è klemèt èy pâ bon.	quand ça clignote ce n'est pas bon (quand le voyant du magnétophone clignote c'est qu'il n'enregistre pas).
	retour p 145 : « petafiner »
petafnâ èy... kortyon ke mor ul a ptafnâ. la ptafeu-n èy la trakla. ul a ptafnâ lo fè avé son trakteur. ul y a to ptafnâ.	« petafiner » c'est... quelqu'un qui est mort il a « petafiné » (mais ce mot ne s'emploie pas en français local). la « petafine » c'est la « tracle » (fromage fort). il a « petafiné » le foin avec son tracteur (en passant dessus). il « y » a tout « petafiné » = il a tout détruit ça, tout abîmé ça.
	retour p 145 : se racler le gosier
s râklâ lo kornyolon kant on-n t inremâ → renâklâ ← è pou dir avou k ul a fé... kom tou dir ?	se racler le gosier quand on est enrhumé → « renacler » ← ça peut dire aussi qu'il a fait... comment dire (litt. comment est-ce dire) ?
	retour p 146 : chandelle au nez
la dârd u nâ ≠ la got u nâ.	la morve au nez (la dârd n'est pas la « chandelle » de morve, mais la morve elle-même) ≠ la goutte au nez. cf p 172 bas.
	retour p 147 : Piémont, Val d'Aoste
lo Pyémontyô, on Pyèmonté. lo Pyémon. lo Valdotin. la Valé d Out. Outa = Out ≠ Aout.	les Piémontais, un Piémontais. le Piémont. les Valdôtains. la Vallée d'Aoste. Aoste (en Italie, 2 var) ≠ Aoste (en Isère, sic patois).
	retour p 149 : berceau
on kreué. y avin d pyé è pwé lo kreué étin akroshya, è balansâv intre lo du pyé. èy pâ komôd a èsplekâ ≠ ul èsplèk byè.	un berceau. il y avait des pieds et puis le berceau était accroché, ça balançait entre les deux pieds. ce n'est pas commode à expliquer ≠ il explique bien.
	retour p 2 : « pattier »
on patyé : èy chô k amâs le vyèly guenèly, l pat. è s di avou p lo marchan chu l fyèr : on marchan d pat.	un « pattier » (chiffonnier) : c'est celui qui ramasse les vieilles guenilles, les « pattes ». ça se dit aussi pour les marchands sur les foires : un marchand de « pattes » (d'habits).

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	audio numérisé 30, 24 mai 2018, p 165
	retour p 2 : « banche » du poêle
la bansh du pwèl, vin santimètr du planshyé. i bon ! tota la lonzhu du pwèl, vin santimètr in larzhu	la « banche » du poêle, (est à) 20 cm du plancher. c'est bon (ça suffit) ! toute la longueur du poêle, 20 cm en largeur.
	retour p 3 : fruit de l'églantier
lo frui on dyâv la dam, è sinblâv na dam in rozh. èy étin alonzhya kom na dama, kain !	le fruit (de l'églantier) on disait la dame, ça semblait une dame en rouge. c'était allongé comme une dame, quoi !
	retour p 4 : balayure
l panaly ← è s di avou shyé vo ? panâ l panaly, la panaly.	les balayures ← ça se dit aussi chez vous ? balayer les balayures, la balayure.
	retour p 12 : le « jin »
lo zhin : èy d arjil avé de kalyeu, bleû na briz, konpakt.	le « jin » : c'est de l'argile avec des cailloux, (c'est) bleu un peu, compact.
	retour p 20 : foin des marais et luge
na lyinz. on la prènyâv pe sotr... on tréna : on-n apèlâv sè avou on tréna.	une luge (de transport). on la prenait pour sortir (le foin des marais). un traîneau : on appelait ça aussi un traîneau.
	« mèsse » de traîneau et d'échelle
lo patin, ul étan fèrâ. on planshyé chu dyuè mès = lo du patin.	les patins, ils étaient ferrés. un plancher sur deux barres de bois (auxquelles sont fixées perpendiculairement des traverses plus petites) = les deux patins.
parske lez eshyèl y a l dyuè mès ke tenon loz eshalon.	parce que les échelles ça a (il y a) les deux montants qui tiennent les échelons.
	divers
u son tui tyé sof l ôtr. de krèyo pâ.	ils sont tous ici sauf l'autre. je ne crois pas.
u mârshe sin son brelè. on keu de brelè dèré lz eurely. on keu d bèly. lo tornyu : na grossa bèly, on gro bâton.	il marche sans son bâton. un coup de bâton (gourdin) derrière les oreilles. un coup de « bille » (gros gourdin). le tornyu : une grosse « bille », un gros bâton.
	non enregistré, 24 mai 2018, p 165
	divers
on fyolon : na ptîta botèly, on dmi lit. èy pâ na karaf, èy na botèly.	un « fiolon » : une petite bouteille, un demi-litre (sic patois). (un « fiolon ») ce n'est pas une carafe, c'est une bouteille.
la rappa, la rapa d rainzin. la kwa, èy pitou l seriz.	la rafle, la rafle de raisin. la queue, c'est plutôt les cerises.
	chauve-souris
na rata volainz, de rata volainz. a bor de né. on la va tozho fâr ènèy aré. (kortyon ke sirkul in-n ôtô, in-n avan è in-n aré, u fâ ènèy aré).	une chauve-souris, des chauves-souris. à la tombée de la nuit, on la voit toujours faire des allées et venues. (quelqu'un qui circule en automobile, en avant et en arrière – c'est à dire dans un sens et dans l'autre mais toujours en marche avant, il fait des allées et venues).
	audio numérisé 30, 24 mai 2018, p 165
	chauve-souris
dez insèkt. èl sont akroshya p le plôt dyè de grôt, u galta d le mainzon. akroshya p le plôt, è la tète av, a la pindoul.	(elles mangent) des insectes. elles sont accrochées par les pattes dans des grottes, aux galetas des maisons. accrochées par les pattes, et la tête en bas, pendues.
	guêpes
on tònèyé, dyè tèèra, dyè loz èbr kreû, de shatanyé	un nid de guêpes, dans terre, dans les arbres creux,

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

gov, dyè l mainzon dèssò lo planshyé, dèssò l tyol, dyè lo volè. on volè ≠ lo vâlè.	des châtaigniers creux, dans les maisons dessous les planchers, dessous les tuiles, dans les volets. un volet ≠ le valet (de porte de grange).
na tōna lonbard. èl son gros. u brelâ.	une guêpe « lombarde » (un frelon). elles sont grosses. (pour s'en débarrasser il faut) « y » brûler (brûler leur nid).
	gerbe et javelles
na zhèrba, de zhovyô, on zhovyô. è falin tré zhovyô p fâr na zhèrba.	une gerbe, des javelles, une javelle. il fallait trois javelles pour faire une gerbe.
	audio numérisé 30, 24 mai 2018, p 166
	gerbe et javelles
avé on volan = na feussèly : èy fé kom na gôy avé on ptî manzh. on s in sèrvâv rè ke pe prindr lo zhovyô.	avec une faucille (2 syn) : c'est fait comme une « goye » avec un petit manche. on ne s'en servait rien que pour prendre les javelles.
	divers dont marcher et courir, conséquences
seutâ. on seut. kori. on sô. ul a fé on sô ← kortyon k a yeu pu. kanpâ lo fi d fêr. fâr la kors.	sauter. on saute. courir. un saut. il a fait un saut ← quelqu'un qui a eu peur. enjamber le fil de fer (d'une clôture). faire la course.
avanché, ul a avanchâ. ul a avanchâ dyè sn ouvr. kanpâ lo temon ← lo bou. ul t a keu d seuffl. èy keur = èy è keur. èl keurt.	avancer, il a avancé. il a avancé dans son ouvrage (travail). enjamber le timon ← (pour) les bœufs. il est a bout de souffle (à coup de souffle, traduction du patoisant). c'est court (2 formes). elle est courte.
chuto p le bèty, lo shin → u linguèy ← è s di avou pe lo monde, d linguèyé kant è fâ byè shô. èy (= èy è) l bou avou k linguèyon.	surtout pour les bêtes, les chiens → il « languèye » ← ça se dit aussi pour les gens, de « languèyer » (tirer la langue) quand ça fait bien chaud. c'est les bœufs aussi qui languèyent.
	divers
na trè, de trè. on tèstamè. ul a fé son tèstamè. lo témwè, on témwè. ul a témonyâ. u vâ témonyé. na suksèchon. mez ansètr, lo dèssandan, on dèssandan, n ansètr.	un trident, des tridents. un testament. il a fait son testament. les témoins, un témoin. il a témoigné. il va témoigner. une succession. mes ancêtres, les descendants, un descendant, un ancêtre.
on peuble, on trinble, on sôzhe, na vèrn.	un peuplier, un tremble, un saule, une verne (un aulne).
on notèr, on klèr. na vin-inta. l ashtu, l ashtuz. lo vindu, na vinduz. lez anchèr.	un notaire, un clerc (de notaire). une vente. l'acheteur, l'acheteuse. le vendeur, une vendeuse. les enchères.
u s mezhyâ : ul a mezhyâ to s k ul avin. de fain k-y-a ul ôy a byeu. ul y a betâ u non d sa fèn.	il s'est « mangé » (ruiné) : il a mangé tout ce qu'il avait. quelquefois il « y » a bu. il « y » a mis (il a mis ses biens) au nom de sa femme.
fâr la kuplèt ← èy è roulâ.	faire la « cuplette » ← c'est rouler (faire la culbute c'est s'amuser à rouler sur soi-même).
na vash ke shas, è fô la mènâ u toré. mènâ la vash u vyô ← è s dyâv avou.	une vache qui « chasse » (est en chaleur), il faut la mener au taureau. mener la vache au « veau » ← ça se disait aussi.
è fâ swâ. la swâ. è m a fé swâ.	ça fait suer. la suée. ça m'a fait suer.
kant on-n a travalyâ to lo zhor, on di : è m a adui. Anrj Vyal dyâv avou : è m a adui.	quand on a travaillé tout le jour, on dit : ça m'a « adui » (ça m'a amené : épuisé, achevé, tué). Henri Vial disait aussi : ça m'a « adui ».
	audio numérisé 30, 24 mai 2018, p 167
	divers
ma gran mâr dyâv : n in = nin pochin pri (d in pocho pri), è m a adui = è m a assomâ.	ma grand-mère disait : je n'en pouvais plus, (je n'en peux plus), ça m'a « adui » = ça m'a assommé.
kremâ du sèleu : to rozh. y a bronzâ, ul a bronzâ ← è s dyâv.	brûlé du soleil : tout rouge. ça a bronzé, il a bronzé ← ça se disait.
	folie pour bêtes et gens

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

folèyé : le shin-n ke folèy.	« folèyer » (pour une bête) = être en folie (en chaleur) : les chiennes qui sont en chaleur.
folèyé : kortyon ke fâ de folèré. na folérâ, de folèré. on folaary : na briz feufeu, pâ môvé.	« folèyer » (pour une personne, avoir un comportement bizarre, loufoque) : quelqu'un qui fait des choses bizarres, loufoques. une chose loufoque, des choses loufoques. un individu pas méchant mais un peu bizarre ou un peu fou : un peu fofou, pas méchant.
	tousser
èy pi for, lo bri → tessi. besselyé ← èy pâ for. u besselye. tarnyâ.	c'est plus fort, le bruit → tousser. toussoter (tousser faiblement) ← ce n'est pas fort. il toussote. éternuer.
	le ciel
loz èr, loz avyon p loz èr. lo kevèr è bleû. on dyâv pâ lo syèl, on dyâv lo kevèr. avé Li-n Pèryé, on-n in-n avin (= on nin-n avin) parlâ, èl savin pâ non pleu lo mô in patuè.	les airs, les avions par les airs. le ciel (litt. le « couvert » = le toit) est bleu. on ne disait pas le ciel, on disait le « couvert ». avec Line Perrier, on en avait parlé, elle ne savait pas non plus le mot en patois.
	divers
l pôpyèr, na pôpyèr. lo blan du ju.	les paupières, une paupière. le blanc de l'œil.
y a pètâ na karkacha. on keu d tenèr. y a grelà la tèt. skoyé la tèt.	ça a pété une « carcassée » (explosion violente et bruyante). (par exemple) un coup de tonnerre. ça a secoué la terre. secouer la terre.
	le patoisant ne connaît pas l'expression « faire un rat » : faire un caprice.
	audio numérisé 31, 30 mai 2018, p 167
	date, heure, temps
i bon ! no son lo tranta mé, lo demèkre tranta mé du mil diz wî. kint ura tou k èy è ? dyuèz ur vin.	c'est bon (on peut commencer) ! nous sommes le 30 mai, le mercredi 30 mai 2018. quelle heure est-ce que c'est ? 2 h 20 min.
y a fé na radâ p la montany d l Epeu-n. y avain l èr d in shèdr pâ mâ, d èga !	ça a fait une « radée » (averse) par la montagne de l'Épine. ça avait l'air d'en tomber pas mal, de l'eau !
	cousins proches ou éloignés
lo kezîn jèrmin è pwé lo kezîn in segon. èy étin apré lo kezîn jèrmin. lo pti kezîn : èy t in segon. loz aryèr pti kezîn : pi luè, lyuè.	les cousins germains et puis les cousins en second. c'était après les cousins germains. les petits cousins : c'est en second. les arrière petits cousins : plus loin (2 var).
	qui interrogatif, verbe savoir
ki tou k a fé sè ? de sâvo pâ ki ke venu.	qui est-ce qui a fait ça ? je ne sais pas qui est venu (litt. qui qui est venu).
	savoir : bribes de conjugaison
u sâ, u savain, u sara. u sâvon, u savan, u saron.	il sait, il savait, il saura. ils savent, ils savaient, ils sauront.
	audio numérisé 31, 30 mai 2018, p 168
	nœuds : « mieusson » et « lacs à la perche »
on neuu. on passâv la kour d dyè lo golè d la kraap è pwé on féjin on myeûsson dèré lo golè pe ke la kour d pochaz vryyé pe pâ ke lo vyô pochaz s atranglâ.	un nœud. on passait la corde dans le trou de la crèche et puis on faisait un « mieusson » (partie de corde repliée plusieurs fois en boucle sur elle-même de façon à faire une sorte de paquet) derrière le trou pour que la corde puisse tourner pour pas que le veau puisse s'étrangler.
fô fâr un myeûsson ← èy... pèr dechu lo myeûsson on fâ on la la pèrsh. fâr d la a la pèrsh.	il faut faire un « mieusson » ← c'est... par dessus le « mieusson » on fait un « lacs à la perche » (nœud spécial). faire des « lacs à la perche ».
on myeûsson èy t on, na bola de kour d. dechu on fâ on la a la pèrsh. on la, èy sè. t â lo myeûsson dyè lo la a la pèrsh, l intor du	un « mieusson » c'est un, une boule de corde. dessus on fait un « lacs à la perche » (en 4 mots selon le patoisant). un « lacs », c'est ça. tu as le « mieusson »

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

myeussou.	dans le « lacs à la perche », autour du « mieussou ».
tan ke te pou triyé dchu èy ô sar, è sar lo myeussou. de beute kom sè, de fé on myeussou è d fé lo la a la pèrsh dechu.	tant que tu peux tirer dessus ça « y » serre, ça serre le « mieussou ». je mets comme ça, je fais un « mieussou » et je fais le « lacs à la perche » dessus. (explication donnée en faisant le nœud avec une cordelette)
d si pâ byè lèstr. è tyè t pou triyé, èy ô sar è lo myeussou pou vriyé dèré la krapa.	je ne suis pas bien leste (rapide, habile). et ici tu peux tirer, ça « y » serre et le « mieussou » peut tourner derrière la crèche (sic a final).
dechu on fâ lo la a la pèrsh. na kourda ke tota mèklâ, on di k èl t in myeussou.	(schéma). dessus on fait le « lacs à la perche ». une corde qui est toute emmêlée, on dit qu'elle est en « mieussou ».
	nœuds : « mieussou » et « sebor »
fâr on sbwor : rakressj la kourd. fâr on sebwâr èy è rakrechj na kourd, k èl sèy mwè lonzh. pwé i bon.	faire un « sebor » : raccourcir la corde. faire un « sebor » c'est raccourcir une corde, qu'elle soit moins longue. puis c'est bon (ça convient).
on myeussou èy pitou na bol.	un « mieussou » c'est plutôt une boule (de corde).
	divers
tota la véprenâ. on kontra d maryazh.	tout l'après-midi. un contrat de mariage.
sé pâ s y a kôkarè in pateué. fâr lo trava a pri fé : u dyâv pe konbyè y alâv in-n avé è pwé u travalyâv a pri fé.	je ne sais pas s'il y a quelque chose (une expression spéciale) en patois. faire le travail à prix fait : il (l'artisan) disait quel serait le prix (litt. pour combien ça allait en avoir) et puis il travaillait à prix fait.
èsplekâ. ul èsplek byè.	expliquer. il explique (sic e) bien.
u vâ pèra vni. u vâ pèra kominché lo fè. è vâ pèra plouvr. y a pâ d èsplekachon.	il va peut-être venir. il va peut-être commencer les foins. ça va peut-être pleuvoir. il n'y a pas d'explication (au mot patois signifiant "peut-être").
na lip = na lipa. èl pi lonzh è fâ k èl in prè pi lâzh. u kop pi lâzh.	une « lippe » (2° var, a final évanescant). elle est plus longue ça fait qu'elle en prend plus large. il (le brabant) coupe plus large.
èspérâ. ul èspèr ryeüssi = riyeüssi. d èspèr k è vâ pâ plouvr, grélâ.	espérer. il espère réussir (2 var). j'espère que ça ne va pas pleuvoir, grêler.
	audio numérisé 31, 30 mai 2018, p 169
	cor, cal, ampoule
on kor.	un cor (au pied).
on kantenyé. kant u rèstâv lo min-inton chu la kwa d la pâ è li féjin on kasson, u minton.	un cantonnier. quand il restait le menton sur la « queue » (le manche) de la pelle ça lui faisait un « casson » (un cal), au menton. (vieille plaisanterie, rappelée au patoisant par l'enquêteur, sur les cantonniers d'autrefois appuyés sur le manche de leur pelle au bord des routes).
dyè la man : on kasson èy dyè la man.	(normalement c'est) dans la main : un « casson » c'est dans la main.
i n anpoul, de sé pâ s y a n ôtr non in patyué.	c'est une ampoule, je ne sais pas si ça a (s'il y a) un autre nom en patois.
	divers
lo ou. loz ir, n ir.	le houx. les lierres, un lierre.
fâr de gônye. na gôny è pwé de gôny. le gônye è son l jou. na gônye.	faire des « gôgnes » (manières, simagrées). une manière et puis des manières. les « gôgnes » ce sont les joues. une joue.
è m revin pâ. fâr la treuny.	ça (dire en patois faire la moue) ne me revient pas. faire la trogne.
na mangwèrn. èy è na mangwèrn. la man ke pâ lèstr. u lèstr, èl lèstr.	une « mangouërne » (un maladroit, une maladrite – une main gourde selon le patoisant). c'est une « mangouërne ». la main qui n'est pas leste. il est leste, elle est leste.
	retour p 54 : chats en chaleur

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

èl fyareud. le du : èl t in chaleur. lo fyaar k se baton. u fyareûd = u fyareud ← n y a = ny a k yon.	elle (la chatte) « fiareude ». les deux (ça se dit pour chats et chattes) : elle est en chaleur. les matous qui se battent. il « fiareude » (2 var) ← il n'y a = ça en a (sujet absent pour les 2 formes) qu'un.
lo mir chu l ainvyé.	le chat (est monté) sur l'évier
	retour p 165 : en avant en arrière
u fâ l ènèy aré : in-n avan in-n aré. u vâ dyè lo bon sans d on koté è d l ôtr.	il (un automobiliste qui passe et repasse sur la route) va et vient : en avant en arrière. il va dans le bon sens (il reste toujours en marche avant, il ne recule pas, mais va) d'un côté et de l'autre.
on troché, du troché. èy (= èy è) l ènèy aré.	un passe-partout (scie), deux passe-partout. c'est le mouvement alternatif de va-et-vient (ici en avant en arrière).
lo ramoneur fâ l ènèy aré dyè la shmenâ avé sn èrson.	le ramoneur fait le mouvement alternatif de va-et-vient (ici en haut en bas) dans la cheminée avec son hérisson.
sè pâ kom te te retrouv dyè to sè.	je ne sais pas comme (= comment) tu te retrouves dans tout ça.
	cave et « potan »
la kâv, è fô k èl sèy interâ pe pâ zhalâ l ivèr. èy t in tèt batu, y a dez eshalyô ke dessindon dyè la kâv. è son d soliv, y a lo potan.	la cave, il faut qu'elle soit enterrée pour ne pas geler l'hiver. c'est en terre battue, il y a des escaliers qui descendent dans la cave. ce sont des solives, il y a le « potan » (au dessus de la cave).
lo potan èy pitou l etazh in dchu d la kezeu-n. chu la kâva èy lo potan avou, è pou ètr chu la kâva... on planshyé chu la kâva.	le « potan » c'est plutôt l'étage en dessus de la cuisine. sur la cave c'est le « potan » aussi, ça peut être sur la cave (a final évanescent). (le « potan » serait donc) un plancher sur la cave ← interprétation de l'enquêteur.
a dz indrain u dyon la kezenâ. tyè èy è la kezeu-n.	à des endroits ils disent la cuisine (accent tonique sur â). ici c'est la cuisine (accent tonique à un autre emplacement).
	audio numérisé 31, 30 mai 2018, p 170
	cave
y a l treufl, l konsèrv è pwé lo vin. dyè de botèly. de bôs, de bôs de sitr, lo salwar du kayon, le konsèrv duz wa.	il y a les pommes de terre, les conserves et puis le vin. dans des bouteilles. des tonneaux, des tonneaux de cidre, le saloir du cochon, les conserves des œufs.
	conserves d'œufs
on-n in-n a = on nin-n a tozho fé de konsèrv d wa. dyè on bin d shô. na bwaint de shô, de peudra tota prèst. è dzinfèkt l èga. y a tâ intèrdj, portan èy étin byè komôd.	on en a toujours fait des conserves d'œufs. dans un bain de chaux. une boîte de chaux, de poudre toute prête. ça désinfecte l'eau. ça a été interdit, pourtant c'était bien (sic è) commode.
	cave
èy tozho umeud. lo salpètr.	c'est toujours humide. le salpêtre.
	toiture
lo kevèr. lo fétazh èy è la seuma du kevèr. on somyé. lo shevron, on shevron. lo lityô, on lité. litèlâ. on litèl.	le toit. le faitage c'est le sommet du toit. un sommier (poutre de charpente). les chevrons, un chevron. les liteaux, un liteau. « litéler » (placer les liteaux). on place les liteaux.
le tyol u lez arduèz. na tyol, n arduèz. la tyolri, a Chanpanyu (?). a lz Etèp : Séssilyon. San Zhyan d Avlan-na = Avlan-n.	les tuiles ou les ardoises. une tuile, une ardoise. la tuilerie, à Champagneux (hésitation du patoisant sur la prononciation). aux Eteppes : Cécillon. Saint-Jean d'Avelanne (2 var, a final évanescent pour la 1 ^{ère}).
è fô rgotèyé. on-n a rgotèya : boushyé l gotyèr. na gotyèr : èy t ont k y a d èga ke pâs. fô rboushyé lo golè in rgotèyan lo kevèr.	il faut « regotèyer » (réparer sommairement les fuites du toit en changeant quelques tuiles abîmées). on a « regotèyé » : boucher les gouttières. une gouttière : c'est où il y a de l'eau qui passe. il faut reboucher les trous en « regotèyant » le toit.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

betâ d chenô. on chnô. ke dsè... na pesserôt. na lèssivuz p amassâ l èga.	mettre des chéneaux. un chéneau (toujours horizontal). (au bout du court tuyau) qui descend (en s'écartant du toit, il y a) une « pissarote » (cascade). (on met) une lessiveuse pour recueillir (litt. ramasser) l'eau.
	attraper, rattraper
frandâ kôkarè. atrapâ, ratrapâ. d ôy é jamé intindu dir.	jeter quelque chose. attraper, rattraper. je n'« y » ai jamais entendu dire (« racoquer » est inconnu à Saint-Franc).
	toiture
na jakobi-n. lo fibrô ← yon u plujeur. on fibrô, d fibrô. le fétyèr.	une jacobine. le fibro ou les fibros ← un ou plusieurs. un fibro (fibrociment), des fibros. les faïtières (tuiles sommitales).
	fléau et toit en chaume
kevèr in pây. na sharpint. la pây de seugl. è falin l ékor a l kochu, è pwé la penyâ avé on peuny in bwè kwinchâ dyè na meuraly (= meuray) è pwé è falin penyâ la seugla.	couvert en chaume (litt. en paille). une charpente. la paille de seigle. il fallait la battre au fléau, et puis la peigner avec un peigne en bois coincé dans une muraille (2 var) et puis il fallait peigner le seigle (pour rendre les tiges de paille à peu près parallèles).
lo bardon è pwé lo klwain. on klwain èy étin set bardon. a la chut, dèssò n angar. vtya la plèv, è fô s betâ a la chut.	les « bardons » et puis les gluis. un glui c'était 7 bardons. à l'abri, dessous un hangar. voici la pluie, il faut se mettre à l'abri.
	audio numérisé 31, 30 mai 2018, p 171
	battre au fléau
d é yeu batû a l kochu. on s betâv a du, dyè lo sué. on betâv loz épî l on kont l ôtr, è pwé on tapâv avé l ekochu.	j'ai eu battu au fléau. on se mettait à deux, dans la partie inférieure de la grange. on mettait les épis l'un contre (kont sic) l'autre, et puis on tapait avec le fléau.
y avain lo manzhe, è pwé d kwèr. y avin de kwèr pe fâr...	il y avait le manche, et puis du cuir. il y avait du cuir pour faire (la jonction entre battant et manche).
na vintèna d zhèrb, y in-n avin di de shâk flan. lez on kont loz ôtr. tota la larzhu du sué.	une vingtaine de gerbes, il y en avait dix de chaque côté. les uns contre les autres (les épis des deux rangées de gerbes étant en contact). toute la largeur du sol de grange.
u s betâvan in fas l on d l ôtr, ul ékoyâvan. ul avansâv a shâ pou. è falin revriyé (a la man) l zhèrb p ékor de l ôtre flan. on-n avin éku.	ils se mettaient en face l'un de l'autre, ils battaient (au fléau). ils avançaient peu à peu. il fallait retourner (à la main) les gerbes pour battre de l'autre côté. on avait battu.
è falin amassâ lo gran, a la pâ, è pwé panâ lo sué avé na kwainv in bâlyô.	il fallait ramasser le grain, à la pelle, et puis balayer le sol de grange (graphie sué proposée par le patoisant) avec un balai en genêt.
	vanner
è falin lo vanâ dyè lo gran van. on van, dyuè penyé. fô vanâ, fâr vriyé lo gran in l èr ont k y a d ouvr p inlvâ la peueus.	il fallait le vanner (le grain recueilli) dans le tarare (litt. grand van). un van (à main), deux poignées. il faut vanner, faire tourner les grains en l'air où il y a du vent pour enlever la balle.
on gran van : y a na manivèla k fâ vriyé on vantilateur. y a d palèt, quatre palèt chu n aks... invitâ a na dègustachon d vin èy avain (= è y avain) on gran van in-n èkspozichon = èkspôzichon.	un tarare : il y a une manivelle qui fait tourner un ventilateur. il y a des palettes, quatre palettes sur un axe. (j'ai été) invité à une dégustation de vin, il y avait (= et il y avait) un tarare en exposition (2 var).
n inbochu. y a lo gran. lo gran shèyon chu na grèly è l ouvra du gran van fâ modâ la peueus, è pwé lo gran propr shèyon dyè on sa.	(au sommet du tarare il y a comme) un entonnoir. il y a les grains. les grains tombent sur une grille et le vent du tarare fait partir la balle, et puis les grains propres tombent dans un sac.
on-n a yeu betâ on sa u beu du koulwar. na palyas.	on a eu mis un sac au bout du couloir (du tarare). une « paillasse » (un paneton).

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	faux : description
na dâly. y a lo feushyè, d penyé. y in-n a dyué : dyué penyé, manèly. pe tni la dâly y a la mourn. è pwé lo kwîn pe kwinché la dâly avé la mourn. (na lam).	une faux. il y a le manche, des poignées. il y en a deux : deux poignées (2 syn). pour tenir la lame de faux il y a la douille. et puis le coin pour coincer la lame avec la douille. (une lame).
èy la dâly : la pwînta d la dâly è pwé lo talon ← èy è lo beu d la lam ke vâ lo pi prôshe du feushyè, èy sè lo talon.	c'est la lame de faux : la pointe de la faux et puis le « talon » ← c'est le bout (le côté) de la lame qui va le plus proche du manche, c'est ça le « talon » (les derniers cm de la lame avant le rétrécissement près du manche, mais encore coupants).
y a la kouta, la kout avou dchu.	il y a la « côte » (partie renforcée de la lame de faux, 2 var) aussi dessus.
lo talyan ≠ l inshapl : on bon santimètr de lârz. fô sèyé avé lo talon, è falin aplanâ lo talon. aplanâ lo talon !	le tranchant ≠ la partie battue de la lame de faux : un bon cm de large. il faut faucher avec le « talon », il fallait raser le sol avec le talon de la faux (litt. aplanir le talon). rase le sol avec le talon !
	audio numérisé 31, 30 mai 2018, p 172
	battre la faux
è fô l inshaplâ. on marté pe la dâly, na briz aryondâ, n inklèny k on plant dyè tèr ← plata dchu. èy pâ lârz, n inklèny, on santimètr, pâ lamè.	il faut la battre (la faux). un marteau pour la faux, un peu arrondi, une enclumette qu'on plante dans terre ← plate dessus. ce n'est pas large, une enclumette, 1 cm, pas seulement = même pas.
on-n inshapl. on komîrch p la pwînta (= pwînt) jusk u talon, pe byin inkrâzâ l inshapl. è fô k è sèy byè akrâzâ kom in fô.	on bat (la faux). on commence par la pointe (2 var) jusqu'au « talon », pour bien écraser (sic ink) la partie battue. il faut que ce soit bien écrasé (sic ak) comme il faut (litt. comme en faut).
sè dépè to s k on-n a sèya. onstou k l inshapl è uz è fô rtornâ inshaplâ.	ça dépend (de) tout ce qu'on a fauché. aussitôt que la partie battue est usée il faut retourner battre (la faux).
aduî lo martyô ! ← l inklèny è lo marté k étan tozho atashya inchon avé na kourda u on morsé d bwé. on btâv sè chu l pal d on koté è pwé la dâly chu l ôtr epal.	amène les « marteaux » (ensemble des outils pour battre la faux) ! ← l'enclumette et le marteau qui étaient toujours attachés ensemble avec une corde ou un morceau de bois. on mettait ça sur l'épaule d'un côté et puis la faux sur l'autre épaule.
	aiguiser la faux.
amolâ. on-n amoul. on-n a bezuè de na moula k on beut dyè on kovyé akroshya a la sintujr. dyè lo kovyé y avain d èga.	aiguiser. on aiguise. on a besoin d'une meule (a final évanescent) qu'on met dans un coffre accroché à la ceinture. dans le coffre il y avait de l'eau.
è parain k y in-n a ke betâvan de venègr. è dèvin naintèyé la moula, è pwé y atakâv myu la dâly.	il paraît qu'il y en a qui mettaient du vinaigre. ça devait nettoyer la meule, et puis ça attaquait mieux la faux.
mè yôr avé la novèl moule y a mémo pleu bzuè d kovyé, la moula dyè la saka = sak.	mais maintenant avec la nouvelle meule il n'y a même plus besoin de coffre, (on met) la meule dans la poche (1 ^e var : a final évanescent).
	audio numérisé 32, 6 juin 2018, p 172
	date, heure, temps
no son lo ché jwin du mil diz wî. on demèkr. èy t orazhu.	nous sommes le 6 juin 2018. un mercredi. c'est orageux.
	divers
la dârd u nâ = la nyar, èy pâ la shandèl.	la morve au nez = la « niare », ce n'est pas la « chandelle » (morve qui pend au nez).
ul sôve, èl sôvâ. èl kakèt : èl vin d fâr n wa.	il est sauf, elle est sauvée. elle caquette : elle vient de faire un œuf (à ce moment on entendait une poule chanter de cette façon).
èy t èy èt on pis prin = yon ke pâ byè pèzan è na brize (= briz) soufretèu. ul pâ épé.	c'est un « pisse prin » = un (quelqu'un) qui n'est pas bien lourd et un peu soufretoux (ici mot français). il

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	n'est pas épais. (le mot « pisse prin » décrit l'aspect physique).
èl <u>fuzon</u> , la <u>molaş fuz</u> : èl môd in breg, avé la <u>zhalâ</u> , la plèv...	elles « fuses » (se désagrègent). la mollasse « fuse » : elle tombe en petits morceaux, avec la gelée, la pluie...
	audio numérisé 32, 6 juin 2018, p 173
	ferrer les bœufs
è s dyâv pâ shyé no. fâr fêrâ lo bou.	ça ne se disait pas chez nous. faire ferrer les bœufs.
dyè n etrain : on kabanon avé katr potô, y a on kevèr p ètr a la chut. in tyol. y a on tor pe pèzantâ lo bou = solvâ. pèzantâ on byasson de treufl u... on pèzant kôkarè.	dans un travail des bœufs : un cabanon avec quatre poteaux, il y a un toit pour être à l'abri. en tuiles. il y a un treuil pour soulever les bœufs = soulever. soulever un petit sac des pommes de terre ou... on soulève quelque chose.
on pâs de kourd, de fleu-n desso lo peutr du bou, d sangl in kourd. na sangl. la tèt èt atashya a na krainp. kôk fa = de fain k-y-a.	on passe des cordes, des cordes fines (erreur évidente du patoisant) dessous le ventre du bœuf, des sangles en corde. une sangle. la tête est attachée à une crèche (erreur du patoisant). quelquefois (2 syn).
ul èssèy lo fèr, kom on-n èssèy de solâ pe l adaptâ chu la kourn è ô fâr sheudâ.	il essaie le fer, comme on essaie des souliers pour l'adapter sur la corne (adapter le fer sur la corne du pied) et « y » faire chauffer (erreur : on ne chauffe pas les fers à bœufs).
è fô kopâ, èlvâ loz anchin fèr, kopâ lo beu du kleueu ke tènou lo fèr, loz aranshyé avé d tenaly.	il faut couper, enlever les anciens fers, couper les bouts des clous qui tiennent les fers, les arracher avec des tenailles.
fô râpâ lo sabô, lo naintèyé è pwé btâ lo fèr. ul an n eueuté èkspré pe... p aplanâ lo sabô pe pové pozâ lo fèr.	il faut râper le sabot, le nettoyer et puis mettre le fer. ils ont un outil exprès pour... pour aplanir le sabot pour pouvoir poser le fer.
fô kleutrâ lo fèr u beu du sabô pe pâ blèché lo pyé, dyè la kourn. na fain per an.	il faut clouer le fer au bout du sabot pour ne pas blesser le pied, dans la corne. (on ferrait les bœufs) une fois par an.
l ivèr è falin lo fêrâ a glas on-n apèlâv sè. èy avin loz angle du fèr k étan revershya pe k u pochainz (= pochaz) plantâ dyè la glas pe pâ kolâ.	l'hiver il fallait les ferrer (les bœufs) à glace on appelait ça. il y avait les angles des fers qui étaient retournés pour qu'ils puissent planter dans la glace pour ne pas glisser.
d é kolâ chu la glas. pe fâr on glaché, frandâ de sezalin d èg.	j'ai glissé sur la glace. pour faire une glissoire, (il fallait) jeter des seaux d'eau.
u prènyâvan la lyemassoul (= lyemassoula) : èy è intre loz onglon, è fâ on... na plè ke chè môvé. è falin ô swanyé avé de sulfata d kuivr. èy étin on shanpanyeu. la sulfata d kuivr.	ils prenaient l'abcès interdigité : c'est entre les onglons, ça fait un... une plaie qui sent mauvais. il fallait « y » soigner avec du sulfate de cuivre. c'était un champignon. le sulfate de cuivre.
	ferrer les chevaux
on sheva, de shevô. u féjan rozhèyé lo fèr dyè la fourzh (?) pe... p l adaptâ chu lo sabô du sheva, k u sèy byèn aplan.	un cheval, des chevaux. il faisaient rougir le fer dans la forge (ou douteux) pour... pour l'adapter sur le sabot du cheval, qu'il soit bien plat (aplan, en un seul mot selon le patoisant).
è chè lo kremâ. na mainzon k a kremâ : èl a brelâ. la kourna brelâ... è chè l pleum kremé.	ça sent le cramé (le brûlé). une maison qui a cramé : elle a brûlé. la corne brûlée... ça sent les plumes brûlées.
lo bou l plôt sont atashyé, tandi ke lo shevô u son pâ atashya.	les bœufs les pattes sont attachées, tandis que les chevaux ils ne sont pas attachés (comprendre : leurs pattes ne sont pas attachées, quand on les ferre).
	audio numérisé 32, 6 juin 2018, p 174
	maréchaux-ferrants des environs
y in-n avain yon kâzi dyè tot le komen. y avin a la Boush. èy étin Pyèrton, on l apèlâv in patué	il y en avait un presque dans toutes les communes. il y avait à la Bauche. c'était Pierretton, on l'appelait en

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

Pèrkou. on pârl in patué.	patois Pèrkou. on parle en patois.
a lez Eshyèl, èy étin Biron. èy (= è y) in-n avin yon a San Kretou la Grôt : Pèrou.	aux Echelles ; c'était Biron. il y en avait un à Saint-Christophe la Grotte : Perroud.
a Onsin y avin Mâlyan. u fâ tozhò, u fèr lo shvò, ul a n etrà (= n etrain) chu rou è u vâ shyé lo mond pe fèrâ lo shvò è pwé égâ lo sabô d le vash. San Bèron.	à Oncin il y avait Mailland. il fait toujours, il ferre les chevaux, il a un travail des bœufs (2 var) sur roues et il va chez les gens pour ferrer les chevaux et puis arranger les sabots des vaches. Saint-Béron.
	forge et forger
la feurzh = feurzhe = lo bâtmè è pwé l indrain ont k on fâ lo fwà pe fâr sheudâ lo fèr.	la forge (2 var) = le bâtiment et puis l'endroit où on fait (litt. où qu'on fait) le feu pour faire chauffer le fer.
de sharbon, lo sharbon. lo seuflé : falin trèyé (= triyé) na shèn pe fâr alâ, marshyé lo seuflé. on komi ke terâv la shèn. è dvenâv bleû le flam, lo sharbon u devenâv to rozh. è modâv dez intinsèl.	du charbon, le charbon. le soufflet : il fallait tirer (2 var) une chaîne pour faire aller, marcher le soufflet. un commis (un aide) qui tirait la chaîne. ça devenait bleu les flammes, le charbon il devenait tout rouge. ça partait des étincelles.
avé de tenaly pe sotr lo fèr de dyè la feurzh. ul rozh, j k a blan, mèm.	avec des tenailles pour sortir le fer de dans la forge. il est rouge, jusqu'à blanc, même.
on lo beut chu l inkleny. chu na mosh in bwé. pwintu d on koté è pwé aryondâ de l ôtr.	on le met (le fer rouge) sur l'enclume. (l'enclume est posée) sur une souche en bois. (l'enclume c'est) pointu d'un côté et puis arrondi de l'autre.
on pou feurzhyé de... avé on marté de feurz. ul pèzan, d on koté ul t aryondâ. fô k u sèy byè rozh, pe pové lo fâr aglètâ inchon.	on peut forger des... avec un marteau de forge. il (le marteau) est lourd, d'un côté il est arrondi. il faut qu'il (le fer) soit bien rouge, pour pouvoir le faire adhérer ensemble (souder ensemble par martelage deux morceaux de fer).
lo fèr, u rdevin deur kant u refraind.	le fer il redevient dur quand il refroidit.
	légèrement humide
kôkarè k mâtye èy lo fè ke mâtye kant ul pâ preu sé.	quelque chose qui est moite (légèrement humide) c'est le foin qui est moite quand il n'est pas assez sec.
lo tè è to mâty : ul t umeud, intre du... intre myé.	le temps est un peu humide (litt. tout moite) : il est humide, entre deux (2 syn).
	forger
è fô kabaché chu lo fèr.	il faut « cabasser » (taper à coups redoublés) sur le fer.
	audio numérisé 32, 6 juin 2018, p 175
	objets forgés
aprestâ de bindazhe de rou pe betâ u shâr, u bèr.	apprêter (préparer) des bandages de roues pour mettre au char, au tombereau.
u resharzhâvan l pyard, lo sok de sharui. on féjin resharzhyé l sap : rebetâ de fèr pe... p invâ l uzeur. amolâ loz eueuté. la refeurzhyé.	ils rechargeaient les « piardes », les socs de charrue. on faisait recharger les « sappes » : remettre du fer pour... pour enlever l'usure. aiguiser les outils. la reforger (la pioche).
u lez amolâvan. l ashon. falin la rtrinpâ dyè l èga fraind, dyè l uèl avou. dyè on sezalin in bwè, na zhèrl in bwè.	ils les aiguisaient. la hache. il fallait la retremper dans l'eau froide, dans l'huile aussi. dans un seau en bois, une gerle en bois.
na pyard, n ashon, pâ lo gwain, le sap p le jardin. lo sok p lo far resharzhyé. la pwinta du sok, s ke plant dyè la tèr.	une « piarde », une hache, pas les serpes, les « sappes » pour le (sic le patois) jardin. les socs pour les faire recharger. la pointe du soc, ce qui plante dans la terre (le soc est juste la pointe qui attaque la terre).
mon garson a ashtâ n ashon dyè na brokant, inmanzha. on vain byè k èl a tâ feurzhyé (?). èy na vyèly ashon, on vain byè lo keu d marté.	mon fils a acheté une hache dans une brocante, emmanchée. on voit bien qu'elle a été forgée (é final erroné). c'est une vieille hache, on voit bien les coups de marteau.
dyè lo tè kant u féjan de sâbr, dz épé... è falin ô léché, ô rekabaché plujeur fa. d é yeu vyeu sè chu	dans le temps (autrefois) quand ils faisaient des sabres, des épées... il fallait « y » laisser, « y

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

on livr. on marté è n inkleny.	recabasser » plusieurs fois (taper plusieurs fois dessus à coup redoublés). j'ai eu vu ça sur un livre. un marteau et une enclume.
u frandâvan pâ d èg pe... p atijé lo fwa ? u prènyâvan na penya d èga k u frandâvan chu lo fwa. (vtya lo sèleueu !).	ils ne jetaient pas d'eau pour... pour attiser le feu ? ils prenaient un peu d'eau dans la main (litt. une poignée d'eau) qu'ils jetaient sur le feu. (voici le soleil !).
on fudâ in kwèr. on bri d inkleny, è senâv kom na klôsh. na baryèr tot in fèr forzhya.	un tablier en cuir. un bruit d'enclume, ça sonnait comme une cloche. une barrière tout en fer forgé.
	balayer
naintèyé, panâ la plas, avé na kwainv. on planshyé. arozâ avé n inbochu plè d èg è pwé on féjin de ryon avé l èga d l inbochu. pe pâ k è fas de peus.	nettoyer, balayer le sol, avec un balai. un plancher. arroser avec un entonnoir plein d'eau et puis on faisait des ronds avec l'eau de l'entonnoir. pour pas que ça fasse de la poussière.
avé na pâla èspré on ramassâv le panaly. on l frandâv defou.	avec une pelle exprès on ramassait les balayures. on les jetait dehors.
	porte grillagée
l polay rintrâvan p fâr lu krôt. on portèlon in grely : on kârè de bwè è pwé na grely. yôr la pourta s uvr a du batan, ul apélon sè la pourta fèrmyèr. mé lo mir pâsson pèr dchu.	les poules rentraient pour faire leurs crottes. un portillon en grille (grillage) : un carré de bois et puis une grille (un grillage). maintenant la porte s'ouvre à deux battants, ils appellent ça la porte fermière. mais les chats passent par dessus.
	audio numérisé 32, 6 juin 2018, p 176
	nettoyer
lo naintèyazh de printè, è s féjin pe Pâk. kom tou k è s di ? lo pana èy pe panâ lo for.	le nettoyage de printemps, ça se faisait pour Pâques. comment est-ce que ça se dit ? l'écouvillon du four (à pain) c'est pour nettoyer le four.
	cabinet d'aisance
lo kakatuèr : on kabanon in plansh, dyè lo jardin (lo korti) avé... y a na plansh avé on golè pe povè s achtâ. avé on journal.	le cabinet : un cabanon en planches, dans le jardin (2 syn) avec... il y a une planche avec un trou pour pouvoir s'asseoir. (on s'essuie le derrière) avec un journal.
on golè avé on kevèkl in bwè. na lâby chu on golè. na fôs.	un trou avec un couvercle en bois. une dalle sur un trou. une fosse.
y avin lo raklon a koté du kakatuèr. kom tou k ul apélon sè yôr ? : lo konpost de yôr. lo raklon è son tot le raklay d la mainzon.	il y avait le « raclon » à côté du cabinet. comment est-ce qu'ils appellent ça maintenant ? : le compost de maintenant. le « raclon » ce sont toutes les raclures (déchets compostables) de la maison.
frandaz ô u raklon ! èy just bon a betâ u raklon. on betâv pâ u femyé, on betâv u raklon. on mèklâv pâ n inpourte kain.	jette ça au compost (litt. jette-z-y au raclon) ! c'est juste bon à mettre au compost. on ne mettait pas au fumier, on mettait au « raclon ». on ne mélangeait pas n'importe quoi.
seul k avan la bovâ pâ trô luè, ul alâvan dyè la bovâ. loz an sinkant. dyè la rain dèrè l vash. noz ôtr la bovâ étin trô luè.	ceux qui avaient l'étable pas trop loin, ils allaient dans l'étable. (ça s'est fait jusque dans) les ans cinquante. (on faisait ses besoins) dans la raie (rigole) derrière les vaches. nous autres l'étable était trop loin.
	déféquer, caca, colique
la kâk. on vâ kakâ, on vâ peché. on kâk è on pis. on vâ shiyé, on-n a shiya, on shi. invya d alâ peché, d alâ shiyé.	le caca. on va « caquer » (déféquer), on va pisser. on « caque » et on pisse. on va chier, on a chié, on chie. envie d'aller pisser, d'aller chier.
la kist. ul a pra la kist, in mezhan de pom vèrd ← èy (= èy è) la mème chouz → ul a fwarya dyè s kelôt, ul a pra la fwary.	la colique. il a pris la colique, en mangeant des pommes vertes ← c'est la même chose → il a foiré (laissé sortir sa colique) dans ses pantalons, il a pris la foire (colique, diarrhée).
	habits des écoliers
ul avan la blôd, la blôda nainr u bè griz. main	ils avaient la blouse, la bouse noire ou ben grise. moi

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

avou ! de kelôt keurt.	aussi ! des culottes courtes.
y avin le kelôt a trapon : èy étin botenâ (avé lo boton) shâk flan, on pochin béché lo trapon dèré p alâ u chyot. è falin béché lo trapon è pwé ô... sé pâ kom dir. falin ô solvâ (lo trapon) devan pe pâ lo monètâ.	il y avait les culottes à « trapon » : c'était boutonné (avec les boutons) chaque côté, on pouvait baisser le « trapon » derrière pour aller au chiotte. il fallait baisser le « trapon » et puis « y »... je ne sais pas comment dire. il fallait « y » soulever (le « trapon ») devant pour ne pas le salir.
	audio numérisé 32, 6 juin 2018, p 177
	sale, salir
monètâ. lo gos se son monètâ, on mônè è kortyon ke tozho sâl. na mônèt. è pwé kortyon ke pâ byè intèressan on di k èy t on mônè. on vâ s monètâ.	salir. les gosses se sont salis. un sale (litt. mal net) est quelqu'un qui est toujours sale. une sale. et puis quelqu'un qui n'est pas bien intéressant (qui a une sale mentalité) on dit que c'est un salaud (sale type). on va se salir.
la frekacha mônèt èy la vyanda du kolè, ont k ul a tâ sânyâ, lo grâ, l intor du kolè du kayon. lo koshon. lo koshon è l intor de... lo kolé.	la fricassée sale c'est la viande du collet, où le cochon a (litt. où qu'il a) été saigné, le gras, le tour du collet du cochon. le cou. le cou c'est le tour de... le collet.
	péter
pètâ. u pêtâv, u pèt. ul inflèr. apré inflérâ. ul inpest... è s dyâv pâ in patué.	péter. il pétait, il pète. il pue. en train de puer. il empeste... ça (« louffer ») ne se disait pas en patois.
ul in-n a fé pou preu. ul a volu pètâ è ul in-n a fé pou preu.	il en a fait un petit peu (traduction du patoisant). il a voulu péter et il en a fait un petit peu (expulsion d'un peu de matière fécale).
	ébrécher la faux, brèche
on-n èbèrsh la dâ. on l a èbèrshya. fâ atinchon de pâ l èbèrshyé. y ègzist. è fâ n èbèrsh, duéz èbèrsh.	on ébrèche la faux. on l'a ébréchée. fais attention de ne pas l'ébrécher. ça existe. ça fait une brèche, deux brèches.
u son bèrshu : è mank de dè, è pwé lo râté in bwè avou kant è mank de dè on di k ul bèrshu. èl bèrshu.	ils (ces garçons) sont brèche-dents : ça manque des dents, et puis le râteau en bois aussi quand ça manque des dents on dit qu'il lui manque des dents. elle (cette fille) est brèche-dent.
	verbe oublier
d y avin oubliya na briz. è fô pâ oubliyé. ul oubliyâv, ul oubliy.	j'« y » avais oublié un peu. il ne faut pas oublier. il oubliait, il oublie.
	réparer une brèche sur la faux
la rainshaplâ. byè tapâ, byè insistâ chu la bèrsh. è fô... èl pi mins ont k y a yeu n èbèrsh.	la rebattre (battre de nouveau la faux). bien taper, bien insister sur la brèche. il faut... elle est plus mince où il y a eu une brèche.
	réglages de la faux
kan la danré èt épès, è fô la sarâ na briz : raproshyé la pwinta du feushyé.	quand la denrée (herbe par exemple) est épaisse, il faut la serrer (la faux) un peu : rapprocher la pointe du manche (de faux).
	arceau pour faucher le blé
pe lo blâ è falin betâ n arsô dainpwé la dâly jusk u feushyé pe pové myu versâ lo blâ in sèyan.	pour le blé il fallait mettre un arceau depuis la lame jusqu'au manche pour pouvoir mieux verser le blé en fauchant.
avé dz alonyèr. on lo plantâv dyè lo feushyé, in-n avan d la penya è pwé jusk u talon d la dâly.	avec des noisetiers. on le plantait (l'arceau) dans le manche, en avant de la poignée (centrale) et puis jusqu'au talon de la faux.
y avin on golè vé la mourn, y avin du golô, yon dyè la mourna è yon dyè lo feushyé ← a sinkanta santimètr d la penya.	il y avait un trou vers la douille (de la faux), il y avait deux trous, un dans la douille et un dans le manche ← à 50 cm de la poignée.
kom sè è kordâv lo blâ, è versâv lo blâ. è fô kodr lo blâ. è l a kordu, è lo kordâv. kor-t ! kor-t vèr ! vér.	comme ça, ça poussait de côté le blé, ça versait le blé. il faut pousser de côté le blé. ça l'a poussé, ça le poussait de côté. pousse-toi de côté ! pousse-toi voir de côté ! voir.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	divers
na lyèmas.	une limace (è douteux).
	« c'est limaceux » : aspect de la plaie d'abcès interdigité.
	non enregistré, 6 juin 2018, p 178
	divers
na buzhelya. na buzhelya d mond. ul étan na buzhelya a la shas.	un grand nombre. un grand nombre de gens. ils étaient un grand nombre (= ils étaient nombreux) à la chasse.
na kofainrâ. on kardinolin. na lardeu-n.	des bestioles déplorables en grand nombre (nom collectif et péjoratif). un chardonneret. une mésange.
	audio numérisé 33, 20 juin 2018, p 178
	date et temps météo
no son lo dmékr vin jwin du mil diz ouj. è fâ gran bô tè, avé lo sèleu. è fâ swâ. on lédo tè, on sâlo tè. y a bè on mô...	nous sommes le mercredi 20 juin 2018. ça = il fait grand beau temps, avec le soleil. ça fait suer. un vilain temps, un sale temps. ça a = il y a ben un mot...
	divers
ul a fé lède = ul a rouspêtâ. lo gran kakatuèr è... s torshyé lo ku. u s torshya lo ku. on-n a mâ u gojé = u kornyolon.	il a fait vilain = il a rouspété. le grand cabinet (d'aisance) est... se torcher le cul. il s'est torché le cul. on a mal au gosier (2 syn).
	four à pain
la gourzhe du for = èy la... l intrâ, ont k on fâ passâ lo fagô. la gourzh devin blansh chu du tré santimètr, to lo tor d la gourzh.	la gorge du four = c'est la... l'entrée, où (qu') on fait passer les fagots. la gorge devient blanche sur 2 (ou) 3 cm, tout le tour de la gorge.
on féjin lo fwa d on koté è d l ôtr è kant on-n avin almâ d l ôtre flan, on sortâv la brâz è l sindre pe... k è pochainz (= pochaz) sharfâ d l ôtre koté.	on faisait le feu d'un côté et de l'autre et quand on avait allumé de l'autre côté, on sortait la braise et les cendres pour... que ça puisse chauffer de l'autre côté.
kant èy étin shô, kan lo for étin byè panâ, falin tni (= teni) sarâ sin mençut (= mneut) pe ke la shalu se répartains (?) pèrto. sin mineut a pou pré.	quand c'était chaud, quand le four était bien nettoyé, il fallait tenir fermé 5 min pour que la chaleur se répartisse (s final douteux, z plus probable) partout. 5 min à peu près.
in molas u in breuk ← shyé no è tin (= èy tin) in molas du payi, ul alâvan pâ kèr byè luè.	en mollasse ou en briques ← chez nous c'était en mollasse du pays, ils n'allaient pas chercher bien loin.
	maladies
lz araintoul (lo tétanos). d ôy é intindu dir, ul étan paraliya, d krèye. ul a atrapâ la kastanpyân ← èn alan a l femèl. la kukeleus : la teueu.	le tétanos (2 syn). j'« y » ai entendu dire, ils étaient paralysés, je crois. il a attrapé la chaude-pisse (blennorragie) ← en allant aux femmes. la coqueluche : la toux.
la reuzhoul. la varissèl. loz orèlyon. na pneûmoni. tutu, ul étin tutu.	la rougeole. la varicelle. les oreillons. une pneumonie. tutu (tuberculeux), ils étaient tutus.
u shayâvan du grou mâ. on n in-n intè (= on-n in-n intè, on nin-n intè) plu parlâ. lo mâ kaduk.	ils tombaient du « gros mal » (épilepsie). on n'en entend (= on en entend) plus parler. le « mal caduc » (épilepsie).
	audio numérisé 33, 20 juin 2018, p 179
	pêche aux « aripes »
lz arip èy étin de painson. ul inmènâvan kortyon a la pinsh dyè on ryeu è pwé u li fèjan teni on sa avé on sèkle p lo tni uvèr, è pwé dyè lo koran d èga, è pwé u l abandonâvan chu plas, è pwé ul alâvan s dremi.	les « aripes » c'était des poissons (imaginaires). ils emmenaient quelqu'un à la pêche dans un ruisseau et puis ils lui faisaient tenir un sac avec un cercle pour le tenir ouvert, et puis dans le courant d'eau, et puis ils l'abandonnaient sur place, et puis ils allaient se coucher.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

de nové dyè la komen, kortyon k avain tozho to vyeu, to fé... a la pinsh a lz arip.	(quelqu'un) de nouveau dans la commune, quelqu'un qui avait toujours tout vu, tout fait, (on l'emmenait) à la pêche aux « arippes ».
	pommes de terre en robe de chambre
le treuffle bèn : avé la pyô, kwèt a l éga. na treuffle bèn. lo polô d Ayin.	les pommes de terre en robe de chambre : avec la peau, cuites à l'eau (a final évanescent) . une pomme de terre en robe de chambre. les poulets d'Ayn (idem).
	servan
pâ byè, no ! parlâ du sèrvan. lo sèrvan u raportâvan to u sènyeur. è s dyâv. u rakontâv to u sènyeur, y in-n a k ô krèyâvan.	(on n'en parlait) pas beaucoup, non ! parler du servan. les servans ils rapportaient tout au seigneur. ça se disait. il racontait tout au seigneur, il y en a qui « y » croyaient.
	faire bouillir les clous
è falin fâr belyi de... tui lo vyeu kleu, l vyely pwint, è kante...	il fallait faire bouillir des... tous les vieux clous, les vieilles pointes, et quand...
si kortyon ke venâv pedan (?) chô tè a la mainzon, èy étin lui k étin rèsponsâbl de to, è u lui fotâvan na bona peja, na bona râklâ. dyè n ula, dyè n ul è font chu lo pwèle.	si (il y avait) quelqu'un qui venait pendant (e douteux) ce temps à la maison, c'était lui qui était responsable de tout, et ils lui foutaient une bonne pile (litt. pilée), une bonne raclée. dans une marmite, dans une marmite en fonte sur le poêle.
	chemins et marche
on shmin, on santyé, na rot, lo shmin a talon y avin dyè lo tè. na ru. lo vyolè, on vyolè : èy t on santyé pe marshyé a pyé.	un chemin, un sentier, une route, le chemin à talon il y avait dans le temps. une rue. le sentier, un sentier : c'est un sentier pour marcher à pied.
u s kassâ na shanba = na shanb = na plôta = na plôt.	il s'est cassé une jambe (2 syn, 2 var).
marshyé a pâ d leu = sin fâr d bri. fâr la kors. fâr on gran tor. vryyé in ryon, chu plas. fâr on viron, fâr on tor.	marcher à pas de loup = sans faire de bruit. faire la course. faire un grand tour. tourner en rond, sur place. faire un tour (2 syn).
	pondre
èl kakèt, èl vin d fâr n wa.	elle (la poule) caquette, elle vient de faire un œuf.
	herser et nettoyer les prés
è fô èrché lo prô, avé n èrs avé de dè... pe brejé lo fmyé. si on-n avain betâ de femyé de bo-n ur u printè, è falin l èrché pe le brejé. per aplanâ le zharbenyèr (na zharbenyèr), lo fremelyô (on fremelyé).	il faut herser les prés, avec une herse avec des dents... pour briser le fumier. si on avait mis du fumier de bonne heure au printemps, il fallait le herser pour le briser. pour aplanir les taupinières (une taupinière), les fourmilières (une fourmilière).
è fô amassâ to s ke trèn dyè lo prô. amassâ l pyèr, pe betâ chu lo shmin pe boushyé lo golô.	il faut ramasser tout ce qui traîne dans les prés. ramasser les pierres, pour mettre sur les chemins pour boucher les trous.
	audio numérisé 33, 20 juin 2018, p 180
	« murger » et muraille
on meurzhyé d pyèr èy t on mwé d pyèr dyè on kwîn du prâ ≠ on féjin de meuraly, na meuraly de pyèr sèt, sin siman. (sin trava, sin pèn).	un « murger » de pierres c'est un tas de pierres dans un coin du pré ≠ on faisait des murailles, une muraille de pierres sèches, sans ciment. (sans travail, sans peine).
	piétiner, laisser une trace
on pyat lo fè. pyatâ. èy étin to pyatâ : de vash, d bètye, de tainson, de renyô = rnyô.	on piétine le foin. piétiner (écraser avec les pieds). c'était tout piétiné : des vaches, des bêtes, des blaireaux, des renards.
è fâ na pyâ. noz ôtr on di k èy pyatâ. alâ a la pyâ du rnâ, lo shachû van a la pyâ kant y a de nain.	ça fait une trace (dans l'herbe haute). nous autres on dit que c'est piétiné. aller sur la piste du renard, les chasseurs vont sur la piste (du gibier) quand il y a de la neige.
	faucher à la faucheuse
on-n inrèyâv a la dâly dyè... u katre kwîn du prâ,	on commençait à la faux dans... aux quatre coins du

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

p evitâ justamè de pyatâ avé lo bou. è falin inrèyé a la dâlye. on prènyâv la fôchuz è lo bou.	pré, pour éviter justement de piétiner avec les bœufs. il fallait « enrèyer » (commencer) à la faux. on prenait la faucheuse et les bœufs.
y avin na lam d on koté, k étin intrénâ p le rou pe fâr kopâ l èrb. èl s inflâv dyè on pourta lam, y avain d dain è pwé la lama k è falin amolâ avan d kominché.	il y avait une lame d'un côté, qui était entraînée par les roues pour faire couper l'herbe. elle s'enfilait dans un porte-lame, il y avait des doigts et puis la lame qu'il fallait aiguïser avant de commencer.
y avin d sèkchon, triangulèr è pwé kant on-n avin sèya on momè, è falin triyé la lama avé na fleuna, na fleu-n pe li rbalyi on keu d moula.	il y avait des sections, triangulaires et puis quand on avait fauché un moment, il fallait tirer la lame avec une corde fine (2 var) pour lui redonner un coup de meule (sic a final).
è pwé invlâ la tèra k étin kwincha dyè lo pourta lama. u beu d lama y avin la plansh a andan (loz andan) ← pe fâr lo passazhe u tor d apré.	et puis enlever la terre qui était coincée dans le porte-lame. au bout de lame il y avait la planche à andain (les andains) ← pour faire le passage au tour d'après.
on levyé pe levâ è foti bâ la lam. ul étin achtâ dyè la kas. falin kortyon dvan lo bou. n andan, vin santimètr intre loz andan.	un levier pour lever et foutre bas la lame. le faucheur était assis sur la selle (litt. il était assis dans la poêle à frire). il fallait quelqu'un devant les bœufs. un andain. 20 cm entre les andains.
è fô u fênâ, u dekatèlâ, ô seguenyé avé na trè p ô deglètâ du prâ. dezandanyé. on-n a dzandanyé (?) avé na trè chu l intr du prâ.	il faut « y » faner, « y décateler », « y » secouer avec un trident pour « y » décoller du pré. « désandaïner » (défaire les andains). on a défait les andains (é final erroné) avec un trident sur le tour (litt. l'entour) du pré (premier passage).
après on prènyâv a rbor s k avin tâ pyatâ p la fôchuz è lo bou. sans kontrèr pe revni. falin kodr pe pové passâ lo talon d la lam. après on rkopâv la pyès p lo myé pe...	après on prenait à rebours ce qui avait été écrasé par la faucheuse et les bœufs. sens contraire pour revenir. il fallait pousser (l'andain) de côté pour pouvoir passer le talon de la lame. après on recoupait la pièce par le milieu pour...
	audio numérisé 33, 20 juin 2018, p 181
	faucher à la faucheuse
après on verâv u beu, on sèyâv pleu dyè l ôtre sans.	après on tournait au bout, on ne fauchait plus dans l'autre sens.
	faner
l andan dobl. è falin lo fênâ myu k loz ôtr. è fô ô dzandanyé, ô fênâ ← èy la mème chouz. alarzhyé lo fè pèrtô. è fô atindr la fin d la zhornâ è pwé l amwélâ. après myézho on lo rfèn.	l'andain double. il fallait le faner mieux que les autres. il faut « y désandaïner », « y » faner ← c'est la même chose. étendre le foin partout. il faut attendre la fin de la journée et puis l'entasser. après midi on le refane.
après on l amwèl pe fâr de keshon. on keshon : on métr de yô.	après on l'entasse pour faire des « cuchons ». un « cuchon » : 1 m de haut.
na martèlâ de fè, de martélé : èy è on kordon d fè amwélâ, sinkanta santimètr kant èy pâ kenya. lo rkor ← èy tozhô na martèlâ avou.	une « martelée » de foin, des « martelées » : c'est un cordon de foin entassé, 50 cm (de haut) quand ce n'est pas tassé. le regain ← c'est toujours une « martelée » aussi.
lo reuèl. on di inreuélâ. on-n inreuèl. avé on râté fanu, dyè on sans èy inruèl, è dyè l ôtre sans è fèn.	le « ruèl » (cordon continu de foin, 50 cm de hauteur environ). on dit « enrueiller » : mettre en « ruels ». on « enruelle ». avec un râteau faneur, dans un sens ça enruelle, et dans l'autre sens ça fane.
lo gran râté ul t onko tyé, dyè on bwainson, vé la granzh. dyué grand rou, avé... intre myé y avin de dè, è râtèlâv avé sè. le râtélyur. on-n ô betâv u ruèl. inruélâ.	le grand râteau (tracté) il est encore ici, dans un buisson, vers la grange. deux grandes roues, avec... au milieu il y avait des dents, ça râtélait avec ça. les râtélures. on « y » mettait au « ruel ». « enrueiller ».
on-n in-n avin = on nin-n avin yon k on terâv a la man, na penya u myé du manzh, è pwé y avin d dè in fèr. falin fâr marsh aré pe pozâ lo fè, l râtélyur. lo gran râté.	on en avait un (un râteau) qu'on tirait à la main, une poignée au milieu du manche, et puis ça avait des dents en fer. il fallait faire marche arrière pour poser le foin, les râtélures. le grand râteau.
lo râté in bwè, avé de dè. lo teu du râté : ont k y a l	le râteau en bois, avec des dents. la traverse (portant

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

dè in bwè, on-n y apèl lo teu. lo manzhe.	les dents du râteau : où (qu') il y a les dents en bois. on « y » appelle la traverse. le manche.
y a na travèrs, in byé. y a d payi, lo teu ètin in travèr.	il y a une traverse (ici baguette de contrefort entre le manche et la traverse des dents), en biais. il y a des pays (des petites régions), la traverse portant les dents était en travers (en biais par rapport au manche du râteau).
I dè du râté. kassâ na dè. ul bèrshu, I râté è bèrshu.	les dents du râteau. casser une dent. il est brèche-dent, le râteau est brèche-dent (il a une dent cassée).
p lo protèzhyé d la plèv è pwé p lo fâr sheudâ, lo fè. in mwé u shèsh avou. ul a shèshya.	(on fait des « cuchons ») pour le protéger (le foin) de la pluie et puis le faire chauffer, le foin. en tas il sèche aussi. il a séché.
aprè è fô dekeshyé. on-n a dekeshya, on dekeush. è s fâ pleu.	après il faut défaire les « cuchons ». on a défait, on défait les cuchons. ça ne se fait plus.
lo fè è sè, I èrba sèt. lo fè è blè, I èrba blèt. lo fè è mââty, è to mâtye. lo tè mâty avou. lo tè ètin to mâtye.	le foin est sec, l'herbe sèche. le foin est mouillé, l'herbe mouillée. le foin est moite (demi-sec), est tout moite. le temps moite aussi. le temps était tout moite (humide et peut-être chaud).
	audio numérisé 33, 20 juin 2018, p 182
	p 182 : charger le foin sur le char et serrer
kant ul trô sè, on di k ul grelya. è veu pâ tni chu lo shâr. kortyon devan lo bou p loz arétâ è pe lo far avanché pe pové sharzhyé.	quand il (le foin) est trop sec, on dit qu'il est grillé. ça ne veut pas tenir sur le char. quelqu'un devant les bœufs pour les arrêter et pour les faire (sic a) avancer pour pouvoir charger.
y avin d mush è d tavan, u féjin modâ le mush avé on folya d èbr.	il y avait des mouches et des taons, il (celui qui était devant les bœufs) faisait partir les mouches avec un rameau feuillu d'arbre.
ul avan d mushèyu, on mushèyu : de fissèl k étan fikcha chu la tète du bou. ôstou k u buzhâvan è féjin modâ I mush.	ils (les bœufs) avaient des rideaux, un rideau en cordelettes placé devant les yeux : des ficelles qui étaient fixées sur la tête du bœuf. aussitôt qu'ils bougeaient ça faisait partir les mouches.
è pwé on btâv de mouchi-n. la kwa. u s mushèy avé la kwa. s mushèyé. u se son mushèya.	et puis on mettait de l'émouchine. la queue. il (le bœuf) s'émouche avec la queue. s'émoucher. ils se sont émouchés.
chu lo shâr ul èg lo vyazh. on li dyâv : tin-t ! chô ke baly lo vyazh, avé na trè. u baly de forshyé. na forshya. u baly forshyé p forshyé. pou a pou.	sur le char il arrange le « voyage » (chargement porté par le char). on lui disait : tiens-toi ! celui qui donne le chargement, avec un trident. il donne des fourchées. une fourchée. il donne fourchée par fourchée (pl en patois). peu à peu.
lo planshyé du shar. p lo shar a kreué ← d é jamé konyeu lo shar a krué.	le plancher du char (sic a). pour le char à berceau (ici e de eu douteux) ← je n'ai jamais connu le char à berceau.
on betâv le premyèr forshyé du koté lo pi bâ du shar. noz ôtr on kominsâv d on koté jusk u beu du planshyé.	on mettait les premières fourchées du côté le plus bas du char. nous autres on commençait d'un côté jusqu'au bout du plancher.
y in-n a ke roulâvan loz angl pe k è tnaz = tenainz myu.	il y en a qui roulaient les angles (qui enrôlaient le foin en tournant le trident sur lui-même lorsqu'ils posaient le foin aux quatre angles du chargement) pour que ça tienne mieux.
kant èy ètin mâ égâ on dyâv k lo vyazhe balyâv, è pwé è falin teni avé d trè d on koté pe pâ k lo vyazh vèrsainz u k u klapainz.	quand c'était mal rangé on disait que le « voyage » donnait, et puis il fallait tenir avec des tridents d'un côté pour pas que le « voyage » verse ou qu'il se défasse (litt. qu'il éclate).
kant èy ètin in pyint è falin teni lo vyazh. ul a vèrsâ lo vyazh, è falin tot ô reshazhyé. è féjin rir to lo mond...	quand c'était en pente il fallait tenir le « voyage ». il a versé le voyage, il fallait tout « y » recharger. ça faisait rire tout le monde.
è falin belyé lo vyazh avé d kobl, dyué kobl. na	il fallait « biller le voyage » avec des cordes, deux

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

kobl. è falin akroshyé u tor d devan, y avin na bokl u beu d la kobl è pwé y avin on krô u tor de devan.	cordes. une corde de char (Ø = 3 cm). il fallait accrocher au treuil de devant, il y avait une boucle au bout de la corde et puis il y avait un crochet au treuil de devant.
on l frandâv pèr dchu, on-n ô kwinsâv u krô du tor de dèré, è pwé on féjin vriyé lo tor avé dyué bely de shar... kom on grou manzhe de pâ.	on les jetait (les cordes) par dessus, on « y » coinçait au crochet du treuil de derrière, et puis on faisait tourner le treuil avec deux « billes » de char... (celles-ci sont grosses) comme un gros manche de pelle.
	audio numérisé 33, 20 juin 2018, p 183
	peigner le char de foin et rentrer
onko on ptyô. è falin penyâ lo vyazh pe pâ snâ d fê in rot. penyâ. le pènyaly du vyazh : on l frandâv chu lo vyazh.	encore un peu. il fallait peigner le « voyage » (avec un petit râteau en bois) pour ne pas semer de foin en route. peigner. les « peignures du voyage » (ce qui avait été peigné) : on les jetait sur le voyage.
u dsindâv du vyazh p la kourd, la kobl dèré.	il (celui qui était sur le char) descendait du « voyage » par la corde, la corde derrière.
y arashâv lo fè u vyazh. lo bou se mushèyâv lo lon d la siz.	ça (la haie) arrachait le foin au « voyage ». les bœufs s'émouchaient le long de la haie.
	décharger le foin à la grange
on lo betâv dyè la granzh p lo desharzhyé chu la shap. yon chu lo vyazh k féjin passâ le forshyé a chô k égâv la shap.	on le mettait dans la grange pour le décharger sur la « chappe ». un (quelqu'un) sur le « voyage » qui faisait passer les fourchées à celui qui rangeait la « chappe ».
kant y in-n avin on bon rè, on senâv de sâ chu lo fè. de sâ rozh. yôr è s fâ pleu. pe inpashyé lo fè dè sheudâ in mwé è pwé èy étin mèlyu p le bèty.	quand il y en avait un bon rang, on semait du sel sur le foin. du sel rouge. maintenant ça ne se fait plus. pour empêcher le foin de chauffer en tas et puis c'était meilleur pour les bêtes.
ul èg lo mwé. è fô lo kenyé, kenyé lo mwé. on vâ kenyé dèssô l tyol. on-n blè d shô, to blè d shô.	il range le tas. il faut le tasser, tasser le tas. on va tasser dessous les tuiles. on est trempé de sueur, tout trempé de sueur (litt. tout mouillé de chaud).
è fâ swâ è pwé la peus s aglèt chu la pyô, dyè lo koshon, dyè lo kolè. falin s lavâ u bashyé ← on-n avin lo nour. y avin on mô, mé kain ?	ça fait suer et puis la poussière se colle sur la peau, dans l'arrière du cou, dans le cou. il fallait se laver au « bachal » ← on avait le nôtre. il y avait un mot, mais quoi ?
y in-n a ke s bényâvan dyè lo bashyé, devan l egliz de Pon Izèr. de riyâv solè d lo véra fâr.	il y en a qui se baignaient (an final évanescent) dans le « bachal », devant l'église de Pont Isère. je riais seulet (tout seul) de les voir faire.
	regain
lo fè, lo rkor èy è de mèlyu kaltâ ke lo fè, mé y in-n a mwè. lo rkor è pi tar. è fô l akeshyé, l amwélâ pe pové lo fènâ myu. on-n amwèl = on-n akeush. è s di rezhwindr lo fè, l aproshyé.	le foin, le regain c'est de meilleure qualité que le foin, mais il y en a moins. le regain est plus tard. il faut l'entasser (2 syn) pour pouvoir le faner mieux. on entasse (2 syn). ça se dit « rejoindre » (réunir, rassembler) le foin, l'« approcher » (le rassembler).
	jeter le foin à bas du fenil
on vâ betâ a bâ d fè → dyè lo seué. chu lo planshyé, chu lo solyé : pe lo golé du planshyé (on mètr chu on mètr, on bon mètr). pâ shèdr p lo golé. y a l eshyèl d abiteud p lo golé.	on va mettre à bas du foin → dans la partie inférieure de la grange. sur le plancher, sur le « solier » (plancher du fenil) : par le trou du plancher (1 m sur 1 m, un bon mètre). (il ne faut) pas tomber par le trou. il y a l'échelle d'habitude pour le trou.
	divers
na kofainrâ : byè d mond, mé pâ byè intèrèssan.	une kofainrâ (litt. une saleté) : beaucoup de gens, mais pas bien intéressants. (se dit aussi pour les animaux).
ul étan na kobl a la shas = na buzhelya a la shas.	ils étaient un groupe nombreux a la chasse (2 syn)
na bétyerâ ← de nuizibl, de ptit... : de renyô, de tainson, de ra avou, de zharbon.	une bétyerâ (ensemble des bêtes, nom collectif) ← des nuisibles, des petites (bêtes) : des renards, des

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	blaireaux, des rats aussi, des taupes.
on kardinolin, na lardeu-n.	un chardonneret, une mésange.
	audio numérisé 34, 3 juillet 2018, p 184
	divers
è tou k è bay ? na shô tèribl. è kofèy. kofèyé. y a kofèya.	est-ce que ça donne (est-ce que l'enregistreur audio fonctionne) ? une chaleur terrible. ça fait une chaleur étouffante. faire une chaleur étouffante (comme aujourd'hui). ça a fait une chaleur étouffante.
na kouluï èy t on vèr luizan, è pwé na ptîta lmyèr k on vain, fèbl. on kanbyon èy t on, na ptîta lanp avé na mèch è pwé u pétrol.	une kouluï c'est un ver luisant, et puis une petite lumière qu'on voit, faible. un « cambion » c'est un, une petite lampe avec une mèche et puis au pétrole.
on pôfè = kortyon de pâ byè malin, na brize sinpl kain ! ma gran mâr ke dyâv : kin pôfè chô tyé !	un pôfè = quelqu'un de pas bien malin, un peu (sic e final) simple quoi ! ma grand-mère qui disait : quel pôfè celui-ci !
y a d abo tâ frustrâ : y a tâ vite mezhya, vite depinsé (?). èl dyâv byè sè. ul y a d abo yeu frustrâ.	ça a vite été dilapidé : ça a été vite mangé, vite dépensé (é final erroné). elle disait bien (= beaucoup) ça. il « y » a vite eu dilapidé.
gongonâ : y è parlâ intr s dè.	bougonner : c'est parler entre ses dents.
gabolyé èy brassâ d èg. lo gos âmon byè gabolyé. è pwé gabolyé è veu dir avou alâ rakontâ n inpourte kain p lo pa-i.	« gabouiller » c'est brasser de l'eau. les gosses aiment bien gabouiller. et puis « gabouiller » ça veut dire aussi aller raconter n'importe quoi par le pays.
pefi. na pefinsaly, de pfinsaly. u pefainsâv. y a kramyotâ avou, te dain konaintr !	postillonner. un postillon, des postillons. il postillonnait. il y a « cramioter » (cracher ? crachoter ?) aussi, tu dois connaître !
lo rainpatin, on rainpatin. èy t on ptit ijô, u fâ son nyin dyè d mos. èy t on gos, on bôteye ke chétif, mâtru.	le troglodyte, un troglodyte. c'est un petit oiseau (mais pas le roitelet), il fait son nid dans de la mousse. c'est (aussi) un gosse, on petit enfant qui est chétif, petit.
la vorvèl = la vorvèla : de môvèz èrb, i na nuizibl.	le liseron : de la mauvaise herbe, c'est une nuisible.
vwainrya. y a to vwainrya : répandu. pe de gran, kant on-n a klapâ lo sa, y a to vwainrya. è rêsk de vwainryé. è son lo gran, p lo gran.	répandu. ça a tout = ça s'est tout répandu (2 syn). pour des grains, quand le sac a éclaté, ça s'est tout répandu (litt. quand on a éclaté le sac, ça a tout répandu). ça risque de se répandre. ce sont les grains, pour les grains.
kortyon k farrô. ul farô (for), ul pâ farô.	quelqu'un qui est « faraud ». il est faraud (fort physiquement), il n'est pas faraud.
râblâ in vélô : shèdr in vélô, in râblan.	« râbler » en vélo : tomber en vélo, en « râblant » (raclant le sol).
	« râbler » : racler en faisant un mouvement plutôt ample, mais sans appuyer très fort, pour déplacer un ensemble de choses présentes sur une surface.
râblâ le sindr... avé la trè, râblâ lo fè, lo foti ava pe na pyint. peuussâ.	« râbler » les cendres (avec le rouable). avec le trident « râbler » le foin, le foutre en bas par une pente . pousser (en surface).
d m in vé t in balyi on bokon, d m in vé gardâ lo rêste.	je m'en vais t'en donner un morceau, je m'en vais garder le reste.
	la rage
on shin k mordâv, lo shin inrazhya = de shin feu. on tenâv tozhô lo shin atashya lez ôtr fa. la razh. jamé konyeu de monde...	un chien qui mordait, le chien enragé = des chiens fous (disait-on). on tenait toujours le chien attaché autrefois (sic fa). la rage. (je n'ai) jamais connu de gens (enragés)
	audio numérisé 34, 3 juillet 2018, p 185
	la rage
y in-n a yon ke s fé moodr pe on renâ k étin chu la rot, k avin tâ kepelâ p n ôtô.	il y en a un qui s'est fait mordre par un renard qui était sur la route, qui avait été culbuté par une

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	automobile.
ul t alâ li balyi on keu d pyé p l inlvâ d chu la rot, èy t etyé k u se fé moodr. ul alâv se fâr swanyé a Liyon (= Lyon) pèdan d main. lo rnâ l a mordu.	il est allé lui donner un coup de pied pour l'enlever de sur la route, c'est ici qu'il s'est fait mordre. il allait se faire soigner à Lyon pendant des mois. le renard l'a mordu.
	fourgonner écrevisses et guêpes
y in-n avin dz êkrevich, mé ny a pleu. on-n alâv lo freguenâ. no ! y in-n avin pâ preu.	il y en avait des écrevisses, mais il n'y en a plus. on allait les « fourgonner » (les exciter avec un bâton). non ! il n'y en avait pas assez (pour les manger).
alâ freguenâ on tònèyé. in-n alan a l koul, on lo freguenâv è chô k passâv dèrè s féjin pekâ.	aller « fourgonner » un guêpier (agiter un bâton dans un nid de guêpes). en allant à l'école, on le « fourgonnait » et celui qui passait derrière (= ensuite) se faisait piquer.
on s vantâv pâ kant on s étin fé pekâ, on n alâv (= on-n alâv) pâ u mèdsin p sè. yor èy to fotu kante, kan kortyon s fâ moodre.	on ne se vantait pas quand on s'était fait piquer, on n'allait (= on allait) pas au (chez le) médecin pour ça. maintenant c'est tout foutu quand, quand quelqu'un se fait mordre.
	guêpes + démantibuler
in lipan, sovè, on debolyâv on tònèyé. èl sortâv du golè, to ru de tòn, è falin s sôvâ, chute inlevâ lo bou in vitès.	en « lippant » (déchaumant), souvent, on disloquait, détruisait un nid de guêpes. elles sortaient du trou, (c'était) tout jaune de guêpes, il fallait se sauver, surtout enlever les bœufs en vitesse.
lo bou s fan pekâ. è fô depondr la sharui è se sôvâ.	les bœufs se font piquer. il faut dételier, décrocher la charrue et se sauver.
debolyé = demontâ n angar, debolyé na mainzon. ul ôy a debolya ← in parlan d on bâtmè. avé l èr è pochin arvâ avou.	démanteler = démonter un hangar, démanteler une maison. il « y » a démantelé ← en parlant d'un bâtiment. avec l'air ça pouvait arriver aussi (sens oublié).
dyè l tèt, dyè loz èbre. dyè on golè ou alor dyè l bransh. dyè lo tèt, èy avain le lonbârd. de tòn : la tônia lonbârd è pwé le mâtré ros. l an passâ dué lonbârd m an pekâ.	dans les terres, dans les arbres. dans un trou, ou alors dans les branches. autrefois, il y avait les frelons (litt. dans le temps, ça avait les « lombardes »). des guêpes : le frelon (litt. guêpe lombarde) et puis les petites jaunes. l'an passé deux frelons m'ont piqué.
	serpents
y a lo zhukle è pwé le vipèr. on zhukl (on mètr), na vipèr. dyè lo fè. la vipèr rozh è pwé la nainr. y in-n a pâ trô d chô koté.	il y a les « joucles » (les couleuvres) et puis les vipères. un « joucle » (1 m), une vipère. dans le foin. la vipère rouge et puis la noire. il n'y en a pas trop de ce côté.
è son lo shin ke se fon moodr, è li fâ inflâ la tète kom on vyô. è fô lo swanyé in li balyan d lassé a volontâ. a la plôt u bè u nâ.	ces sont les chiens qui se font mordre, ça leur fait enfler la tête comme un veau. il faut les soigner en leur donnant du lait à volonté. (les chiens se font mordre) à la patte ou ben au nez.
	audio numérisé 34, 3 juillet 2018, p 186
	« déterrainer » : fondre par places (neige)
y a detèrénâ. è vâ detèrénâ. é deterèn : è veu dir ke sèrtin indrain è fon mé k a d ôtr, è fâ kom s y avin = si y avin (= s iy, s i y avin) d pèlyô p lo prô.	ça a « déterrainer ». ça va « déterrainer ». ça « déterraine » : ça veut dire que certains endroits ça (la neige) fond plus qu'à d'autres, ça fait comme s'il y avait des « peillots » (petits morceaux de terrain, rappelant ici des pièces sur un vêtement) par les prés.
kant on beut na pyès a na shmiz on di k on beut on pèlyô. to pèlyotâ. detèrénâ, è deterèn.	quand on met une pièce à une chemise on dit qu'on met un « peillot ». tout plein de pièces (tout reprisé avec des « peillots »). « déterrainer », ça « déterraine ».
	« plassèyer » : lever par places
	ce verbe impersonnel décrit la situation d'un champ de blé ou d'un pré nouveau où blé ou herbe lèvent par places

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

<p>èy to <u>plassèya</u> ← y a dz <u>indrain</u> k y a rè è <u>pwé</u> d <u>ôtre</u> k y a trô... de <u>plassèyé</u>. èy <u>plassèya</u>. lo <u>blâ</u>, lo <u>prô</u> <u>novyô</u>. èy <u>chûte</u> p lo <u>prô</u>, p lo <u>blâ</u>, to <u>sè</u>.</p>	<p>c'est tout « <u>plassèyé</u> » ← il y a des endroits où il n'y a rien et puis d'autres où il y a trop. (ce <i>p p</i> vient de « <u>plassèyer</u> ». c'est « <u>plassèyé</u> » (pour le blé qui lève). le blé, les prés nouveaux. c'est surtout pour les prés, pour le blé, tout ça.</p>
	<p>« <u>mècle</u> » : mélange</p>
<p>on <u>féjin</u> de <u>mèkle</u>. lo <u>mèkle</u> èy <u>étin</u> on <u>mélanzhe</u> de tot <u>èspés</u> de... d <u>ërba</u>, de <u>blâ</u>, de <u>segl</u> pe <u>fâr</u> de <u>vèr</u> pe <u>sèyé</u> p le <u>bèty</u>.</p>	<p>on faisait du « <u>mècle</u> ». le « <u>mècle</u> » c'était un mélange de toute espèce de... d'herbe, de blé, de seigle pour faire du vert (fourrage vert) pour faucher pour les bêtes.</p>
<p>on <u>féjin</u> on <u>mèkl</u> in <u>snan</u>. kant on <u>parlâv</u> de <u>mèkle</u> èy <u>tin</u> de <u>vèr</u> pe le <u>bèty</u>.</p>	<p>on faisait un « <u>mècle</u> » en semant. quand on parlait de « <u>mècle</u> » c'était du vert pour les bêtes.</p>
<p><u>mèklâ</u>. on <u>mèklâv</u>, on <u>mèkl</u>.</p>	<p>mêler (mélanger en général). on mêlait, on mêle.</p>
	<p>divers</p>
<p>è <u>dèvin</u> <u>tenj</u> u <u>vintr</u>. on-n a <u>bregalya</u>. <u>bregalyé</u> : è <u>modâ</u> in <u>breg</u>.</p>	<p>ça devait tenir au ventre (en parlant de la « <u>bregaille</u> », mets inconnu du patoisant). on a cassé en petits morceaux. se fragmenter : c'est partir en petits morceaux.</p>
	<p>clous</p>
<p>on <u>kleu</u>. na <u>pwinta</u>. la <u>têta</u> è <u>pwé</u>... le <u>pwint</u> a <u>shevron</u>. y a lo <u>kranpelyon</u> <u>avé</u> <u>duè</u> <u>plôt</u> pe <u>kleutrâ</u> lo <u>barbèlâ</u> u <u>peké</u> in <u>bwè</u>.</p>	<p>un clou. une pointe. la tête et puis... les pointes à chevron. il y a les crampillons avec deux jambes (cavaliers, clous en U) pour clouer les barbelés aux piquets en bois.</p>
<p>y <u>avin</u> le <u>krôs</u>. na <u>krôs</u> : on <u>gro</u>, na <u>grossa</u> <u>pwinte</u> <u>kleutrâ</u> <u>dyè</u> na <u>meuraly</u>. èy <u>byè</u> <u>pi</u> <u>gro</u> k na <u>pwint</u>, èy è... èy <u>étin</u> lo <u>châron</u> = lo <u>shâron</u> k <u>féjan</u> <u>sè</u>. <u>vin</u> <u>santimètr</u>, p <u>akroshyé</u> <u>kôkarè</u> <u>sovè</u>. èy <u>étin</u> <u>feurzha</u>.</p>	<p>il y avait les « <u>crosses</u> ». une « <u>crosse</u> » : un gros (clou), une grosse pointe clouée dans une muraille. c'est bien plus gros qu'une pointe, c'est... c'était les charrons (2 var) qui faisaient ça. 20 cm, pour accrocher quelque chose souvent. c'était forgé.</p>
	<p>forger</p>
<p>on <u>feurzh</u>. on-n a <u>feurzha</u>. on <u>vâ</u> <u>feurzhyé</u>. la <u>feurzh</u>. lo <u>forjeron</u>. <u>fedra</u> ke d <u>aguétainz</u> <u>chu</u> lo <u>Larous</u>.</p>	<p>on forge. on a forgé. on va forger. la forge. le forgeron. il faudra que je regarde sur le Larousse.</p>
	<p>regarder</p>
<p><u>avezâ</u>. ul <u>aviz</u> è ul <u>aguèt</u>. y <u>avain</u> la <u>fêna</u> du <u>mèr</u>, <u>kan</u> lo <u>mèr</u> <u>ressevâv</u> on <u>papyé</u> sa <u>femèla</u> li <u>dyâv</u> : <u>âte</u> <u>avzâ</u> <u>dèré</u> si y <u>avain</u> (= s i y, s i y <u>avain</u>) = s y <u>avain</u> rè a <u>sinyé</u> ? è <u>féjin</u> lo <u>tor</u> du <u>pa-i</u> du <u>keu</u>.</p>	<p>regarder. il regarde (2 syn). il y avait la femme du maire, quand le maire recevait un papier sa femme lui disait : as-tu regardé derrière s'il n'y avait rien à signer ? ça faisait le tour du pays « du coup » (à cause de ça, voir p 211 début).</p>
	<p>signer</p>
<p>ul a <u>sinya</u>, u <u>siny</u>, u <u>sinyra</u>.</p>	<p>il a signé, il signe, il signera.</p>
	<p>audio numérisé 34, 3 juillet 2018, p 187</p>
	<p>clous</p>
<p>lo <u>kleu</u> d <u>galôsh</u> <u>avé</u> <u>katre</u> <u>plôt</u>, le <u>jam</u>. lo <u>kleu</u>, de <u>vèyo</u> <u>byè</u> s k èy é. <u>krèvâ</u> lo <u>vêlô</u>. ul a <u>krèvâ</u>.</p>	<p>les clous de galoche avec quatre jambes, les jammes. les clous, je vois bien ce que c'est. crever le vélo. il a crevé (son vélo a crevé).</p>
	<p>souder</p>
<p><u>soudâ</u> <u>inchon</u>. è <u>falin</u> k lo <u>fèr</u> <u>sèy</u> <u>roz</u> pe k u s <u>aglètainz</u> <u>inchon</u>. d <u>savin</u> <u>pâ</u>.</p>	<p>souder ensemble. il fallait que le fer soit rouge pour qu'il se colle ensemble. je ne savais pas (le patoisant ne connaît pas la plaque à souder).</p>
	<p>pas rien</p>
<p>on <u>pâ</u> <u>rè</u>. <u>chô</u> <u>tyé</u> èy t on <u>pâ</u> <u>rè</u>. y a <u>fé</u> <u>pâ</u> <u>rè</u>.</p>	<p>un rien du tout, un moins que rien (litt. un pas rien). celui-ci c'est un moins que rien. ça a mal tourné (litt. ça a fait pas rien).</p>
	<p>jurons et insultes (dyou, gu = dieu)</p>
<p>y in-n a <u>yon</u> k <u>dyâv</u> : <u>sakré</u> <u>mâtin</u> ! <u>sakré</u> <u>bleu-n</u> ! <u>kokin</u> de <u>dyou</u> ! <u>bon</u> <u>dyou</u> d <u>bon</u> <u>dyou</u> ! <u>bon</u> <u>gu</u> d <u>bon</u> <u>gu</u> ! <u>ô</u> <u>petin</u> ! <u>bordèl</u> !</p>	<p>il y en a un qui disait : sacré matin ! sacré bleu-n (sens inconnu du patoisant) ! coquin de diou ! bon diou de bon diou ! bon gu de bon gu ! oh putain !</p>

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	bordel !
sakré gars ! sakré put ! pe de vash ← èl pâ komôd.	sacrée garce ! sacrée pute ! (insultes) pour des vaches ← elle (la vache insultée ainsi) n'est pas commode.
	épilepsie
shèdr du grou mâ. u shèyâvan a bâ, u bavâvan è pwé u grevolâvan, è pwé è rvenâv solè. dyè lo tè è s in parlâv. yôr y a d trètamè. on trètamè.	tomber du gros mal (épilepsie). ils tombaient par terre, ils bavaient et puis ils grelottaient (tremblaient, frissonnaient), et puis ça revenait tout seul. dans le temps on en parlait (litt. ça s'en parlait). maintenant il y a des traitements. un traitement.
	nourrir les bêtes à l'étable
nori. on lez a nori. balyi de fè u d èrba l été. fa k-y-a = de fa k-y-a de karôt. de triyolô u l èrba d le kenèt le lon d la rot.	nourrir. on les a nourries. donner du foin ou de l'herbe l'été. quelquefois (2 var) des betteraves. des trèfles ou l'herbe des cunettes (fossés) le long de la route.
shyé no y avin pâ d luzèrn, i pâ la tèr. on-n y a yeu éssèya, mé èy pâ la tèr ← è s di lo du.	chez nous il n'y avait pas de luzerne, ce n'est pas la terre. on « y » a eu essayé, mais ce n'est pas la terre ← ça se dit les deux (les deux formes se disent pour "ce n'est pas").
on balyâv le fôly d karôt. on passâv l karôt u shapla karôt. y avain on shapla karôt dyè tot le mainzon. y avain k sè ke verâv dyè na fèrn.	on donnait les feuilles de betteraves. on passait les betteraves au hachoir à betteraves. il y avait un hachoir à betteraves dans toutes les maisons. il n'y avait que ça qui tournait dans une ferme.
on blok (?) sâ, dyè la krainp. dyè lo râtelyé, èl mezhâvan lo bwè. na fain k y avain lo gueu d la sâ, èl mezhâvan lo bwè.	un bloc (de ?) sel, dans la crèche. dans le râtelier, elles mangeaient le bois. une fois que ça avait (qu'il y avait) le goût du sel, elles mangeaient le bois.
	abreuver les bêtes à l'étable
abèrâ. on-n abèr le bèty. pe le vash k avan d lassé, on li balyâv la lavalÿ :	abreuver. on abreuve les bêtes. pour les vaches qui avaient du lait, on leur donnait la « lavail » :
l éga d vainsèl è pwé lo kabron d le tom (vtya lo kabron k pâs !) è pwé de brè avou k on-n avain raduj (= riyaduj) du molè, de fain k-y-a de sâ rozh. è dain pleu ègzistâ la sâ rozh.	l'eau de vaisselle et puis le petit-lait des tommes (voici le laitier qui passe !) et puis du son aussi qu'on avait ramené (2 var) du moulin, quelquefois du sel rouge. ça ne doit plus exister le sel rouge.
	audio numérisé 34, 3 juillet 2018, p 188
	divers
è far pwè d mâ u jardin, na bona radâ d plèv. tapâ a la pourt.	ça ne ferait point de mal au jardin, une bonne « radée » (averse) de pluie. frapper à la porte.
	dormir et se réveiller
d étin apré fâr on sèn. d é sèn. fâr on klopè. lo du. èy è pitou dyè la kezeu-n apré lo gotâ.	j'étais en train de faire un somme. j'ai sommeil. faire un petit somme. les deux (soit affalé sur la table soit couché sur le lit). c'est plutôt dans la cuisine après le dîner (repas de midi).
u komins a s adremi. no, è s di pâ shyé no.	il commence à s'endormir. non, ça (le verbe « doncher ») ne se dit pas chez nous.
ul t aboshya chu la tâbl. on mont se dremi ← la né. on-n t apré dremi. on sèn pèzan. on ronfl. on-n a ronflâ. (u ronro-n, apré ronronâ ← lo mir).	il est affalé sur la table. on monte se coucher (pour dormir) ← le soir. on est en train de dormir. un sommeil lourd. on ronfle. on a ronflé. (il ronronne, en train ronronner ← le chat).
révâ. on rêv, on-n a révâ. on rêv.	rêver. on rêve, on a rêvé. on rêve.
se revèlyé. u s revèlya, u s revèly. sursôta.	se réveiller. il s'est réveillé, il se réveille. sursauter.
	avoir un malaise
on keu d shô → prindr na lordan-na. on malèz. la shô, è fâ na shô ! è fâ prindr na lordan-n, l émôchon.	un coup de chaud → prendre un malaise (a final évanescent). un malaise. la chaleur, il fait une chaleur ! ça fait prendre un malaise, l'émotion.
	divers
na gwan-na èy t on... kom tou k èy è ?	une gwan-na c'est un (creux du relief). comment est-ce que c'est ?
	vider une fosse d'aisance

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

lo kakatuèr. na mèrda. dyè on golè. è falin lo vwindâ tuj loz an. avé na pâla è pwé on sizalin u beu d on manzh dyè lo prô, avé on bèr. èy étin pâ si klâr. on-n y alarzhâv dyè lo prâ avé na pâ.	le cabinet. une merde. dans un trou. il fallait le vider tous les ans. avec une pelle et puis un seau au bout d'un manche dans les prés, avec un tombereau. ce n'était pas si clair (pas si liquide). on « y » épandait dans le pré avec une pelle.
	crottes d'animaux
lo fmyé d meuton è d shyèvr. de krôt, na krôt. le vash è son l buze. na buz. èl a buzâ, èl buz.	le fumier de mouton et de chèvre. des crottes, une crotte. les vaches ce sont les bouses. une bouse. elle a fait, elle fait une bouse.
la krôta d shin. è fô fâr atinchon ont k on beut lo pyé in vel. na vel, na ptîta vel. na vèla = vèlla petyôt. on renâ. le krôt d rnyô.	la crotte de chien. il faut faire attention où (qu') on met les pieds en ville. une ville, une petite ville, une ville (2 var) petite. un renard. les crottes de renards.
	organes génitaux
peché. kakâ. l bors, le blag avou. la kwa, la pepèt ← loz om avou.	pisser. « caquer » (faire caca). les bourses, les « blagues » (enveloppe des testicules, 2 syn) aussi. la queue, la « pipette » (la verge, 2 syn) ← (le 2 ^e mot se dit pour les enfants, et pour) les hommes aussi.
lo vvu parlâvan d la mourn. pas k... la mourna pe teni la dâly. la mourna d la fèna.	les vieux parlaient de la « mourne » (vagin). parce que (il existe) la « mourne » pour tenir la faux (la douille permettant d'emmancher la lame). la « mourne » de la femme.
	audio numérisé 34, 3 juillet 2018, p 189
	divers
on tè bène : è veu dir intre... ni shô ni frain.	un temps doux : ça veut dire entre... ni chaud ni froid (mais le patoisant proposait de traduire par un temps moite).
	animaux
le béty ← lo bétyan. èy lo bétyan, to lo chèptèl. na béty, on bétyan. y a d bétyan : de fremi, de seutarèl.	les bêtes ← les « bétians ». c'est les « bétians », tout le cheptel. une bête, un « bétian ». il y a des « bétians » : des fourmis, des sauterelles.
la bétyerâ èy tot le béty sarvazh dainpwé lo rnâ jusk u ra, tot le béty. to mzhya p la bétyerâ, lo dorifor... y a to : lo korbyô, l zhakèt.	la bétyerâ (ensemble des bêtes) c'est toutes les bêtes sauvages depuis le renard jusqu'au rat, toutes les bêtes. (c'est) tout mangé par la bétyerâ , les doryphores... il y a tout : les corbeaux, les pies.
	« les gens sont trop soûls » : ont la vie trop facile.
	audio numérisé 35, 11 sept 2018, p 189
	divers
è klemèt. no son le onz septinbr du mil diz wi, tréz ur mwè kar d la véprenâ. dyué véprené.	ça (le voyant de l'enregistreur) clignote. nous sommes le 11 septembre 2018, 3 h moins quart de l'après-midi. deux après-midi.
y a fé na rainznya, na ptîta rainznya. èy pi gro, na pi gros avèrs → na pecha, na groussa, na ptîta pecha.	ça a fait une averse, une petite averse. c'est plus gros, une plus grosse averse → une « pissée », une grosse, une petite pissée.
na malyôta d beur, dyè on moule in bwé... na vash u na fleur.	une motte de beurre, dans un moule en bois (avec le dessin en relief d') une vache ou une fleur.
è raveud u potan : è fâ d bri a l tazh in dchu. èy (= èy è) dyè la mainzon ≠ lo solyé ← ont k on beut lo fè.	ça fait du bruit (du remue-ménage ?) au « potan » (premier étage de maison) : ça fait du bruit à l'étage en dessus. c'est dans la maison ≠ le « solier » (plancher du fenil) ← où (qu') on met le foin.
ul pèzan, èl pèzant.	il est lourd, elle est lourde.
	« recréler » (pommes de terre)
rekrélâ. le treufl an rekrélâ :	« recréler » (refaire de nouveaux tubercules en automne, en parlant des pommes de terre). les pommes de terre ont « recrélé » :
kant on lès le treuffle trô lontè in tèr avan d lez	quand on laisse les pommes de terre trop longtemps

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

aranshyé, èl repeus kom u printè è pwé èl vâlon pleu rè, just bon p lo kayon. èl rekrèl.	en terre avant de les arracher, elles repoussent comme au printemps et puis elles ne valent plus rien, (c'est) juste bon pour le cochon. elles « rekrèlent ».
	peureux, amoureux
avé pu. na pu bleû. ul pwainru, èl pwainruz. ul t amwainru, èl t amwainruz.	avoir peur. une peur bleue. il est peureux, elle est peureuse. il est amoureux, elle est amoureuse.
	horloge
n orlôzh, duéz orlôzh. na pindeula. la kés d l orlôzh. lez uly. lo kadran. dyuéz uly : la grand uly è la ptit uly. lo pezon : du, yon p la... pe fâr vryyé è pwé l ôtre pe fâr senâ. la snaly. tot le sman-n è fô remontâ l orlôzh...	une horloge, deux horloges. une pendule. la caisse de l'horloge. les aiguilles. le cadran. deux aiguilles : la grande aiguille et la petite aiguille. les poids ; deux, un pour la... pour faire tourner et puis l'autre pour faire sonner. la sonnerie. toutes les semaines il faut remonter l'horloge...
	audio numérisé 35, 11 sept 2018, p 190
	horloge et temps
... avé na klâ, na ptîta manivèl. y a lo balanché, in kujvr. l orlôzh s arèt, èl avans u èl retard. avanché, retardâ.	... avec une clé, une petite manivelle. il y a le balancier, en cuivre. l'horloge s'arrête, elle avance ou elle retarde. avancer, retarder.
l ur, la dmyé ur, lo kar d ur. la mineut, le sgond. na segond. on zhor. na sman-na = sman-n. lo main, on main. n an, duz an. du main. lo syèkl. mil an.	l'heure, la demi-heure, le quart (sic a) d'heure. la minute, les secondes. une seconde. un jour. une semaine. le mois, un mois. un an, deux ans. deux mois. le siècle. mille ans.
èl mark lez ur, lo kar d ur è l demi. senâ. èl su-n wîr ur.	elle (l'horloge) marque les heures, les quarts d'heure et les demies. sonner. elle sonne 8 h.
	soûl = repu, trop gâté
le vash son soul. lo bou son seu. (on feu, na fôl). lo gos son trô seu, ul an trô bèla vya → u son trô seu ← kante ul avan trô a mezhyé, trô perî. è volin dir sè avou.	les vaches sont soûles. les bœufs sont soûls. (un fou, une folle). les gosses sont trop soûls, ils ont trop belle vie → ils sont trop soûls ← quand ils avaient trop à manger, trop pourris (quand ils étaient trop gâtés). ça voulait dire ça aussi.
	divers
n infan sazhe ≠ n infan mâ komôd. le dyabl u kor.	un enfant sage ≠ un enfant « malcommode » (au mauvais caractère). le diable au corps.
	cheminée et marmite
na shmenâ. lo montan de shâk flan. lo dchu = lo dechu èy lo manté. na plak in font. lo kemâklo, p akroshyé l bargwainr, lz ul.	une cheminée. les montants de chaque côté. le dessus c'est le manteau. une plaque en fonte. la crémaillère, pour accrocher les ustensiles (de cuisine), les marmites.
n uula, n ul : sèy in font ou alor émâlyâ (sèy émâlyâ). y avin pâ l aluminyeum ni l inoqs. dez ul in fêr batû : on véjin tuj lo keu d martyô pe fassonâ l ul.	une marmite (2 var) : soit en fonte ou alors émaillée (soit émaillée). il n'y avait pas l'aluminium ni l'inox. des marmites en fer battu : on voyait tous les coups de marteau pour façonner la marmite.
	tremblement de terre
on trinblamè d tèr. y a bè diz an. è groul la tèr. èy t apré grolâ la tèr. grolâ l pom = skoyé lo pomyé. la tèr a grolâ.	un tremblement de terre. il y a ben dix ans (que c'est arrivé). ça secoue la terre. c'est en train de secouer la terre. secouer les pommes = secouer le pommier. la terre a tremblé.
	éclipse
l éklips de leu-n. de l é pâ vyeu, y avin de nuazh. on la vain tota kashya.	l'éclipse de lune (totale de ces derniers jours). je ne l'ai pas vue, il y avait des nuages. on la voit toute cachée.
l éklips de sèleu. è dvin né è pwé è fâ frain. y a bè vint an. on vain pleu lo sèleu.	l'éclipse de soleil. ça devient nuit et puis ça fait froid. il y a ben 20 ans. on ne voit plus le soleil.
	aurore boréale
lez têt filant. d in-n é vyeu yon, in mil nou san karant du. n ôror boréal. loz èr étan to roz, u nor. d avin sèt an.	les étoiles filantes. j'en ai vu un (sic m patois), en 1942. une aurore boréale. les airs étaient tout rouges (le ciel était tout rouge), au nord. j'avais 7 ans.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	audio numérisé 35, 11 sept 2018, p 191
	divers
y a dz avyon p loz èr.	il y a des avions dans le ciel (litt. par les airs). à l'avantage
n avintazh. son kosteum èt a l'avintazh = ul trô gran. l'infan alâv kraintr. ul tin uz, avan ke... k u sèy a la taly du gos. ul ashtâvan tozho na taly de pleu, a l'avintazh. lo dezavintazh. è dain y avé on mô.	un avantage. son costume est à « l'avantage » = il est trop grand. l'enfant allait grandir. il (le costume) était usé, avant que... qu'il soit à la taille du gosse. ils achetaient toujours une taille de plus, à l'avantage. le désavantage. il doit y avoir un mot (pour dire le contraire d'avantage).
	positions
raind kom la justis. ul drain. ul t achtâ. a zhèneu. ul kushya a la ranvèrs, a boshon. dremi chu l rè.	raide comme la justice. il est debout. il est assis. à genoux. il est couché à la renverse, à « bouchon » (à plat ventre : bébé dans son berceau). dormir sur le dos (litt. sur les reins).
	divers
u vâ to plan plan. s dandinâ. è fô lu èsplekâ. n èsplekachon. pozâ na kèstyon. kèstyenâ. n întèrogachon. dyuéz èsplekachon. dyuéz întèrogachon.	il va « tout plan plan » (très lentement). se dandiner. il faut lui expliquer (sic traduction). une explication. poser une question. questionner. une interrogation. deux explications. deux interrogations.
kominché. lo kominsmè. atakâ lo trava. kominché a sèyé.	commencer. le commencement. attaquer (commencer) le travail. commencer à faucher.
	faire la lessive : lessiveuse, cendres
fâr la beuy. è falin betâ l pat, lo linchu dyè na lèssivuz avé d savon u bè de... è pwé d éga pe fâr belyi la lèssivuz chu on foyé de bwé, pe fâr belyi la lèssivuz.	faire la lessive. il fallait mettre les « pattes » (le linge), les draps dans une lessiveuse avec du savon ou ben de... et puis de l'eau pour faire bouillir la lessiveuse sur un foyer de bois, pour faire bouillir la lessiveuse.
y avin on shanpanyeu u myé p fâr montâ l éga shôd, l éga belyant. l pat. falin teni apwèya le pat u fon d la lèssivuz pe pâ ke le pat remontainzan in surfas.	il y avait un « champignon » au milieu pour faire monter l'eau chaude, l'eau bouillante. les « pattes » (le linge). il fallait tenir appuyées les « pattes » au fond de la lessiveuse pour pas que les pattes remontent (an évanescent) en surface.
na sakré invinchon, fâr montâ l éga belyanta chu l nip.	une sacrée invention, faire monter l'eau bouillante sur les nippes.
u betâvan de sindr pe ranplaché la lèssiv, è u gardâvan le lecheu ← na briz bleu, teran chu lo bleu.	ils mettaient des cendres pour remplacer la lessive, et ils gardaient (an évanescent) le « lissieu » (eau de lessive) ← un peu bleu, tirant sur le bleu.
d é konyeu lo garson de chô k a invintâ chô sistèm. n invinchon, dyuéz invinchon.	j'ai connu le fils de celui qui a inventé ce système (sic è). une invention, deux inventions.
	audio numérisé 35, 11 sept 2018, p 192
	faire la lessive : rincer étendre
falin rinché l pat u bashyé, u lavwâr. fâr trinpâ dyè l éga fraind è pwé ô rinché chu lo lavyu = la plansh a lavâ. pe l kelôt è falin la brôs a chyindan. pâ shyé no.	il fallait rincer les « pattes » au « bachal », au lavoir. faire tremper dans l'eau froide et puis « y » rincer sur la planche à laver (2 syn). pour les pantalons il fallait la brosse à (= de) chiendent. pas chez nous.
kabaché, tapâ chu lo linchu p fâr sotr la sâltâ, la kras.	taper à coups redoublés, taper sur le drap pour faire sortir la saleté. la crasse.
on-n a rincha. u betâ, fâr sèshyé chu la kourd a linzh intre duz èbr, groussa kom lo dain, lo pti dain, in shènèv. y avain k sè. è falin la rduir u sé. u pis l éga = l ég. ul blé. u dvin sé. ul mââtye.	on a rincé. « y » mettre, faire sécher sur la corde à linge entre deux arbres, grosse comme le doigt, le petit doigt, en chanvre. il n'y avait que ça. il fallait la rentrer au sec (la lessive rincée). il (le drap) pisse l'eau. il est mouillé. il devient sec. il est moite.
chu na bèrôt, dyè na sèly in bwè. y avain pâ d plastik a chô momè. kant ul tain sé, dyè de panyô,	sur une brouette, dans une seille en bois. il n'y avait pas de plastique à cette époque. quand il était sec,

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

na korbèy.	dans des paniers, une corbeille.
	divers
u s mezhya, kortyon ke se mezhya : ul a to mzhya s k ul avain.	il s'est « mangé » (ruiné), quelqu'un qui s'est « mangé » : il a tout mangé ce qu'il avait.
on tami. tamijé. on passâv la faren. falin la passâ kant èl étin nainr. falin passâ la sâbl.	un tamis. tamiser. on passait la farine. il fallait la passer (la tamiser) quand elle était noire. il fallait tamiser le sable.
u fan la kors. la mârsh è pwé la kontre mârsh duz eshalyô. u s trén a bâ. a krapton. ul avans a krapton.	ils font la course. la marche et puis la contremarche des escaliers (sic esh). il se traîne à terre (litt. à bas). à « crapotons » : à quatre pattes. il avance à quatre pattes.
konbyè tou k è kout, sle pom ? è vâ kotâ shyèr. na chouza shyèr. on veû konaintr lo pri.	combien est-ce que ça coûte, ces pommes ? ça va coûter cher. une chose chère. on veut connaître le prix.
dyè vwj zhor. pèdan vwj zhor. u vâ arvâ d abô.	dans 8 jours. pendant (sic è) 8 jours. il va arriver bientôt (sic ô).
	donner et bâiller
klapâ. lo vyazh bay = baly. lo vyazh èt apré balyi. bay ! u bay. balyi = bayi. d é balyi a mezhyé a le vash = l vash.	éclater, fendre. le « voyage » donne (le chargement de foin penche d'un côté ou de l'autre). le « voyage » est en train de donner (pencher de côté). donne ! il donne. donner (2 var). j'ai donné à manger aux vaches.
de si apré bâlyé. ul a bâlya. u bâly.	je suis en train de bâiller. il a bâillé. il bâille.
	injures
sakré bleu-n ! èy t on vvu ke dyâv pwé : sakré bleu-n è sakré mâtin !	sacré bleu-n ! c'est un vieux qui disait « puis » (parfois) : sacré bleu-n et sacré mâtin !
	audio numérisé 35, 11 sept 2018, p 193
	divers
èy t on pâ rè.	c'est un moins que rien (litt. un pas rien, en parlant d'un individu).
	se gonfler, s'ébrouer, s'ébouriffer
na kov. èl se konfl. apré s konflâ.	une « couve » (poule couveuse). elle se gonfle. en train de se gonfler.
èl se farfas le pleum. apré se farfaché, s farfaché. èl totâ farfacha.	elle s'ébouriffe les plumes. en train de s'ébouriffer (s'ébrouer selon le patoisant). elle (une femme) est toute ébouriffée.
	divers
ul ôy a to btâ u non d sa fèn = de sa fèn.	il y a tout mis (il a mis tous ses biens) au nom de sa femme.
Keurtè ← lo non d famèly. lo pti non : main èy Jan. on sobrikè.	Curtet ← le nom de famille. le prénom (litt. petit nom) : moi c'est Jean. un sobriquet (surnom).
fâr d potin. èy lo silans kant y a pwè de bri. lo kayon kwil, kant on veu lo sânyâ. kwilâ ≠ kwinâ. lo shin ke kwj-n.	faire du potin. c'est le silence quand il n'y a point de bruit. le cochon « couile », quand on veut le saigner. « couiler » (crier de façon perçante, pour un cochon qu'on égorge) ≠ couiner. (c'est) le chien qui couine.
ul grâ, èl grâs. ul grou, èl grous.	il est gras, elle est grasse. il est gros, elle est grosse.
	faire le feu.
è fô almâ lo fwa dyè lo pwèle = pwèl. è fô betâ d papyé, de pti bwé, de grou bwé è pwé almâ lo fwa avé dz almèt. y avin d sofr è pwé lo rozh èy étin de fosfor. fâr na flambâ.	il faut allumer le feu dans le poêle. il faut mettre du papier, du petit bois, du gros bois et puis allumer le feu avec des allumettes. il y avait du soufre et puis le rouge c'était du phosphore. faire une flambée.
la bansh du pwèl... a se sharfâ lo pyé kant è féjin frain. on btâv lo pyé chu la bansh è pwé on se sharfâv.	la « banche » du poêle (servait) à se chauffer les pieds quand ça faisait froid. on mettait les pieds sur la banche et puis on se chauffait.
lo shin se sharfâv avou, le dyué plôt de devan chu la bansh. on vezin : du shin se sharfâvan chu la bansh, lo nâ chu lo pwèl.	le chien se chauffait aussi, les deux pattes de devant sur la « banche ». un voisin : deux chiens se chauffaient sur la banche, le nez sur le poêle.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

lo kevékle du pwèl avé l roul pe kalibrâ, sè dépè la grouchu, la grandyu de lz ul. on betâv lo ku d lez ul chu lo fwa, dyè lo fwa.	le couvercle du poêle avec les cercles pour calibrer, ça dépend (de) la grosseur, la grandeur des marmites. on mettait le cul (le fond) des marmites sur le feu, dans le feu.
avé lo pika fwa, lo bèrnâ. tezenâ lo fwa. lo fregon. freguenâ, on fregueu-n. on tezeu-n.	avec le pique-feu, le tisonnier. tisonner le feu. le fourgon (du four à pain). fourgonner (brasser le feu et les braises avec le fourgon), on fourgonne. on tisonne.
	faire cuire un pot au feu
d éga pwé lo légum (on légum), la vyand. on belyi. mezhyé d belyi. la sâ, lo pèvr...	de l'eau puis les légumes (un légume), la viande. un bouilli (pot au feu). manger du bouilli. le sel, le poivre...
	audio numérisé 35, 11 sept 2018, p 194
	faire cuire un pot au feu
... de treufl, de pastenad. na pastenad.	... des pommes de terre, des carottes. une carotte.
l éga fraind. on la fâ belyi. èl gargôt. kant èl gargôt èl bu : le bul, è fâ d bul. na bul. lo gâz. on lès kwèr.	l'eau froide. on la fait bouillir. elle « gargote » : elle fait un bruit d'eau en ébullition. quand elle « gargote » elle bout : les bulles, ça fait des bulles. une bulle. le gaz. on laisse cuire.
on plant lo keté dyè la vyanda. è pwé le treufl, le pastenad, le râv. n ou a mwèl. èy kwé. la vyand è kwèt.	on plante le couteau dans la viande. et puis les pommes de terre, les carottes, les raves. un os a moelle. c'est cuit. la viande est cuite.
	divers sur repas
lo pan, d motarda, la motard. de sâ, d pèvr. on kornichon. la dekopâ in bokon, in morchô. on partelè. âshyé la vyand. de vyand âshya. on-n âsh la vyand. on s in sér onko. (lo Kotèr).	le pain, de la moutarde, la moutarde. du sel, du poivre. un cornichon. la découper en petits morceaux, en morceaux. un couperet (de boucher). hacher la viande. de la viande hachée. on hache la viande. on s'en sert encore. (le Cotterg, près des Échelles).
	audio numérisé 36, 26 sept 2018, p 194
	divers
no son lo vint ché sèptinbr du mil diz wi, èy dyuèz ur è dmi d la véprenâ.	nous sommes le 26 septembre 2018, c'est 2 h et demie de l'après-midi.
èl t apré ruimâ. èl ruim. èl avâl. y a pâ on non, non !	elle (la vache) est en train de ruminer. elle rumine. elle avale. il n'y a pas un nom (pour désigner ce que la vache remâche), non !
è fâ na shalâ (?) dyè l èrba, dyè lo fè.	ça fait une « châlée » (a de sha douteux) dans l'herbe (a final évanescent), dans le foin = le passage de la vache laisse une trace dans l'herbe haute, dans le foin.
	« ruel » et « martelure »
on fâ on reuèl. inreuélâ. ul inreuèl. u fâ d reuèle. on dyâv inmartèlâ, è s dyâv avou. ul inmartèl. na martèlur. y a pâ d difèrins.	on fait un « ruel ». « enrueller » : mettre en ruels. il enruelle. il fait des ruels. on disait « emmarteler », ça se disait aussi. il emmartèle. une « martelure ». il n'y a pas de différence (entre ruel et martelure).
de pins k y a pâ lontè k è s di inmartèlâ. on-n inmartèlâv avé on gran râté, a gran rou, avé d gran rou. p lo rkor èy (= èy è) la mème chouz.	je pense qu'il n'y a pas longtemps que ça se dit « emmarteler ». on emmartelait avec un grand râteau, à grandes roues, avec des grandes roues. pour le regain c'est (2 var) la même chose.
	divers
modâ in-n avan, modâ in-n aré. fâr mârsh aré. on vâ s arétâ, u mârsh to lo tè.	partir en avant, partir en arrière. faire marche arrière. on va s'arrêter. il marche tout le temps.
na fissèèl. on ploton de fissèèl. tot invorteulya. d fissèl k sont invorteulyé.	une ficelle. un peloton de ficelle. tout enchevêtré (litt. entortillé). des ficelles qui sont enchevêtrées.
	lui, leur
de lyi baly a bèr (pe na vash). on vyô, on lyi baly a	je lui donne à boire (pour une vache). un veau, on lui

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

bèr.	donne à boire.
d lyi baly a bèr (pe plujeur vash, plujeur bèty). on baly a bèr u vyô.	je leur donne à boire (pour plusieurs vaches, plusieurs bêtes). on donne à boire aux veaux.
	audio numérisé 36, 26 sept 2018, p 195
	nombril
l inbereu, duz anbereu. n anbereu, dez anbereu.	le nombril, deux nombrils. un nombril, des nombrils.
	repasser le linge
è fô ô rpassâ. avé on fèr a rpassâ k on féjin sheudâ chu lo pwêlé. tot in fèr è pwé avé na penya dechu.	il faut « y » repasser. avec un fer à repasser qu'on faisait chauffer sur le poêle. tout en fer et puis avec une poignée dessus.
pe nintèyé lo fèr on frotâv de bouji pe fâr akolainjé lo fèr = lo lissâ. lo fâr kolâ chu lo linchu. on linchu.	pour nettoyer le fer on frottait des bougies pour rendre lisse le fer = le lisser. le faire glisser sur les draps. un drap.
la pyô. èl son kolainz. ul kolain (on bou). akolainjé kortyon èy lo vantâ. èl kolainz.	la peau, le pelage (d'un bovin). elles (les vaches) ont le pelage lisse. il a le pelage lisse (un bœuf). flatter (caresser dans le sens du poil) quelqu'un c'est le vanter (le flatter). elle a le pelage lisse.
chu na tâbl ordenèr. sè dépè de s k on-n avain a rpassâ. kant on-n avin on kosteum, è falin betâ na guenely blètt u myé = intre myé = intre du.	sur une table ordinaire. ça dépend de ce qu'on avait à repasser. quand on avait un costume, il fallait mettre un guenille mouillée au milieu (2 syn) = entre deux.
k u sèy pâ trô shô. brelâ l pat. on vâ rpassâ. fô betâ lo fèr riyésheudâ chu lo pwêlé. on rpâs.	qu'il (le fer) ne soit pas trop chaud. (il pourrait) brûler les « pattes » (tissus, habits). on va repasser. il faut mettre le fer réchauffer sur le poêle. on repasse.
	habits
lo linchu, l kelôt, le vèst, le shmiz, lo ka-nson, lo malyô d kor, lo jilè.	les draps, les pantalons, les vestes, les chemises, les caleçons, les maillots de corps, les gilets.
lo korsazh, l rôb, le zheup.	les corsages, les robes, les jupes.
le sheussèt in lan-n, in koton. èy étin chute la lan-n.	les chaussettes en laine, en coton. c'était surtout la laine.
	plier et ranger le linge
on vâ ô rduir = reduir dyè on plakar ou dyè na gaarda rôb. dez etazhyèr, n etazhyèr, dyuéz tazhyèr. chu lo sintr, akroshya dyè la garda rôba.	on va « y » rentrer dans un placard ou dans une garde-robe. des étagères, une étagère, deux étagères. sur les cintres, accrochés dans la garde robe (a final évanescent).
on teran. le forshèt, l kelyèr, lo ketyô. èy sparâ loz on duz ôtr, avé na planshèt.	un tiroir. les fourchettes, les cuillères, les couteaux. c'est séparé les uns des autres, avec une planchette.
è fô ô plèyé kom in fô. on plè.	il faut = et il faut « y » plier comme il faut (litt. comme en faut). un pli.
èy trolya, to trolya. fâr na trolya èy fâr de sitr u d vin dyè on treuè. è s di avou.	c'est froissé, tout froissé (litt. pressé, l'enquêteur froissait une feuille de papier). faire une pressée c'est faire du cidre ou du vin dans un pressoir. ça se dit aussi.
	les mites
lez âtr = âtre. n âtr, deuéz = deuèz âtr. èy to mzhya d lez âtr. on betâv d lavand u bè de naftali-n. lo tabâ chintâv môvé = è chè mâ !	les mites (2 var). une mite, deux (2 var) mites. c'est tout mangé des mites. on mettait de la lavande ou ben (sic bè) de la naphthaline. le tabac sentait mauvais = ça sent mauvais (litt. mal) !
	audio numérisé 36, 26 sept 2018, p 196
	coudre un bouton
on boton. na botnyèr = la botenyèr. rekudr lo boton. è fô n uly avé d fi. passâ lo fi dyè lo golè d l uly. na kodarya (= kodainrya) d fi. d sé pâ avé kain èy étin fé.	un bouton. une, la boutonnière. recoudre le bouton. il faut une aiguille avec du fil. passer le fil dans le trou de l'aiguille. une aiguillée (2 var) de fil. je ne sais pas avec quoi c'était fait.
	déchirer et repriser
krâlya, na krâlyur : y a k a San Fran k on di	déchiré, une déchirure : il n'y a qu'à Saint-Franc

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

krâlyâ. on krâly. è vâ krâlyé. na bransh k a krâlyâ ← èl tonbâ = èl a shain.	qu'on dit krâlyâ . on déchire, ça va « crailler » (se déchirer). une branche qui a « craillé » (qui s'est déchirée) ← elle est tombée (2 formes).
è fô u rmindâ avé na kodainryâ d fi, lo dé... rakomodâ. u rakomôde = rakomôd. lo ryégâ ← in parlan d on panyé... rmindâ. è son l pat k on remind.	il faut « y » reprendre (raccomoder) avec une aiguillée de fil, le dé... raccomoder. il raccomode (2 var). le réparer ← en parlant d'un panier. (pour un panier on ne dirait pas) rmindâ . ce sont les « pattes » qu'on reprise.
fô betâ on pèlyô. to pèlyotâ. fâr on takon ← na ptîta krâlyur, è (= èy è) s k on beut dechu pe boushyé lo golè.	il faut mettre un « peillot » (une pièce, un bout de tissu). tout rapiécé. faire un « tacon » (mettre un petit bout de tissu) ← une petite déchirure, c'est ce qu'on met dessus pour boucher le trou).
	tondre les moutons
la lan-na. on meuton, la fèy, l anyèl. du meueuton, dyué fèy, dyuéz anyèl.	la laine. un mouton, la brebis, l'agnelle. deux moutons, deux brebis, deux agnelles.
u main de mé, è fô tondre lo meuton, avé na tonduz, d sejô. è falin kopâ a mzeur in saran avé la man chu lo sejô. falin kortyon p la tni, chu na tâbl. on féjin on mwé d lan-na. dyè on sa.	(schéma). au mois de mai, il faut tondre les moutons, avec une tondeuse, des ciseaux. il fallait couper à mesure en serrant avec la main sur les ciseaux. il fallait quelqu'un pour la tenir (la brebis), sur une table. on faisait un tas de laine (a final évanescent). (on mettait la laine) dans un sac.
to s k on veu : de peueus, de pyu (ul tan nêr), de pâlye = pâly, de krôt de meuton. de barbinzin, on barbinzin. ul étan plè de barbinzin. è vâ pâ chu lo mond.	(dans la laine, il y avait) tout ce qu'on veut : de la poussière, des poux (ils étaient noirs), de la paille (2 var), des crottes de mouton. des poux, un pou de mouton. ils (les moutons) étaient pleins de poux. ça (cette sorte de pou) ne va pas sur les gens.
de gringrenyôt, na gringrenyôt ← de bol de buz u beu du pwâl d la kwa, pwé d le kwès. na kwès.	des gringruenaudes, une gringruenaude ← des boules de bouse au bout des poils de la queue, puis des cuisses. une cuisse.
	étriller les vaches
è fô passâ l etrèly. dyuéz etrèly = dyuéz trèly. étrelyé. on-n etrèly. i (?) fô etrelyé.	il faut passer l'étrille. deux étrilles (2 var). étriller. on étrille. il (i douteux) faut étriller.
	audio numérisé 36, 26 sept 2018, p 197
	divers
on la betâv chu n etazyèr dyè la bovâ. on shin. la kabana du shin. on kolar. na shèn.	on la mettait (l'étrille) sur une étagère dans l'étable. un chien. la cabane (sic a final) du chien. un collier (de chien). une chaîne.
	laver et sécher la laine
è fô la fâr, la lavâ a l éga korant, dyè lo bashyé. l éga shôd abim la lan-n. l éga inmènâv lo grâ, lo swin è môd kom sè, è pwé...	il faut la faire, la laver à l'eau courante, dans le « bachal ». l'eau chaude abîme la laine. l'eau emmenait le gras, le suint ça part comme ça, et puis...
è pwé apré fô la fâr sèshyé chu d klèy. la mème chouz ke pe l nui. dèssu n angar chu d tretô (?). no, lo ra y alâvan pâ.	et puis après il faut la faire sécher (sic mot patois, la laine) sur des claies. la même chose que pour les noix. dessous un hangar sur des tréteaux (transcription douteuse). non, les rats n'y allaient pas.
de katyô d lan-na, on katyô. na bol, kom on pwîn.	des agglomérats de laine, un agglomérat. une boule, comme un poing.
	carder la laine.
è fô, na fain sèt è fô la kardâ. avé na karduz. y è on... n injin avé de pwé pe depotintâ la lan-na. on depotint la lan-n. kortyon ke debrâlyâ... k ul to dpotintâ. depotintâ lo gos p lo btâ = betâ dremi.	il faut, une fois sèche il faut la carder (la laine). avec une cardeuse. c'est un... un engin (sic patois) avec des pointes pour défaire la laine. on défait la laine. quelqu'un qui est débrillé, (on dit) qu'il est tout défait (que ses vêtements sont tout défaits). déshabiller les gosses pour les mettre (2 var) couchés.
y a dyué rou è pwé on... fâr ènèy aré. n euté a pwint ke depotintâv la lan-n. lo matlaché ke vnâv	ça a (la cardeuse a) deux roues et puis un (système pour) faire en avant en arrière. un outil à pointes qui

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

a la mainzon pe refâr lo matèla.	défaisait la laine (= la « décompactait »). le matelassier qui venait à la maison pour refaire le matelas.
è féjin pâ mâ d peus. on trouv pleu nyon pe fâr lo matèla. y in-n avin yon u Bonar k féjin sè.	ça faisait pas mal de poussière. on ne trouve plus personne pour faire les matelas. il y en avait un (= il y avait quelqu'un) au Bonnard (le Bonnard) qui faisait ça.
avé du pèny, on pèny pe defâr la lan-n. on dyâv d kard avou, na kard. pe fâr d voleum a la lan-na.	avec deux peignes, un peigne pour défaire la laine. on disait des cardes aussi, une card. pour faire du volume à la laine (a final évanescent).
deguenelyé = dessinpèlyé ← invlâ la simpèly. deguenelya = to dsinpèlyâ.	dégueniller (2 syn) ← enlever la « simpille » (mais le patoisant ne sait pas ce qu'est la simpille). déguenillé = tout déguenillé.
dekatèlâ la zhèrb ← on-n ékartâv la zhèrb (alarzhyé). dekatelâ lo fmyé p lo prô, p le tèt ← skoyé, u réduir in morchô, è (?) pti bokon. dekatelâ la lan-na = kardâ.	« décateler » la gerbe ← on « écartait » (étalait) la gerbe (étaler). « décateler » le fumier par les prés, par les terres ← secouer, « y » réduire en (sic in) morceaux, en (è douteux) petits « bocons ». « décateler » la laine = carder.
	audio numérisé 36, 26 sept 2018, p 198
	« décateler »
dekatèlâ loz andan (= fênâ) ← kant è son d grouz andan, ôtramè è falin vriyé loz andan, kant èl blèt, l èrba.	« décateler » les andains (= faner) ← quand ce sont des gros andains, autrement (= sinon) il fallait retourner les andains, quand elle est mouillée, l'herbe.
è pwé dekatèlâ lo keshon. na fain k on-n avin... pe fâr frandâ lo keshon, klapâ lo keshon, è falin dekatèlâ dèré, kan lo fè ètin umeud, blè.	et puis « décateler » les « cuchons ». une fois qu'on avait... pour faire jeter les cuchons, éclater les cuchons (comprendre : pour permettre d'éparpiller les cuchons), il fallait décateler derrière, quand le foin était humide, mouillé.
	moutons et brebis
dyè la bovâ, u fon d la bovâ, avé l vash. y in-n avin pâ byè, pre tyè, d meueuton. na vintèna d fèy, y in-n avin tozhoyon avé l fèy.	dans l'étable, au fond de l'étable, avec les vaches. il n'y en avait pas beaucoup, par ici, des moutons. une vingtaine de brebis, il y en avait toujours un (un bélier) avec les brebis.
èy pâ komôd a manèyé le kourn du bélyé. u pôkon.	ce n'est pas commode à « manèyer » (prendre en main, manipuler, maîtriser) les cornes du bélier. ils « poquent » (donnent des coups de tête).
	« poquer »
s fâr pokâ per on bifye. u ratasson avé na plôta d devan è pwé u môdon, è u van pokâ. u s fé = u se fé pokâ. méfyâ-t ! chô, u pôk.	se faire « poquer » par un bouc. ils grattent le sol avec une patte de devant et puis ils partent, et ils vont « poquer » (frapper avec la tête). il s'est fait poquer (donner un coup de tête). méfie-toi ! celui-ci, il donne des coup de tête.
lo vyô pôkon la pos de lu mar = d lu mar.	les veaux « poquent » la tétine (donnent des coup de tête à la tétine) de leur mère.
lo vyô pôk la pos d sa mar pe fâr veni lo lassé. lo posson, on posson. on vâ fâr tetâ lo posson.	le veau « poque » la tétine de sa mère (sic mar) pour faire venir le lait. le veau de lait, un veau de lait. on va faire téter le veau de lait.
u s son pokâ in-n ôtô, u s son mamâ. kortyon k aguèt pe dès, on di k u pôk. pokâ.	ils se sont « poqués » (heurtés) en auto, ils se sont embrassés (se sont fait des mamours : accident d'auto avec tôle froissée). quelqu'un qui regarde par dessous (en penchant la tête), on dit qu'il « poque ».
	« poquer ».
	filer la laine
filâ la lan-n. d ôy é jamé vyeu. on roué, avé on	filer la laine. je n'« y » ai jamais vu. un rouet (mot

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

roué. y in-n avin yon u galta, dyè lo tè. ul modâ in peus. na pédâla (= pédâl) k féjin vriyé na rou, on volan pe...	français), avec un rouet. il y en avait un au galetas, dans le temps (autrefois). il est parti en poussière. une pédale (2 var) qui faisait tourner une roue, un volant (= roue) pour...
y intortolyâv la lan-n, ke la filuz féjin filâ intre se dain, se dyué man. on vain sè chu l fyèr. la fyér de Bôkrwassan.	ça entortillait la laine, que la fileuse faisait filer entre ses doigts, ses deux mains. on voit ça sur les foires. la foire de Beaucroissant.
	écheveau
teni... intre lo bra, è pwé y avin yon, in fas k féjin lo ploton d lan-n. on-n ô léssâv kom èl étin ← la koleur.	tenir (l'écheveau) entre les bras, et puis il y avait un, en face qui faisait le peloton de laine. on « y » laissait (on laissait la laine) comme elle était ← la couleur (écru).
	audio numérisé 36, 26 sept 2018, p 199
	tricoter
trikotâ d sheussèt avé dz uly. on trikôt. na mâly.	tricoter des chaussettes avec des aiguilles. on tricote. une maille.
	bois mort et petit bois
lo bwé mor. on vâ kèr d bwè mor.	le bois mort. on va chercher du bois mort.
fô kassâ lo bwé a la lonzhu du pwèl, dèssò l angar, avan d l aduir dyè la kezeu-n.	il faut casser le bois à la longueur du poêle, dessous le hangar, avant de l'amener (apporter) dans la cuisine.
avé lo gwain, lo kopâ avé on gwain chu on shapotyé. èy t on... kom na mosh. sinkanta santimètr de dyamètr, sinkanta santimètr de yô, pe klapâ lo bwè.	avec la serpe, le couper avec une serpe sur un « chapotier » (plot pour couper le bois). c'est un (billot) comme une souche. 50 cm de diamètre, 50 cm de haut, pour fendre le bois.
	divers
lo bwé mins, lo bwé moyin è pwé lo grou bwé.	le bois mince, le bois moyen et puis le gros bois.
la lonzhu, la grouchu, la larzhu, la yôtu.	la longueur, la grosseur, la largeur, la hauteur.
	scier le bois
on troché p ô rainché la lonzhu ← è fô ètre du. rainché chu lo shevalé avé na saint.	un passe-partout pour « y » scier la longueur ← il faut être deux. scier sur le chevalet avec une scie.
la lam è pwé la monteur in bwè, y avin d dè, a la lam. è falin far tindr la lam avé na kourè è pwé... k on vissâv avé... kom tou k on-n y apèl ?	la lame et puis la monture (le cadre) en bois, il y avait des dents, à la lame. il fallait faire tendre la lame avec une corde et puis... qu'on « vissait » avec... comment est-ce qu'on « y » appelle ?
avé on tindlyon in bwé inflâ dyin (?) na kourè pwé on vissâv avé lo tindlyon ke...	avec un « tendillon » (bâtonnet) en bois enfilé dans (in douteux) une corde puis on « vissait » avec le bâtonnet qui...
on rainsâv avé... in fèjan ènèy aré avé la saint. lo brè, lo brè d saint.	on sciait avec... en faisant en avant en arrière avec la scie. la sciure (litt. le son de scie).
amolâ la saint avé na lyeum p apwintâ l dè pe k èl rintrainz byè dyè lo bwè, è fô i betâ (= btâ) d shemin = ékartâ l dè pe far mé d passazh a la saint.	aiguiser la scie avec une lime pour appointer les dents pour qu'elle (la scie) rentre bien dans le bois, il faut donner de la voie à la scie (litt. y mettre du chemin) = écarter les dents pour faire plus de passage à la scie.
dyè lo polalyé, è fèjin de... p étarni l polaly.	dans le poulailler, ça (la sciure) faisait de... pour faire la litière des poules.
	« claper », « clapot »
è falin klapâ lo grou moshon avé n ashon chu lo shapotyé. on moshon = on morsé d bwè k on beut dyè lo pwèl.	il fallait fendre les gros « mochos » (morceaux de bois) avec une hache sur le plot à couper le bois. un « mochon » = un morceau de bois qu'on met dans le poêle.
è môd de klapô. on klapô = na klapôta. on di lo du. on dyâv lo du. èy modâ on klapô ← per on krapsazh. sè dpè, y a tot le grouchu.	ça part des « clapots » (éclats de bois). un « clapot » = une « clapote », on dit les deux. on disait les deux. c'est parti un éclat ← pour un crépissage. ça dépend, ça a toutes les grosseurs.
	audio numérisé 37, 7 novembre 2018, p 200

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	divers
	« des ressorts, ils mettent puis des ressorts » : ils mettent parfois des ressorts.
no son lo set novinbr du mil diz wi, dyuèz ur è dmi d la véprenâ. dyuè véprené, na véprenâ.	nous sommes le 7 novembre 2018, 2 h et demie de l'après-midi. deux après-midi, une après-midi.
	scier du bois
rainché lo bwé. on-n a raincha. on rains, on rainsâv, u rainsra... de bwè u rainserè. u rainserè son bwé. è fô k u rainsaz son bwé. rains = ras ton bwé ! in rainsan.	scier le bois. on a scié. on scie, on sciait, il sciera. (s'il avait) du bois il scierait. il sciera (è douteux) son bois. il faut qu'il scie son bois. scie (2 var) ton bois ! en sciant.
avé na saint sirkulér. èy ryon avé d dè. on moteur è na korain. la korain môd, èl seut, èl môd. è pati-n. apré patinâ.	avec une scie circulaire. c'est rond avec des dents. un moteur et une courroie. la courroie part, elle saute, elle part. ça patine. en train de patiner.
p l inpashyé de patinâ è fô betâ de pèzh. avé de redeu-n. la rezheu-n. èy aglèt u dain, è fâ la glu. lo dà tot inpezhya. t inpezhyé.	pour l'empêcher de patiner il faut mettre de la poix. avec de la résine. la résine. ça adhère (colle) aux doigts, ça fait la glu. les doigts tout empoissés. t'empoisser.
è fô ètre ô mwé du : y a yon ke rains è l ôtr ke debaras lo bwé raincha. u lo beut sèy u bwé sèy dyè on bèr u dyè na bèn.	il faut être au moins deux : il y a un qui scie et l'autre qui débarrasse le bois scié. il le met soit au bois (au tas de bois) soit dans un tombereau ou dans une benne.
p lo betâ, lo dsharzhyé u mwé d moshon. dèssu n angar. è fô fâr na meuraly = meuray pe tenj lo mwé è frandâ lo moshon dèrè.	pour le mettre, le décharger au tas de « mochons » (morceaux de bois : bûches, rondins ordinaires). dessous un hangar. il faut faire une muraille (2 var) pour tenir le tas et jeter les « mochons » derrière.
	fagots
on fagô. lo fagô d for è pwé lo fagô de mainzon ← ul a dyuè lyur, ul pi lon k lo fagô d for.	un fagot. le fagot de four et puis le fagot de maison ← il a deux liens, il est plus long que le fagot de four.
de fagô d fôly : on dyâve fagô avou. chu lo fagotyé. dyè lo fagotyé avou : shyé no, èy étin dèssô lo for, è chu lo for avou. chu lo planshyé in dchu du for.	des fagots de feuilles : on disait fagot aussi. sur le fagotier. dans le fagotier aussi : chez nous, c'était dessous (sic ô) le four, et sur le four aussi. sur le plancher en dessus du four.
lo bwé fô k u sèshaz. sèshyé lo bwé. ul a sèshya = shèshya.	le bois il faut qu'il sèche. sécher le bois. il a séché (2 var).
	divers
on trétô. na vash kom on trétô è na vash ke mègre, ke sèt. na brèl èy na bôy. brélâ kôkarè èy atashyé pe k è tenaz drà.	un tréteau. une vache comme un tréteau est une vache qui est maigre, qui est sèche. une « brèle » c'est une génisse. « bréler » quelque chose c'est attacher pour que ça tienne droit.
	influence de la lune.
la leuna vir in bô, tré zhor apré y a d éga ← ... la leu-n novèl.	la lune tourne en beau, trois jours après il y a de l'eau ← (la lune tourne à) la lune nouvelle.
u parlâvan pwé de la santym ura d la leu-n : y alâv fâr lo mémo tè pèdan to lo kartyé d leu-n.	ils parlaient « puis » (= parfois) de la centième heure de la lune : ça allait faire le même temps pendant tout le quartier de lune.
	audio numérisé 37, 7 novembre 2018, p 201
	été de la Saint-Martin
yôr y a l été d la San Martin, tré zhor è on brin de bô tè. l été u se fâ tozho.	maintenant il y a l'été de la Saint-Martin, trois jours et un brin de beau temps. l'été il se fait toujours.
	punaise des bois
lo bèrteu, on bèrteu : è vâ chu l franbwaz chut. y inflèr, è bay môvè gueû ont k è pâs. inflérâ. lo môvè gueû ← è fâ lo du : avé la ling è lo nâ.	les punaises, une punaise des bois : ça va sur les framboises surtout. ça pue, ça donne mauvais goût (et) mauvaise odeur où ça passe. puer. le mauvais « goût » ← ça fait les deux : avec la langue et le nez.
	imagination...
lz idé. imajinâ è sar petou konbinâ. n imâj, na	les idées. imaginer ce serait plutôt combiner (en

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

fotô.	patois on dirait plutôt combiner). une image, une photo.
	lac d'Aiguebelette
lo lé de Gablêt. y a dyuéz il. è fô y alâ in bark. on baté. na ram, dyué ram. ramâ. de vag, na vag.	le lac d'Aiguebelette. il y a deux îles. il faut y aller en barque. un bateau. une rame, deux rames. ramer. des vagues, une vague.
y a lo fareu d Gablêt, ul pâ shô. lo lon d la montany. èy t on vè lokal ke vin du koté du nor, pti in dsindan. u pou ètr danzheru chu lo lé.	il y a le farou (vent local) d'Aiguebelette, il n'est pas chaud. le long de la montagne. c'est un vent local qui vient du côté du nord, petit en descendant. il peut être dangereux sur le lac.
nazhyé. u nazh, ul a nazhya, u nazhâv, u nazhera = nazhra. on pou s nèyé. u s nèya. è s di pâ → u s nèy.	nager. il nage, il a nagé, il nageait, il nagera (2 var). on peut se noyer. il s'est noyé. ça ne se dit pas (en patois) → il se noie.
alâ a la pinsh. lo pinshu, on pinshu. lo painson = lo pinson. (on pinson avou). y a de trwât, de broché.	aller à la pêche. les pêcheurs, un pêcheur. les poissons (2 var). (un pinson aussi : oiseau). il y a des truites, des brochets.
y a d kanar è de siny, de éron avou.	il y a des canards et des cygnes, des (pas de liaison, sic) hérons aussi.
	côté, poitrine
lo flan ← è s di kom sè. lo peutre = peutr : to lo dvan du kolè jeusk dèssu lo vîntr.	le flanc ← ça se dit comme ça (pour le corps humain). le « peutre » (partie avant du tronc humain) : tout le devant, du cou jusque dessous le ventre (= jusqu'au bas ventre).
	aiguillon
n ulyan, duz ulyan. la pwint. in-n alonyèr ← y alâv byè, èy étin pâ pèzan na fain (= fa) sè.	un aiguillon, deux aiguillons. la pointe. en (sic <i>prép</i> patoise) noisetier ← ça allait bien, ce n'était pas lourd une fois (2 var) sec.
pe akelyi lo bou, on pik lo bou avé n ulyan. on-n t a ku, on-n akelyi. on-n a akelyi. on pekâv p koté. alé, vin !	pour faire avancer les bœufs (activer leur marche), on pique les bœufs avec un aiguillon. on est à cul, on « pousse au cul ». on a poussé au cul. on piquait par côté. allez, viens !
	arbustes des haies
na siz, dyué siz. rè kom sè. y a dz alonyèr, y a d ronzhè, y a d lyèr. y a na vyâly, de vyâly. kant èl étin sèt, on femâv le vyâly. è pekâv la ling.	une haie, deux haies. rien comme ça. il y a des noisetiers, il y a des ronces, il y a du lierre. il y a une clématite, des clématites. quand elle était sèche, on fumait les clématites. ça piquait la langue.
	audio numérisé 37, 7 novembre 2018, p 202
	arbustes des haies
lo savnyon, on savnyon ← sé pâ s k èy é u just. u da chintr môvé. de gran kom de pti rainzin.	les « savenions », un « savenion » ← je ne sais pas ce que c'est au juste (comme arbuste). il doit sentir mauvais. des graines comme des petits raisins.
atê ! loz penyô nêr, n epenyô nêr : è baly de pèlôt, na pèlôt. è fâ boshèyé, èl fo la dainsi.	attends ! les prunelliers, un prunellier (litt. un épineux noir) : ça donne des prunelles, une prunelle. ça donne l'âpreté dans la bouche, elle (la prunelle) fout l'âpreté dans la bouche.
	chèvre en chaleur
pas ke boshèyé è son le shyèvr ke boshèyon. kant èl son in shalu : èl son ènèrvâ, èl tenon pâ in plas, èl branlon la kwâ. èl sont apré boshèyé.	parce que « bochèyer » ce sont les chèvres qui « bochèyent » (on final évanescant). quand elles sont en chaleur : elles sont énervées, elles ne tiennent pas en place, elles branlent (agitent) la queue. elles sont en train de « bochèyer ».
	bouche et figure
la gula = la gul. lo gron. ul ôy a to prain pe lo gron. lo kayon ← la gula... lo gron. èy p lo monde k on di lo gron.	la gueule (2 var). le « groin » : la figure, la bouche. il « y » a tout pris par la figure. le cochon ← (pour le cochon on dit) la gueule, (on ne dit pas) le « groin ». c'est pour les gens qu'on dit le « groin ».
	fruit de ronce

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

lo pintavin, on pintavin.	les mûres de ronce, une mûre de ronce (celle de l'espèce donnant les plus petites mûres).
	grands arbres
on sapin, na suif. lo shâne, on shân, on fëyar : l êkours èl è kolaz, griz.	un sapin, un épicéa. le chêne, un chêne, un fayard (hêtre) : l'écorce elle est lisse, grise.
le pyan-ne, na pyan-na èy t on shatanyé zheuèn. la pyan-na èy pâ on shatanyé gréfâ. on shatanyé garof = garrof.	les « pian-nes », une « pian-ne » c'est un châtaignier jeune. la « pian-ne » ce n'est pas un châtaignier greffé. un châtaignier « garofe » (creux).
d on koté y a d shatanyê è de l otr ny a pwè = n y a pwè.	(à Saint-Franc) d'un côté il y a des châtaigniers et de l'autre il n'y en a point (litt. en a point = n'y a point, sans <i>sujet</i>).
k è tou = kè tou k y a d ôtr ? lo serijé è tou k y a on non in patué ? le byol, na byol. y a lo trinbl, on trinbl. loz agassyâ, n agassyâ. y a lo peuble, on peubl : lo peubl d Itali.	qu'est-ce (litt. qu'est-il = quoi t-il) qu'il y a d'autre ? le cerisier est-ce (litt. est-il) que ça a un nom en patois ? les bouleaux, un bouleau. il y a les trembles, un tremble. les acacias, un acacia. il y a les peupliers, un peuplier : le peuplier d'Italie.
le mersôzh, na mersôzh ← y a de meron, on meron. blan è ru : è son l fleur d la mersôzh ≠ lo vré sôzh.	les saules marsaults, un saule marsault (traduction du patoisant) ← ça a des chatons, un chaton. blanc et jaune : ce sont les fleurs du saule marsault ≠ le vrai saule.
on telyô. è pou s dir afranshi. on-n t apré afranshi. on-n afranshi.	un tilleul. ça peut se dire affranchir (recouper de façon nette l'extrémité d'un billon mal coupé). on est en train d'affranchir. on affranchit.
u féjan de kofrè in bwè, dz ékrin pe betâ le kelyèr, l forshèt, lo ketyô. è s féjin a lz Eshyèl, mè yôr avé lo plastik u s in sèrvon pleu.	ils faisaient des coffrets en bois, des écrins pour mettre les cuillères, les fourchettes, les couteaux. ça se faisait aux Echelles, mais maintenant avec le plastique ils ne s'en servent plus.
lo peubl è lo telyô è son de bwè tindr, komôd a travalyé.	le peuplier et le tilleul ce sont des bois tendres, commodes à travailler.
	audio numérisé 37, 7 novembre 2018, p 203
	divers
betâ on moshon dyè lo pwèl. èy vite né avé sla novèl ur ← katr ur mwè kar.	mettre un morceau de bois dans le poêle. c'est vite nuit avec cette nouvelle heure ← 4 h moins quart.
	grands arbres
y a d noyé sovè, d srijé, de frânye ← y a dz âl a l gran-n. no ! wè ! de krèvo pâ.	il y a des noyers souvent, des cerisiers, des frênes ← il y a des ailes aux graines. non ! oui ! je ne crois pas.
	fumée, fumer
è chè la femyèr. è féjin na tèreulyèr dyin la mainzon. na tèreulyèr ← èy la femyèr. è tèreulyâv : è féjin na groussa femyère. apré tèreulyé. y a tèreulya.	ça sent la fumée. ça faisait beaucoup de fumée dans la maison. une abondante fumée ← c'est la fumée. ça faisait beaucoup de fumée : ça faisait une grosse fumée. en train de faire beaucoup de fumée. ça a fait beaucoup de fumée.
atè ! kant on fâ na kovyèr è tèreulye de pèrteu. èy avin on fwa d shemenâ, è féjin na tèreulyère ← è tèreulyâv.	attends ! quand on fait une « covière » ça fait beaucoup de fumée de partout. il y avait un feu de cheminée, ça faisait beaucoup de fumée (2 formes).
na tan-n. è pou s dir avou pe na kezeu-n plèn d femyèr, k èy na tan-n.	une tanière. ça peut se dire aussi pour une cuisine pleine de fumée, que c'est une tanière (comme une tanière de renard enfumé).
	arbres et arbustes
lo peuble, lo sôzh, na mersôzh.	le peulier, le saule, un saule marsault.
le bransh è son lez amareu-n. n amarnyé, duz amarnyé ← èy l èbr.	les branches (d'osier) ce sont les « amarines ». un « amariner » (osier), deux « amariners » ← c'est l'arbre.
na vèrn, y in-n a pwè shyé no. è peus avé le razh dyè l éga = l ég. môvè bwè. è vin pâ gro.	une verne (aulne), il n'y en a point chez nous. ça pousse avec les racines dans l'eau (2 var). mauvais bois. ça ne vient pas gros.
le ou. y a loz ir, ey pâ lo lyèr ? n ir, duz ir.	le houx. il y a les lierres, ce n'est pas (= n'est-ce pas)

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	le lierre ? un lierre, deux lierres.
	messe des Rameaux
lo bwain ← lo ramô → le bransh de bwain k on prènyâv p la mèssa (= mès) du Ramô. u btâvan na pom u ramô.	les buis ← les rameaux → les branches de buis qu'on prenait pour la messe (2 var) des Rameaux. ils mettaient une pomme au rameau.
on-n alâv a la mès avé na pom u dyué inflâ chu lo ramô, on l mezhâv la dyeminzh d apré.	on allait à la messe avec une pomme ou deux enfilées sur le rameau, on les mangeait le dimanche d'après.
on n avin = on-n avin pâ lo drwâ de le mezhyé, è falin fâr penetins. èy tin lo karêm. è falin btâ d koté d pom p lo Ramô. kan Pâk étin târ y avin pleu d pom.	on n'avait = on avait pas le droit de les manger, il fallait faire pénitence. c'était le carême. il fallait mettre de côté des pommes pour les Rameaux. quand Pâques était tard il n'y avait plus de pommes.
	pissenlit et « groin d'âne »
amassâ d salad. y in-n a k amassâvan de gruïn d ân : byè pi deur, è falin avé d bo-n dè, èy étin inmezghâbl.	ramasser des « salades » (pissenlits). il y en a qui ramssaient des « groins d'ânes » : (c'était) bien plus dur, il fallait avoir des bonne dents, c'était immangeable.
u balyâv sè u lapin, avé on keté, falin kopâ la razh dyè la tèr.	ils donnaient ça aux lapins, avec un couteau, il fallait couper la racine dans la terre.
in salad, avé dez wâ kwé deur, d euéle d nuï, de venègr = vnègr, de motârd, de sâ è de pèvr. na sôs. sôssâ.	en salade, avec des œufs cuits durs, de l'huile de noix, du vinaigre (2 var), de la moutarde, du sel et du poivre. une sauce. saucer.
	audio numérisé 37, 7 novembre 2018, p 204
	« gargoter »
èl gargôt. apré gargotâ. è gargotâv chu lo pwèl : è bu for. (la rnolya).	elle (l'eau en forte ébullition) « gargote ». en train de « gargoter » (bouillir à gros bouillons). ça « gargotait » sur le poêle : ça bout fort. (la « renoya »).
	éclabousser, rabrouer
è ranbôsh. u s fé ranboshyé p n ôtô.	ça gicle, ça éclabousse. il s'est fait éclabousser par une automobile.
ô u s fé ranboshyé = u s fé ingulâ. ul a tâ ranboshya.	oh il s'est fait rabrouer = il s'est fait engueuler. il a été rabroué.
	gicler
kistâ. y a kistâ. ul a balyi na kistâ : par ègzinpl avé na sring (= sering) avé d èga, ul a balyi = fotu na kistâ p lo ju. n ekeshâ.	gicler. ça a giclé. il a donné une giclée : par exemple avec une seringue (2 var) avec de l'eau, il a donné = foutu une giclée par les yeux. une clifoire.
n ekeshâ. duz keshâ = duz ekeshâ. on féjin sé (?) avé de surô. k on féjin...	une clifoire, deux clifoires (2 var). on faisait ça (é douteux) avec du sureau. qu'on faisait...
	regain
lo rkor. reduir lo rkor.	le regain. rentrer à la grange le regain.
	audio numérisé 38, 15 nov 2018, p 204
	divers
i bon, è klemèt. no son lo kinz novinbr du mil diz wi, èy dyuèz ur è kêr d la véprenâ.	c'est bon, ça clignote (l'enregistreur fonctionne). nous sommes le 15 novembre 2018, c'est 2 h et quart de l'après-midi.
	enfer, paradis et occupants
l infêr, lo syèl, lo paradî, lo purgatwèr. lo dyâbl. san Pyèr, loz anj. la Sintâ Vyèrzh. la mado-n = madoo-n. loz anj, n anj, duz anj. lo danâ, on danâ.	l'enfer, le ciel, le paradis, le purgatoire. le diable. saint Pierre, les anges. la Sainte (sic a final) Vierge. la madone (2 var). les anges, un ange, deux anges. les damnés, un damné.
	semaine de Pâques et chemin de croix
la gran sman-n. lo gran dvindr ← rè k lo dvindr.	la semaine sainte. le vendredi saint ← rien que le vendredi.
lo shmin d kruï. on féjin lo tor d l egliz è s arétan a tot le stachon du shmin d kruï. y avin de priyèr a	le chemin de croix. on faisait le tour de l'église en s'arrêtant à toutes les stations du chemin de croix. il y

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

tuj lo... a tot le stachon. apré... u priy. priyé.	avait des prières à tous les... à toutes les stations. en train de (prier). il prie. prier.
	prêcher
kan lo kerâ fâ on sèrmon, on di k u preuzh. ul t apré prezhyé. lo kerâ k preuzh. prezhyé.	quand le curé fait un sermon, on dit qu'il prêche. il est en train de prêcher. le curé qui prêche. prêcher.
	les rogations
lo rogachon. lo keurâ alâv a na kruj dyè lo vlazh ont k ul avan fé on rpôzwar pe betâ lo sin sakramè, è pwé u féjan n adorachon.	les rogations (sic patois <i>m</i>). le curé allait à une croix dans les villages où ils avaient fait un reposoir pour mettre le saint sacrement, et puis ils faisaient une adoration.
lo delyon la priyèr pe lo fè (= p lo fè), lo demar èy tin (= èy ètin) p le main-ainson è lo demèkr èy tin pe le vindinzh.	le lundi la prière pour (2 var) les foins, le mardi (sic a) c'était (2 var) pour les moissons et le mercredi c'était pour les vendanges.
	audio numérisé 38, 15 nov 2018, p 205
	les rogations
loz infan d keur, u frandâvan de fleur.	les enfants de chœur, ils jetaient des fleurs.
	petites croix des rogations
le ptit = le petît kruj k on féjin bènèyé lo du mé de krèy, p le plantâ = k on plantâv dyè lo prô, dyè lo blâ, dyè l treufl.	les petites (2 var) croix qu'on faisait bénir le 2 mai je crois, pour les planter = qu'on plantait dans les prés, dans les blés, dans les pommes de terre.
on féjin d kruj è bwé avé dz alonyèr, in-n alonyèr. on mèt de yô. è falin byè rabolâ lo bwé, invâ la krof. k è sèy byè, k on la vèyaz byè la kruj.	on faisait des croix en bois avec des noisetiers, en noisetier. 1 m de haut. il fallait bien « raboter » le bois (ici éliminer avec un couteau toutes les irrégularités de surface du bois), enlever la « crofe » (l'écorce). que ce soit bien (blanc), qu'on la voie bien la croix
kant on-n a on mâ è fâ na krof, i na krut. kant on s kopâ è fô k è fas la krof, u dyâvan pwé è fô k è fas krof è ke krof modainz.	quand on a un mal ça fait une « crofe », c'est une croûte. quand on s'est coupé il faut que ça fasse la croûte, ils disaient puis (parfois) il faut que ça fasse « crofe » et que « crofe » parte.
è falin byè ô rabolâ, on-n y intènâv avé l Opinel è pwé pe betâ la travèrs, on-n intènâv. apré intènâ. lo morsé lo pi lon. èy étin a l èkstéryeur.	il fallait bien « y raboter ». on « y » entamait avec l'Opinel et puis pour mettre la traverse (de la croix), on entamait. en train d'entamer. le morceau le plus long. c'était à l'extérieur.
n èbr a la krof : kolaz. ronyanshu. la krof è kolaz = kolainz. lo bwé è kolain. la krof è ronyanshuz. tozho in-n alonyèr.	un arbre a l'écorce : lisse. rugueux. l'écorce est lisse (2 var). le bois est lisse. l'écorce est rugueuse. (ces croix étaient) toujours en noisetier.
è tenâv n an, apré èy étin fotu. y in-n avin tozho yeuna p lo jardin. p lo prô. èy étin p ètre defou.	ça tenait un an, après c'était foutu. il y en avait toujours une (une croix, sic a final) pour le jardin. pour les prés. c'était pour être dehors.
	Fête-Dieu
la Fêta Dyeu. no ! d in-n é intindu parlâ, mé d m in rapélo pâ. na fleur. on pétâl.	la Fête-Dieu. non ! j'en ai entendu parler, mais je ne m'en rappelle pas. une fleur, un pétale.
	procession pour la pluie
a Meurbé u féjan na prossèchon a na kruj pe fâr vni la plèv.	à Miribel les Echelles ils faisaient une procession à une croix pour faire venir la pluie.
	croix du du curé Bellemin
pe la Tussan lo keurâ bènèyâv le tonb u semtyèr. y avin na kruj u myé du semtyèr. èy étin la kruj du keurâ Bèlmin k ètin rèstâ ô mwin karant an... San Fran è d l é jamé konyeu.	pour la Toussaint le curé bénissait les tombes au cimetière. il y avait une croix au milieu du cimetière. c'était la croix du curé Bellemin qui était resté au moins 40 ans (à) Saint-Franc et je ne l'ai jamais connu.
	audio numérisé 38, 15 nov 2018, p 206
	porte fermière
sarâ la pourt : na pourta fèrmyèr, y a... on pou	fermer la porte : une porte fermière, ça a = il y a... on

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

uvri lo yô sin uvri lo dès.	peut ouvrir le haut sans ouvrir le dessous. en : <i>pron, prép</i>
d in vôi. d in-n é vyeu. in-n alan s promènâ. ul in vôi. ul in nin voyâv. ul in-n a vyeu.	j'en vois. j'en ai vu. en allant se promener. il en voit. il en (sic patois bizarre) voyait. il en a vu.
èy t in bwè. y a to prain in bwé. ul in-n avan.	c'est en bois. ça a tout pris en bois (le bois s'est mis partout, a poussé partout). ils en avaient.
	divers dont prêcher
u féjain lo tor avé lo bènaintyé è lo goupilyon. prezhyé : u mont in shyèr. on n intè = on-n intè pleu rè avé lo mikrô k mârshon jamé.	il (le curé) faisait le tour avec le bénitier et le goupillon. prêcher : il monte en chaire. (maintenant) on n'entend = on entend plus rien avec les micros qui ne marchent jamais.
	communion
na komenyon. ul a komunya. u vâ komnyé stiy an. la komenyon privâ : sèt wît an. è pwé apré la komenyon solanèl : doj an. è falin rnovèlâ la komenyon, è plèzantâv pâ.	une communion. il a communié. il va communier cette année. la communion privée (première communion) : (à) sept huit ans. et puis après la communion solennelle : 12 ans. il fallait renouveler la communion, ça ne plaisait pas.
yôr u dmandon u bôtte s k u volon fâr. ul âmon alâ u ponè (= u poné), u ténis. èy kom sè yôr.	maintenant ils demandent aux enfants ce qu'ils veulent faire. ils aiment aller au poney (2 var), au tennis. c'est comme ça maintenant.
è falin ètr a zhyon dainpwé miné, pwé è falin ètr konfècha d fré. è fô s konfèché. u s konfècha, dyè on konfèchu.	il fallait être à jeun depuis minuit, puis il fallait être confessé de frais. il faut se confesser. il s'est confessé, dans un confessionnal.
	intérieur de l'église
l éga bènaint. dyè lo bènaintyé. na statu, l ôtèl, lo fon batismô.	l'eau bénite. dans un bénitier. une statue, l'autel, les fonts baptismaux.
la tâbla d komnyon : intr lo keur è lo mond : è falin s betâ a zhèneu p avé la komnyon.	la table de communion : entre le chœur et les gens (l'assemblée des fidèles) : il fallait se mettre à genoux pour avoir la communion.
èy na baryèr. a San Fran èy étin in siman. alyeur y avin sovè na grèly in fèr.	c'est (= la table de communion est) une barrière. à Saint-Franc c'était en ciment. ailleurs il y avait souvent une grille en fer.
le shandèl, na shandèl. on shandyé. èy étin d planshyé, è pwé l intor l ôtèl èy étin d tapi.	les chandelles, une chandelle. un chandelier. c'était du plancher, et puis autour de l'autel (litt. l'entour l'autel) c'était des tapis.
lo vitrô, y a d vitrô. ny a yon ke rprezint san Fran. y a d mârsh pe montâ a l ôtèl. dyè la sakristi pe s abelyé = s ablyé.	les vitraux, il y a des vitraux. il y en a un (litt. en a un, sans <i>sujet</i>) qui représente saint Franc. il y a des marches pour monter à l'autel. (le curé allait) dans la sacristie pour s'habiller (2 var).
	audio numérisé 38, 15 nov 2018, p 207
	sacristain
dyè lo tè u parlâvan du marguelyé, chô ke skondâv lo keurâ, ke snâv le klôsh, ke survèlyâv to = lo sakristin.	dans le temps (= autrefois) ils parlaient du marguillier, celui qui secondait (sic <i>sk</i>) le curé, qui sonnait les cloches, qui surveillait tout = le sacristain.
	garde-champêtre
on gârd chanpètr. a lz Eshyèl, lo gârd chanpètr avé son tanbor k féjin l avi a la populachon, chu la plas d lez Eshyèl, dyè lez an sinkant, in sinkant pre tyé.	un garde-champêtre. aux Echelles, le garde-champêtre avec son tambour qui faisait l'avis à la population, sur la place des Echelles, dans les ans 50 (1950), en 50 par là = en 50 environ (litt. par ici).
	graisser, grincer
gréché. on-n a grécha. on grès. la grès.	graisser. on a graissé. on graisse. la graisse.
èl kwil. apré kwilâ.	elle (la porte) grince. en train de grincer, crisser.
	prêt, pressé
ul prèst, èl prèst, èl son prèst.	il est prêt, elle est prête, elles sont prêtes.
y a na vash ke prèst, ke vâ fâr lo vyô, k èl prèst u vyô, ke prèst a fâr lo vyô. èy to de vash prèst.	il y a une vache qui est prête, qui va faire le veau, qu'elle est prête au veau, qui est prête à faire le veau. c'est tout des vaches prêtes.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

ul prècha, èl prècha, èl son prèché.	il est pressé, elle est pressée, elles sont pressées.
	divers
on toré. le bors, le blag	un taureau. les « bourses », les « blagues » (ces 2 mots sont équivalents et représentent l'ensemble bourse + testicules).
èl gargôt. apré gargotâ. è gargôt chu lo pwèl. è gargôt a gro belyon.	elle (l'eau) « gargote ». en train de « gargoter » (bouillir fort). ça gargote sur le poêle. ça gargote à gros bouillon.
lo sèleu se lèv. apré s levâ. lo sèleu vâ s dremi.	le soleil se lève. en train de se lever. le soleil va se coucher. (« recondre » ne se dit pas pour le soleil).
n ôtô a rkondü dèré lo bwé. èl t apré rkondr. èl rekön, rkon. kortyon k a rkondü = ul a dispartyu, on sâ pâ ont k ul é.	une automobile a disparu derrière le bois. elle en train de disparaître. elle disparaît (2 var). quelqu'un qui a disparu = il a disparu, on ne sait pas où il est.
ul a pcha a la kush = pechâ.	il a pissé au lit = pissé.
èl réglâ : lo momè...	elle (cette femme) est réglée : c'est le moment (de ses règles).
on vér d motard. on teupin èy t on réssipyän in gré k a pwè d kevèkl.	un verre de moutarde. un « teupin » c'est un récipient en grès qui n'a point de couvercle.
	économiser
konsèrvâ, gardâ. garandâ = ékonomijé. on-n a ékonomija, on-n a garandâ. kant y a pâ gran chouz è fô ô garandâ. la gran mâr dyâv : è fô garandâ. ul ékonomiz, u garand.	conserver, garder. « garander » = économiser. on a économisé (2 syn). quand il n'y a pas grand chose il faut « y » économiser. la grand-mère disait : il faut « garander ». il économise (2 syn).
	gaspiller
galibordâ, èy depinsâ n inpourt kom, petafnâ lo seu. u galibourd. kortyon ke galibourd u depins n inpourt kom. vâ t è pâ u galibordâ, u ptafnâ !	« galiborder » (gaspiller), c'est dépenser n'importe comment, « pitafiner » les sous (les faire périr). il gaspille. quelqu'un qui gaspille il dépense n'importe comment. va-t'en (sic è) pas « y galiborder », « y pitafiner » !
	audio numérisé 38, 15 nov 2018, p 208
	divers
on barbainzin. è son lo pyu du meuton, de grou pyu nèr : du milimètr.	un pou de mouton. ce sont les poux des moutons, des gros poux noirs : 2 mm.
monchu, madam, damzèl. on monchu, du monchu. na dam, dyuè dam. na damzèl, dyuè damzèl.	monsieur, madame, mademoiselle. un monsieur, deux messieurs. une dame, deux dames. une demoiselle, deux demoiselles.
âshyé la vyand. on-n a âshya. on-n âsh. y a dyué penyé è pwé na lama in demi sèkl, amolâ pe kopâ la vyand.	hacher la viande. on a haché. on hache. ça a = il y a deux poignées et puis une lame en demi-cercle, aiguisée pour couper la viande.
u s mâmon. u s son mamâ. apré s mamâ ≠ u s son mamâ in-n ôtô.	ils s'embrassent. ils se sont embrassés. en train de s'embrasser (pour des amoureux) ≠ ils se sont rentrés dedans en auto (accident de voiture avec tôle froissée).
l ainvyé. la pyès ont k y a l ainvyé s apèl l ainvyé avou.	l'évier. la pièce où il y a l'évier s'appelle l'évier aussi.
	corps humain
	le « cochon » va de la base du cou à la nuque.
lo kolè. lo koshon èy dèré. chu lo koshon = chu lo keu. èy dèré la tèt.	le collet (cou complet). le « cochon » c'est derrière. sur le « cochon » (ça va de la base du cou à la nuque) = sur le cou. (la nuque, pas de nom spécial en patois) c'est derrière la tête.
la pashoul : just in dès (= dèsse) du kolé = lo yô du peutr. lo peutr èy lo vintr è l èstoma avou... pi yô k lo vintr.	la « pachoule » : juste en dessous (2 var) du cou = le haut du « peutre » (donc aussi le haut de la poitrine). le « peutre » c'est le ventre et « l'estomac » (la poitrine) aussi. (« l'estomac » est) plus haut que le ventre.
la pashoul > l èstoma (intr la pashoul è lo vintr) >	la « pachoule » > « l'estomac » (entre la « pachoule »

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

lo vintr.	et le ventre) > le ventre.
	en allant de haut en bas : « pachoule » (zone grande comme la main sous le cou), « estomac » (reste de la poitrine et estomac), ventre (reste du ventre).
	bloc de sel
on blok de sâ. dyè la krap = krainp. p fâr lèshyé a l vash. on-n a lèshya. la vash, èl lèsh.	un bloc de sel. dans la crèche (2 var). pour faire lécher aux vaches. on a léché. la vache, elle lèche.
	noms de bœufs et de vaches
lo Pilon Bwainson. lo Bochâ Mirâ : de bou nèr. k è tou = kè tou k y avin onko ? lo Parpalyon, lo Pilon. lo Fromè (koleur du blâ). Jouli. ru, fôv. Lonbâr.	les Pilon Buisson. les Bouchard Mirâ : des bœufs noirs. qu'est-ce qu'il y avait encore ? le Parpailon, le Pilon. le Froment (couleur du blé). Jouli (sic J). jaune, fauve. Lombard.
la Motèl ← la koleur d la motèl. la Bochar, la Markiz, la Pariz, la Mirâly = Mirây ← tot le koleur na briz. kom tou k on pou dir ? la Jouli, la Frominsh. è dain n avé d ôtr.	la Motèle ← la couleur de la belette. la Boucharde, la Marquise, la Parise, la Miraille ← toutes les couleurs un peu. comment est-ce qu'on peut dire ? la Joulie, la Fromenche. il doit y en avoir (litt. ça doit en avoir) d'autres.
	audio numérisé 38, 15 nov 2018, p 209
	rêver
on-n a révâ. on rêv. on-n a fé on rêv. on môvé rêv, on bon rêv.	on a rêvé. on rêve. on a fait un rêve. un mauvais rêve, un bon rêve.
	meubles
on meueuble. lo gré. la plansh du gré. èy lo gré avou. la kush.	un meuble. le pétrin. le couvercle (litt. la planche) du pétrin. (la partie creuse du pétrin) c'est le pétrin aussi. le lit.
la krédans. chu la krédans : on befè = on befé. y a la krédans, è dechu y a on plakar ← èy pâ dyè la meuraly. kom on... on mètr sinkant, kâzi du mètr.	la crédence. sur la crédence : un buffet (2 var). il y a la crédence, et dessus il y a un « placard » ← ce n'est pas dans la muraille. comme un... 1 m 50, presque 2m (le « placard » est posé sur la crédence, parallèlement au mur).
y avin on plakar k ul apèlâvan la rajèr : y avin de pourt in-n ôzyé, in-n amareu-n. dyin l ainvyé, y étain.	il y avait un « placard » qu'ils appelaient la « rajère » : il y avait des portes en osier, en « amarines ». dans l'évier, c'était.
de sèl, na sèl. on fôteur, du fôteur.	des chaises, une chaise. un fauteuil, deux fauteuils.
n etazhyèr, dyuèz tazhyèr. lo rèyon è son dez etazhyèr = dez tazhyèr. on teran, du teran.	une étagère, deux étagères. les rayons ce sont des étagères (2 var). un tiroir, deux tiroirs (e de ter bref).
	ruisseau
on ryeu. la Tovyèr. dyè la Tovyèr.	un ruisseau. la Touvière (ruisseau). dans la Touvière : le long de ce ruisseau.
	meule de foin
na mat = na mata : on mwé de fè, l intor de na pèrsh, è fâ byè katr u sin mètr de yô. dyè on prâ k è sèy komôd a abordâ avé loz aplain, avé loz euté.	une meule (2 var) : un tas de foin, autour d'un mât central (litt. l'entour d'une perche), ça fait bien 4 ou 5 m de haut. dans un pré (pour) que ce soit commode à aborder avec les véhicules et machines agricoles, avec les outils.
è falin betâ d fagô dès, pe pâ k è toshaz tèt, pe pâ ke lo fè toshainz tèt.	il fallait mettre des fagots dessous, pour pas que ça touche terre, pour pas que le foin touche terre.
è falin la fâr in ryon, tozhô. on fenassâv (= fnassâv) in pwint pe pâ k la plèv rintraz dyè lo mwé. è se vain pleu. (on paraplev).	il fallait la faire (la meule) en rond, toujours. on finissait (2 var) en pointe pour pas que la pluie rentre dans le tas. ça ne se voit plus. (un parapluie).
falin la penyâ avé on râté. a la seum è falin fâr on kordon pe intortulyé l intor de la pèrsh de mat... in fè, è falin l viché, kom lo bra.	il fallait la peigner (la meule) avec un râteau. au sommet il fallait faire un cordon pour entortiller autour du mât de la meule (litt. l'entour de la perche de meule). (ce cordon était) en foin, il fallait le visser (= le tordre sur lui-même), comme le bras (pour sa grosseur).
mé noz ôtr on-n in-n avin (= on nin-n avin), u s	mais nous autres on en avait (des meules de foin), il

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

konsarvâv byè lo fè. just lo dchu ke shanzhâv de koleur.	se conservait bien (sic è) le foin. (il y avait) juste le dessus qui changeait de couleur.
bè cheu è falin pâ ô léché duz an. kant èy étin fé = kant èl étin fêta kom in fô la plèv kolâv dechu. uz an = dyè loz an sinkant.	bien sûr il ne fallait pas « y » laisser deux ans. quand c'était fait = quand elle était faite comme il faut (litt. comme en faut) la pluie glissait dessus. aux années = dans les années 50 (1950).
	audio numérisé 38, 15 nov 2018, p 210
	meule de foin
si, è féjin d bon fè ! è falin s teni a la pèrsh pwé kényé l intor d la pèrsh. è falin n eshyèl : loz eshalon, le mès, na mès, dyuè mès.	si (affirmation), ça faisait du bon foin ! il fallait se tenir au mât puis tasser autour du mât (litt. l'entour de la perche). il fallait une échelle : les échelons (sic e de esh), les montants, un montant, deux montants (toujours par 2).
	chercher du foin à une autre grange
on-n y a yeu fé : sharèy l fè d na granzh a l ôtr. falin btâ lo fè chu on shar. chu on solyé, falin lo foti bâ chu lo shar, p lo golè du solyé.	on « y » a eu fait (<i>passé surcomposé</i> : il est arrivé qu'on fasse ça) : charrier le foin d'une grange à l'autre. il fallait mettre le foin sur un char. sur un « solier », il fallait le foutre bas (= en bas) sur le char, par le trou du plancher du fenil.
on trapon. lo trapon èy lo golè dyè la meuraly è pwé lo volè k sâr lo golè, la fnètr avé lo volè.	un « trapon ». le trapon c'est le trou dans la muraille et puis le volet qui ferme le trou, la fenêtre avec le volet.
kortyon k égâv chu lo shar. fâr lo kwîn, fâr d forshyé. falin roulâ lo kwîn.	quelqu'un qui rangeait sur le char. faire les coins (mettre correctement le foin aux quatre coins du plancher du char), faire des fourchées. il fallait rouler les coins (enrouler le foin autour du trident avant de poser la fourchée dans un coin).
	audio numérisé 39, 28 nov 2018, p 210
	divers
no son lo vint set novinbr du mil diz wi, dyuèz ur è kar d la véprenâ.	nous sommes le 27 novembre 2018, 2 h et quart (sic a) de l'après-midi.
kramyotâ = krashyé ← èy bè la mème chouz.	« cramioter » = cracher ← c'est ben (sic bè) la même (sic a final) chose.
	arbres
lo shatanyé. le pyan-ne = èy t on zheùno shatanyé. na pyan-na.	les châtaigniers. les « pian-nes » = c'est un jeune (sic o final) châtaignier. une « pian-ne ».
lo shân, lo fèyar, lez amareu-n. l suif, lo sapin, lo srijé, lo sôzhe. y a n indrain ke s apèl le Sharpeu-n, in-n alan a lz Eshyèl.	les chênes, les fayards (hêtres), les osiers (ici arbustes). les épicéas, les sapins, les cerisiers, les saules. il y a un endroit qui s'appelle les Charpines, en allant aux Echelles.
	mouvements divers
on rainsâv, on fèjin ènèy aré avé lo troché. dèssé, dèlé. u balans.	on sciait, on faisait en avant en arrière avec le passe partout. d'un côté de l'autre (litt. deçà delà, mais selon le patoisant de gauche à droite et de droite à gauche). il balance (le sommet de l'arbre oscille).
è fâ lz ondulachon, n ondulachon. è fâ d vag, na vag.	ça (un champ de blé ou l'herbe haute sous le vent) fait les ondulations, une ondulation. ça fait des vagues, une vague.
	cordier
on kordyé. on kordyé a San Bwain, katr manivèèl ke verâvan inchon pe todre lo kordon, on morsé de bwè k on betâv intre myé, intre lo katr kordon.	un cordier. un cordier à Saint-Bueil. quatre manivelles qui tournaient ensemble pour tordre les cordons. un morceau de bois qu'on mettait au milieu, entre les quatre cordons.
de l ôtre flan y avin ke na manivèl. lo kordon se tortelyâv inchon, è féjin na kourda u na fleu-n.	de l'autre côté ça n'avait qu'une manivelle. les cordons se tortillaient ensemble, ça faisait une corde

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	ou (sic u) une corde fine.
	audio numérisé 39, 28 nov 2018, p 211
	divers
lo chyot = lo kakatuèr. on kakatuèr kof.	le chiotte = le « cacatoire ». un cacatoire sale.
è féjin lo tor du pa-i, du keu = a kôz de sè, è féjin...	ça faisait le tour du pays, « du coup » = à cause de ça, ça faisait... (la nouvelle faisait le tour du pays).
	chercher du foin à une autre grange
tozho u dèré momè. è s féjin p la nain du keu, falin fâr sè intre dyuè jiboulé. lo trakteur patinâv dyè la nain.	(c'était) toujours au dernier moment. ça se faisait par la neige « du coup » (à cause de ça, ça se faisait par la neige), il fallait faire ça entre deux giboulées. le tracteur patinait dans la neige.
	conseil, conseiller
lo mèr, l adjwin, lo konsèlyé, on konsèlyé. lo konsèy munissipal. la méri.	le maire, l'adjoint, les conseillers, un conseiller. le conseil municipal. la mairie.
u m a balyi on môvè konsèly. u m a mâ konsèlyâ.	il m'a donné un mauvais conseil. il m'a mal conseillé.
	roue de char
na rou, dyuè rou. lo sèkle èt in fèr, ul t in fèr. la jant. on pti morsé, du morchô. (de l é intindu pyatâ).	une roue, deux roues. le cercle (le bandage) est en fer, il est en fer. la jante. un petit morceau (un arc de jante), deux morceaux. (je l'ai entendue marcher, à l'étage du dessus).
u myé y a lo moyeu, è pwé lo barô. na fezé d la rou : lo fèr k s infil chu l ainsî. la fezé.	au milieu il y a le moyeu, et puis les barreaux (les rayons). une « fusée » de la roue (tube central du moyeu) : le fer (le tube de fer) qui s'enfile sur l'essieu. la fusée.
on sèkl pe tni lo moyeu, pe pâ k u klapaz.	un cercle pour tenir le moyeu, pour qu'il n'éclate pas (litt. pour pas qu'il éclate). (ce cercle en fer entoure le moyeu à l'extérieur de la roue).
na klavèt ← lz onchèr, n onchèr ke s infil u beu d l aassi p inpashyé la rou d modâ. n ékrou, on gro ékrou ke se vis u beu d l ainsî.	une clavette ← les « onchères », une onchère qui s'enfile au bout de l'essieu pour empêcher la roue de partir. un écrou, un gros écrou qui se visse au bout de l'essieu.
	freiner le char
la mékanik : èy è to lo sistèm de frénazhe. lo sabô ke frôt chu la rou. è sheud... la mékanik è sarâ lontè.	la « mécanique » : c'est tout le système de freinage. le sabot (le patin) qui frotte sur la roue. ça chauffe (quand) la mécanique est serrée longtemps.
	bloquer une roue
on pou rèyé na rou : na shèna ke passâv l intor d la rou, akroshya u rèste (= rèsto) du shar. rèyé l rou. on rèyâv na rou.	on peut bloquer une roue : une chaîne qui passait autour de la roue, accrochée au reste (2 var) du char. bloquer les roues. on bloquait une roue.
la shèn l intor d la rou, a n indrain, è sarâv lo bindazh, è reskâv pâ d abimâ lo rèyon.	la chaîne autour (litt. l'entour) de la roue, à un endroit, ça serrait le bandage, ça ne risquait pas d'abîmer les rayons.
èy étin pâ la shèna k étin dèssu la rou, èy tin la rou k trènâv a bâ. y ar fé trô d mâ. lo bindazh étin pla d on koté.	ce n'était pas la chaîne qui était dessous la roue, c'était la roue qui traînait à terre (litt. à bas). ça aurait fait trop de mal. le bandage était plat d'un côté.
	audio numérisé 39, 28 nov 2018, p 212
	poignet, poignée, « ambotée »
lo ponyè, du ponyè. na penya, dyuè penyé. dyuè man : n anbotâ d blâ.	le poignet, deux poignets. une poignée, deux poignées. deux mains : une « ambotée » (une jointée) de blé.
	volée de coups, action de la grêle
on bleû. u s peja. ul lu a fotu na peja.	un bleu (hématome). il s'est battu. il lui a foutu une pile (une raclée, litt. une pilée).
ul lu a fotu na bleudrâ ← sar pi môvé. u se son	il lui a foutu une « bleudrée » (une dérouillée) ← (la

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

peja. u l a bleudrâ. on di pâ : u s son bleudrâ.	« bleudrée », ce) serait plus mauvais (qu'une pile). ils se sont battus. il l'a « bleudré » (dérrouillé). on ne dit pas : ils se sont « bleudrés ».
kortyon k a recheu na bleudrâ u na peja, ul to blemî : ul to nêr de keu. kom la grêla y a to blemî : y a to grêlâ, to shaplâ. (on pou y alâ).	quelqu'un qui a reçu une dérrouillée ou une pile, il est tout marqué de coups : il est tout noir de coups. comme la grêle « y » a tout criblé d'impacts : ça a tout grêlé, tout haché. (on peut y aller).
	habit d'écolier, cartable et musette
na blôda nainr, on bérè. on kartâbl = la byas : èy la mêmâ chouz. l kartâbl avou, chu lz epal. le bretèl. na muzèt ← èl se pourt in bandoulyèr.	une blouse noire, un béret. un cartable = la « biasse » : c'est la même chose. le cartable aussi, sur les épaules (cartable et biasse se portent sur les épaules). les bretelles. une musette ← elle se porte en bandoulière.
	peau de chat et rhumatisme
la pyô d mir pe... kontr lo rmatè. on rmatè. èy étin sinplamè p lo rmatè, è féjin d élèktrissitâ, è fâ dez intèssèl, è krak. apré krakâ.	la peau de chat pour... contre les rhumatismes. un rhumatisme. c'était simplement pour les rhumatismes, ça faisait de l'électricité, ça fait des étincelles, ça craque. en train de craquer.
	éclipse de soleil
pâ ègzaktamè. èy devenu né to deusmè, è pwé on véjain pleu lo sèleu. è pwé è s betâ apré fâr frain, d on keu.	pas exactement. c'est devenu nuit tout doucement, et puis on ne voyait plus le soleil. et puis ça s'est mis en train de faire froid, d'un coup.
è lo polô se son betâ a shantâ. le polaly s étan tot reduit, kom si èy étin la né.	et les poulets se sont mis à chanter. les poules étaient toutes rentrées (au poulailler), comme si c'était la nuit.
	camping
y avin kortyon u kanpi-ng. y a karant yeu-n an, y in-n a ke venon dainpwé lo débû. y in-n a yon ke dèvin avé sant an lo onz novanbr, è ul mor kinz zhor avan. u vnâv tyè, dyè lo tè.	il y avait quelqu'un au camping. il y a 41 ans, il y en a qui viennent depuis le début (vers 1951). il y en a un qui devait avoir 100 ans le 11 novembre, et il est mort 15 jours avant. il venait ici, dans le temps.
	grand-mère de Saint-Franc
ma gran mâr paternèl étin de San Fran, l ôtr étin d lez Eshyèl, lo Malyè. la gran mâr d San Fran, èl étain a la mainzon → galibordâ (depinsâ) ≠ garandâ (gardâ).	ma grand-mère paternelle était de Saint-Franc, l'autre était des Echelles, le Maillet. la grand-mère de Saint-Franc, elle était à la maison → « galiborder » (dépenser) ≠ « garander » (garder).
	audio numérisé 39, 28 nov 2018, p 213
	jeûner, déjeuner
è falin ètr a zhyon dainpwé la miné. on-n t apré zhyon-nâ. apré zhyon-nâ. on zhwen. on dezhyon-ne. apré dezhyon-nâ.	il fallait être à jeun depuis la minuit (pour communier). on est en train de jeûner. en train de jeûner. on jeûne. on déjeune (le matin). en train de déjeuner.
	bœuf droitier ou gaucher
ul a draint, du koté du bor → lo draintyé è lo gôshyé. lo draintyé étin tozho pi gro ke l ôtr. d son koté y avin la fôchuz. èl terâv mé du koté drain. y avin la lama ke forsâv mé.	il est à droite, du côté du bord (de la route) → le droitier et le gaucher. le droitier était toujours plus gros que l'autre. de son côté il y (sic y) avait la faucheuse (en fait, la lame de la faucheuse). elle tirait plus du côté droit. il y avait la lame qui forçait plus.
ul étan demanèya. è falin demanèyé lo bou, kant y in-n avin yon k étin malad. y alâv pâ byè, falin pâ lo dmanèyé lo bou.	ils étaient « démanèyés ». il fallait « démanèyer » les bœufs (les changer de côté), quand il y en avait un qui était malade. (mais) ça n'allait pas bien, il ne fallait pas les démanèyer les bœufs.
kant on shanzhâv de bou, de fain k-y-a ul étan demanèya. lo makenyon féjan d pér de bou avé n inpourte kain !	quand on changeait de bœufs, quelquefois ils étaient « démanèyés ». les maquignons faisaient des paires de bœufs avec n'importe quoi !
	villages et lieux-dits de Saint-Franc
lo Trépu ← èy t etyè. y a Shâly, Mourzhe, le Molas, Kurtily, lo Shâaté, lo velazh ← si on veu,	le Trépu ← c'est ici. il y a Chailles, Morges, les Mollasses, Curtille, le Château, le village ← si on

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

ont k y a lo mé de mainzon, la Guenètyèr, loz Wint ← in fransé. jeustamè, d me dmand s k è veu dir.	veut, où il y a le plus de maisons, la Gonnetière, les Antes ← en français. justement, je me demande ce que ça veut dire.
l Èy ← è veû dir = è veu dir l èg (y a na sors a st indrain).	l'Èy ← ça veut (2 var, sic) dire l'eau (il y a une source à cet endroit).
y a la Dré, lo Tèvènon, lo Shatèlâ ← ont k y a la mado-n, la statü d la Vyèrzh. y a Shanyebêr. y a lo Shanryon avou. èy ron.	il y a la Draie, les Thévenons, le Châtelard ← où il y a la madone, la statue de la Vierge. il y a Chanibert. il y a le Champrond aussi. c'est rond.
lo Kruj ← èy na goly avé de bwé in pyint.	ravins et ruisseaux le Crui ← c'est une « gouille » (une gorge, sic traduction) avec des bois en pente.
y a la Tovyèr ← èy t on ryeu, u myé d la komen, dainpwé l egliz jusk in Shâly ke, èl se zhyèt dyè Mourzh, è Mourzh se zhyèt dyè Dyé. on dyâv dyè lo Dyé.	il y a la Touvière ← c'est un ruisseau, au milieu de la commune, depuis l'église jusqu'en Chailles qui, elle (la Touvière) se jette dans Morges (ruisseau de Morges), et Morges se jette dans Guiers (ici sans art, et plutôt ainsi en patois). on disait dans le Guiers.
èy marékaju, è fâ d marè. on marè, de marè. y a Mourzhe ke delemet la komen avé la Boush ← y avin de bôsh.	c'est marécageux, ça fait des marais. un marais, des marais. il y a Morges (ruisseau) qui délimite la commune avec la Bauche ← il y avait de la « blache ».
	audio numérisé 39, 28 nov 2018, p 214
	morue salée
la moru salâ = la mèrleuch. on-n ashtâv sè a chô k passâv avé son kamyon, on kamyon d alimantachon. on-n ashtâv la moru to d na pyès, salâ.	la morue salée = la merluche. on achetait ça à celui qui passait avec son camion, un camion d'alimentation. on achetait la morue tout d'une pièce, salée.
è falin kopâ d morchô u kêr (= kopâ u beû) è pwé fâr dsalâ = dessalâ dyè lo bashyé, totâ na né, dyè l èga korant.	il fallait couper des morceaux au « carre » (= couper au bout) et puis faire dessaler (2 var) dans le « bachal », toute une nuit, dans l'eau courante.
è falin ô fâr kwèr dyè la kas è pwé ô mezhyé avé de treufl. on n in (= on-n in, on nin) vain pleu. èy tin bon, sè. pâ lontè, falin ô fâr kwèr dyè l uèl, dyè na kas.	il fallait « y » faire cuire dans la poêle à frire et puis « y » manger avec des pommes de terre. on n'en (= on en) voit plus. c'était bon, ça. pas longtemps, il fallait « y » faire cuire dans l'huile, dans une poêle à frire.
	trop salé, saumuré
èy tin sarmwainrya. si on betâv trô d sâ, èy étin to sarmwainrya.	c'était « saumuré ». si on mettait trop de sel, c'était tout « saumuré ».
lo kayon salâ, dyè lo salwar. on betâv on rè de kayon è pwé on rè d sâ, pèdan k y in-n avin, è pwé apré on-n ô kevrâv avé d éga salâ. y a on non, è m revin pâ.	le cochon salé, dans le saloir. on mettait un rang de cochon et puis un rang (une couche) de sel, pendant qu'il y en avait, et puis après on « y » couvrait avec de l'eau salée. ça a un nom, ça ne me revient pas.
betâ d pyèr pe tenj lo morchô byè nèya dyè la sarmwainr.	(il fallait) mettre des pierres pour tenir les morceaux bien noyés dans la saumure.
	morue salée
on mezhâv sè lo devindr. a chô momè y avin k sè. èy étin pâ shyèr. yôr èy è d pri feu.	on mangeait ça le vendredi. à cette époque il n'y avait que ça. ce n'était pas cher. maintenant c'est des prix fous.
	fou, folle
on feu, na fôl u na folas ← èy è, èy mwè insarvazhya ke na fôl.	un fou, une folle ou une « folasse » ← c'est, c'est moins « ensauvagé » (moins délirant, moins agité, moins dangereux) qu'une folle.
	divers
on pyu. on barbinzin. on di d pyu avou, chu lo pain. btâ on moshon dyè lo pwèl.	un pou. un pou de mouton. on dit des pyu aussi, (pour des pucerons) sur les haricots. mettre un « mochon » (morceau de bois) dans le poêle.
	conserver le pain
lo pan : u fré è u sè dyè on panatyé, kom n eshyèl.	le pain : (on le gardait) au frais et au sec dans un

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

on btâv lo pan loz on a koté duz ôtr, san k u se toshaz. u s gardâv kinz zhor, tré sman-n : ul tin sè, ul tin bon.	râtelier à pain, comme une échelle. on mettait les pains les uns à côté des autres, sans qu'ils se touchent. il se gardait 15 jours, 3 semaines : il était sec, il était bon.
u mezainsâv. ul tin mezi. u vâ mezi. lo pan fré è lo pan sè. u dvin bleu.	(s'il était humide) il moisissait. il était moisi. il va moisir. le pain frais et le pain sec. il devient bleu.
	conserver les saucissons
falîn ô salâ. lo sossisson k on gardâv lontè, on lo btâv dyè l euèl, dyè na topeu-n, dyè on teupin.	il fallait « y » saler. les saucissons qu'on gardait longtemps, on les mettait dans l'huile, dans une « teupine », dans un « teupin ».
on gardâv n an, è rèstâv tèt. èy étin d euèlo d arachid. è s féjin byè shyé no : lo sossisson dyè la sindr.	on gardait un an, ça restait tel. c'était de l'huile d'arachide. ça se faisait beaucoup chez nous : les saucissons dans la cendre.
	audio numérisé 39, 28 nov 2018, p 215
	conserver les tommes
l tom. on l betâv dyè lo mar : s k a tâ trolya, è s konsèrvâv ché main.	les tommes. on les mettait dans le marc : ce qui a été pressé, ça se conservait six mois.
dyè na... la kazh d le tom. èy tot in grèly fin-n pe pâ k le mush pochainzan rintrâ. akroshya dyè l ainvyé u u débû in dchu du pwèl.	dans une... la cage des tommes. c'était tout en grille fine pour pas que les mouches puissent rentrer. (c'était) accroché dans l'évier ou au début en dessus du poêle.
lo panyé d tom étin akroshya in dchu du pwèl. l tom sèt on l gardâv dyè on teupin.	le panier de tommes était accroché en dessus du poêle. les tommes sèches on les gardait dans un « teupin » (sic eu).
defou, a la biz. on lez akreshâv defou, a la biz, dèssu n angar, a la chut. in fas, dèssu lo for. a portâ d man. y in-n a k avan na kourd avé na pouli.	dehors, à la bise. on les accrochait dehors, à la bise, dessous un hangar, à l'abri de la pluie. en face, dessous le four. à portée de main. il y en a a qui avaient une corde avec une poulie.
	graillon
lo grâlyon : èy s ke rèst de la font d la grès de kayon, d la pa-n. s ke rèst èy lo grâlyon, s ke fon pâ.	le graillon : c'est ce qui reste de la fonte de la graisse de cochon, de la panne. ce qui reste c'est le graillon, ce qui ne fond pas.
	conserver le beurre
lo beur. chô k étin pe la kezeu-n on lo féjin kwèr. la krèm. pâ lo beur. dyè na tepeu-n, dyè on plakar. è s konsèrvâv n an. pe mezhyé → lo beur on lo betâv dyè on bokal, dyè lo bashyé, u fré.	le beurre. celui qui était pour la cuisine on le faisait cuire. la crème. pas le beurre. dans une « teupine », dans un placard. ça se conservait un an. pour manger → le beurre on le mettait dans un bocal, dans le « bachal », au frais.
	conserver les fruits
on fri, de fri. chu d klèy, loz on a koté duz ôtr. na klèy : kom on fâ shèshyé l nuï. y a shèshya. y a dez etazhyèr.	un fruit, des fruits. sur des claies, les uns à côté des autres. une claie : comme on fait sécher les noix. ça a séché. il y a des étagères.
	conserver les pommes de terre
dyè la kâva, u fré è a l onbr, chuto a l onbr. chu d pâly a bâ. yôr d ô beuto chu lo siman, avan èy étin d tèt a bâ, in mwé.	dans la cave, au frais et à l'ombre, surtout à l'ombre. sur de la paille à terre (litt. à bas). maintenant j' « y » mets (o final faible) sur le ciment, avant c'était de la terre sur le sol (litt. à bas), en tas.
è fô l dezarnâ de tinz in tèt. èl flapains. u printè. èl s konsèrv jusk u main d jwin. jusk u main d mâr...	il faut les dégermer de temps en temps (sic in, è). elles « flapissent » (deviennent flasques, fripées). au printemps. elles se conservent jusqu'au mois de juin. jusqu'au mois de mars (pour les fruits).
	faire sécher les haricots
èy ègzistâv pâ lo bokô, u féjan shèshyé lo pain chu on fi, inflâ chu on fi, in dchu du pwèl. y avain ôtan d krôt de mush ke de pain. kwèr avan : è pindolâv u plafon.	ça n'existait pas les bocaux, ils faisaient sécher les haricots sur un fil, enfilés sur un fil, en dessus du poêle. il y avait autant de crottes de mouches que de haricots. (on les faisait) cuire avant : ça pendouillait au plafond.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	audio numérisé 39, 28 nov 2018, p 216
	conserves en bouteille
u féjan de konsêrv dyè d botèly : de bèt a kout. d ôy é vyeu aprèstâ. le femèl (= fmèl) k féjan sè.	ils faisaient des conserves dans des bouteilles : des bettes à côtes. j' « y » ai vu préparer. (c'était) les femmes (2 var) qui faisaient ça.
falin ô dekopâ in pti beu è ô kenyé dyè na botèly, è pwé ô fâr kwèr dyè na lèssivuz. boushya avé d boushon in lyèzh u alor dyè d botèly d limonad.	il fallait « y » découper en petits bouts et « y » cogner (tasser ça) dans une bouteille, et puis « y » faire cuire dans une lessiveuse. (c'était) bouché avec des bouchons en liège ou alors dans des bouteilles de limonade.
	tomme et fromage
dyè lo mar , è pwé dyè l uèlo ← pe l tom. y avin l tom k on féjin a la mainzon è pwé lo fromazh k on-n ashtâv u lètyé = u kaberon. èy étin de gruyère.	dans le marc, et puis dans l'huile ← pour les tommes. il y avait les tommes qu'on faisait à la maison et puis le fromage qu'on achetait au laitier (2 syn). c'était du gruyère.
	détérioration de la viande
èl perassâv (la vyand). è pou avé dz astikô. l mush ke fan lu pozon chu la vyand. on pozon èy loz wa d le mush. èy blan kom...	elle pourrissait (la viande). ça peut avoir des asticots. les mouches qui font leurs « posons » (paquets d'œufs) sur la viande. un « poson » c'est les œufs des mouches. c'est blanc comme...
pi pti ke na tète d epingl . y a d pozon chu la vyand. è fô se depashyé de mezhyé.	plus petit qu'une tête d'épingle. il y a des « posons » sur la viande. il faut se dépêcher de manger.
	s'émoucher
è fô s mushèyé . lo mushèyu k on befâv u bou. èl se mushèy avé la kwa.	il faut s'émoucher. les rideaux de cordelettes (devant les yeux) qu'on mettait aux bœufs. elle s'émouche = elles s'émouchent (<i>sing</i> et <i>pl</i> identiques) avec la queue.
	« parer »
alâ parâ l vash pe pâ k èl alainzan dyè lo jardin. y a kortyon ke veû vni, è fô alâ parâ pe pâ k u vnainz.	aller « parer » (arrêter) les vaches pour qu'elles n'aillent pas dans le jardin. il y a quelqu'un qui veut venir, il faut aller « parer » (arrêter) pour pas qu'il vienne.
parâ lo pyé = kopâ , égâ loz onglon d le vash è pwé du shevô.	parer le pied = couper, arranger (mettre en meilleur état) les onglons des vaches et puis des chevaux.
	audio numérisé 40, 12 déc 2018, p 216
	date, heure, temps
no son lo doz dessinbr du mil diz wj , dyuèz ur è kar d la véprenâ. on tè deueu, mé y a zhalâ for dyè la né.	nous sommes de 12 décembre 2018, 2 h et quart de l'après-midi. un temps doux, mais ça a gelé fort dans la nuit.
	lacet en cuir
on dyâv teralyé lo solâ , avé on tera. teralyé l grol, on dyâv. in kwèr. lo korèyon ← la mème chouz.	on disait lacer les souliers, avec un lacet en cuir. lacer les grolles (avec des lacets en cuir), on disait. en cuir. le lacet en cuir ← la même chose.
lo solâ son deteralya . on-n (?) apré lo teralyé. lo terâ. èy de kwèr. atashyé.	les souliers à lacets en cuir sont délacés. on est (début erroné) en train de les lacer. le lacet en cuir. c'est du cuir. attacher = lacer.
	divers dont handicapé
n èstrâkl = n andikapâ . ul tot èstrâkl, èl t estrâkl (?) . noz ôtr on-n ô dyâv byè.	un handicapé physique = un handicapé. il est tout handicapé, elle est handicapée (<i>es</i> douteux). nous autres on « y » disait bien = on disait beaucoup ça.
na rangol : kortyon ke pâ byè kostô = na kijsta ← lo du.	une « rangole » : quelqu'un qui n'est pas bien costaud = une kijsta ← les deux (se dit pour un homme ou une femme).
	audio numérisé 40, 12 déc 2018, p 217

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	p 217 : vocabulaire proposé par le patoisant
	divers
na peshy<u>oul</u>. korty<u>on</u> ke peshy<u>oul</u> pe mezhyé sa sop → ul y av<u>ans</u> rè pe mezhyé, èy pâ pe lo trava<u>.</u>	quelqu'un qui mange très lentement. quelqu'un qui traîne pour manger sa soupe → il n'y avance rien pour manger, ce n'est pas (ce mot ne s'emploie pas) pour le travail.
parè ≠ par<u>ain</u> tou k ul venu<u>.</u> è parr<u>ain</u> k ul venu<u>.</u>	pareil ≠ paraît-il qu'il est venu. il paraît qu'il est venu.
lo babeshy<u>on</u>, on babeshy<u>on</u> ← korty<u>on</u> k a on pti bouk u mint<u>on</u>. è m revenu<u>,</u> to sè.	le petit bouc (barbe), un petit bouc ← quelqu'un qui a un petit bouc au menton. ça m'est revenu, tout ça.
	moignon
on mess<u>on</u> èy lo beu de kôkarè. korty<u>on</u> k a on bra kopâ, s ke r<u>este</u> on-n y ap<u>él</u> lo mess<u>on</u>. on dain kopâ, on bra.	un moignon c'est le bout de quelque chose. quelqu'un qui a un bras coupé, ce qui reste on « y » appelle le moignon. on doigt coupé, un bras.
	« daro » et mollard
on dâârô : èy on pti molar ← la yôtu. lo dâârô, u myé d na pyès, si y a (= s iy a, s i y a) kôkarè ke solvâ è fâ on dârô. èy mwè gro k on molar. on molar, èy lo pi yô a la seuma d la pyès.	un « daro » : c'est un petit « mollard » ← la hauteur. le « daro », au milieu d'une pièce (d'un terrain), s'il y a quelque chose qui est soulevé ça fait un « daro ». c'est moins gros qu'un mollard. un mollard, c'est le plus haut (la partie la plus haute) au sommet de la pièce.
	figure
lo mourye, lo gron (pitou...) è pwé le pô<u>t</u>. na pô<u>t</u>. u fâ la pô<u>t</u> : korty<u>on</u> ke pâ kontè. ul a on brâvo mourye. è m revnu<u>!</u>	la figure (ensemble de la figure), le « groin » (la figure, mais plutôt la bouche) et puis les lèvres. une lèvre. il fait la moue : quelqu'un qui n'est pas content. il a un beau visage. ça m'est revenu !
	divers
l anbere<u>u</u>, duz anbere<u>u</u>. y in-n a ke dyon l anbur<u>i</u>, duz anbur<u>i</u>.	le nombril, deux nombrils. il y en a qui disent le nombril, deux nombrils.
na radâ = n avèrs. na bo-n avèrs. y a na ptîta radâ è na grossa radâ.	une « radée » = une averse. une bonne averse. il y a une petite averse et une grosse averse.
a borny<u>on</u> on n i vain (= on-n i vain) pleu rè. a tâton. ul t alâ s dremi a borny<u>on</u>, ul a pâ almâ la lanp.	« à borgnon » (dans l'obscurité ou dans un endroit mal éclairé) : quand on n'y voit (= on y voit) plus rien. à tâtons. il est allé se coucher « à borgnon », il n'a pas allumé la lampe.
grrevolâ. u grevoul, ul a frain. ul a la grevoul = la grevoul<u>a</u>. è s di p lo du : kant on-n a frain è pwé kant on-n e vyu.	grelotter. il grelotte, il a froid. il a la tremblote (2 var). ça se dit pour les deux : quand on a froid et puis quand on est vieux.
	regarder
aguétâ vèr ! aguèt è aviz ! avzâ. aviza vèr ! y a n ôtô ke mont, aviza vèr kiy èy é !	regarde voir ! regarde et regarde (2 syn) ! regarder. regarde voir ! il y a une automobile qui monte, regarde voir qui c'est !
	audio numérisé 40, 12 déc 2018, p 218
	divers
èy to s ke d é pe wé !	c'est tout ce que j'ai pour aujourd'hui !
	purge et lavement
peurzhyé. u kakatuèr. d euèlo = d euèl de rissin. na peurzh. on l a peurzha. on lo peurzh.	purger. au « cacatoire » (cabinet d'aisance). de l'huile (2 var) de ricin. une purge. on l'a purgé. on le purge.
on lavamè. d ôy é yeu vyeu, èy tin pe la dijèsty<u>on</u>, de me rapélo pâ s k u balyâvan. avé on teuyô in kaoutchou è n inbochu u beu.	un lavement. j' « y » ai eu vu (<i>passé surcomposé</i> : il m'est arrivé de voir ça, mais il y a longtemps), c'était pour la digestion, je ne me rappelle pas ce qu'ils donnaient. avec un tuyau en caoutchouc et un entonnoir au bout.
	moutons
on meueuton, na fèy. on la kopâv (la kwa) avé n anô in kaoutchou, è pwé èl tonbâv solèt. na pins	un mouton, une brebis. on la coupait (la queue) avec un anneau en caoutchouc, et puis elle tombait toute

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

èspré. lez ôtr fa, u féjan chu lo shapotyé avé on gwain, u betâvan de tintur d yod, p arétâ l émorajî, lo san. è s pou byè.	seule. une pince exprès. autrefois, ils faisaient (cela) sur le plot à couper le bois avec une serpe, ils mettaient de la teinture d'iode, pour arrêter l'hémorragie, le sang. ça se peut bien.
u linguèy. linguèyè kant è fâ shô. u s beton (= bet) a l onbr kant è fâ shô. u s aplat a bâ = u s aplaton a bâ. chu lo peutr.	ils (les moutons) tirent la langue. tirer la langue quand ça fait chaud. ils se mettent (2 var) à l'ombre quand ça fait chaud. ils s'allongent à terre (2 var). sur le « peutre » (ensemble ventre plus poitrail).
	jambe et pied
u baly on keu d pyé. le kwès, na kwès. lo molè. le shevèly, na shevèly. lo talon, loz artyeu, n artyeu, duz artyeu. lez onlye. n onlye, duèz onlye = only. la planta du pyé. lo keu d pyé, chu lo keu d pyé.	il donne un coup de pied. les cuisses, une cuisse. le mollet. les chevilles, une cheville. le talon, les orteils. un orteil, deux orteils. les ongles. un ongle, deux ongles (2 var). la plante du pied. le cou-de-pied, sur le cou-de-pied.
	« un coup de saton » (coup de pied vers l'arrière se dit en français local, pas en patois).
	divers
btâ on moshon dyè lo pwèl.	mettre un morceau de bois dans le poêle.
na grand eklap. n eklap.	une très grande femme. une femme grande.
	saisir, attraper, agripper
agrepâ. ul agreup. agrepâ la pom, kant on lz amâs, in l èr. agrepâ èy pâ amassâ. s agrepâ pe montâ chu on srijé.	saisir, attraper. il attrape. attraper la pomme, quand on les ramasse, en l'air. attraper ce n'est pas ramasser. s'agripper pour monter sur un cerisier.
	trouble et net
kôkarè ke lush, d èga trobl na briz. èy luush, èy è lush ≠ èy klar. d i vèye to trobl ≠ d i vèye byè.	quelque chose qui est un peu trouble (litt. louche), de l'eau trouble un peu. c'est (2 var) un peu trouble ≠ c'est clair. j'y vois tout trouble ≠ j'y vois bien (la mot net n'existe pas en patois).
	audio numérisé 40, 12 déc 2018, p 219
	divers
la barbak, la vyand. lo rogachon. bènèyè le krui dyè lo vlazh.	la barbaque (mot français), la viande. les (sic lo) rogations. bénir les croix dans le village.
	nourriture refusée par les vaches + miettes
le brains : lo môvèz fè è l môvèz gran-n, la tèr dyè la krainp, u fon d la krainp. è falin u panâ avé na penya d pâly, è falin naintèyè l krainp.	les débris restant dans la crèche et que les vaches refusent de manger : le mauvais foin et les mauvaises graines, la terre dans la crèche, au fond de la crèche. il fallait « y » nettoyer avec une poignée de paille, il fallait nettoyer les crèches.
kant on kop lo pan, è fâ de braas. le brains.	quand on coupe le pain, ça fait des « brises », des miettes. les miettes.
kant èy d môvèz èrb, èl lèsson lez indrain k èl mezhon pâ = k èl meuzh pâ : loz ortyu, l fyuz, lo pyapeu, ont k èl avan shiya.	quand c'est de la mauvaise herbe, elles (les vaches) laissent les endroits qu'elles ne mangent pas (2 var) : les orties, les fougères, les boutons d'or, où elles avaient chié.
	roue
lo barô d le rou : d l ainsj jusk u sèkl.	les rayons (litt. barreaux) des roues : de l'essieu jusqu'au bandage.
	petit et grand tombereau
on pti bèr, on-n apèlâv sè on bèrô. y avin lo bèrô du kantnyé : byè pi pti k on bèr, avé dyué... du brankar. u féjan to lo trava avé on bèrô. èy zha vvy, sè, kant on-n alâv a l koul.	un petit tombereau, on appelait ça un « bèro ». il y avait le « bèro » du cantonnier : bien plus petit qu'un tombereau, avec deux... deux brancards. ils faisaient tout le travail avec un « bèro ». c'est déjà vieux, ça, quand on allait à l'école.
lo bèr pe betâ dèrè lo bou.	le « bèr » (tombereau) pour mettre derrière les bœufs.
	parer, se parer, parer, faire reculer
se parâ d le mush. se parâ du rnâ avou. avé la kwa. viskâ d la kwa. la vash viisk d la kwa p fâr	se parer (se protéger) des mouches. se parer du renard aussi. avec la queue. fouetter de la queue. la vache

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

modâ l mush.	fouette de la queue pour faire partir les mouches.
on-n a betâ de pèst pe parâ (fâr modâ) le lyemas.	on a mis de la peste (un produit toxique) pour « parer » (faire partir) les limaces.
è falin alâ parâ l vash, lez arétâ, le rbrâshyé ← fâr rekêlâ. rebrâshyé lo bwè k avans. on marchan ke venu, de l é d abo yeu rebrâshya. u s fé rbrâshyé, de me si fé rebrâshyé.	il fallait aller « parer » les vaches, les arrêter, les faire reculer (2 syn). faire reculer le bois qui avance. un marchand qui est venu, je l'ai vite eu fait reculer. il s'est fait rabrouer, je me suis fait rabrouer.
	divers
on-n inrèyâv. inrèyé la pyès. on teran ke kwinchâ.	on « enrèyait ». « enrèyer » (commencer à faucher) la pièce. un tiroir qui est coincé.
on fènèyan, na fènèyant. d é la flèm. ul pâ korazhu. pâ korazhuz.	un fainéant, une fainéante. j'ai la flemme. il n'est pas courageux (pour le travail). pas courageuse.
	audio numérisé 40, 12 déc 2018, p 220
	arrivée de l'électricité en 1951
èl t arvâ è mil nou san sinkant yon. la komen l avin rfezâ (= refezâ) dyè loz an trant, trant sin. y alâv atreyé lo tnér. na kôbla (= kobl) de vyu garson ke féjan la majoritâ du mèr, u dyâvan k y alâv atreyé lo tnèr.	elle est arrivée en 1951. la commune l'avait refusée (2 var) dans les ans 30, 35. ça allait attirer la foudre (litt. le tonnerre). un groupe nombreux (2 var) de vieux garçons qui faisaient la majorité du maire, ils disaient que ça allait attirer la foudre.
è passâv chu lo komnô è la konpanyi avin propozâ de betâ l élèktrissitâ dyè la komen.	ça (la ligne électrique) passait sur les communaux et la compagnie avait proposé de mettre l'électricité dans la commune.
tot le mainzon. y abimâv le meuraly. lo konteur è pwé lo potlè è terâv chu l vyèly meuraly. ul avan pu du fwa, l élèktrissitâ betâv lo fwa. lo gâz avou è beut lo fwa, lo pwèl è beut lo fwa...	toutes les maisons. ça abîmait les murailles. les compteurs et puis les potelets ça tirait sur les vieilles murailles. ils avaient peur du feu, l'électricité mettait le feu. le gaz aussi ça met le feu, le poêle ça met le feu...
	chaises familiales à l'église
le famèly avan lu plas dyè l gliz, avé lo non chu la sèl u avé on numérô. yôr y a pri k de ban.	les familles avaient leur place dans l'église, avec le nom sur la chaise ou avec un numéro. maintenant il n'y a (litt. ça a) plus que des bancs.
y avin de sèl k avan on trapon ke s levâv pe s betâ a zhèneu. è pwé kant on rabatâv lo trapon èy étin p s achâtâ.	il y avait des chaises qui avaient un « trapon » (une partie rabattable) qui se levait pour se mettre à genoux. et puis quand on rabattait le trapon c'était pour s'asseoir.
noz ôtr on dain onko avé na sèla kom sè u galta. y avin tâ on kadô d nôs d on kerâ, èy étin pâ n inpourt ki k avin na sèla kom sè. y avin de famèly k avan on ban.	nous autres on doit encore avoir une chaise comme ça au galetas. ça avait été un cadeau de noce d'un curé, ce n'était pas n'importe qui qui avait une chaise comme ça. il y avait des familles qui avaient un banc.
	aller en champ aux vaches
alâ in shan a l vash. di doj an. è falin lz abadâ. dekroshyé lo lyan k alâvan u kolè. na shèn avé on...	aller « en champ » aux vaches. (dès l'âge de) dix douze ans. il fallait les lâcher. décrocher les liens qui allaient au cou. une chaîne avec un...
y èt on vé, è falin triyé chu la shèèn, balyi d mou pe fâr passâ lo beu du tindlyon. èl terâvan dchu, èy tin pâ komôd. tozho prèssâ d sotr.	c'est un V, il fallait tirer (sic mot patois) sur la chaîne, donner du mou pour faire passer le bout du « tendillon » (le bout du V). elles (les vaches) tiraient dessus, ce n'était pas commode. (elles étaient) toujours pressées de sortir.
na dozèn, a cho momè. dyè lo prô. on traversâv la rot. shyé no on n alâv (= on-n alâv) pâ byè chu la rot. è falin kan bè lez akelyi avé lo shin è pwé on bâton, on tornyu avou, on tornyu : on mètre vin.	(on avait) une douzaine (de vaches), à cette époque. dans les prés. on traversait la route. chez nous on n'allait (= on allait) pas beaucoup sur la route. il fallait quand même (litt. quand ben) les faire avancer avec le chien et puis un bâton, un tornyu (gros bâton) aussi. un gros bâton : 1 m 20 (de long).
	audio numérisé 40, 12 déc 2018, p 221

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	divers
n ingazhya. u s t ingazhya. è fô s ingazhyé. se degazhyé. u s degazh. u s degazhya.	un engagé (soldat). il s'est engagé. il faut s'engager. se dégager. il se dégage. il s'est déagagé.
	aller en champ aux vaches
lez akelyi avé lo shin, è falin le parâ pe pâ k èl fassan de déga, k èl alainzan shyé lo vézin, dyè lo jardin, dyè l treufl, dyè l karôt, è pwé dyè lo triyolô, pâ k èl gonflaz.	les faire avancer avec le chien, il fallait les arrêter pour qu'elles ne fassent pas (litt. pour pas qu'elles fassent) des dégâts, qu'elles aillent chez le voisin, dans le jardin, dans les pommes de terre, dans les betteraves, et puis dans les trèfles, pas qu'elles gonflent.
on va pleu... y a pleu d triyolô, de graminé. y a pleu d bon fê kom dyè lo tè	on ne voit plus... il n'y a plus de trèfles, de graminées. il n'y a plus de bon foin comme dans le temps (autrefois).
on pochin lir l almana du Pèlrin. èy étin pâ on pti trava, de gardâ l vash. yôr y a on klô élèktrik. dyuè bo-nz ur, sè dépè s k y avin a mzhyé.	on pouvait lire l'almanach du Pèlerin. ce n'était pas un petit travail, de garder les vaches. maintenant il y a un clos électrique. deux bonnes heures, ça dépend (de) ce qu'il y avait à manger.
on l reduiyâv na fain (= na fa) soul. èl kominsâvan a ruimâ. èl ruimon.	on les rentrait (à l'étable) une fois (2 var) soûles = repues. elles commençaient à ruminer. elles ruminent.
èl se reduiyâvan solèt p alâ s betâ dyè la bovâ, ont k y avin pwè d tavan. la kwa in tronpèt. èl te pâsson dchu, kant èl avan lo tavan u ku.	elles se rentraient toutes seules (= elles rentraient d'elles-mêmes, toutes seules) pour aller se mettre dans l'étable, où il n'y avait point de taons. (elles portaient) la queue en trompette (queue levée). elles te passent dessus, quand elles avaient les taons au cul.
	attacher les vaches à la crèche
lez atashyé, le rbetâ a la krap. reprindr lo lyn è lo rbetâ l intor du kolè. inflâ dyè lo golè d la krap. on tindlyon ke plantâv dyè lo bwè d la krap. on virolè p inpashyé k la bète s étranglaz.	les attacher, les remettre à la crèche. reprendre le lien et le remettre autour (litt. l'entour) du cou. (le lien était) enfilé dans le trou de la crèche. un « tendillon » qui plantait (qui était planté) dans le bois de la crèche. une virole pour empêcher que la bête s'étrangle.
on neu dyè la krap, on gro paké de kourd pe pâ k è passaz a travèr lo golè, è pochin vreyé pe pâ k la bète s étranglaz. on gro myeueusson kom on pwint.	un nœud dans la crèche, un gros paquet de corde pour pas que ça passe à travers le trou, ça pouvait tourner pour pas que la bête s'étrangle. un gros « mieusson » (boule de corde) comme un poing.
pe lo vyô on féjin onko kom sè avé na fleu-n. è féjin la bol, on ryon.	pour le veau on faisait encore comme ça avec une corde fine. ça faisait la boule, un rond.
	langage enfantin (mais peu de chose)
on kokon, du kokon. on vyô èy on boyon ← è s dyâv avou p lo gran. on kayon. on shin : on toutou. on meron. na kokot : na polaly = polay. fâr dôdô. fâr kakâ, fâr pipi.	un « cocon » (œuf), deux cocons. un veau c'est un « boyon » ← ça se disait aussi pour les grands (les grandes personnes le disaient aussi). un cochon. un chien : un toutou. un chat. une cocotte : une poule (2 var). faire dodo. faire caca. faire pipi.
	audio numérisé 40, 12 déc 2018, p 222
	accroché au plafond de la cuisine + divers
lo panyé d tom, p fâr égotâ l tom in dchu du pwèl. akroshya a na pwint : na krôs, na vyély pwint. è s trovâv shyé lo forjeron, pi gro k on grèyon.	le panier de tommes, pour faire égoutter les tommes en dessus du poêle. accroché à une pointe : une « crosse », une vieille pointe. ça se trouvait chez le forgeron, plus gros qu'un crayon.
la grèy. èy étin la fin d la bôs kant y avin d fleur.	la grosse craie. c'était la fin du tonneau quand il y avait des fleurs (sur le vin).
lo sossisson chu la bâr. fâr shèshyé lo sossisson, le sossis. lz andouly. n andouly, dyuéz andouly.	les saucissons sur la barre. faire sécher les saucissons, les saucisses. les andouilles. une andouille, deux andouilles.
	séchages divers
è s féjin defou, dyè na klèy. dyè lo for, apré la fornâ d pan. p le nui, pwé lo peureu avou, de preu-	ça se faisait dehors, dans une claie. dans le four, après la fournée de pain. pour les noix, puis les poires

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

n p fâr lo prunô. n y a = ny a pwè yeu sti y an.	aussi, des prunes pour faire les pruneaux. il n'y a = ça en a (sujet absent pour les 2 formes) point eu cette année
	divers dont mots en ure
s pekâ, na pikeur. s kopâ, la kopeur. s blèché, u s blècha. ul a tâ blècha a la guèr. on seueudâ. na nyafr.	se piquer, une piqûre. se couper, la coupure. se blesser, il s'est blessé. il a été blessé à la guerre. un soldat. une grosse plaie.
krâlyé, y a krâlya. la krâlyur. èy ptou le vèst k an na krâlyur, pâ l man. na shmiz.	déchirer. ça s'est déchiré (litt. ça a déchiré). la déchirure. c'est plutôt les vestes qui ont une déchirure, pas les mains. une chemise.
	situations relatives
ul t am, ul t av. ul loum.	il est en haut (près), il est en bas. il est là-haut (loin).
dèssè, dèlè. t é dèlè la tâbl è main d si dèssè la tâbl.	deçà, delà = de mon côté, de ton côté. tu es de l'autre côté de la table et moi je suis de ce côté de la table.
u va sé lé = dèssè dèlè → u sâ pâ ont k ul in-n è.	il va d'un côté de l'autre (litt. ça là = deçà delà) → il ne sait pas où (qu') il en est.
	<i>prépositions</i>
ul t avé main. ul kontr main. ul chu main, chu mo zhèneu. ul dèssò la tâbl, ul chu la tâbl. èy t in bwè, èy t in-n aché.	il est avec moi. il est contre moi. il est sur moi, sur mes genoux il est dessous la table, il est sur la table. c'est en bois, c'est en acier.
èy pèr main, èy pèr tain, pèr lui, èy pèr lyé, pe noz ôtr, pe voz ôtr, pe luz ôtr.	c'est pour moi, c'est pour toi, pour lui, c'est pour elle, pour nous autres, pour vous autres, pour eux = pour elles (litt. pour eux autres, <i>m</i> ou <i>f</i>).
ul shyé lui. shyé mon vézin. ul defou. ul t in dfou d la mainzon.	il est chez lui. chez mon voisin. il est dehors. il est en dehors de la maison.
in tre main è la meuraly. ul dyè la kor. ul dyè la mainzon. ul dedyè. ul t in dedyè.	entre moi et la muraille (= le mur). il est dans la cour. il est dans la maison. il est dedans. il est en dedans.
	audio numérisé 40, 12 déc 2018, p 223
	divers
a kalalin chu na sèèl. a kalalin chu lz epal.	à califourchon sur une chaise. à califourchon sur les épaules.
	catéchisme
lo katsim. u féjin lo katsim. dyè l gliz dyè lo tè. on-n étin chu lo ban d devan, è lo keurâ no féjin réssitâ lo katsim. è falin lo savé.	le catéchisme. il (le curé) faisait le catéchisme. dans l'église dans le temps (= autrefois). on était sur les bancs de devant, et le curé nous faisait réciter le catéchisme. il fallait le savoir.
lo dezhou, lo matin apré la mès, rè k on zhor. apré èy étin pwé la dyeminzh apré la mès, na dmyé ur, na bona dmyé ur.	le jeudi, le matin après la messe, rien qu'un jour (par semaine). après c'était ensuite (?) parfois (?) le dimanche après la messe, une demi-heure, une bonne demi-heure.
on-n étin na dizèn. a chô momè, to lo mond y alâv. a lz Eshyèl èy étin tui lo zhor.	on était une dizaine. à cette époque, tout le monde y allait. aux Echelles c'était tous les jours.
	audio numérisé 41, 11 janvier 2019, p 223
	date, heure, temps
no son lo onze janvyé du mil diz nou, dyuèz ur vin d la véprenâ. è fâ frain, y a d nain. pâ byè, sin santimètr. èy grizalya. è vâ grizalyé, è vâ nèvr.	nous sommes le 11 janvier 2019, 2 h 20 de l'après-midi. ça fait froid, il y a de la neige. pas beaucoup, 5 cm. c'est grisailé (couche de neige insuffisante pour blanchir). ça va grisailier, ça va neiger.
	divers
plèyé. plèyé in du, plèyé in kat. ô plèyé.	plier. plier en deux, plier en quatre. « y plier » : envelopper ça.
lo tèlèfo-n k a snâ, y a falu y arétâ, è tin = èy étin na rklam.	(c'est) le téléphone qui a sonné. il a fallu « y » arrêter (sic verbe patois), c'était (2 var) une réclame (publicité).
l inkr, dyè n inkriyé.	l'encre, dans un encrier.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	vocabulaire proposé par le patoisant
	divers
bardaché kôkarè. ul ôy a bakacha. u vâ u bakaché.	badigeonner quelque chose. il « y » a badigeonné. il va « y » badigeonner.
kolain. akolainjé kortyon = lo kalmâ. u m a akolainja.	lisse. "caresser dans le sens du poil" (flatter, amadouer) quelqu'un = le calmer. il m'a amadoué.
frandâ u karkô = frandâ a la fêrây. l bwaint de konsèrv vwainde on l frand u karkô. on karka ← sn ôtô èy t on karka.	jeter au « carco » = jeter à la ferraille. les boîtes de conserve vides on les jette au « carco ». un « carco » (objet inutilisable) ← son auto c'est un carco (est inutilisable).
u s betâ apré cheché. ul a checha, u cheuch ← pitou loz infan.	il s'est mis à pleurer (litt. après pleurer). il a pleuré, il pleure ← plutôt les enfants.
	empoisonner avec un appât
abokâ lo rnâ. ul a tâ abokâ, avé na bok = na bokka : de pèsta dyè on morsé de vyand. èy la pèsta p lo rnâ. tui loz an, è falin abokâ lo rnyô.	empoisonner le renard (avec un appât). il a été empoisonné avec un appât empoisonné (2 var) : du poison (litt. de la peste) dans un morceau de viande. c'est le poison pour le renard. tous les ans, il fallait empoisonner les renards.
	audio numérisé 41, 11 janvier 2019, p 224
	vocabulaire proposé par le patoisant
	empoisonner avec un appât
y avin lo shin du vézin ke krèvâvan. pwé y in-n a k in profitâvan p inpèstâ lo shin duz ôtre shachu. abokâ lo rnâ. noz ôtr è s dyâv byè.	il y avait les chiens des voisins qui crevaient (an final évanescent). puis il y en a = il y a des gens qui en profitaient pour empoisonner (litt. empester) les chiens des autres chasseurs. empoisonner le renard (avec un appât). nous autres ça se disait beaucoup.
	défaire
kôkarè k a tâ dsinpèlyâ = dessinpèlyâ ← y a tâ abimâ, pâ aranshya. on vâ arashyé, aranshyé. l ouvra = l ouvr a dessinpèlyâ lo keshon : èy a to kepèlâ. y a dsinpèlyâ loz èbr : kassâ le bransh.	quelque chose qui a été « dessempillé » (défait, abîmé par arrachement ou dispersion) ← ça a été abîmé, pas arraché. on va arracher (2 var). le vent (2 var) a « dessempillé les cuchons » : ça a tout culbuté. ça = le vent a « dessempillé » les arbres : cassé les branches.
u kortyon k a tâ dsinpèlyâ : ul a tâ maintya dezabelyâ.	ou quelqu'un qui a été « dessempillé » : il a été moitié déshabillé.
	dron-ner
dron-nâ. ul a dron-nâ in-n ôtô, in vélô. ul a seutâ a kôk indrain. u dsindâv a fon d trin in vélô, ul a dron-nâ u kontor.	« dron-ner » : sauter. il a « dron-né » en auto, en vélo. il a sauté à quelque endroit. il descendait à fond de train (= à toute vitesse) en vélo, il a dron-né (sauté par dessus le bord de la route) au virage.
	« ourdir »
eurdir. ul a tot eurdi lo prô = ul t alâ s promènâ dyè lo prô. ul ôy a tot eurdi. ul a tot eurdi s tèr avé... p èrché lo prô. é s dyâv byè.	« ourdir » (parcourir, circuler en allant partout sur un terrain). il a tout « ourdi » les prés = il est allé se promener dans les prés. il « y » a tout ourdi (il est passé partout sur le terrain). il a tout ourdi ses terres avec (son tracteur) pour herser les prés. ça se disait beaucoup.
	gémir
demèyé. de si tâ kèr de bwè, èy étin pèzan, è m a fé demèlyé (?). kant on fours, k è fâ plindr, è fâ dmèlyé. ul a demèlyâ. è s di avou : la bèty ke malad èl demèy.	gémir. je suis allé (litt. je suis été) chercher du bois, c'était lourd, ça m'a fait gémir (ly douteux). quand on force, que ça fait « plaindre » (gémir), ça fait gémir. il a gémi. ça se dit aussi : la bête qui est malade elle gémit.
	divers
d in-n é pleu, sti keu. de mârshè = de mârsh.	je n'en ai plus (de mots nouveaux à proposer), cette fois-ci. je marche (2 var).
la pinteur. lo badijon, è s dyâv byè lez ôtre fain. lo	la peinture. le badigeon, ça se disait beaucoup

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

vyu ke dyâvan sè.	autrefois (litt. bien les autres fois). (c'était) les vieux qui disaient ça.
na fôly de papyé. l indrain è l invèr. na paj.	une feuille de papier. l'endroit et l'envers. une page. déchirer
na krâlyur. kôkarè ke krâlya. è vâ krâlyé. na bransh d èbr ke krâly dèssò la nain. èy rmodâ, i bon !	une déchirure. quelque chose qui est déchiré. ça va se déchirer (sic â). une branche d'arbre qui se déchire dessous la neige (sous le poids de la neige). c'est reparti, c'est bon !
	audio numérisé 41, 11 janvier 2019, p 225
	fièvre aphteuse et précautions
la fyévr aftuz. no ! èl bavâv, èl avin la gula avé...	la fièvre aphteuse. non ! elle (la vache) bavait, elle avait la gueule avec (des aphtes).
d grésil devan la pourta d la bovâ, dyè de sâbl, de brè d saint. è falin ô dzinfèktâ, la bovâ, avé la sulfatuz ← d èga d javèl.	(on mettait) du crésyl devant la porte de l'étable, dans du sable, de la sciure (litt. du son de scie). il fallait « y » désinfecter, l'étable, avec la sulfateuse ← de l'eau de javel.
aprè è falin passâ a la shô. chu l rè, avé na sangl, avé dyué sangl. falin ponpâ avé lo levyé. lo jé. réglâ lo débî avé lo beû du jé. on sa de shô, aprè blanshî la bovâ.	après il fallait passer à la chaux. sur le dos (litt. sur les reins), avec une sangle, avec deux sangles. il fallait pomper avec le levier. le jet. régler le débit avec le bout (l'embout) du jet. un sac de chaux, en train de blanchir l'étable.
lo mond rèstâvan shyé lu. u dyâvan k y avain pleu nyon uz intaramè, pe pâ réaduîr la pèste dyè la bovâ. sé pâ in kinta sainzon y a tâ fenî.	les gens restaient chez eux. ils disaient qu'il n'y avait plus personne aux enterrements, pour ne pas rapporter la maladie (litt. la peste) dans l'étable. je ne sais pas en quelle année ça a été fini.
u btâvan d panô chu la rot, shâk flan de la fèrm : atinchon fyévr aftuz !	il mettaient des panneaux sur la route, (de, <i>prép</i> absente en patois) chaque côté de la ferme : attention fièvre aphteuse !
	laver et essorer la salade
la lavâ, la rinché (la salad) ← dyè l ainvyé, avou dyè l ainvyé. è fô la skoyé dyè on panyé a salad. in fi d fèr, tozho in fi d fèr. è fâ modâ l èga = l èg.	la laver, la rincer (la salade) ← dans l'évier, aussi dans l'évier. il faut la secouer dans un panier à salade. en fil de fer, toujours en fil de fer. ça fait partir l'eau (2 var).
	pesant, « pesanter »
pèzan ≠ lezhyé èy pâ pèzan. lezhyèr, pèzant. èy pèzan. d ôy é pèzantâ. na fmèl ke pèzant, è veû dir k èl grous.	pesant (lourd) ≠ léger ce n'est pas lourd. légère, lourde. c'est pesant. j'ai soupesé ça (soulevé et évalué à la main, litt. j' « y » ai soupesé). une femme qui est pesante ça veut dire qu'elle est grosse.
	dosse
loz ekwan, n ekwan. de granz ekwan, de lonz ekwan. p fâr d kabanon pe betâ lo bwè a la chut.	les dosses, une dosse. des grandes dosses, des longues dosses. pour faire des cabanons pour mettre le bois à l'abri.
	divers
èy t on merâkl.	c'est un miracle.
	emmitoufler, épouvantail
è féjin frain, ul étin tot inbaroushya.	ça faisait froid, il était tout emmitoufflé.
na baroush ← pe fâr pu uz ijô, u renyô, u tainson. na vyèly vèsta de trava avé on shapé a la seum, avé de vyèly ranm de pain. dyè lo tè, on dyâv lo pain p lo arikô ≠ lo pti pain.	un épouvantail ← pour faire peur aux oiseaux, aux renards, aux blaireaux. une vieille veste (a final évanescant) de travail avec un chapeau au sommet, avec des vieilles rames de haricots. dans le temps = autrefois, on disait les pain pour les haricots ≠ les petits pois.
	audio numérisé 41, 11 janvier 2019, p 226
	emmitoufler, envelopper
lo pti pain ≠ è pwé lo pain. è fô tot y inbaroushyé	les petits pois ≠ et puis les haricots. il faut tout y

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

← lo <u>kardon</u> p lo fâr blanshî dyè la kâv apré.	emmitoufler (envelopper) ← les cardons pour les faire blanchir dans la cave après.
	divers
la shandèl u beû du nâ : la nyâr = la nyouf. ul a la got u nâ. y a shain.	la chandelle au bout du nez : la « niare » = la « nioufe » (la morve). il a la goutte au nez. c'est tombé (litt. ça a chu).
lo tnér. lo tenér y a shain.	le tonnerre. la foudre (litt. le tonnerre) y est tombée = est tombée à cet endroit.
è gargôt. d é intindu gargotâ. na beul, de beul. la bué. è fâ de...	ça « gargote ». j'ai entendu « gargoter » (bouillir à gros bouillons). une bulle, des bulles. la buée. ça fait de...
	glace sur vitres
è zhâl, le vitr son zhalé, è fâ d fleur u karô, a l vitr. on dyâv k y avin de kardon p le vitr, è féjin lo mémo déssin ke lo kardon. on-n y a vyeu dyué fa l an passâ. on kardon.	ça gèle, les vitres sont gelées, ça fait des fleurs aux carreaux, aux vitres. on disait qu'il y avait des cardons par les vitres, ça faisait le même dessin que les cardons. on « y » a vu deux fois l'an passé. un cardon.
	bouillir : conjugaison
belyi. y a belyi. è bu, è vâ belyi. è belyera, è belyâv chu lo pwèl. è fô pâ k u debourd d la kasroul, è fô pâ lo léché belyi, è fô pâ k è belyainz. è falin pâ k è belyainz. si on sharfâv trô, èl belyerè.	bouillir. ça a bouilli. ça bout, ça va bouillir. ça bouillira, ça bouillait sur le poêle. il ne faut pas qu'il (le lait) déborde de la casserole, il ne faut pas le laisser bouillir, il ne faut pas que ça bouille. il ne fallait pas que ça bouille. si on chauffait trop, elle bouillirait.
	doigts gourds (sens un peu douteux)
lo dain me deveu-n. apré devenâ. è m fâ devenâ lo dain. lo dain gour. lo dain me debaton = me debat. apré m debat.	mes doigts sont gourds. en train de s'engourdir (en parlant des doigts). ça me fait engourdir les doigts. les doigts gourds (mot français). mes doigts sont gourds (2 var). (mes doigts sont) en train de s'engourdir.
	pas agile des doigts
ul to gouby. lo goubye èy chô ke pâ byè ajl d so dain. la man goubye.	il est tout « goubye » : il manque de maîtrise et d'agilité avec ses doigts. le « goubye » est celui qui n'est pas bien agile de ses doigts. la main « goubye ».
	retour de circulation dans les doigts
après lo dain sheudon = sheud. u beû du dain, dèssu lz ongl. sheudâ.	après, les doigts chauffent (2 var). au bout des doigts, dessous les ongles. chauffer.
	divers
è fô lo peni, è fô lo drèché. na penechon.	il faut le punir, il faut le dresser. une punition.
la tom s k on féjin la mainzon ≠ lo fromazh, lo gruyèr.	la tomme (c'est) ce qu'on faisait (à) la maison ≠ le fromage, le gruyère (sic <u>uy</u>).
ul prèssâ, èl prèssâ. èl son prèché. èy parè = èy la mèma chouz.	il est pressé (sic è), elle est pressée. elles sont pressées. c'est pareil = c'est la même chose.
	audio numérisé 41, 11 janvier 2019, p 227
	divers
on lavamè. lavâ, on lâv.	un lavement. laver, on lave.
viskâ d la kwa. èl visk d la kwa. p fâr modâ le mush è lo tavan.	cingler, fouetter de la queue (mouvement vif). elle (la vache) fouette de la queue. pour faire partir les mouches et les taons.
	sentir, goût, odeur
on nyeufl kôkarè, pe chintr kôkarè. na nyeufl èy kortyon ke tozhò apré fwinâ. sè èy na nyeufl !	on renifle = on flaire (on hume, traduction du patoisant) quelque chose, pour sentir quelque chose. un fouinard (homme), une fouinarde (femme) c'est quelqu'un qui est toujours en train de fouiner. ça c'est un fouinard, une fouinarde !
d é chintu on gueu ≠ y a bon gueu, y a môvé gueu : chu la ling, dyè lo bé ← è s dyâv. è m revin pâ.	j'ai senti un « goût » (une odeur) ≠ ça a bon goût, ça a mauvais goût : sur la langue, dans le bec ← ça se

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	disait. ça ne me revient pas (en mémoire).
	divers
la Zhályèt èy tin na vash, èl étin tota pomèlà avé d petít tâshe, chu tota la vash. mèklâ.	la Jailliette c'était une vache, elle était toute pommelée avec des petites taches, sur toute la vache. mélangé, dégradé (traduction du patoisant).
lo babeshyon. lo favori, on favori. le moustâch. d ôy é konyeû. u barbu.	le petit bouc (barbe elle-même). les favoris, un favori. les moustaches. j' « y » ai connu = j'ai connu ça. au barbu.
èl s t ékornâ. è rèst on messon. pâ p le vash. u son fotu apré.	elle (la vache) s'est écornée. ça reste un moignon (le cornillon). pas pour les vaches. ils sont foutus après (les bœufs sont inutilisables, ne peuvent plus travailler).
na dind, on dindon. u linguèy ← lo shin kant è fâ shô.	une dinde, un dindon. il « languèye » (tire la langue) ← le chien quand ça fait chaud.
è fô k è sèy kalkèr, ke la tèr sèy kalkér. la panpenyoul. la krinyèr.	il faut que ce soit calcaire, que la terre soit calcaire. le fanon (de bovin). la crinière (du cheval).
le gwîk, na gwîk : na sandâl in têt avé la semèl in kour.	les gwîk , une gwîk : une sandale en toile avec la semelle en corde.
	guerre de 1914 et armée
la guèra d katorz, l armistis, la pé. mon pâr ul l avin tota fêt la guèra d katorz. modâ a diz nou an. ul tin né è diz uî san nonant sin. ul avin juste vint an in kinz.	la guerre de 14 (1914), l'armistice, la paix. mon père il l'avait (sic ul l) toute faite la guerre de 14. parti à 19 ans. il était né en 1895. il avait juste 20 ans en 15 (1915).
pâ byè. on kâsk. la kapôt : la kapôta bleu (orizon). l uniform. on seueudâ, d seueudyô. lo gradâ. on jènèral.	pas bien. un casque. la capote : la capote bleu (horizon). l'uniforme. un soldat, des soldats. les gradés. un général.
	divers
y in-n a a duz indrain. fâr la kuplèt ← lo gos è pwé lo gran avou.	il y en a à deux endroits. faire la « cuplette » (culbute cul par dessus tête) ← les gosses et puis les grands aussi.
	audio numérisé 41, 11 janvier 2019, p 228
	« tendillon »
lo tindelyon. pe le vash, èy t on beu d fèr k on pâs dyè lo lian. ul drain, è pwé u pâs a travèr lo lian. y in-n a avou in vé.	le « tendillon » (de la scie à main). pour les vaches, c'est un bout de fer qu'on passe dans le lien. il est droit, et puis il passe à travers le lien. il y en a aussi (des tendillons) en V.
	mettre en sac et tasser
	les 2 § ci-dessous : tous les s et sh sic
on-n insashe, on-n a insashya.	on met, on a mis en sac.
è fô shashèyé pe byè ranpli la shash : è fô pèzantâ la shash pe fâr byè... skoyé, kenyé lo gran.	il faut tasser en secouant un peu le contenu par saccades pour bien remplir la sache (sac de grande taille) : il faut soulever la sache pour faire bien, (pour bien) secouer, tasser (litt. cogner) le grain.
	mission catholique
la mechon. lo mechonèr = lo mchonèr. de kapsin, on kapsin. u son a pyaton dyè l sandâl. na sota-n pâ ru, mâron. y a lontè de sè.	la mission. le missionnaire (2 var). des capucins, un capucin. ils sont pieds nus dans les sandales. une soutane pas jaune, marron. il y a longtemps de ça.
è deurâv na sman-n, tot le né y avin na sèrèmoni a l gliz. lo matin y avin la mès, le konfèchon (na konfèchon) dyè lo konfèchu, d sèrmon. to lo mond y alâv. u féjan lu Pâk.	ça durait une semaine, tous les soirs il y avait une cérémonie à l'église. le matin il y avait la messe, les confessions (une confession) dans le confessionnal, des sermons. tout le monde y allait. ils faisaient leurs Pâques.
	conserver les œufs
loz wâ ← dyè la shô, dyè na topeu-n in tèr. yôr èy intèrdi in Frans de fâr de konsèrv dez wâ. u s konsèrvâvan mé d n an, è jamé nyon n a tâ malad.	les œufs ← dans la chaux, dans une « teupine » en terre. maintenant c'est interdit en France de faire des conserves d'œufs (litt. des œufs). ils se conservaient plus (+) d'un an, et jamais personne n'a été malade.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	prisonniers de guerre (1940-1945)
lo prainzenyé. y in-n avin de tot le maizon. la Bochi chô momè, u dyâvan kom sè. dyè l fèrm, ul étan dyè l fèrm, kom sè u pochân mezhyé a lu fan. u tan pâ trô malainru.	les prisonniers. il y en avait de toutes les maisons. (on disait) la Bochie à cette époque, ils disaient comme ça. dans les fermes, ils étaient dans les fermes, comme ça ils pouvaient manger à leur faim. ils n'étaient pas trop malheureux.
	la Libération, les restrictions
de si né in trant sin. la Libérachon. le rèstrikchon. on trovâv pleu rè. è falin d tiké. dz inspèkteur ke vnâvan kontâ l polay, on-n étin inpozâ p loz wa.	je suis né en 35 (1935). la Libération. les restrictions. on ne trouvait plus rien. il fallait des tickets. (il y avait) des inspecteurs qui venaient compter les poules, on était imposé pour les œufs.
mon pâ avin frandâ sa kaskèt u myé d le polay pe pâ k u pochazan le kontâ. ul avin fé la guèr de katorz, ul avin pâ byè pu du Franchô.	mon père avait jeté sa casquette au milieu des poules pour qu'ils ne puissent (an final faible) pas les compter (litt. pour pas qu'ils puissent les compter). il avait fait la guerre de 14, il n'avait pas bien peur des Français.
on Fransé, d Franchô. n Anglè, dz Anglè. lo boch, lo chleû. n Ôtrichin, loz Ôtrichin. ma gran mâr in parlâv on ptyô.	un Français, des Français. un Anglais, des Anglais. les boches, les chleuhs. un Autrichien, les Autrichiens. ma grand-mère en parlait un peu.
	audio numérisé 41, 11 janvier 2019, p 229
	souffle-feu
èl avin on sufla fwa k étin fé avé on kanon de fezeu duz Ôtrichin. pe seuflâ lo fwa dyè lo pwèl. on kanon d fezeu d guèr avé on pti golè d on koté, du koté dèrè (èy étin l aré du fezeu). èy étin a lz Eshyèl, ul a bè disparyeu.	elle (ma grand-mère) avait un « souffle-feu » qui était fait avec un canon de fusil des Autrichiens. pour souffler le feu dans le poêle. un canon de fusil de guerre avec un petit trou d'un côté, du côté derrière (c'était l'arrière du fusil). c'était aux Echelles, il a ben disparu.
	divers
è fâ on tè a sè. sakré simpèly ! kant u s ingulâv = sakré guenèly ! on guenelyon : pe panâ la tâbl.	ça fait un temps à ça. sacrée « sempille » ! quand ils s'engueulaient = sacrée « guenille » ! un « guenillon » (chiffon) : pour nettoyer, essuyer la table.
ul a lo ju ékrâlyâ. chô k a lo ju ékrâlyâ.	il a de grands yeux (traduction du patoisant : faut-il comprendre agrandis ? écarquillés ?). celui qui a de grands yeux.
	audio numérisé 42, 24 janvier 2019, p 229
	date, heure, temps
i bon. no son lo vint katr janvyé du mil diz nou, èy dyuéz ur è kar d la véprenâ. y a d nain, di santimètr a pou pré.	c'est bon. nous sommes le 24 janvier 2019, c'est 2 h et quart de l'après-midi. il y a de la neige, 10 cm à peu près.
	déneiger autrefois
chu l rot u féjan la shâlâ avé on tréna in bwè, katre bou è pwé on sheva dvan. ul étan oblezhyâ de fâr la shâlâ in dsindan, è pwé u rmontâvan lo tréna sarâ.	sur les routes il faisaient la « châlée » (ouvraient le chemin dans la neige) avec un traîneau en bois, quatre bœufs et puis un cheval devant. il étaient obligés de faire la châlée en descendant, et puis ils remontaient le traîneau serré (branches du V resserrées).
avé de platyô de bwé, in vé, avé de travèrs ke pochân s inlvâ. y avin plujeur golô pe réglâ la larzhu d la tras. è kordâv la nain chu l bankèt lo lon d la rot.	avec des « plateaux » (planches épaisses) de bois, en V, avec des traverses qui pouvaient s'enlever. il y avait plusieurs trous pour régler la largeur de la trace. ça poussait de côté la neige sur les banquettes le long de la route.
na shâlâ, ul a mankâ la rot, u s fotu dyè la shâlâ... èl devin deur, la shâlâ. kan y avain pâ lo tréna, u féjan a la pâ.	une « châlée » (bordure de neige laissée par le traîneau), il a manqué la route, il s'est foutu dans la « châlée ». (avec le gel et le dégel) elle devient dure,

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	la châlée. quand il n'y avait pas le traîneau (sic a final), ils faisaient à la pelle.
main d ôy é pâ intindu dir. èy étin n idé.	moi je n' « y » ai pas entendu dire (je n'ai pas entendu parler de herse renversée munie de planches latérales). c'était une idée.
	vocabulaire proposé par le patoisant
	divers
na kay èy la fmèla du kayon ≠ na kây = na kâly.	une truie c'est la femelle du cochon ≠ une caille (oiseau, 2 var).
la kay = lo lassé kalya avan la fainsèl pe fâr l tom. lo lassé a kalyi dyè la kasroul.	la « caille » (le caillé) = le lait caillé avant la faisselle pour faire les tommes. le lait a caillé dans la casserole.
	glandeur
na nâr : kortyon k avans rè = k iy avans rè. on tou k ul a onko nâârê pe lo payi = p lo payi ? kortyon ke jamé in-n avan dyè son trava, dyè to, pèr to.	un glandeur (traînard, lambin) : quelqu'un qui n'avance rien = qui n'y avance rien. où est-ce qu'il a encore glandé (traîné) par le pays (2 formes) ? quelqu'un qui n'est jamais en avance (litt. en avant) dans son travail, dans tout, pour tout.
	audio numérisé 42, 24 janvier 2019, p 230
	vocabulaire proposé par le patoisant
	glandeur
kinta nâra = kinta nâr chô tyé ! u nâr shyé kortyon, ul t onko pâ tyé.	quel glandeur (2 var) celui-ci ! il traîne chez quelqu'un, il n'est encore pas ici.
	« bourde » (§ confus)
na bourda = na bourd = na kovyèr (on fwà de fôly d èbr) = na kovas : on fwà ke kouv. èy la méma chouz. u féjan d bourd a l intrâ l ivèr. y a bè on non... pitou.	une « bourde » (2 var) = une « covière » (un feu de feuilles d'arbres) = une « covasse » : un feu qui couve. c'est la même chose. ils faisaient des « bourdes » à l'entrée (de) l'hiver. ça a ben un nom... plutôt.
no, d é pleu rè !	non, je n'ai plus rien (plus de mots à proposer) !
	divers
èy danjru, èy na chouz danjruz.	c'est dangereux, c'est une chose dangereuse.
on loz a lacha. on pou lo laché inchon, kant y in-n avin du k étan du mém akabi. lo dlaché = delaché : inlvâ le zhukl.	on les a « lacés » : on a lié les bœufs au joug. on peut les « lacer » ensemble, quand il y en avait deux (deux individus) qui étaient du même acabit. les « délacer » (déliser, 2 var) : enlever les « joucles ».
liyè na zhèrb. fô deliyé, dliyé le zhèrb. kleutrâ. dekleutrâ avé na tnalý.	lier une gerbe. il faut délier, délier les gerbes. clouer. déclouer avec une tenaille.
è fô lo teralyé, lo solâ ≠ è fô deteralyé, inlevâ lo tera.	il faut les lacer avec des lacets en cuir, les souliers ≠ il faut délacer, enlever les lacets en cuir (sic mot patois).
la tamijé. on-n a tamija la fareu-n. è fô passâ la sâbl avé on tami : na kès in bwè avé na grèly dès. y a tot le grouchu.	la tamiser. on a tamisé la farine. il faut passer le sable avec un tamis : une caisse en bois avec une grille dessous. ça a = il y a toutes les grosseurs.
avé lui, è fô pâ être prèssâ. ul prèst, èl prèst.	avec lui, il ne faut pas être pressé (sic è). il est prêt, elle est prête.
na karôta = na karôt p lo kayon. on shapla karôt.	une betterave (2 var) pour le cochon. un hachoir à betteraves.
la plèn, on dyâv ≠ èy na lama amolâ in demj sèkl, avé dyué penyé. na penya shâk flan. in bwè tornèya. è fô tornèyé on morsé d bwé.	la plane (du menuisier), on disait ≠ (le hachoir de cuisine) c'est une lame aiguisée en demi-cercle, avec deux poignées. une poignée (de, prép absente en patois) chaque côté. en bois tourné (usiné au tour). il faut tourner un morceau de bois.
lo partèlè du boushyé. na lama avé on gran manzh, kom n ashon mé p lârz. y in-n a k apèèlon sè on kasswar.	le « partelet » (couperet) du boucher. une lame avec un grand manche, comme une hache mais plus large. il y en a qui appellent ça un « cassoir ».
lo dain devenon to nèr avé lo...	les doigts deviennent tout noirs avec le (brou de

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	noix).
	audio numérisé 42, 24 janvier 2019, p 231
	divers
u féjan... pe fâr de badijon d pinteur. no, d ôy é pâ konyeu. pe pinteura lo bwé è pwé lo konservâ.	ils faisaient... pour faire des badigeons de peinture (avec le brou de noix). non, je n' « y » ai pas connu. pour peindre (peindre) le bois et puis le conserver.
le pleum de l ijô.	les plumes de l'oiseau.
sulfatâ le veny, sofrâ l vèny. on beut de sulfat. la sulfat. lo sofr, on beut de sofr. lo sofr è shyèr. shyèr.	sulfater les vignes (sic e), soufrer les vignes (sic è). on met du sulfate. le sulfate. le soufre, on met du soufre. le soufre est cher (m). chère (f).
lo mèdsin baly de remyèzh. on remyèzh. prindr de remyèzh tuj lo zhor.	le médecin donne des remèdes. un remède. prendre des remèdes tous les jours.
y a mé de mâr ke de treufl.	il y a plus (+) de « mères » (fanés) que de pommes de terre (pommes de terre avec beaucoup de fanes et peu de tubercules).
	régions, communes, habitants
la Moryèn. lo Moryanain. on Moryanain, na Moryanèz. la Tarantèz. lo Tarin. on Tarin, na Tareu-n. Shanbérij, lo Shanbéryin.	la Maurienne. les Maurianais (Maurienais). un Maurianais, une Maurianaise. la Tarentaise. les Tarins. un Tarin, une Tarine. Chambéry, les Chambériens.
Lyon. le Lyonain. on Lyonain, na Lyonèz. la Brès. lo Brèssan. on Brèssan, na Brèssa-n. lo Bujé. y a Bèlain.	Lyon. les Lyonnais. un Lyonnais, une Lyonnaise. la Bresse. les Bressans. un Bressan, une Bressane. le Bugey. il y a Belley.
in Savwé, la Savwé. lo Savoyar. on Savoyar, na Savoyard. lo Dôfiné. lo Dôfinwâ. na Dôfinwaz, on Dôfinwâ.	en Savoie, la Savoie. les Savoyards. un Savoyard, une Savoyarde. le Dauphiné. les Dauphinois. une Dauphinoise, un Dauphinois.
lez Eshyèl. loz Eshyélo. n Eshyélo, n Eshyéloz (?). lo Pon. lo Pontwâ. on Pontwâ, na Pontwâz. Dôméssin. lo Dômésnyô. on Dômésnyô, na Dômésnyôt.	les Echelles. les Echellois. un Echellois, une Echelloise (mot patois erroné). le Pont de Beauvoisin (Savoie). les Pontois. un Pontois, une Pontoise. Domessin. les Domessinois. un Domessinois, une Domessinoise.
	divers
d si tâ a... è fô k de retrovaze lo non du livrè, è pwé de chô k l a ékri.	je suis allé à (litt. je suis été à)... il faut que je retrouve le nom du livre, et puis de celui qui l'a écrit.
na krèyans. la supèrstichon, pâ byè. shyé no, on n in (= on-n in, on nin) parlâv pâ non pleu.	une croyance. la superstition, pas bien = pas beaucoup. chez nous, on n'en (= on en) parlait pas non plus.
	tutoyer et vouvoyer
dyè lo tè u s dyâvan vou ètr om è fèn. de me rapèl. y avin na famèly u s dyâvan vou, portan èy étin pâ de nôbl. loz infan dyâvan vou u parè. u s vouvoyon. se vouvoyé.	autrefois ils se disaient vous entre mari et femme. je me rappelle. il y avait une famille ils se disaient vous, pourtant ce n'était pas des nobles. les enfants disaient vous aux parents. ils se vouvoient (on final faible). se vouvoyer.
u s dyon tu. u s tutôyon = u s tutôy. se tutoyé.	ils se disent tu. ils se tutoient (2 var). se tutoyer.
	audio numérisé 42, 24 janvier 2019, p 232
	attitudes du chien
on shin, na shin-na, lo pti shin. u branl la kwa kant ul kontè, u vin no lèshyé, u no seut kontr.	un chien, une chienne, les petits chiens. il branle (agite) la queue quand il est content, il vient nous lécher, il nous saute contre.
u bès la kwa, lez eureuly. béché. u fâ véra l dè = vér l dè è pwé u ronfl. ronflâ. lo krô, on krô. u zhap. zhapâ. u kwi-n. kwinâ. ul a kwinâ ← kant ul pâ kontè, k ul a pu.	il (le chien) baisse la queue, les oreilles. baisser. il fait voir les dents (2 var) et puis il gronde. gronder (litt. ronfler). les crocs, un croc. il aboie. aboyer (litt. japper). il couine. couiner. il a couiné ← quand il n'est pas content, qu'il a peur.
	attitudes du chat

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

on mîr, la mîr è pwé lo meron. de pti meron. u ronro-n. ronronâ. dremî. l akolainjé. akolainjé a mâ revèr = a mâ rvèr. è krak, è fâ d élèktrissitâ, pwé ul âmon pâ.	un chat, la chatte et puis le chat. des petits chats. il ronronne. ronronner. dormir. le caresser. caresser à rebrousse-poil (la main à l'envers, selon le patoisant, 2 var). ça craque, ça fait de l'électricité, puis ils n'aiment pas.
u seut chu lo zhèneu, u plant le grif chu l kwès. u lap lo lassé. apré lapâ. u s fâ drèché la bor chu l rè, u sor l grif è pwé u fâ vèr l dè.	il saute sur les genoux, il plante les griffes sur les cuisses. il lape le lait. en train de laper. il se fait dresser les poils sur le dos (litt. la bourre sur les reins), il sort les griffes et puis il fait voir les dents.
	attitudes du taureau
on toré, de toryô = d toryô. l bors. u ratas avé la plôta de dvan. u grat avé lo sabô p fâr de femyèr. u shant kant u beurl. on di k u shant.	un taureau, des taureaux. les bourses (testicules + enveloppe). il « ratasse » (gratte le sol en écartant ce qu'il y a en surface) avec la patte de devant. il gratte avec les sabots pour faire de la fumée (un nuage de poussière). il « chante » quand il « beurle » (mugit). on dit qu'il « chante ».
ul môvé. balyî d keu d kourn è pwé on pou s fâr kepèlâ = kulbutâ. se fâr kornanshyé. ul a kornanshya.	il est mauvais = méchant. (il peut) donner des coups de corne et puis on peut se faire culbuter (2 syn). se faire « cornancher » (donner des coups de corne). il a donné des coups de corne.
u nyeufl avé lo nâ. apré nyeuflâ. u mont chu la vash. on tropé, du tropé.	(avant accouplement) il renifle avec le nez. en train de renifler (humer selon le patoisant). il monte sur la vache (pour la saillir). un troupeau, deux troupeaux.
	attitudes de la vache
na vash. èl venon lèshyé l man. on pou lz akolainjé. èl kornansh avou, èl kornansh lez ôtr.	une vache. elles viennent lécher les mains. on peut les caresser. elle « cornanche » (donne des coups de corne) aussi, elle cornanche les autres.
èl mont chu lz ôtr, èl kavâl lez ôtr. èl shas, apré shaché. èl a shachâ.	elle monte sur les autres, elle « cavale » (chevauche) les autres. elle « chasse », en train de « chasser » (être en chaleur, monter sur les autres vaches). elle a « chassé ».
le vash torèl èl shasson to lo tè. èy kom sè, è fô s in dbaraché. no, èl prènyon pâ lo vyô.	les vaches taurelières elles « chassent » tout le temps (sont constamment en chaleur). c'est comme ça, il faut s'en débarrasser. non, elles ne prennent pas le veau (n'ont jamais de gestation).
	divers
sè èy na sharop.	ça c'est une « charope » (une « charogne » = un sale type).
	audio numérisé 42, 24 janvier 2019, p 233
	divers
on n i vain rè = on-n i vain rè, de pinsâv pâ d almâ. ul aleum, ul a almâ. n almèt.	on n'y voit rien = on y voit rien, je ne pensais pas d'allumer (à allumer). il allume, il a allumé. une allumette.
	attitudes de la vache
de fain k-y-a èl son môvèz, èl son danjeruz. èl kavâl lez ôtr, èl derinzh to lo tropé.	quelquefois elles (les vaches taurelières) sont méchantes, elles sont dangereuses. elle chevauche les autres, elle déranger tout le troupeau.
	attitudes du cochon
on kayon, la kay, lo pti kayon. u greuny avou. apré greunyé, ul a greunya. u ratas lo fmyé, la pâly = pây. apré rataché. ul a ratachâ.	un « cayon » (cochon), la truie, le petit cochon. il grogne aussi. en train de grogner, il a grogné. il « ratasse » le fumier, la paille (2 var). en train de ratasser. il a ratassé.
	un jour de classe
è falin s levâ de bo-n ur, è pwé s lavâ, mezhyé. u mezhâvan de lassé avé de chokolâ, de kakaô, on bol de kakaô avé d pan.	il fallait se lever de bonne heure, et puis se laver, manger. ils mangeaient du lait avec du chocolat, du cacao, un bol de cacao avec du pain.
è falin s lavâ avé l èga d la boulyot k on btâv dyè la	il fallait se laver avec l'eau de la bouillotte qu'on

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

kush. on-n avin l èga shôd d la boulyot p s lavâ.	mettait dans le lit. on avait l'eau chaude de la bouillotte pour se laver.
on bon kilomètr. è falin montâ lo matin, redessindr a onj ur è dmi, remontâ a n ur è dmi è redèssindr (?) a katr ur è dmi.	un bon kilomètre (de route pour aller à l'école). il fallait monter le matin, redescendre à 11 h et demie, remonter à 1 h et demie et redescendre (è douteux) à 4 h et demie.
tozhò kokarè a bzingâ (a fâr). èy na bezing = bzing, ul to lo tè a bezingâ kokarè. du keu on-n arvâv in rtar.	toujours quelque chose à « bezinguer » (à s'occuper, à bricoler) (à faire). c'est une « bezingue » (2 var), il est tout le temps à bricoler quelque chose. du coup (à cause de ça) on arrivait en retard.
dyè la kor d rékréachon p s amuzâ. la mèètr ke tapâv dyè l man pe no fâr rintrâ in rè dyè l koul. a chô tè tyè èy étin to mèklâ, garson è fely.	dans la cour de récréation pour s'amuser. la maîtresse qui tapait dans les mains pour nous faire rentrer en rangs dans l'école. à cette époque-ci c'était tout mélangé, garçons et filles.
	habit d'écolier
avé la blôda nainr, apré èl a tâ griz. p le fely le blôd étan pi klar. la blôda è s dyâv tou shyé vo ?	avec la blouse noire, après elle a été grise. pour les filles les blouses étaient plus claires. le blôda ça se disait-il chez vous ?
	« mèle »
lo mèkl èy on... d èrba, d èrb k on snâv pe balyi a l bèty, tot sort de... de motard, de triyolô pe sèyé pe balyi l été a l bèty in plus ke s k èl avan mezhya.	le « mèle » c'est un (mélange) d'herbe, d'herbe qu'on semait pour donner aux bêtes, toutes sortes de... de moutarde, des trèfles pour faucher pour donner l'été aux bêtes en plus de ce (litt. que ce) qu'elles avaient mangé.
	habit d'écolier
de galôsh avé d smèl in bwé. lo bérè, on bérè, de kelôt keurt. de kelôt a trapon, èy étin botenâ de shâk flan d le kwés, è pwé kant on-n avin bezuè on debetonâv (?) shâk flan è on béssâv lo trapon.	des galoches avec des semelles en bois. le bérèt, un bérèt. des culottes courtes. des culottes à « trapon », c'était boutonné de chaque côté des cuisses, et puis quand on avait besoin on déboutonnait (ø douteux) chaque côté et on baissait le trapon.
	audio numérisé 42, 24 janvier 2019, p 234
	p 234 : un jour de classe
na klas : de ranzhyé de tâbl avé d kâzyé è pwé l inkryé blan. avé d inkra (= inkr) vyolèt. na pleum. on pleumyé in bwé ← lo grèyon, lo pourta pleum, la gom, lo grèyon d koleur.	une classe : des rangées de tables avec des casiers et puis l'encrier blanc. avec de l'encre (2 var) violette. une plume, un plumier en bois ← le crayon, le porte-plume, la gomme, les crayons de couleur.
on papyé, de papyô. lo kartâbl, kom : y avin lo livr, lo kayé du swar, è pwé lo kâssa krut p la rékréachon :	un papier, des papiers. le cartable, comme : il y avait les livres, le cahier du soir, et puis le casse-croûte pour la récréation.
on morsé d pan è on morsé d fromazh = on bokon d fromazh. dyè on byasson è papyé k è sèy u prôpr. (on byasson de sokr). on l portâv chu l rè.	un morceau de pain et un morceau de fromage = un « bocon » de fromage. dans un « biasson » (sachet, petit sac) en papier (pour) que ce soit au propre. (un sachet de sucre). on le portait (le cartable) sur le dos (litt. sur les reins).
on s achtâv to d suît. on planshyé, è pwé on gro pwèl a bwé ke sharfâv la klas. la mèètr è lo mèètr. ul étin chu l èstrad déré son berô.	on s'assoyait tout de suite. un plancher, et puis un gros poêle à bois qui chauffait la classe. la maîtresse et le maître. il était sur l'estrade derrière son bureau.
lo tablô nèr avé la grèy, l grèy : de rozh, de blan è de bleu. na grèya blansh = na grèy blansh, na grèya rozh.	le tableau noir avec la craie, les craies : du rouge, du blanc et du bleu. une craie blanche (2 var), une craie rouge.
è falin panâ lo tablô avé on guenelyon, y avin pâ onko dz éponj a chô momè. è féjin de peus, pwé y in-n avin k s amezâv a seguenyé lo guenelyon pe fâr de tèreulyèr = d femyèr.	il fallait essuyer le tableau avec un « guenillon » (chiffon). il n'y avait pas encore des éponges à cette époque. ça faisait de la poussière, puis il y en avait (= il y avait des élèves) qui s'amusaient à secouer le chiffon pour faire de la fumée (un nuage de poussière de craie, 2 syn).
y avin d kart. la karta d Frans, la karta muèt de l	il y avait des cartes. la carte de France, la carte

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

ôtr flan. è pwé u la verâvan : dèrè y avin pleu rè. la karta du mond.	muette de l'autre côté. et puis ils la retournaient : derrière il n'y avait plus rien. la carte du monde.
y avin lo glob tèrèstr. ul avin on golè d on koté, ul tin to mezhya d on koté, èy tin la mizèr. pâ d livr kom yôr. kant on vain lo livr k ul an yôr èy è kan mém ôtre chouz.	il y avait le globe terrestre. il avait un trou d'un côté, il était tout mangé d'un côté, c'était la misère. (il n'y avait) pas de livres comme maintenant. quand on voit les livres qu'ils ont maintenant c'est quand même autre chose.
lo matin la lchon d moral, apré l aritmétik, lo kalkeul... a kalkelâ. la dikté, l istwar, la géografi, l réssitachon, la réssitachon, la syans avou. la gramèr, l konjugèzon, lz analiz. na konjugèzon. (on va bèr on kanon).	le matin la leçon de morale, après (il y avait) l'arithmétique, le calcul, (on apprenait) à calculer. la dictée, l'histoire, la géographie, les récitations, la récitation, la science aussi. la grammaire, les conjugaisons, les analyses. une conjugaison. (on va boire un canon).
	non enregistré, 24 janvier 2019, p 235
	divers
y in-n ara pleu. è falin ètr debatèya pe fâr on trava kom sè.	il n'y en aura plus. il fallait être « débaptisé » pour faire un travail comme ça.
	audio numérisé 43, 7 février 2019, p 235
	date, heure, temps
no son lo konbyè ? lo dezhou set févriyé du mil diz nou, dyuèz ur è kar d la véprenâ.	nous sommes le combien ? le jeudi 7 février 2019, 2 h et quart de l'après-midi.
è traplou chu la nain = la na. kant è traplou, èy na ptîta plèv. apré... y a traplovu, è traplovâv. apré traplouvr.	ça = il tombe une pluie fine sur la neige (2 var). quand ça « trapeut », c'est une petite pluie. en train de... il est tombé une pluie fine, il tombait une pluie fine. en train de « trapeuloir » (tomber une pluie fine).
	vocabulaire proposé par le patoisant
s ke d é trovâ, tyè. s kéjé. ul étan apré devezâ inchon, kant u m an vyeû, u s son kéja. on di pwé : kèz-t ! kéjè-vo ! è fô no kéjé.	ce que j'ai trouvé, ici. se taire. ils étaient en train de parler (litt. deviser) ensemble (sic in), quand ils m'ont vu, ils se sont tus. on dit parfois : tais-toi ! taisez-vous ! il faut nous taire.
keurâ. alâ keurâ kortyon, è veu dir apèlâ kortyon. d kèrarin in passan. vtya ! d l é keurâ in passan.	appeler. aller appeler quelqu'un, ça veut dire appeler quelqu'un. j'appellerai en passant. voici ! je l'ai appelé en passant.
karamushya. kortyon k s karamushya, ul a shain è u s blècha → a la tèt. ul avin la tètâ tota karamushya. t vâ t karamushyé.	« caramouché ». quelqu'un qui s'est caramouché, il est tombé et il s'est blessé → à la tête. il avait la tête toute caramouchée. tu vas te « caramoucher » (te blesser, t'abîmer la figure).
far na karravâl. on pou dir : u vâ onko far na karravâl. ul a onko fé na karavâl avé sn ôtô, on pou dir.	faire (sic a) une « caravalle » (une catastrophe due à la maladresse). on peut dire : il va encore faire une caravalle. il a encore fait une caravalle avec son auto, on peut dire.
	« piarde-hache »
	le fer comporte une partie piarde et une partie hache perpendiculaires entre elles de part et d'autre de la douille de l'outil.
la pyârd ashon. d on koté y a la pyârda è pwé dchu y a l ashon. pyârdâ la tèt. pe pyardâ l veny avé na pyârda = na pyârd. na sap. la sap è mè (?) gros ke la pyârd. l ashon èl...	(schéma). la « piarde-hache ». d'un côté il y a la « piarde » (le tranchant, selon le patoisant) et puis dessus il y a la hache. « piarder » (creuser, piocher) la terre. pour piarder les vignes avec une piarde (2 var). une « sappe ». la sappe est moins (mè erroné) grosse que la piarde. la hache elle...
è fô pyardâ la tèt l intor d le razh, pe pové l kopâ avé l ashon. vtya !	il faut piocher la terre autour (litt. l'entour) des racines, pour pouvoir les couper avec la hache. voici !

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	audio numérisé 43, 7 février 2019, p 236
	« piarde-hache »
d in-n avin yeu-n, èl a kremâ dyè l insandj d la granzh, d l é jamé rtrovâ. d l avin fé reshazhyé pe le chàron. èl tin tota bo-n, kom nouv. rèaglètâ de fèr chu la lam = è fô sharzhyé.	j'en avais une, elle a brûlé dans l'incendie de la grange, je ne l'ai jamais retrouvée. je l'avais fait recharger par le charron. elle était toute bonne, comme neuve. recoller (rajouter) du fer sur la lame = il faut charger.
	conserver le blé
konsèrvâ lo blâ in gran dyè lo grenyé in mwé dyè on kwîn a l èr. ô brassâ avé na pâ. u s inkatyôl = lo gran s aglèton in chon. s aglètâ, s inkatyolâ.	conserver le blé en grain dans le grenier en tas dans un coin à l'air. « y » brasser avec une pelle. il se met en grumeaux = les grains se collent ensemble. se coller, se mettre en grumeaux
lo ra, è fô pâ k lo ra alainzan mezhyé lo gran, è lo mir pâ k ul alainzan (?) peché dedyè, u krotâ.	les rats, il ne faut pas que les rats aillent manger le grain, et les chats pas qu'il aillent (accent tonique douteux) pisser dedans, ou crotter.
	conserver la farine
la fareu-n è falin la léché dyè d sa = d sô in jut : sèptanta kilô. jeusk a san kilô, u son pi gran k loz ôtr. è dain y avé on non.	la farine il fallait la laisser dans des sacs (2 var) en jute : 70 kg. jusqu'à 100 kg, ils sont plus grands que les autres. il doit y avoir un nom.
	conserver les haricots
lo pain a ranm. on loz amassâv dyè la... on lo betâv u galta u sè, chu lo planshyé. falin lo betâ dyè de sa è pwé y ékor a l kochu. on lo btâv dyè de bwaint in fèr sarâ. d bêtty.	les haricots à rame (en grains, secs). on les ramassait dans la (gousse). on les mettait au galetas au sec, sur le plancher. il fallait les mettre dans des sacs et puis « y » battre (battre ça) au fléau. on les mettait dans des boîtes en fer fermées. des bêtes.
	épaisseur de terre
on dyâv pwé y a fon d tèt ont k y avin byè d tèt : la tèt ètin pi reush. a pwé l ôtr indrain èy chu lo rosha.	on disait parfois il y a fond de terre où (qu') il y avait beaucoup de terre : la terre était plus riche. et puis l'autre endroit c'est sur le rocher (?) les rochers (?).
	fossé d'érosion, trou d'effondrement
na sonban-n, la sonban-na èy t on... na rain profond ont ke lo ryeu a kreuzâ na sonban-n, na grossa rain, y a fé na sonban-n. èy dyè la tèt, èy pâ dyè lo rosha. fâr atinchon de pâ vèrsâ lo trakteur dyè la sonban-n.	un fossé d'érosion, le fossé d'érosion c'est un... un sillon profond où le ruisseau a creusé un fossé, un gros sillon, ça a fait un fossé d'érosion. c'est dans la terre, ce n'est pas dans le rocher (?) les rochers (?). (il faut) faire attention de ne pas verser le tracteur dans le fossé d'érosion.
on fyeulyé. ont k y a byè d tèt è pwé k y a na sorsa (= sors) ke pas dès è k inmèn la tèt. è pwé è fâ lo golè. tré u katre mètr de profondyu. jamé yeu d aksidan, d karavâl ! on-n a parlâ d la karavâl.	un trou d'effondrement (une doline, selon le patoisant). où (qu') il y a beaucoup de terre et puis qu'il y a une source (2 var) qui passe dessous et qui emmène la terre. et puis ça fait le trou. 3 ou 4 m de profondeur. jamais eu d'accident, de catastrophe ! on a parlé de la « caravalle ».
	« crase »
na krâz, dyè na krâz : èy gran. onko preu lârzh : kôk dizèn de mètr.	une « crase » (dépression de terrain), dans une crase : c'est grand. encore assez large : quelques dizaines de mètres.
	audio numérisé 43, 7 février 2019, p 237
	p 237 : élever les lapins
on lapin, na lapeu-n. dyè l kaba-n, na kaba-n, dyuè kaba-n ← èy la kazh. defou. l kaba-n in siman èl son defou.	un lapin, une lapine. dans les cabanes, une cabane, deux cabanes ← c'est la cage. dehors. les cabanes en ciment elles sont dehors.
dyè lo tè, èy ètin dyè la granzh u dèssu n angar. èy ètin a bâ, in bwè, avé on trapon in grèly dechu. on btâv de pâp p loz étarni.	autrefois, c'était dans la grange ou dessous un hangar. c'était à terre, en bois, avec un « trapon » en grille (grillage ?) dessus. on mettait de la paille pour faire leur litière.
falin levâ lo trapon pe li balyi de fè è a bèr, d fa k-	il fallait lever le « trapon » pour leur donner du foin

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

y-a de trofl kwèt avé de brè.	et à boire, quelquefois des pommes de terre cuites avec du son.
amassâ l salad : lo pissanli, lo grwin d ân ← u son pi deur, u son mwè bon, u son pi pti. l fôly son pi épès è pi deur, pâ dantèlâ parè. èl pi rêshye ← lo gruïn d ân. avé on keté Opinel.	ramasser les salades : les pissenlits, les « groins d'âne » ← ils sont plus durs, ils sont moins bons, ils sont plus petits (caractéristique semblant erronée). les feuilles sont plus épaisses et plus dures, pas dentelées pareil. elle (la feuille) est plus rêche ← le groin d'âne. avec un couteau Opinel.
u fan d krôt. nintèyè l kaba-n. fô sotre lo lapin d la kaba-n pindan k on-n inlèy lo femyé avé na trè, na pâ p amassâ le brains... l krôt.	ils font des crottes. (il faut) nettoyer les cabanes. (il) faut sortir le lapin de la cabane pendant qu'on enlève le fumier avec un trident, une pelle pour ramasser les débris (dont) le crottes.
on lo prè chu lo koshon p la pyô du kolè, du koshon. no ! a lez oreuly è li fâ mâ.	on le prend sur le « cochon » (l'arrière du cou) par la peau du cou, du « cochon ». non ! aux oreilles ça lui fait mal.
è fô avzâ intr le kwès de dèrè. on pàs lo dain è on vain s y a de bors, è s vain kan bè.	(pour reconnaître mâles et femelles) il faut regarder (litt. aviser) entre les cuisses de derrière. on passe le doigt et on voit s'il y a des bourses, ça se voit quand même (litt. quand ben).
è fô betâ la lapeuna u mâl. na né, pâ lamè, pâ mé. èl prè de vint è pwé d pos, èl s aransh lo pwal dèssu lo vint p far son nyin. d bor, la bor.	il faut mettre la lapine au mâle. une nuit, même pas (litt. pas seulement), pas plus (+). elle prend du ventre et puis de la tétine, elle s'arrache les poils dessous le ventre pour faire son nid. de la « bourre », la « bourre » (amas de poils duvetoux).
èl fâ so pti dyè lo nyin. on main, tranta zhor. u tètton la mar. d é jamé... konbyè y avin d tètè. jusk a na dizèn, mé y in fâ trô. tré main. u son bon a mzhyè in tré main.	elle fait ses petits dans le nid. un mois, trente jours. ils têtent la mère. je n'ai jamais (su) combien (sic è final) il y avait de tétons. jusqu'à une dizaine (de petits), mais ça en fait trop. trois mois. ils sont bons à manger en trois mois.
	tuer un lapin
è fô lo tyuâ, l assomâ avé la man d on keu sè dèrè la tèt (lo keu du lapin), è pwé apré lo sânyâ u kornyolon avé on keté (la kornyoula, èy è la mème chouz). noz ôt èy étin u kolè ← to lo tor.	il faut le tuer, l'assommer avec la main d'un cou sec derrière la tête (le coup du lapin), et puis après le saigner au « corniolon » (gosier) avec un couteau (la gorge, c'est la même chose). nous autres c'était au cou ← tout le tour.
	audio numérisé 43, 7 février 2019, p 238
	écorcher et dépouiller un lapin
è fô l ékorshyé. avé on keté pwintu è fô abadâ la pyô è pwé la revèrshyé a shâ ptyô jeusk a s ke on pochainz l inlvâ in plè.	il faut l'écorcher. avec un couteau pointu il faut « abader » (ouvrir) la peau et puis la retourner petit à petit jusqu'à ce qu'on puisse l'enlever en plein.
è tyè è fô ke lo lapin say pindu p le plôt de dèrè a n eshyèl. on rékupérâv pâ lo san. y in-n avin k féjan de sivè avé lo san.	et ici il faut que le lapin soit pendu par les pattes de derrière à une échelle. on ne récupérait pas le sang. il y en avait (il y a des gens) qui faisaient du civet avec le sang.
intr le plôt de dèrè. on kop lo beu d le plôt ke rèston akroshya a la pyô. on féjin shèshyé la pyô chu n amareu-n in dobl u alor k on borâv la pyô avé d pây. è fô la borâ.	entre les pattes de derrière. on coupe les bouts des pattes qui restent accrochés à la peau. on faisait sécher la peau sur une « amarine » (brin d'osier) en double ou alors (qu') on bourrait la peau avec de la paille. il faut la bourrer.
	acheteur de peaux de lapin
lo marchan d pyô d lapin ke vnâv (= venâv) lez ashtâ. èy tin... k étin d Lepin. avé son vélô k avin on pourta bagazh devan è dèrè p akeshyé se pyô d lapin.	le marchand de peaux de lapins qui venait (2 var) les acheter. c'était... qui était de Lépin le Lac. avec son vélo qui avait un porte-bagages devant et derrière pour entasser ses peaux de lapins.
ul in balyâv vin fran chô momè = a chô momè. on nin = on-n in dmandâv tozhô vint sin. è s fenainsâv a vint du, è pwé u bèvâv on kanon d vin.	il en donnait 20 F (à) cette époque = à ce moment. on en demandait toujours 25. ça se finissait à 22, et puis il buvait un canon de vin. il était joli (dans un bel

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

ul tin brâv la né kant u s reduiyâv !	état) le soir quand il « se rentrait » (rentrait chez lui, sic uiy) !
d sé pâ s ul pâ mor nèya dyè on ryeu in s reduiyân. lo mond étân okepâ chô momè = a chô momè. y a derâ lontè son trafik.	je ne sais pas s'il n'est pas mort noyé dans un ruisseau en rentrant chez lui. les gens étaient occupés à cette époque = à ce moment. ça a duré longtemps son trafic.
	coquetier : acheteur d'œufs
lo kokatyé k amassâv loz wa. ul avin on kamyon, l épiché k amassâv loz wa. è pwé u deduiyâv lo pri duz wa chu l épisri.	le coquetier qui ramassait les œufs. il avait un camion, l'épicier qui ramassait les œufs. et puis il déduisait (sic ui) le prix des œufs sur l'épicerie.
Marsèl Rou d la Bèrduir. y avin Keshè a lez Eshyèl. ul avin sin kamyon ke roulâvan dyè to lo kanton. ul mor y a on main. u dèvin avé mé d katr vin diz an. d é pâ pwî alâ a l intèramè.	Marcel Roux de la Bridoire. il y avait Cuchet aux Echelles. il avait cinq camions qui roulaient dans tout le canton. il est mort il y a un mois. il devait avoir plus de 90 ans. je n'ai pas pu aller à l'enterrement.
	audio numérisé 43, 7 février 2019, p 239
	ouvrir et préparer un lapin
fô l abadâ dainpwé l kwés jeusk a (= jk a) l plôt de dvan pe vwindâ lo boyô. è fô sotr tui lo boyô è pwé gardâ lo fèzh, lo ronyon u rëston dyè lo lapin.	il faut l'ouvrir (le lapin) depuis les cuisses jusqu'aux pattes de devant pour vider les boyaux. il faut sortir tous les boyaux et puis garder le foie, les rognons ils restent dans le lapin.
è pwé u fèzh è fô inlvâ lo fyèl, lo poumon (on n ô = on-n ô meuzh pâ, è son lo mir ke mezhon sè). lo keur rëste ddyè = dedyè.	et puis au foie il faut enlever la vésicule biliaire (litt. le fiel), les poumons (on n' « y » = on « y » mange pas, ce sont les chats qui mangent ça). le cœur reste dedans (2 var).
è fô kominché a inlvâ le kwés de dèré, pwé l plôt de devan è pwé kopâ lo râble in morchô = lo dchu du lapin. la tète è fô inlvâ lo ju è pwé la kopâ avé on partelè. y a le sarvèl dyè la tèt.	il faut commencer à enlever les cuisses de derrière, puis les pattes de devant et puis couper le râble en morceaux = le dessus du lapin. la tête il faut enlever les yeux et puis la couper avec un « partelet » (couperet). il y a la cervelle (les cervelles, <i>pl</i> en patois) dans la tête.
	faire cuire un lapin
dyè n ul in font avé dez enyon (= dz enyon), de tin, lôryé. de beur è d euèl. chu lo pwèl è pwé on fâ mijotâ lontè. a shâ ptyô, èl rossèy. apré rossèyé. èl a rossèya. èl a kremâ. èl a nainrèya. nainrèyé. è nainrèy.	dans une marmite en fonte avec des oignons, du thym, laurier. du beurre et de l'huile. sur le poêle et puis on fait mijoter longtemps. petit à petit, elle (la viande) roussit. en train de roussir. elle a roussi. elle a brûlé. elle a noirci. noircir. ça noircit.
n ou, dez ou. loz ou, duz ou. loz ou on lo baly u shin. u dyon k è s plant dyè lo kornyolon, d ôy é jamé vyeu. d in-n é tozhô balyi, y a jamé rè yeu. (lz arèt, n arèt).	un os, des os. les os, deux os. les os on les donne au chien. ils disent que ça se plante dans le gosier, je n' « y » ai jamais vu. j'en ai toujours donnés, il n'y a jamais rien eu. (les arêtes, une arête - de poisson).
	chien agressif
on shin. u fâ vèra s dè, u rmont le babeny. na babeny. u grony. u zhap. u pou moodr. u mor, ul a mordu, u mordâv.	un chien. il fait voir ses dents, il remonte les « babouines ». une « babouine » (babine). il gronde (litt. il grogne). il aboie (litt. il jappe). il peut mordre. il mord, il a mordu, il mordait.
	le mot babouine n'est utilisé que pour le chien.
	chat agressif
on mir. lo, on fyar è chô ke vâ ranpli le mir p lo pa-i. u s fâ drèché la bor chu l rè. u pou grifâ, môdr avou. èy môvé on mir ke mor : le dè son pwintyé. na dè pwintya. u m a grifâ. na grifur.	un chat. le, un matou est celui qui va remplir les chattes par le pays. il se fait dresser les poils sur le dos (litt. la bourre sur les reins). il peut griffer, mordre aussi. c'est mauvais un chat qui mord : les dents sont pointues. une dent pointue. il m'a griffé. une griffure.
	audio numérisé 43, 7 février 2019, p 240
	p 240 : un jour de classe

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

<p>la récréachon. a diz ur è kar, è deurâv on kar d ur jeusk a diz ur è dmi è pwé apré on tornâv dyè l koul jeusk a onj ur è dmi è pwé a onj ur è dmi on s intornâv shyé no p alâ a l (?) gotâ.</p>	<p>la récréation. à 10 h et quart, ça durait un quart d'heure jusqu'à 10 h et demie et puis après on retournait dans l'école jusqu'à 11 h et demie et puis à 11 h et demie on se retournait chez nous pour aller aux dîners (a l surprenant).</p>
<p>dyè la kor avé lo kassa kruta (= krut) : on morsé de pan è d tom è de fromazh.</p>	<p>dans la cour avec le casse-croûte : un morceau de pain et de tomme et de fromage.</p>
<p>le fely féjan de rond (na rond) è lo garson zhoyâv u jandarm è u voleur. l été èy étin a l bely.</p>	<p>les filles faisaient des rondes (une ronde) et les garçons jouaient au gendarme et au voleur. l'été c'était aux billes.</p>
<p>on zhoyâv a l épèrvyé : y in-n avin yon k féjin l épèrvyé è pwé è falin in toshyé n ôtr pe s debaraché... d ètr trankil. è falin s sôvâ.</p>	<p>on jouait à l'épervier : il y en avait un qui faisait l'épervier et puis il fallait en toucher un autre pour se débarrasser (du rôle de l'épervier, afin) d'être tranquille. il fallait se sauver.</p>
<p>è falin fâr lo pô, on pô avé lo talon, fâr on golè. è falin d abo fâr alâ la bely dyè lo pô avan d éssyé d atrapâ loz ôtr avé la bely pe pové lo foti dfou.</p>	<p>il fallait faire le pot, un pot avec le talon, faire un trou. il fallait d'abord faire aller la bille dans le pot avant d'essayer d'attraper les autres avec la bille pour pouvoir les foutre dehors.</p>
<p>foti dfou. u s fé foti dfou de l ekoule = d l ekoul. avé lo puzhe (= puzh) chu lo dain.</p>	<p>foutre dehors. il s'est fait foutre dehors de l'école (2 var). (on lançait la bille) avec le pouce (2 var) sur le doigt (l'index).</p>
<p>on pochin pâ se sèrvi (= s sèrvi) d on balon, èy étin trô in pyint. èy étin pâ byin plan a San Fran.</p>	<p>on ne pouvait pas se servir (2 var) d'un ballon, c'était trop en pente. ce n'était pas bien plat à Saint-Franc.</p>
<p>è falin on bon kar d ur. è falin mezhyé è pwé è falin rmodâ a n ur è kôkarè p ètr lâm a n ur è dmi. si on-n étin in-n avin on pochin onko zhoyé dyè la kor in-n atindan de rintrâ dyè l koul.</p>	<p>il fallait un bon quart d'heure. il fallait manger et puis il fallait repartir à 1 h et demie. si on était en avance (litt. en avant) on pouvait encore jouer dans la cour en attendant de rentrer dans l'école.</p>
<p>la jimnastik étin la véprenâ, on féjin dz ègzèrsis... pâ gran chouz. èy étin na fmèla ke féjin l koul, èl tin de San Zhni. Lâbé Laviny.</p>	<p>la gymnastique était l'après-midi, on faisait des exercices... pas grand chose. c'était une femme qui faisait l'école, elle était de Saint-Genix. Labbé-Lavigne.</p>
<p>on-n amâv byè le lechon de chouz. y avin l dikté, è pwé d rédakchon, y avin l aritmétik, lo dessin avou, lo dessin èy tin lo dsand dyè la véprenâ. la réssitachon, na rédakchon, na diktâ. l konpozichon tui lo trimèstr, na konpozichon.</p>	<p>on aimait bien les leçons de choses. il y avait les dictées, et puis des rédactions, il y avait l'arithmétique, le dessin aussi, le dessin c'était le samedi dans l'après-midi. la récitation, une rédaction, une dictée. les compositions tous les trimestres, une composition.</p>
	audio numérisé 43, 7 février 2019, p 241
	p 241 : un jour de classe
<p>èy étin notâ, è féjin lo klasmè d la klas. d é rè gardâ. a chô momè...</p>	<p>c'était noté, ça faisait le classement de la classe. je n'ai rien gardé. à cette époque...</p>
<p>y a onko pâ byè fondu, wé. deman y a l vakans ke keminson deman a né. y in-n a k i son zhya in vakans.</p>	<p>ça n'a encore pas beaucoup fondu, aujourd'hui. demain il y a les vacances qui commencent demain soir. il y en a qui y sont déjà, en vacances.</p>
<p>a katr ur è dmi. on kartâbl, avé l bred, d bred in kwèr. la byas ← no, y è pâ tot a fé la méma chouz. pâ oblezhyâ. la byas on la tin a la man. lo kartâbl ul réktangulèr, tandi k la byas èl t aryondâ, èl ryond.</p>	<p>à 4 h et demie. un cartable, avec les brides, des brides en cuir. la « biasse » (sorte de sac) ← non, ce n'est pas tout à fait la même chose. pas obligé. la biasse on la tient à la main. le cartable il est rectangulaire, tandis que la biasse elle est arrondie, elle est ronde.</p>
<p>vtya lo sèleu ! jusk a katorz an. on passâv lo sèrtifika d éteud, u chèf lyeû d kanton a lz Eshyèl.</p>	<p>voici le soleil ! jusqu'à 14 ans. on passait le certificat d'études, au chef-lieu de canton aux Echelles.</p>
	audio numérisé 44, 14 février 2019, p 241
	date et heure
<p>no son lo katorz fèvriyé du mil diz nou, èy dyuèz</p>	<p>nous sommes le 14 février 2019, c'est 2 h et quart de</p>

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

ur è kar d la véprenâ.	l'après-midi.
	évolution de la neige
è fâ lo gran bô tè avé d sè<u>leu</u>, la nain èt apré fondr. la nain dvin blèt. la nain mat, on pou fâr de maton pe se mâtâ = se pejë avé d nain. de bataly d maton. è t on maton.	ça fait le grand beau temps avec du soleil, la neige est en train de fondre. la neige devient mouillée, la neige ramollit, on peut faire des boules de neige pour se battre à coups de boules de neige = se battre (litt. se piler) avec de la neige. des batailles de boules de neige. c'est une boule de neige.
èl devin blêta, èl devin mat = èl devin tindr. èl s aglèt, èl aglèt. èl fâ la lyak : èy la nain k fon ke fâ d éga mèklâ a la nain.	elle (la neige) devient mouillée, elle devient molle = elle devient tendre. elle se colle (elle est collante), elle colle. elle fait la « liaque » : c'est la neige qui fond qui fait de l'eau mêlée à la neige.
	vocabulaire proposé par le patoisant
	grignoter
sonya. d é sonya on morsé d pan. lo ra on (?) sonya l treufl. èy to sonya p lo mir. u van tot ô sonyé. ul ô sonyon to !	grignoté. j'ai grignoté un morceau de pain. les rats ont (on douteux) grignoté les pommes de terre. c'est tout grignoté par les chats. il vont tout « y » grignoter. ils « y » grignotent tout.
	secouer
traklaché a la pourt = skoyé la klâ. ul a traklacha a la pourt.	secouer la poignée de la porte = secouer la clé (erreur du patoisant). il a secoué la poignée de la porte.
è pwé on di avou : lo tè traklas, è veû dir k è vâ pâ fâr bô tè, pâ bô tè. è s dyâv byè l été : lo tè traklas, on vâ pové seyé a la dây.	et puis on dit aussi : le temps « traclasse » (change, se gâte, devient agité), ça veut dire que ça ne va pas faire beau temps, pas beau temps. ça se disait beaucoup l'été : le temps devient agité, on va pouvoir faucher à la faux.
	audio numérisé 44, 14 février 2019, p 242
	vocabulaire proposé par le patoisant
	secouer
seguenyé. sguenyé on pomyé p fâr shèdr le pom. u s son fotu na seguenya, u s son ingulâ, u s son peja.	secouer. secouer un pommier pour faire tomber les pommes. il se sont foutus une secouée (e de gue bref), ils sont engueulés, ils se sont « pilés » (battus, foutus une pile).
seguenyé la pourt. pitou traklaché. ul a traklacha a la pourt, u byè seguenya, èy è la mêmè chouz.	secouer la porte. plutôt secouer la poignée. il a secoué la poignée de la porte, ou bien secoué, c'est la même chose.
	croître
kraintr. lo gos a krainsu dainpwé ke d l é pâ vyeu. de n é pleu pe wé.	croître : grandir. le gosse a grandi depuis que je ne l'ai pas vu. je n'ai plus = je n'en ai plus (je n'ai plus de mots à proposer) pour aujourd'hui.
	divers
l épèrvyé (kom in fransé, finalamè) k sor du golè. on vâ ètr in rtar ≠ on vâ ètr in-n avan.	l'épervier (comme en français, finalement) qui sort du trou. on va être en retard ≠ on va être en avance (litt. en avant, sic patois).
debotènâ la shmiz. rrebotènâ. de me rbotèn. de me botèn. de si apré me botènâ.	déboutonner la chemise. reboutonner. je me reboutonne. je me boutonne. je suis en train de me boutonner.
èy la sharpeu-n. èy pâ byè yô. on fâ d siz avé in-n ô talyan kom in fô. è dain ètr la mêmè chouz...	c'est la charmille (traduction du patoisant). ce n'est pas bien haut. on fait des haies avec en taillant ça comme il faut (litt. en « y » taillant comme en faut). ça doit être la même chose (que le charme).
lo mechonèr : de kapsin, on kapsin. la mechon. prrezhyé la mechon. ul a prrezhya, u preuzh la mechon ≠ la demechon.	les missionnaires : des capucins, un capucin. la mission. prêcher la mission. il a prêché, il prêche la mission ≠ la démission.
u féjin lo kokatyé è pwé l épiché. chu la rota ke vâ a Lpin, in montan chu la gôsh. avou. u livrâv lo gazwal, l èssans p lo pa-i.	il (Marcel Roux de la Bridoire) faisait le coquetier et puis l'épicier. sur la route qui va à Lépin, en montant sur la gauche. aussi. il livrait le gazole, l'essence par

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	(pour) le pays.
sin modâ byè luè. sin alâ byè luè.	sans partir bien loin. sans (pas de liaison, sic) aller bien loin.
	« à châ » : forme distributive
a shâ ptyô, pou a pou è s di avou. on prè d fè forshya p forshya, a shâ forshyé avou. balyi on vyazh forshya p forshya.	« à châ petit » (petit à petit), peu à peu ça se dit aussi. on prend du foin fourchée par fourchée, « à châ fourchées » (expression spontanée) aussi. donner un voyage (un chargement de foin) fourchée par fourchée.
penya pe penya. on pou prindr de gran in-n anbotâ, inbotâ pe inbotâ, a shâ inbotâ.	poignée par poignée. on peut prendre du grain en jointées, jointée par jointée, « à châ jointée » (expression obtenue en insistant).
	audio numérisé 44, 14 février 2019, p 243
	p 243 : un jour de classe
ul abitâv in dchu de l ekoul.	il (l'instituteur) habitait en dessus de l'école.
on pwèl in font, ryon, yô, de gran teyô k alâvan dyè la shmenâ. la klâ pe ralantj lo terazh, on kod u teuyô. è falin ô ramonâ avé n èrson u beu d na lat. l èrson èy è na bèty.	un poêle en fonte, rond, haut, des grands tuyaux qui allaient dans la cheminée. la clé pour ralentir le tirage, un coude au tuyau. il fallait « y » ramoner avec un hérisson au bout d'une latte. le hérisson c'est une bête.
on l rintrâv pe devan, y avin on trapon p fâr passâ lo bwé.	on le rentrait par devant (le bois, dans le poêle), il y avait un « trapon » (portillon, petit volet) pour faire passer le bois.
dyè la kâva d l ekoul u sé. dyè na kès a bwé a koté du pwèl. y in-n avin avou dèssu lo préô. y avin kortyon ke livrâv lo bwè to prèst a betâ dyè lo pwèl, ul tain rainchâ è klapâ.	(on gardait le bois) dans la cave de l'école au sec. dans une caisse à bois à côté du poêle. il y en avait aussi dessous le préau. il y avait quelqu'un qui livrait le bois tout prêt à mettre dans le poêle, il était scié et fendu.
u s betâvan in rè chu du rè. èy ètin to mèklâ.	ils (les enfants) se mettaient en rangs sur deux rangs. c'était tout mélangé (garçons et filles n'étaient pas séparés).
èy ètin lo dessand = dsand k on féjin d pinteur. è s di devezâ. u dviizon inchon. na pinteur. pinteurâ. on pinteur avé on pinsô. na fôly blansh. dyè dz èspès de godè, dyè n èspès de bwaint. d éga pe lavâ lo pinsô.	c'était le samedi (2 var) qu'on faisait de la peinture. ça se dit deviser (parler). ils parlent ensemble. une peinture. peinturer (peindre). on peinture avec un pinceau. une feuille blanche. dans des espèces de godets, dans une espèce de boîte. de l'eau pour laver les pinceaux.
avé d grèyon d koleur : on fâ d kroki, on déssin. n onbr, èy kom in fransé.	avec des crayons de couleur : on fait des croquis, un dessin. une ombre, c'est comme en français.
on féjin lo program pe la fêta (= fêta) d l ekoul pe Noyé.	on faisait les programmes pour la fête (2 var) de l'école pour Noël.
lo bon pwin. kant y in-n avin di, on-n avin n imâj. kant on-n étin peni, falin fâr na konjugèzon, tui lo tè è a tui lo môd = tot le môd.	les bons points. quand il y en avait dix, on avait une image. quand on était puni, il fallait faire une conjugaison, tous les temps et à tous les modes (2 var, m f).
on-n alâv u peké. è s féjin pâ avé la, na règl in bwè. lo bavardazh, èy tin chuto (?) sè !	on allait au piquet. ça ne se faisait pas (de taper sur les doigts) avec la, une règle en bois. le bavardage, c'était surtout (accent tonique douteux) ça !
è falin parlâ fransé, ôtramè on-n tin = on-n étin peni. na penechon, falin fâr sinyé la penechon u parè. ul a sinyâ, u sèny, u sinyâv. ul an sinyâ, u sinyon. u siny.	il fallait parler français, autrement (= sinon) on était (2 var) puni. une punition. il fallait faire signer la punition aux parents. il a signé, il signe, il signait. ils ont signé, ils signent. il signe.
	audio numérisé 44, 14 février 2019, p 244
	divers
d é btâ on moshon dyè lo pwèl p se sharfâ.	j'ai mis un morceau de bois dans le poêle pour se

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	chauffer.
	un jour de classe
l apré myézho = la véprenâ on fnainsâv a katr ur è dmi. lo dwâr du swâr, aprindr le lechon pe lo lindman. y avin n ègzèrsich a fâr, sovè. la lchon. falin y aprindr pe keur.	l'après-midi (2 syn) on finissait à 4 h et demie. (il fallait faire) les devoirs du soir, apprendre les leçons pour le lendemain. il y avait un exercice à faire, souvent. la leçon. il fallait « y » apprendre (apprendre ça) par cœur.
n èlèv, duz èlèv, dyuèz èlèv. on dyâv n ekolyé avou. duz kolyé. dyué skolyèr. n ekolyèr, duè skolyèr.	un élève, deux élèves (garçons), deux élèves (filles). on disait un écolier aussi. deux écoliers. deux écolières. une écolière, deux écolières (sic sk).
panâ la plas avé la kwainv, arozâ avé n anbochu plè d èga. l panaly. è falin amassâ l panaly avé na pâ, na ptîta pâ. on l frandâv dyè lo jardin.	balayer le sol (litt. « paner » la place) avec le balai, arroser avec un entonnoir plein d'eau. les balayures. il fallait ramasser les balayures avec une pelle, une petite (sic a final) pelle. on les jetait dans le jardin.
lo kabinè. y avin on golè dyè lo siman è pwé y avin... y alâv dyè lo... dès. on n y a = on-n y a jamé fé.	les cabinets. il y avait un trou dans le ciment et puis il y avait... ça allait dans le... (dans une fosse) dessous. on n' « y » a = on « y » a jamais fait (on ne demandait pas aux écoliers de nettoyer les cabinets).
loz inplèya d la komen. falin ô brassâ, ô vwindâ avé on puizwar. dyè lo jardin du mètr, de l ekoul.	(cette corvée était faite par) les employés de la commune. il fallait « y » brasser, « y » vider avec un « puisoir ». (on mettait ça) dans le jardin du maître, de l'école.
jeusk a katorz an. lo sèrtifika d étud. falin alâ a lz Eshyèl avé l instituteur.	jusqu'à 14 ans. le certificat d'études. il fallait aller aux Echelles avec l'instituteur.
	habitants des Echelles
loz Eshyélo, lez Eshyélot. n Eshyélot, n Eshyélo.	Les Echellois, les Echelloises. une Echelloise, un Echellois.
	après l'école primaire
y in-n avin k alâvan u kour konplémentèr a lez Eshyèl, a Intr du Dyé a l koula libr. main d i si pâ tâ, d si tâ a Shanbéri.	il y en avait qui allaient au cours complémentaire aux Echelles, à Entre-Deux-Guiers à l'école libre. moi je n'y suis pas allé, je suis allé (litt. j'y suis pas été, je suis été) à Chambéry.
	les 3 évêchés
y avin tréz évéchè ke se rezhwanyâv (?) rezheunyâv (?) : Bèlé p noutron kwîn è pwé Grenôbl è Vyèn. Shanbéri.	il y avait trois évêchés qui se rejoignaient (transcription défectueuse) : Belley pour notre coin et puis Grenoble et Vienne. Chambéry.
	emmener un veau
lo boushyé ke vnâv lo kèr. avé na kamyonèt è pwé è falin pèzâ lo vyô avé na rman-n.	le boucher qui venait le chercher. avec une camionnette et puis il fallait peser le veau avec une romaine (balance romaine).
	audio numérisé 44, 14 février 2019, p 245
	emmener un veau
è falin ly atashyé l katr plôt inchon avé na fleu-n è pwé pe pové l akroshyé a la rman-n. lo marchan rabatâv on kilô pe la kourd, mé on s rezèrvâv la maintya de na tètâ d vyô.	il fallait lui attacher les quatre pattes ensemble avec une corde fine et puis pour pouvoir l'accrocher à la romaine. le marchand rabattait un kg pour la corde, mais on se réservait la moitié d'une tête de veau.
	emmener une vache
a chô momè, è falin mènâ l bèty a pyé. main d si yeu tâ a lz Eshyèl p akelyi na vash k on-n avin livrâ a la rékizichon pèdan la guèr.	à cette époque, il fallait mener les bêtes à pied. moi je suis eu allé (litt. je suis eu été, <i>passé surcomposé</i>) aux Echelles pour « pousser au cul » une vache (suivre une vache avec un bâton pour activer sa marche) qu'on avait livrée à la réquisition pendant la guerre.
on l avin passâ chu la baskeul è pwé kant on-n a yeu lo bon pe fâr payé on-n a atashya la vash a on potô è pwé on-n modâ.	on l'avait passée sur la bascule et puis quand on a eu le bon pour faire payer on a attaché la vache à un poteau et puis on est parti.
akelyi lo bou, akelyi l vash = lo fâr avanché, ètr u ku. avé on brelè = on bâton. ul avin on brelè a la	pousser au cul les bœufs, pousser au cul les vaches = les faire avancer, être au cul. avec un bâton (2 syn). il

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

man. d étin to go-n, de sé pâ kint azh d avin.	avait un bâton à la main. j'étais tout gone, je ne sais pas quel âge j'avais.
	édredon et couverture piquée
n édredon. l kevèrt peké, na kevèrta pekâ. y a de... è fâ kom on matèla, mé byè pi mins. on lez ashtâv.	un édredon. les couvertures piquées, une couverture piquée. il y a de... ça fait comme un matelas, mais bien plus mince. on les achetait.
loz édredon y avin d pleum. d pleum de polay, de kanar, lo duvé. on l féjin sèshyé dyè lo for apré avé fé na fornâ d pan. de pyu, on pyu.	les édredons ça avait (= il y avait) des plumes. des plumes de poule, de canard, le duvet. on les faisait sécher dans le four après avoir fait une fournée de pain. des poux, un pou.
	ce qui attache dans la marmite
kant è kreum u fon de l ul. è fô u fâr trinpâ dyè l èga pè pové y invâ, u gratâ. y a on non.	quand ça crame (brûle) au fond de la marmite. il faut « y » faire tremper dans l'eau (sic a final) pour pouvoir « y » enlever, « y » gratter. ça a un nom = il y a un nom.
	« graton »
on graton ← kôkarè. y avin de graton kant on zhoyâv a l bol, u a l bèly = l bily.	un « graton » ← quelque chose. il y avait des gratons quand on jouait aux boules, ou aux billes (2 var).
	« gargoter »
è gargôt. d é intindu gargotâ... y a on trakteur ke gargôt p lo pa-ï ← k è fâ d bri...	ça « gargote ». j'ai entendu « gargoter » (la soupe) : émettre un bruit d'eau en ébullition ou rappelant quelque peu celui-ci. il y a un tracteur qui « gargote » par le pays ← que ça fait du bruit...
chuto lo bri. (la pyô).	(gargoter concerne bruit et vision, mais) surtout le bruit. (la peau).
	audio numérisé 44, 14 février 2019, p 246
	ruisseaux, truites et écrevisses
la lemet intre San Fran è lez Eshyèl èy lo pon chu Mourzhe in Shây. y a d trwaint dyè Mourzh.	la limite entre Saint-Franc et les Echelles c'est le pont sur la Morge à Chailles (litt. sur Morge en Chailles). il y a des truites dans (la) Morge.
y in-n avin dyè lo pti ryeu. lz ekrevich. n ekrevich, duz krevich. on-n in véjin = on nin véjin kant on-n alâv a l koul mé è dain avé disparyeu. kôkz on.	il y en avait dans les petits ruisseaux. les écrevisses. une écrevisse, deux écrevisses. on en voyait quand on allait à l'école mais ça doit avoir disparu. quelques-uns.
u nin prènyâvan kôkz on, è tin pâ byè u vint. y in-n avin tyam, dz ekrevich tyam dyè lo ryeu, la Tovyèr.	ils en prenaient quelques-uns (quelques écrevisses, m en patois), ça ne tient pas bien au ventre (ça ne rassasie pas). il y en avait ici en haut, des écrevisses ici en haut dans le ruisseau, la Touvière.
	pêche aux poissons
a la pinsh dyè Dyé. chuto d trwaint. a la lèny, main d i konains rè, d i si jamé tâ a la pinsh avé d filé... on brakonyé, on gârda pinsh.	à la pêche dans (le) Guiers. surtout des truites. à la ligne, moi je n'y connais rien, je n'y suis jamais allé (litt. été) à la pêche avec des filets... un braconnier, un garde-pêche.
aprè pinshyé. u pinsh. ul a pinshya de trwaint. l amson. lo boushon, parè k la botèly.	en train de pêcher. il pêche. il a pêché des truites. l'hameçon. le bouchon, pareil que la bouteille (même mot que pour bouchon de bouteille).
	lac d'Aiguebelette
u sâvan pâ s k èy étin d s bânyé dyè lo tè. u s bânyâ dyè lo lé. kant on-n étin go-n è s féjin pâ d alâ s bânyé dyè lo lé.	ils (les gens) ne savaient pas ce que c'était de se baigner autrefois. il s'est baigné (sic â final, quoique surprenant) dans le lac. quand on était gone ça ne se faisait pas d'aller se baigner dans le lac.
lo lé sèrvâv a fâr bèr l bèty, p fâr la blush, p amassâ = pe ramassâ la blush pe rinpalyé l sèl.	le lac servait à faire boire les bêtes, pour faire la « blache », pour ramasser (2 var) la blache pour rempailler les chaises.
si on-n alâv s bânyé u lé, on rebeutâv pâ lo pyé a la mainzon, on s féjin fotj dfou !	si on allait se baigner au lac, on ne remettait pas les pieds à la maison, on se faisait foutre dehors !
main d é konyeu lo lé de Gablèt, d avin doj an, in	moi j'ai connu le lac d'Aiguebelette, j'avais 12 ans,

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

passan p lo trin. on n avin (= on-n avin) pwè d ôtô, on n avin (= on-n avin) rè p se (= pe se) promènâ.	en passant par le train. on n'avait (= on avait) point d'automobile, on n'avait (= on avait) rien pour se promener.
on pou s nèyé. u s nèya. u vâ s nèyé. yôr...	on peut se noyer. il s'est noyé. il va se noyer. maintenant...
	audio numérisé 44, 14 février 2019, p 247
	divers
lo vvu dyâvan jamé rè ! Mandrin...	les vieux ne disaient jamais rien ! Mandrin (on n'en parlait pas).
	épicerie
n épiché, l épisri, l épichèr.	un épicier, l'épicerie, l'épicière.
y in-n avin yon a San Fran, u féjin épisri, kâfé, beurrô d taba. la kabi-n de téléfo-n. èy tin uvèr tui lo zhor. y avin de mèyan pe betâ lo pakè de sokr, de to s k è falin.	il y en avait un à Saint-Franc, il faisait épicerie, café, bureau de tabac. la cabine de téléphone. c'était ouvert tous les jours. il y avait des compartiments pour mettre les paquets de sucre, de tout ce qu'il fallait.
de fareu-n, de ri, kôk bwaint de konsèrv : d sardeu-n, de pèvr, d chokolâ, d euél, d venègr, d éga d javèl è pwé de taba, d sigarèt. u féjin dépô d pan... ke vnâv d Lepin.	de la farine, des riz (du riz), quelques boîtes de conserve : des sardines, du poivre, du chocolat, de l'huile, du vinaigre, de l'eau de javel et puis du tabac, des cigarettes. il faisait dépôt de pain (pour un boulanger) qui venait de Lépin.
fain k-y-a lo monde s atablâvan pe bèr on kanon, l épisri li kotâv shyèr. y in-n a k se reduiyâvan dyè on brâv éta.	quelquefois les gens s'attablaient pour boire un canon, l'épicerie leur coûtait cher. il y en a qui « se reduisaient » (qui rentraient chez eux) dans un bel état.
la mèrleuch. de biskui, d bonbon, lo Pti Brun.	la merluche (morue sèche salée). des biscuits, des bonbons, les Petit Brun.
	faire cuire « les riz »
lo ri... on fâ fondr de beur dyè na kasroul è pwé on beut lo ri dedyè k on fâ byè mèklâ avé lo beur, k è sèy byè shô è pwé on beut d éga pèr dechu = pèr dechu, è pwé on lès kwèr pèdan di meneut, on kar d ur.	« les riz » = le riz... on fait fondre du beurre dans une casserole et puis on met les riz dedans qu'on fait bien mêler avec le beurre, que ce soit bien chaud et puis on met de l'eau par dessus (2 var), et puis on laisse cuire pendant 10 min, un quart d'heure.
è fô pa oubliyè la sâ, ôtramè è vô rè.	il ne faut pas oublier le sel, autrement (sinon) ça ne vaut rien.
lo ri. de si tâ u rèstoran, d é mezhya de ri = d ri. so ri son bon. lo ri son pâ assé kwé ≠ u s aglèèton inchon, è fâ on pâton.	« les riz » (le patoisant dit les riz en français). je suis été = je suis allé au restaurant, j'ai mangé des riz (2 var). ses riz sont bons. les riz ne sont pas assez cuits ≠ ils se collent ensemble, ça fait un « pâton » : une masse pâteuse.
	« pâton »
on pâton p lo kanar : de treufl kwèt avé... mèklâ avé d brè.	une pâtée pour les canards : des pommes de terre cuites avec... mélangées avec du son.
lo pâton pe fâr lo pan, èy è la pât pe fâr lo pan. rè k on pan, dyè na palyas. on torshon u fon d la palyas. de brè u d fareu-n. apré farnâ. on pou farnâ avé lo brè. u fareu-n.	le pâton pour faire le pain, c'est la pâte pour faire le pain. rien qu'un pain, dans une « paillasse » (paneton). un torchon au fond de la « paillasse ». du son ou de la farine. en train de saupoudrer (litt. fariner). on peut saupoudrer avec le son. il saupoudre.
	audio numérisé 44, 14 février 2019, p 248
	épicerie + Italiens
l pât. lo makarron, on makarron. lo talyerin, on talyerin : na sorta de pât.	les pâtes. les « macarons », un macaron (macaroni). les « taillerins », un taillerin : une sorte de pâte (le patoisant n'en sait pas plus).
kant on véjin n Italyin on dyâv èy t on talyerin. on dyâv avou on makaron u on makaroni, in parlan duz Italyin.	quand on voyait un Italien on disait c'est un « taillerin ». on disait aussi un « macaron » ou un macaroni, en parlant des Italiens.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

de me rapélo pâ kom èy fé. lo spaguèti, le vèrmissèl.	jè ne me rappelle pas comme c'est fait. les spaghetti, les vermicelles.
lo kâfé. u vindâv de vin u litr, avé de botèly kashtë, kashtë. èy ègziste pleu d botèly kashtë.	le café (débit de boissons). il vendait du vin au litre avec des bouteilles cachetées (2 var). ça n'existe plus, des bouteilles cachetées.
	café en grains
in sa to prèst u alor u lo féjin grelyé, chu d braz, dyè on silindr avé na manivèl : lo griywar. è chintâv de luè. ul étin to ryon.	(le café en grains était) en sacs tout prêts ou alors il le faisait griller, sur des braises, dans un cylindre avec une manivelle : le grilloir. ça sentait de loin. il était tout rond.
sele ke volan lo moulinâ féjan sè a la mainzon, on trovâv pâ de kâfé molu a chô momè. on molè in bwè, intrè le shanb (intr lo zhèneu) è pwé u verâvan la manivèl. lo pti teran dès pe sotr lo kâfé molu.	ceux qui voulaient le mouliner faisaient ça à la maison, on ne trouvait pas de café moulu à cette époque. un moulin en bois, entre les jambes (entre le genoux) et puis ils tournaient la manivelle. le petit tiroir dessous pour sortir le café moulu.
u lo btâvan dyè na kaftyèr. y avin na grily = grèly. on betâv lo kâfé molu è pwé on betâv l éga belyant.	ils le mettaient (le café moulu) dans une cafetière. il y avait une grille (2 var). on mettait le café moulu et puis on mettait l'eau bouillante.
	eau à différentes températures
l éga fraind, l éga shôd, l éga tyèd, l éga glacha, l éga belyant. i fô la fâr belyi. fâr parbelyi. ul ôy a fé parbelyi. è gargôt.	l'eau froide, l'eau chaude, l'eau tiède, l'eau glacée, l'eau bouillante. il faut la faire bouillir. faire « parbouillir » : bouillir peu longtemps. il « y » a fait parbouillir. ça « gargote » : ça bout à gros bouillons.
kassâ l èg : è veû dir tyèdâ l éga fraind avé d éga belyant.	« casser » l'eau : ça veut dire tiédir l'eau froide avec de l'eau bouillante.
	divers
si te veû pâ aprindr, t éré t fâr frekaché la gul u for d Shây !	si tu ne veux pas apprendre (étudier à l'école), tu iras te faire fricasser la gueule (frir la figure) au four de Chailles (four d'aciérie) !
	audio numérisé 45, 26 mars 2019, p 249
	date, heure, temps
no son lo vint ché mar, du mil diz nou, èy (= èy è) dyuéz ur sin d la véprenâ. sin meneut. è fâ gran bôtè, gran sèleu, mé avé la biz.	nous sommes le 26 mars (sic a), 2019, c'est 2 h 5 de l'après-midi. 5 minutes. ça fait grand beau temps, grand soleil, mais (sic é) avec la bise.
	divers
zhoyé u balon. ul dekonflâ, u pou avé on golé. ul krèv.	jouer au ballon. il est dégonflé (sic k), il peut avoir un trou. il est « crève » : crevé.
se bânyé dyè lo lé. dyè lo ryeu u dyè Dyé. è fô alâ dyè na lou.	se baigner dans le lac. dans le ruisseau ou dans (le) Guiers. il faut aller dans une « loue ».
	« loue » et cascade
na lou èy t on golè k y a d ég. y a la lou du kanar : di mètr (= mètr) d larzh, on golè dyè la tèr, èy t a pou pré ryon.	une « loue » c'est un trou (sic è) où il y a de l'eau. il y a la loue des canards : 10 m de large, un trou dans la terre, c'est à peu près rond.
n indrain ont ke l éga rpouz = repouz, on mètr de profundy è pwé du tré mètr d larzh. ont k lo ryeu pâs kêzi a la plan.	(une loue est aussi) un endroit où (que) l'eau repose (2 var), 1 m de profondeur et puis 2 (ou) 3 m de large, où (que) le ruisseau passe presque au plat.
y in-n a avou dès na pesserôt, dès on pechu ← è pou y avé na lou. la pesserôt è mwè gros ke lo pechu.	il y en a aussi (des loues) dessous une cascade (2 <i>syn</i> approximatifs) ← il peut y avoir une loue. la « pisseroite » est moins grosse que le « pisseur ».
	compartiment
de mèyan (on mèyan) è son dez etazhyèr. è fâ lo du. lo pti mèyan èy lo konpartimè, lo mèyan lez tazhyèr.	des mèyans (un « mèyan ») ce sont des étagères. ça fait les deux (un mèyan peut être l'étagère complète ou un compartiment d'étagère). les petits mèyans c'est les compartiments, les mèyans les étagères.
	« canal »
on-n a yeu fé de kanar. on kanar èy t on... èy na rgoul avé de pyèr shâk flan, avé de pyèr dechu p	on a eu fait des « canaux ». un « canal » c'est un... c'est une rigole avec des pierres (de, <i>prép</i> absente en

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

fâr passâ l'êga dedyè. èy kanaliya avé d pyèr.	patois) chaque côté, avec des pierres dessus pour faire passer l'eau dedans. c'est canalisé avec des pierres.
è fô fâr na transhya avé na pyarda, na pyard è na pâ l è pwé alnyé de pyèr du du flan d la krâz è pwé rekevèr avé d ôtr pyèr plat è pwé de têra dchu.	il faut faire une tranchée avec une « piarde », une piarde et une pelle et puis aligner des pierres des deux côtés de la « crase » (ici tranchée) et puis (c'est) recouvert avec d'autres pierres plates et puis de la terre dessus.
y in-n a ke fan sè avé d pyèr a la karabôt dyè la transhya : de pyèr betâ n inpourt kom, a la karabôt, l'êga pâs intre myé l pyèr... kom de bol a zhoyé.	il y en a qui font ça avec des pierres à la « carabote » (jetées en vrac) dans la tranchée : des pierres mises n'importe comment, à la « carabote », l'eau passe au milieu des pierres (grosses) comme des boules à jouer.
y in-n a ke lèsson on vwaïnd p fâr passâ l'êga kant y in-n a byè, kant y a na grossa sors ← on kanar. on beut de pyèr plat è pwé d tèt : de lâbye.	il y en a qui laissent un vide pour faire passer l'eau quand il y en a beaucoup, quand il y a une grosse source ← un « canal ». on met des pierres plates et puis de la terre : des « lâbyes ».
	« lâbye »
na lâbye, de lâby. dyè lo roshyô. èy tot in plak k è fô sparâ pe fâr d lâby. y a d molas, y a l kalkêr, y a de pyèr bleu ← d kalkêr. è son l mèm, la mêm danré, ka !	une « lâbye », des lâbyes. dans les rochers. c'est tout en (sic in) plaques qu'il faut séparer pour faire des lâbyes. il y a de la mollasse, il y a le calcaire, il y a de la pierre bleue ← du calcaire. ce (calcaire et pierre bleue) sont les mêmes, la même denrée (matériau), quoi !
	divers
fâr na rgoul. la rgoula dèrè l vash p fâr in-n alâ la luija.	faire une rigole (dans un pré). la rigole derrière les vaches pour faire en aller le purin.
	audio numérisé 45, 26 mars 2019, p 250
	gastéropodes
le lyemas è loz èskargô. na lyemas, n èskargô.	les limaces et les escargots. une limace, un escargot.
	limace et limaçon
la lyemas rozh pwé na lyemas nainr. y in-n a de ros.	la limace rouge puis une limace noire. il y en a des rousses (ici traduction du patoisant).
le greum, na greum ← on-n in = on nin trouv de pèrteu, dyè lo jardin, dyè lo blâ. èy gri. de krèyo k è dain èt sè !	les limaçons, un limaçon ← on en trouve de partout, dans les jardins, dans les blés. c'est gris. je crois que ça doit être ça (des limaçons) !
èy to mzhya p le greum. èl meuzh lo blâ, on véjin ont k èl étan passâ, l greum. èl mezhâvan tui lo plan d fleur.	c'est tout mangé par les limaces ou les limaçons. elles mangent les blés, on voyait où (qu') elles étaient passées, les limaces. elles mangeaient tous les plants de fleurs.
	abcès interdigité
la lyemassoul : na plé ke swintâv è ke chintâv môvé, è chintâv lo perî. è falin betâ de sulfata d kuivr. on-n alâv shé lo maréchal fèran p fâr swanyè lo pyé.	l'abcès interdigité : une plaie qui suintait et qui sentait mauvais, ça sentait le pourri. il fallait mettre du sulfate de cuivre. on allait chez le maréchal-ferrant pour faire soigner le pied.
èy étin on shanpanyeu, la lyemassoul. è swintâv, è féjin la lyemas intre loz onglon. on-n ôy a bè swanya sovè, de hô keu.	c'était un champignon, l'abcès interdigité. ça suintait, ça faisait (comme) la limace entre les onglons. on a effectivement soigné ça souvent, des belles fois (litt. on « y » a ben soigné souvent, des beaux coups).
ptou lo bou, u travalyâvan, u s blèssâvan lo pyé. èy tin = èy étin lon a swanyé, kinz zhor.	(ça concernait) plutôt les bœufs, ils travaillaient, ils se blessaient le pied. c'était (2 var) long à soigner, 15 jours.
	escargots
loz èskargô. la kruèz duz èskargô, la kruèz duz wa d polay, la kruèz de nui, la kruèz d alôny. le kourn, na kourn. u rintron l kourn, loz èskargô.	les escargots. la coquille des escargots, la coquille des œufs de poule, la coquille de noix, la coquille de noisette. les cornes, une corne. ils rentrent les cornes, les escargots.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

<p>u rintr dyè sa kruèz, u s reduj dyè sa kruèz, u tourn dyè sa kruèz. la bâv duz èkargô, èy viskeu, èy aglèt u dain, y a pâ moyan d u fâr modâ kom on veu.</p>	<p>il rentre dans sa coquille, il « se rentre » (il rentre chez lui) dans sa coquille, il retourne dans sa coquille. la bave des escargots, c'est visqueux, ça colle aux doigts, il n'y a pas moyen (sic an) d' « y » faire partir comme on veut.</p>
<p>kant lo tè è umeud, k è plou u printè... u s aglèton a kôk indrain, ul an n èspès de... u sâron la kruèz p s agletâ.</p>	<p>(il sortent) quand le temps est humide, que ça pleut au printemps. (quand il fait sec) ils se collent à quelque endroit, ils ont une espèce de (bouchon), ils ferment la coquille pour se coller.</p>
<p>on-n in-n a = on nin-n a tuj fé l élvazh duz èskargô, lo bôty : on betâv sè dèssu on... na grèly. u mezhâvan d èrb. noz ôtr on n in (= on-n in, on nin) mzhâv jamé, pwè.</p>	<p>on en a tous fait l'élevage des escargots, les gosses : on mettait ça dessous un... une grille. ils mangeaient de l'herbe. nous autres on n'en (= on en) mangeait jamais, point.</p>
<p>y a tèlamè tâ ramassâ k y in-n a plu, nyon sè. y a lo ptiz èskargô ru ← u mezhon pâ.</p>	<p>ça a tellement été ramassé qu'il n'y en a plus, nulle part (litt. aucun ça). il y a les petits escargots jaunes (jaunâtres) ← les gens n'en mangent pas (litt. ils mangent pas).</p>
	<p>audio numérisé 45, 26 mars 2019, p 251</p>
	<p>escargots</p>
<p>pwé y a lo gro gri ke se meuzh. y a to disparyeu, y a pleu rè. è s vindâv a la dozèn, dyè lo tè.</p>	<p>puis il y a le gros gris qui se mange. ça a tout disparu, il n'y a plus rien. ça se vendait à la douzaine, dans le temps = autrefois.</p>
	<p>fauchage pour droitier et gaucher</p>
<p>ul draintyé, èl draintyèr. ul gôshyè, èl gôshyèr. d é jamé vyeu k y ès on gôshyé u on draintyé pe sèyé a la dây. la dây èl kom sè. pe sèyé dyè l ôtr sans, è fedrè shanzhyè lo talon de koté.</p>	<p>il est droitier, elle est droitrière. il est gaucher, elle est gauchère. je n'ai jamais vu qu'il y ait un gaucher ou un droitier pour faucher à la faux. la faux elle est comme ça. pour faucher dans l'autre sens, il faudrait changer le talon (de la faux) de côté.</p>
	<p>commander du vin au café</p>
<p>u komandâv on kanon... shâkon. lo pô, u bèvâvan on pô. è chô k ètin solè, k u volin bèr mé k on kanon, u komandâv on zhâvèlô ← trant tré santilîtr. bèr on zhâvèlô.</p>	<p>il commandait un canon (pour) chacun. le pot, ils buvaient un pot. et celui qui était seul, qui voulait boire (litt. qu'il voulait boire) plus qu'un canon, il commandait un « javelot » ← 33 cL. boire un javelot.</p>
<p>on pô, è dèvin fâr mwè de swassant kinz santilîtr. na botèly è pwé on litr.</p>	<p>un pot, ça devait faire moins de 75 cL. une bouteille (75 cL) et puis 1 L (100 cL).</p>
<p>d é intindu dir k u bèvâvan lo vin u mètr, on mètr de botèly aglètâ lz eu-n avé lz ôtr. èy etin d peti vin, de vin d pa-i. di dgré, yôr è vâ jk a katorz dgré.</p>	<p>j'ai entendu dire qu'ils buvaient le vin au mètre, 1 m de bouteilles collées les unes avec les autres. c'était (e intial douteux) du petit vin, du vin de pays. 10 degrés, maintenant ça va jusqu'à 14 degrés.</p>
<p>u payâvan kant y in-n avin on mètr de lon. yôr on por pleu bèr kom sè !</p>	<p>ils payaient quand ça en avait (= quand il y en avait) 1 m de long. maintenant on ne pourrait plus boire comme ça !</p>
	<p>abeilles</p>
<p>n avèly, dyuèz avèly. lez avèly. lo myèr. st ivèr y in-n a krèvâ sin chu wî, y a duz an y avin to krèvâ. èy fotu lez avèly. mon pâv in-n avin, è marshâv byè, y alâv solè.</p>	<p>une abeille, deux abeilles. les abeilles. le miel. cet hiver ça en a crevé 5 sur 8 (5 essaims sur 8), il y a deux ans ça avait tout crevé. c'est foutu les abeilles. mon père en avait, ça marchait bien, ça allait tout seul.</p>
	<p>gouverner</p>
<p>le govèrnamè. govèrnâ. u govèrn. ul t u govèrnamè. la bo-n du kerâ, on l apèlâv la govèrnant. mon govèrnamè. d m in vé demandâ a mon govèrnamè. èy tenu.</p>	<p>le gouvernement. gouverner. il gouverne. il est au gouvernement. la bonne du curé, on l'appelait la gouvernante. mon gouvernement (ma femme). je m'en vais demander à mon gouvernement. c'est tenu.</p>
	<p>saisons</p>
<p>snâ lo blâ, fâr lo blâ. a l intrâ, u main d oktôbr. dyè lo tè y avain dyué sainzon : l intrâ è la sortya</p>	<p>semmer le blé, faire le blé. à « l'entrée », au mois d'octobre. dans le temps il y avait deux saisons : « l'entrée » (début de la mauvaise saison, mauvaise</p>

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	saison elle-même) et la « sortie » (début de la belle saison, belle saison elle-même).
l intrâ étin u main d oktôbr. la sortya èy tin u main d avri. dyè l ivèr. a la sortya, u printè, la sortya d l ivèr.	l'entrée était au mois d'octobre. la sortie était au mois d'avril. dans l'hiver. à la sortie, au printemps. la sortie de l'hiver.
	audio numérisé 45, 26 mars 2019, p 252
	divers
la dây, d y avin pâ pinsâ. in-n été. k è tou k ul a dè ? k è tou k u di ? na lwa.	la faux, je n' « y » avais pas pensé. en été. qu'est-ce qu'il a dit ? qu'est-ce qu'il dit ? une loi.
na nôs on dyâv pitou. publiyé lo ban a l gliz. è falin k è sèy afecha a la méri pèdan di zhor, de krèy.	une noce on disait plutôt. publier les bans à l'église. il fallait que ce soit affiché à la mairie pendant 10 jours, je crois.
è fô afeché, afeché a la grèly d la méri. lz afech, n afech, dyuéz afech. èy t afcha a la méri.	il faut afficher. afficher à la grille (panneau d'affichage grillagé) de la mairie. les affiches, une affiche, deux affiches. c'est affiché à la mairie.
na vitr, dyué vitr. on karô, du karô.	une vitre, deux vitres. un carreau (vitre), deux carreaux
	transformations de la neige
la nain ke soflâ p la biz èl fâ d gonfyèr. la nain mat kant èl blèt ← èl fâ lo maton, èl kolant, è fâ d sôk dèssu l galôsh.	la neige qui est soufflée par la bise elle fait des congères. la neige « mate » (se ramollit et devient collante) quand elle est mouillée ← elle fait le « maton », elle est collante, elle fait des sabots (de neige) dessous les galoches.
on-n avin d galôsh, è féjin d sôk de vin santimèt de yô. è modâv d on koté, è no féjin tonbâ.	on avait des galoches, ça faisait des sabots (de neige) de 20 cm de haut. ça (le sabot de neige) partait d'un côté, ça nous faisait tomber.
la nain k byè zhalâ, on di k èl pourt. èl fâ na krut ≠ èl fâ kom de peus. la nain fôl kant è fâ d gonfyèr, èl voul avé l ouvr.	la neige qui est bien gelée, on dit qu'elle porte (elle est capable de porter). elle fait une croûte ≠ elle fait comme de la poudre. (on l'appelle) la neige folle quand ça fait des congères, elle vole avec le vent.
la glas. èl fâ d shandèl u beu du kevèr. èl degôton u beu.	la glace. elle fait des chandelles (glaçons allongés) au bout du toit. elles (les chandelles) dégouttent au bout.
è detèrèn. èy t apré detèrènâ : è fon mé a dz indrain k a d ôtr, èy to pèlyotâ p le tèr. è pèlyôt.	ça « déterraine ». c'est en train de « déterrainer » (fondre par places, en parlant de la neige sur le sol) : ça fond plus à des endroits qu'à d'autres, c'est tout « peilloté » par les terres. ça « peillote » : les terrains sont une juxtaposition de petits morceaux d'aspect différent.
	« peillot »
lo pèlyô è son de pyès k on beut a lz afâr. betâ de pèlyô a na vèst.	les « peillots » ce sont des pièces qu'on met aux affaires (aux vêtements). mettre des peillots à une veste.
on pèlyô. ul a sèya s matin, ul in-n a betâ a bâ on bon pèlyô.	un peillot. il a fauché ce matin, il en a mis à bas un bon peillot.
	permis
on pèrmi. on pèrmi de shas, on pèrmi de shaché. on pèrmi d pinsh p lo pinchu (?).	un permis. un permis de chasse, un permis de chasser. un permis de pêche pour les pêcheurs (ch douteux).
	soldats et armée
on seueudâ, d seueudyô. u modâvan u fron. u van a la kazèrn. u vâ fâr son tè. u môd u rezhemè. na premechon.	un soldat, des soldats. ils partaient au front. ils vont à la caserne. il va faire son temps. il part au régiment. une permission.
	peindre et aspect coloré
bakaché. ul ôy a bakacha, mâ pinteurâ. na fèna ke bakacha.	« bacasser » : peindre sans soin ou de façon maladroite. il « y » a « bacassé », mal peint. une femme qui est « bacassée » : mal maquillée (et ça se voit).

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

bardèlâ è veu dir plujeur koleur de na fachon pâ ordenèr .	« bardelé » ça veut (sic eu) dire plusieurs couleurs d'une façon (sic ch) pas ordinaire (par la coloration ou la disposition des couleurs).
on-n avin na vash ke s apèlâv na bardèl : plujeur koleur, koleur rar. totâ bardèlâ .	on avait une vache qui s'appelait une « bardèle » : plusieurs couleurs, couleurs rares. toute bardelée.
	audio numérisé 45, 26 mars 2019, p 253
	peindre et aspect coloré
bakaché. ul ôy a bardachâ : mâ pinteurâ. bardaché è bakaché .	« bacasser ». il y a « bardassé » : mal peint. bardasser et bacasser.
	secouer une poignée de porte
	explication donnée par le patoisant en réalisant l'action
traklaché a la pourt. d é intindu traklaché a la pourt ← lo loké d la pourt.	secouer le loquet à la porte. j'ai entendu secouer le loquet à la porte ← le loquet de la porte.
	divers
	ci-après phrases traduites pour avoir l'expression « encore mé » : réponses trop influencées et pas convaincantes
ul t onko revenu, ul a fé dmi tor. ul t onko rvenu na fain. k è tou ke t â onko fé ? k è tou k ul a onko fé, k u rvin in-n aré ? k è tou k ul a mé onko fé ?	il est encore revenu, il a fait demi-tour. il est encore revenu une fois. qu'est-ce que tu as encore fait ? qu'est-ce qu'il a encore fait, qu'il revient en arrière ? qu'est-ce qu'il a « mé » encore fait ?
	« crase »
na krâz : on ravin. èy t on ravin pluz u (= ou) mwè kreû mé alonzhya.	(schéma). une « crase » (dépression de terrain de largeur et profondeur variables, mais de forme allongée) : un ravin. c'est un ravin plus ou moins creux (quelques m) mais allongé.
on vain pleu l vash, èl son dyè la krâz. moyin. san mètr d lon, y a tot le lonzhu.	on ne voit plus les vaches, elles sont dans la crase. moyen (en largeur et profondeur). 100 m de long, ça a toutes les longueurs.
	divers
èl bu pâ, èl vâ belyi, èl bu onko pâ. èl gargôt.	elle (l'eau) ne bout pas, elle va bouillir, elle ne bout encore pas. elle « gargote » (bout de façon bruyante).
la mos, y a de beul ke... kant on possèy le vash, è fâ d mos dyè lo sizalin. èl disparè.	la mousse, il y a des bulles qui... quand on traite les vaches, ça fait de la mousse dans le seau. (ensuite) elle disparaît.
kortyon k a disparyeu, on di k ul a rkondû (dèré lo kontor).	quelqu'un qui a disparu, on dit qu'il a « recondu » (derrière le virage).
lo lassé k on fâ sheudâ, belyi. è fâ na... pâ na kruta. è fâ montâ lo lassé (?) è pwé è debourd chu lo pwèl, èy la krèm.	le lait qu'on fait chauffer, bouillir. ça fait une (peau), pas une croûte. ça fait monter le lait (è final douteux) et puis ça déborde sur le poêle, c'est la crème (erreur du patoisant).
	problèmes d'yeux
lo ju k bay. ul a lo ju k bay.	les yeux qui louchent (litt. qui donnent). il a les yeux qui louchent.
lo ju ékrâya. ul a lo ju ékrâya.	les yeux « écaillés » : agrandis. il a les yeux « écaillés » (rouges, visiblement atteints de maladie).
	culotte à « trappon »
l kelôt a trapon : botènâ de shâk flan k on pou béché lo trapon dèré p alâ u kabiné, u kakatuèr. tyè, de shâk flan d le kwès.	les culottes à « trappon » (portées par de grands enfants) : boutonnées de chaque côté dont on peut baisser le trappon derrière pour aller au cabinet, au « cacatoire ». ici, de chaque côté des cuisses (boutons sur le côté extérieur des cuisses).
	divers
apré marshyandâ. u marshyand ← è pou ètr lo du. u marshyandon inchon.	en train de marchander. il marchande, ils marchandent ← ça peut être les deux (il, ils). ils marchandent ensemble.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

u rmont le babeny. na babeny. è se di ke pe lo shin.	il remonte les « babouines » (le chien retrouse les babines). une « babouine ». ça ne se dit que pour le chien.
	« les babouines » : les babines.
	audio numérisé 45, 26 mars 2019, p 254
	surtout accidents de terrain
	« fioliet »
on fyeulyé èy n éfondramè d tèr, y a tâ kerâ dès pe d èga k a inmènâ la tèr. èy ryon, y a plujeur mètèr de yô. sè dépè, y a plujeur larzhu.	un « fioliet » c'est un effondrement de terre, ça a été curé (gratté, dégarni, emmené) dessous par de l'eau qui a emmené la terre. c'est rond, ça a plusieurs mètres de haut. ça dépend, ça a = il y a plusieurs largeurs.
	« gouan-ne » ≠ caverne
na gwan-n : kom on kreu, a plan. èy kom on shemin kreû. u s t ingwan-nâ, u s t inflâ dyè la gwan-n. la gwan-n è pi étraint ke la krâz.	une « gouan-ne » : comme un creux, au plat. c'est comme un chemin creux. il s'est « engouan-né », il s'est enfilé dans la gouan-ne (une gouan-ne est à la surface du sol). la gouan-ne est plus étroite que la « crase ».
	« fioliet »
èy kant lo fyolyé s vain pâ, k y a onko na kruta pèr dchu k on vain pâ, k on pou shèdr dedyè avé on trakteur. y arvâv avé d bou. ul avin shain dyè on fyolyé. ont k y a byè d tèr, k y a fon d tèr.	(le plus dangereux) c'est quand le « fioliet » ne se voit pas, qu'il y a encore une croûte par dessus qu'on ne voit pas, qu'on peut tomber dedans avec un tracteur. ça arrivait avec des bœufs. il était tombé (litt. il avait chu) dans un fioliet. (ça arrive) où il y a beaucoup de terre, qu'il y a fond de terre.
	« lavinche »
na lavinsh. y a lavinshya. lo mwé d fè a lavinshya, ul avin tâ mâ égâ. dyè la granzh u bè lo vyazh d fè pochin lavinshyé.	une « lavinche » (glissement de terrain, coulée de terre). ça a glissé. le tas de foin a glissé, il avait été mal arrangé. (ça arrivait) dans la grange ou ben le « voyage » de foin (chargement du char) pouvait glisser.
kant è plou byè, ke to detripâ, dtrinpâ, è lavinsh de pèrto.	quand ça pleut beaucoup, que c'est tout détrempé (2 var), ça « lavinche » de partout (sic è, o) : il y a partout des glissements de terrain.
	« somban-ne »
kant y avin on gro orazh, kant è fâ on sa d èg, è pou fâr, kreûzâ na sonban-n : lo sa d èg k a èportâ la tèr è k a fé na rgoûla ke preu profond, onko preu profon. la lonzhu : y a pâ d lonzhu.	quand il y avait un gros orage, quand ça fait un « sac d'eau » (trombe d'eau), ça peut faire, creuser une « somban-ne » : (c'est) le sac d'eau qui a emporté la terre et qui a fait une rigole qui est assez profonde, (c'est) encore assez profond. la longueur : il n'y a pas de longueur (définie).
na groussa rain kom na kenèta (= kenèt) lo lon d le rot.	(une « somban-ne » est) un gros sillon comme une cunette le long des routes (environ 30 cm de profondeur).
	cunette
na kenèta èy lo lon d le rot, avé... pe rinnènâ l èg ke chu la rot. y in-n a k sont inpyèrâ, pwé lz ôtr son... n an rè.	une cunette c'est le long des routes, avec... pour remmener l'eau qui est sur la route. il y en a qui sont empierrées, puis les autres sont... n'ont rien.
	divers <i>pl</i>
na transhya, de transhyé. lo triyolô fan konflâ l vash.	une tranchée, des tranchées. les trèfles (pas de <i>sing</i> pour ce mot) font gonfler les vaches.
	valet de ferme
on komi. y avin d komi pèrto : kom de pour malainru, ul tan (= ul étan) pâ payâ, èy étin la mizèr. y in-n a ke dremâvan dyè la bovâ, dyè la granzh, la bovâ kant è féjin frain. (fâr lo kâfé).	un « commis » (valet de ferme). il y avait des commis partout : comme des pauvres malheureux, ils n'étaient pas payés, c'était la misère. il y en a qui dormaient dans l'étable, dans la grange, l'étable quand ça faisait froid. (faire le café).

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	non enregistré, 26 mars 2019, p 255
	divers
on portâv to dyè lo fyolyé pe se dbaraché de to s k on n avin (= on-n avin) plu bezuè.	on portait tout dans les « foliets » pour se débarrasser de tout ce dont on n'avait (= on avait) plus besoin.
lo lé a la pèrsh.	le « lacs à la perche » (nœud spécial).
	audio numérisé 46, 11 avril 2019, p 255
	date, heure, temps
no son lo onz avri du mil diz nou, èy duéz ur d la véprenâ. lo tè... on tè bèn : y è to kalm, to sin plèv ni sèleu.	nous sommes le 11 avril 2019, c'est 2 h de l'après-midi. le temps (est) un temps doux, sans vent ni pluie ni soleil : c'est tout calme, tout sans pluie ni soleil.
	divers
u son pèm. in parlan du bou è pwé du monde avou. kortyon ke pèm, ul kalm, ul fategâ.	ils sont paisibles. en parlant des bœufs et puis des gens aussi. quelqu'un qui est paisible, il est calme, il est fatigué.
lo tè è lush, èy to lush : y a na briz de breulya. du koté de Liyon u dyon la nib, y a d nib.	le temps est brumeux (litt. louche), c'est tout brumeux : il y a un peu de brouillard. du côté de Lyon ils disent le brouillard, il y a du brouillard (sic traduction).
	mots proposés par le patoisant
on ganbolyon = on gran... na pyès d éga. kortyon ke venâv de delé lo ganbolyon, u vnâv de luè, kain !	une étendue d'eau = un grand (creux avec de l'eau), une pièce d'eau. quelqu'un qui venait d'au delà de la mer (litt. de delà la mer), il venait de loin, quoi !
pèrkain ? pèrkain tou k t é vnu ? de si vnu p fâr de patuè inchon. pars ke de dèvin vni.	pourquoi ? pourquoi est-ce que tu es venu ? je suis venu pour faire du patois ensemble. parce que je devais venir.
y a kintâ. è u dèvan s maryâ è y a kintâ intre tè. y a pâ fé, y a pâ ryèuèussj. u s frékantâvan pâ mâ è pwé y a kintâ. to per on keu y a kintâ.	ça a cessé, ça s'est arrêté. et ils devaient se marier et ça s'est arrêté entre temps. ça n'a pas fait, ça n'a pas réussi. il se fréquentaient pas mal et puis ça a cessé. tout d'un coup ça a cessé.
ul a defeni = ul mor. avé na maladi, kain !	il est mort (2 syn). avec une maladie, quoi !
alâ kwandrâ p lo pa-i = alâ p lo pa-i kant y a rên a i fâr. alâ kwandrâ a la fyèr.	aller rôder par le pays = aller par le pays quand il n'y a rien à y faire. aller rôder à la foire.
na kwandr (ke tozhô p lo pa-i, ke n a rên a i fâr), è s dyâv pâ byè... èy ègzist.	une « couandre » = un rôdeur (qui est toujours par le pays, qui n'a rien à y faire), ça ne se disait pas beaucoup, (mais) ça existe.
rkondu. ul a rkondu dèré lo kontor. l ôtô a rkondu dèré lo kontor.	disparu. il a disparu derrière le virage. l'automobile a disparu derrière le virage.
ul a fé d brains. ul a lécha de brains de pan chu la tâbl.	il a fait des débris. il a laissé des débris de pain sur la table.
	audio numérisé 46, 11 avril 2019, p 256
	mots proposés par le patoisant
	cascade et « bornet »
lo pechu. na lou dèssu lo pechu ← du mètr. na pesserôt èy t on pechu, mé pi pti ← in grouchu, y a mwè d éga = d èg.	la cascade (litt. le pisseur). une « loue » dessous le « pisseur » ← 2 m (de hauteur). une « pisserote » c'est un pisseur, mais plus petit ← en grosseur, il y a moins d'eau (2 var).
lo borné du bashyé : ont k l éga sor, è pis u borné.	le « bornet » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine) du « bachal » : où l'eau sort, ça pisse au « bornet ».
	« apondre » et « rapondre »
rapondr na kourda, rapondr on lyan u na shèn : ryégâ, rajoutâ.	« rapondre » une corde, rapondre un lien ou une chaîne : réparer (en remettant bout à bout les parties

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	disjointes), rajouter (pour allonger).
è pwé y a <u>apondr</u> . è veû dir akroshyé, atashyé kôkarè p ô triyé. on-n a <u>apondü</u> . <u>apondr</u> èy pe triyé kôkarè.	et puis il y a « apondre ». ça veut dire accrocher, attacher quelque chose pour « y » tirer. on a « apondu ». apondre c'est pour tirer quelque chose.
on-n a <u>rapondu</u> kant on-n a <u>riyéghâ</u> na kourd. (d si tâ me fâr kopâ la bor u Pon sti matin).	on a « rapondu » quand on a réparé une corde. (« je suis été » = je suis allé me faire couper les cheveux au Pont de Beauvoisin ce matin).
è pwé on-n a <u>apondü</u> lo shâr u trakteur, u la rmork u trakteur.	et puis on a « apondu » (relié, attelé) le char au tracteur, ou la remorque au tracteur.
on-n a fé na <u>rapons</u> ≠ n <u>apons</u> èy pe triyé kôkarè, de bwé u n èbr.	on a fait une « raponse » (réparation faite en remettant, ajoutant quelque chose) ≠ une « aponse » c'est pour tirer quelque chose, du bois ou un arbre.
	pâtée du cochon et chaudière
la painrya du <u>kayon</u> : dyè na sheudyèr, a koté du kabanon du <u>kayon</u> . on féjin kwèr de sheueu, de karôt, de râv è pwé on-n ô brassâv avé d brè, pe fâr on pâton p lo <u>kayon</u> .	la pâtée du cochon : dans une chaudière, à côté du cabanon du cochon. on faisait cuire des choux, des betteraves, des raves et puis on « y » brassait avec du son, pour faire une pâtée pour le cochon.
èy tin ryon avé on foyé dès pe fâr sheudâ la danré. la femyèr sortâv per on teuyô k alâv dyè la shmenâ du for. è montâv dyè la shmenâ du for a pan. èl étin a la chut.	c'était rond avec un foyer dessous pour faire chauffer la denrée. la fumée sortait par un tuyau qui allait dans la cheminée du four. ça montait dans la cheminée du four à pain. elle (la chaudière) était à l'abri de la pluie.
(d é pleu rè).	(je n'ai plus rien : plus de mots à proposer).
	cornes
le kourn, na kourn. on pou savé l azh avé l kourn : y a de kran, y a kom de kran chu l kourn. chu l shyèvr k avan d kourn on-n ô véjin myu.	les cornes, une corne. on peut savoir l'âge avec les cornes : il y a des crans, il y a comme des crans sur les cornes. sur les chèvres qui avaient des cornes on « y » voyait mieux = on voyait mieux ça.
	chèvre sans cornes
na shyèvra mot, èl avin pwè d kourn. on di d kabr. na kabr èl a kabrotâ : èl a fé lo kabrè. on kabrè. na kabrèt ← èl son ptit. la shyèèvr k a kabrotâ.	une chèvre sans cornes, elle n'avait point de cornes. on dit des « cabres » (chèvres). une chèvre elle a fait ses petits : elle a fait les cabris. un cabri. une « cabrette » (chevrette) ← elles sont petites. la chèvre qui a fait ses petits.
	audio numérisé 46, 11 avril 2019, p 257
	p 257 : cheveu, chevelure
d si tâ u Pon pe m fâr kopâ la bor. on kwafeur, na kwafuz. dyè lo tè, on-n étin a shva chu na sèla è pwé èy étin la mâr avé na tonduz, avé d sejô. de sejô.	je suis allé (litt. je suis été) au Pont pour me faire couper les cheveux. un coiffeur, une coiffeuse. dans le temps, on était à cheval sur une chaise et puis c'était la mère avec une tondeuse, avec des ciseaux. des ciseaux.
y a pâ d patué pe dir on cheveû. u son kolain, raiind, frija.	il n'y a pas de patois pour dire un cheveu. ils sont lisses, raides, frisés.
lo shveû boklâ ← èl s féjan frijé, avé on fèr k u féjan sheudâ chu lo pwèl. kom na sizay, kom de gran sejô. lo fèr a frijé.	les cheveux bouclés ← elles se faisaient friser, avec un fer qu'ils faisaient chauffer sur le poêle. comme une cisaille, comme des grands ciseaux. le fer à friser.
y in-n a k avan na rain chu la tète. u betâvan de lak...	il y en a (= il y a des gens) qui avaient une raie sur la tête. ils mettaient de la laque...
lo bol. la kopa avé on bol. u btâvan on bol chu la tèt è pwé u kopâvan to s ke dépassâv l intor.	le bol. la coupe avec un bol. il mettaient un bol sur la tête et puis ils coupaient tout ce qui dépassait autour (litt. l'entour).
u s féjan kopâ in brôs seleu (= sel) k avan d bora chu la tèt.	ils se faisaient couper en brosse ceux (2 var) qui avaient de la « bourre » (des cheveux) sur la tête.
lo keuryô avan... in patué de sé pâ s y avin on mô...	les curés avaient (la tonsure). en patois je ne sais pas s'il y avait un mot (pour la tonsure).
tinteurâ. èl se féjan tinteurâ... in nèr u in ru. la	teindre. elles se faisaient teindre... en noir ou en

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

bora griz. blon, nèr.	jaune. la chevelure grise. blond, noir.
y avin d chinyon. on chinyon, avé dz u^lye plantâ ddyè. na barèt pe teni l mèch, na mèch. la très.	il y avait des chignons. un chignon, avec des aiguilles plantées dedans. une barrette pour tenir les mèches, une mèche. la tresse.
	tresser et corder
après trèché. è pwé y a kordâ : fâr na kour. kordâ è trèché èy pâ la mème chouz. è fô tôdr pe kordâ, tandis ke trèché èy pâ parè, èy pi régulyé. èl an d très.	en train de tresser. et puis il y a corder : faire une corde. corder et tresser ce n'est pas la même chose. il faut tordre pour corder, tandis que tresser ce n'est pas pareil, c'est plus régulier. elles ont des tresses.
	cheveux, chevelure
è pou y avé d pyu. on pyu. y a le lant. lo barbainzin chu lo meueuton, chu l fèy. on barbainzin. è s dyâv avou : lo gos avan d barbainzin a l koul, dyè la bor. lo pyu èy nèr, loz wa son blan.	il peut y avoir des poux. un pou. il y a les lentes. les poux sur les moutons, sur les brebis. un pou. ça se disait aussi : les gosses avaient des poux à l'école, dans la « bourre » (chevelure). les poux c'est noir, les œufs sont blancs.
	audio numérisé 46, 11 avril 2019, p 258
	cheveux, chevelure
a l koul tuj loz an, a la rintrâ, èy (= èy è) la mème senegôg (= snegôg), lo mém rfrin, la mème shanson.	à l'école tous les ans, à la rentrée, c'est la même simagrée, cérémonie (2 var), le même refrain, la même chanson.
u betâvan de venègr, u frotâvan la bora avé d venègr. y avin la Mari Rôz : d peudr, de krèy, k u btâvan dyè la bor.	ils mettaient du vinaigre. ils frottaient les cheveux avec du vinaigre. il y avait la Marie Rose : de la poudre, je crois, qu'ils mettaient dans les cheveux.
to boru, èl borya : to farfacha, la bora tota farfacha.	tout ébouriffé, elle est ébouriffée : tout ébouriffé, la chevelure toute ébouriffée.
è fô s penyâ avé on peuny u na brôs. devan na glas. èy la glas. va t è t avzâ dyè la glas ! se penyâ. on se peunye. u s penyâ avé l plôt de son révèly sti matin.	il faut se peigner avec un peigne ou une brosse. devant une glace. c'est la glace (on ne dit pas miroir). va-t'en (sic è) te regarder dans la glace ! se peigner. on se peigne. il s'est peigné avec les pattes (les pieds) de son réveil ce matin.
è fô penyâ lo vyazh de fè, avan d lo rdujr. ul kolain, ul byè kolain ≠ ul to farfacha. na bora k shé, ke môd.	il faut peigner le chargement de foin, avant de le rentrer à la grange. il a les cheveux lisses, il a les cheveux bien lisses ≠ il est tout ébouriffé. (il a) une chevelure qui tombe, qui part = il perd ses cheveux.
u s aransh la bor. u st aranshya la bor. kortyon k a byè d sossj, u s aransh la bor. s aranshyé la bor.	il s'arrache les cheveux (sens figuré). il s'est arraché les cheveux. quelqu'un qui a beaucoup de soucis, il s'arrache les cheveux. s'arracher les cheveux.
	divers
la sman-na è d abo fenyâ. lo tè pàs vit.	la semaine est bientôt (litt. d'abord) finie. le temps passe vite.
	attitude des poules et coqs
le polaly alâvan chu lo mwé d femyé. èl gratâvan lo fmyé pe mezhyé kôkarè. y a tozhò de gran ke rèston dyè la pâly. u fâ kokorikô.	les poules allaient sur le tas de fumier. elles grattaient le fumier pour manger quelque chose. il y a toujours des grains qui restent (sic mot patois) dans la paille. il fait cocorico.
	neige du coucou
avan yèr d é tintindu lo kokou. yôr y a pri k a fâr la dèrèr nain, la nain du kokou... après ke lo kokou ès shantâ. tuj loz an è mank pâ, èy kom sè, y a tozhò tâ kom dins.	avant-hier j'ai entendu le coucou. maintenant il n'y a plus qu'à faire (qu'à laisser faire) la dernière neige, la neige du coucou... après que le coucou ait chanté. tous les ans ça ne manque pas, c'est comme ça, ça a toujours été comme ça (litt. comme ainsi).
	attitude des poules et coqs
lo polé u shant. lo polè a shantâ. u s baton avé loz èrgô, avé lo bé.	le poulet il chante. le poulet a chanté. ils se battent avec les ergots, avec le bec.
èl varvat dyè la tèr, dyè la sâbl : èl s aplatton dyè la tèr pe fâr... pe se pyulyé.	elle « varvate » (se vautre, s'agite) dans la terre, dans le sable : elles s'aplatissent dans la terre pour faire... pour s'épouiller.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	audio numérisé 46, 11 avril 2019, p 259
	attitude des poules
après s varvatâ = s skoyé dyè la tèr, dyè la peus. gratâ la tèr. s varvatâ èy chu tèr ← grabotâ è pi bâ. èl se skôy.	en train de se « varvater » (se vautrer, s'agiter) = se secouer dans la terre, dans la poussière. gratter la terre. se « varvater » c'est sur terre ← « graboter » (gratter en surface ?) c'est plus bas. elle se secoue.
èl sont insarvazhyé. èl t insarvazhya. èl voulon pâ byè yô. modâ a la voul.	elles (les poules) sont effarouchées. elle est effarouchée. elles ne volent pas bien haut. partir en vol.
èl van mezhyé sè d lez ôtr, la danré d lez ôtr. la krèt, la krèta d le polay. de krèye pâ.	elles vont manger ça des autres, la denrée (nourriture) des autres. la crête, la crête des poules. je ne crois pas.
	oie et dinde
na dind, on dindon. lez wâ ke môdon apré lo mond è pwé avé lo bé, u bèkon lo mond.	une dinde, un dindon. les oies (oiseaux mâles et femelles) qui partent après les gens (= contre les gens) et puis avec le bec, ils donnent des coups de bec aux gens.
	mère poule
èl kleus (klok, klok !) p apèlâ lo puzhin, so puzhin. èl bèk lo mond.	elle glousse (cloc, cloc !) pour appeler les poussins, ses poussins. elle donne des coups de bec aux gens.
	se laver la figure
s lavâ è plè, s lavâ lo nâ ← èy étin a la figueur, lo mourye. u s pâ lavâ lo mourye sti matin.	se laver en plein, se laver le nez ← c'était à la figure, le visage. il ne s'est pas lavé le visage ce matin.
avé na man éponj, k on-n infil la man dedyè. on trinp dyè l èga è pwé avé d savon on s frôt lo moury avé.	avec un gant de toilette, dans lequel on enfle la main (litt. avec une main éponge, qu'on enfle la main dedans). on trempe dans l'eau et puis avec du savon on se frotte le visage avec.
se keurâ lez eurely avé n almèt avé d koton = è pwé d koton.	se curer les oreilles avec une allumette avec du coton = et puis du coton.
	se raser
on s razâv. è falin s razâ. avé on razwar keté, d m in si jamé sèrvu. on dyâv lo razwar mékanik avé on manzh è pwé na lama k on vissâv dechu.	on se rasait. il fallait se raser (sic ra). avec un rasoir couteau, je ne m'en suis jamais servi. on disait le rasoir mécanique avec un manche et puis une lame (sic a final) qu'on vissait dessus.
	se laver
se lavâ l man avé d savon.	se laver les mains avec du savon.
s lavâ. la dyeminzh falin s lavâ konplè. on-n étin dyè l invyé è pwé on s lavâv dyè na kuvèt d èga shôd k on prènyâv chu lo pwèl.	se laver. le dimanche il fallait se laver complètement (litt. complet). on était dans « l'évier » (la pièce de l'évier) et puis on se lavait dans une cuvette d'eau chaude qu'on prenait sur le poêle.
	audio numérisé 46, 11 avril 2019, p 260
	se laver
na gran bassi-n. on torshon pe s éssuyé. noz ôtr èy étin d torshon.	une grande bassine. un torchon pour s'essuyer. nous autres c'était des torchons (on ne disait pas serviette).
s lavâ la têt, avé d savon d Marsèy, y avin rên ôtr a chô momè, èy pâ kom yôr, kant on vain to s k y a dyè lo mèyan du supèr marché è fâ pu. ul ôy a betâ dyè on mèyan.	se laver la tête, avec du savon de Marseille, il n'y avait rien d'autre (litt. rien autre) à cette époque, ce n'est pas comme maintenant, quand on voit tout ce qu'il y a dans les étagères du supermarché ça fait peur. il « y » a mis = il a mis ça dans une étagère.
on s lavâv u bashyé, u fré, la né, l été kant è féjin shô. chuto lo dsand u la dyeminzh.	on se lavait au « bachal », au frais, le soir, l'été quand ça faisait chaud. surtout le samedi ou le dimanche.
	poussière de foin
après avé rduj d fè, kant è féjin byè shô, on-n étin plè d peus. on prènyâv d savon avou. è balyâv la grat, la peus. èy étin môvé... kant on-n avin	après avoir rentré du foin à la grange, quand ça faisait bien chaud, on était plein de poussière. on prenait du savon aussi. ça donnait la « gratte » (les

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

dsharzhya on vyazh, on-n étin prôpr !	démangeaisons), la poussière. c'était mauvais... quand on avait déchargé un « voyage », on était propre !
dèssu lo kevèr, dèssu l tyol, è féjin na shô ! è balyâv la grat.	dessous le toit, dessous les tuiles, ça faisait une chaleur ! ça donnait la « gratte » (les démangeaisons). divers
si lo fwa a pâ krèvâ. ul kâzi krèv. on tou k noz in son ?	(je vais voir) si le feu n'a pas crevé. il est presque crevé. où est-ce que nous en sommes ? lecture et écriture
lir. è fô lir. on-n a lezu. d si apré lir. u lizon. ékrir. on-n a ékri. de si apré ékrir. d ékriv. na pazh d ékriteur. byèn ékri è mâ ékri. na bèl ékriteur, na môvèz ékriteur.	lire. il faut lire. on a lu. je suis en train de lire. ils lisent. écrire. on a écrit. je suis en train d'écrire. j'écris. une page d'écriture. bien écrit et mal écrit. une belle écriture, une mauvaise écriture. traitement des cheveux
y avin lo pétrol... u s betâvan sè chu la bor. d é rtrovâ de fyolon u galtâ. on fyolon. y avin rè ddyè, pwé y a disparyeu. loz om p inpashyé la bora de shèdr. ul pelâ, ul to pelâ (?).	il y avait le pétrole (Hahn), il se mettaient ça sur la chevelure. j'ai retrouvé des petites fioles au galetas. une petite fiole. il n'y avait rien dedans, puis ça a disparu. les hommes (s'en servaient) pour empêcher les cheveux de tomber. il est pelé, il est tout pelé (chauve, mais patois douteux). école buissonnière
u féjan l koula buissonnyèr. è m t arvâ on keu, mé lo tè m a deurâ in-n atindan loz ôtr. totâ la matnâ dyè on bwainson sin véra nyon. d y avin trovâ lon.	ils faisaient l'école (sic a final) buissonnière. ça m'est arrivé une fois, mais le temps m'a duré en attendant les autres. toute la matinée dans un buisson sans (sic in) voir personne. j' « y » avais trouvé (j'avais trouvé ça) long. audio numérisé 46, 11 avril 2019, p 261
	divers
non, pâ byè ! y a du fâr lèd ! on sâlo tè.	non, pas bien ! ça a dû faire vilain (ça a dû mal se passer, avec cris et reproches) ! un sale temps. crécelle
la grâly, pèdan lo karèm, è ranplassâv la ptîta klôsh pèdan la mès. la grâly. è grâlyâv. y avin na penyâ avé, na planshèta k apoyâv, k apèzâv chu n ingrenazh in bwè. on-n ô féjin vreyé.	la crécelle, pendant le carême, ça remplaçait la petite cloche pendant la messe. la crécelle. ça faisait un bruit de crécelle. il y avait une poignée avec, une planchette qui appuyait (2 syn) sur un engrenage en bois. on « y » faisait tourner.
è fô k d in fasso yon pe lo ptiz infan, ôtramè u sâvon pâ s k èy é. on-n apèlâv sè la grâly. apré grâlyé ≠ pe mezhyé. on korba, d korbyô.	il faut que j'en fasse un (m surprenant) pour les petits-enfants, autrement (= sinon) ils ne savent pas ce que c'est. on appelait ça la crécelle. en train de faire un bruit de crécelle ≠ (grailleur, mot argot utilisé) pour manger. un corbeau, des corbeaux.
y avin l klôsh ke modâvan a Rom pèdan chô tè, è on se sèrvâv d la grâly. è fô ke d avzainz chu lo dikchonèr pe savé s ku dyon.	il y avait les cloches qui partaient (sic an final) à Rome pendant (sic è) ce temps, et on se servait de la crécelle. il faut que je regarde sur le dictionnaire pour savoir ce qu'ils disent. divers
la nyeubl. on vâ onko in fâr on ptyô.	le faucon crécerelle. on va encore en faire un peu (un peu de patois). le catéchisme
lo katsim. èy étin lo keurâ u alor le fmèl. è s passâv dyè l gliz, èy tin lo dezhou apré la mès. lo matin a diz ur.	le catéchisme. c'était le curé ou alors les femmes. ça se passait dans l'église, c'était le jeudi après la messe. le matin à 10 h.
lo keurâ ke noz intèrozhâv. è falin ô savé chu lo beu du dain. u premyé rè du ban, d le sèl. lo garson d on koté, le fèly de l ôtr. lo go-n étan achtâ.	le curé qui nous interrogeait. il fallait « y » savoir sur le bout du doigt. (on était assis) au premier rang des bancs, des chaises. les garçons d'un côté, les filles de l'autre. les gones étaient assis.
on katsim. è falin lo sarâ pèdan l intèrogachon, è	un catéchisme (livre de catéchisme). il fallait le

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

aprè è s féjin dyè la sakristi.	fermer pendant l'interrogation, et après ça se faisait dans la sacristie.
	beignet
prè on grobon ! kant y avin pleu d pan u panatyé u dyè lo gré, on féjin d grobon pe ranplaché lo pan. èy tin de pāt k on féjin kwèr dyè l uèl ← èy étin d matafan.	prends un « grobon » (beignet) ! quand il n'y avait plus de pain au râtelier à pain (?) ou dans le pétrin, on faisait des « grobons » (beignets) pour remplacer le pain. c'était de la pâte qu'on faisait cuire dans l'huile ← c'était des matefaim.
yôr u fan sè dyè l fyèr, ul apélon sè lo matafan.	maintenant ils font ça dans les foires, ils appellent ça les matefaim.
na mosh.	une souche.
	audio numérisé 47, 13 mai 2019, p 262
	date, heure, temps
chô keu èy modâ. no son lo trèz mé du mil diz nou. l ura, dyuéz ur è kar d la véprenâ. è fâ on bizoulè, è fâ fra p l épok. l syèl èy kevèr. p loz èr, loz avyon p loz èr.	cette fois c'est parti. nous sommes le 13 mai 2019. l'heure, 2 h et quart de l'après-midi. ça fait une petite bise, ça fait froid pour l'époque. le ciel est couvert. dans le ciel (litt. par les airs), les avions dans le ciel.
	mots proposés par le patoisant
	toupie
na fyarda = na fyard èy na toupî. ul a fé la fyard, ul a fé... na pwint è pwé na ptîta, on pti... na ptîta rondéla d bwè k on fâ vreyé avé lo dain.	une toupie (2 var) c'est une toupie. il a fait la toupie, il a fait (un tête à queue, avec sa voiture). (la toupie a) une pointe et puis une petite, un petit... une petite rondelle de bois qu'on fait tourner avec les doigts.
è falin intortolyé na fissèl a l intor è pwé on la frandâv a bâ, on terâv chu la fissèl p la fâr vreyé. èl étan in bwé.	il fallait entortiller une ficelle autour (litt. à l'entour) et puis on la jetait à terre (la toupie), on tirait sur la ficelle pour la faire tourner. elles étaient en bois.
	s écraser
u s t aklafâ a bâ : u s t akrazâ a bâ, ul a shain. è s di pe... è pou s dir p lo frui, l pom, le keurd ke son peryé èl s aklafon a bâ.	il s'est écrasé par terre (litt. à bas) : il s'est écrasé par terre, il est tombé. ça se dit pour... ça peut se dire pour les fruits, les pommes, les courges qui sont pourries elles s'écrasent par terre.
	empuanti
inpenainja ← d éga ke rèste sin... èl s inpenainz = s inpnainz. è pwé y a loz wâ pené : lo vyuz wâ ke son gâtâ.	empuanti (litt. empunaisé) ← de l'eau qui reste sans (être renouvelée), elle s'empuanti. et puis il y a les œufs punais : le vieux œufs qui sont gâtés.
	à la « pendoule »
a la pindoul. ul a d tèr tot a la pindoul = èy in pyint, èy tot in pyint.	à la « pendoule ». il a des terres toutes (= tout) à la pendoule = c'est en pente, c'est tout en pente.
è pwé kôkarè k pindoul, kom lo sossisson a la bâr. èy pindu. d é pleu rè pe wé.	et puis quelque chose qui pendouille, comme les saucissons à la barre. c'est pendu. je n'ai plus rien (comme mots nouveaux) pour aujourd'hui.
	mots divers demandé par l'enquêteur
avé la dâr : è s di kan kortyon è mâ vrya = vriya, ul a la dâr. y in-n a ke dyon ul a lo tezon ← èy du koté d Shanbéri, pitou.	avoir la « dare » : ça se dit quand quelqu'un est mal tourné (2 var), il a la « dare ». il y en a qui disent il a le « teson » ← c'est du côté de Chambéry, plutôt.
on notèr. lo klèr d notèr. loz akt : na vinta u na lokachon, lo kontra d maryazh, l suksèchon. na suksèchon, on tèstamè.	un notaire. le clerc de notaire. les actes : une vente ou une location, les contrats de mariage, les successions. une succession, un testament.
de témwè, on témwè. on prossé. on témwè. ul a témonyâ. è fô témonyé.	des témoins, un témoin. un procès. un témoin. il a témoigné. il faut témoigner.
na shanson. y a l èr... on reklan èy t on refrin ← è s di pitou du koté d la Yôta Sawé, la Yôt...	une chanson. il y a l'air... un refrain c'est un refrain ← (reklan ne se dit pas à Saint-Franc), ça se dit plutôt du côté de la Haute Savoie, la Haute (= Haute Savoie)...
	audio numérisé 47, 13 mai 2019, p 263

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	divers
d ôy é atrapâ a penyâ. èy nové. na rôb, na novèla rôb. ul nouv. la shemiz nouv u novél.	j'ai attrapé ça au vol en refermant la main dessus (litt. j' « y » ai attrapé à poignée). c'est nouveau. une robe, une nouvelle robe. il est neuf. la chemise neuve ou nouvelle.
l begôt, na begôt. no, è s dyâv pâ pe n om. la rlejôn. lo benaintyé. d éga bènaint. na renoly de bènaintyé. na penèz de sakristj.	les bigotes. une bigote. non, ça ne se disait pas pour un homme. la religion. le bénitier. de l'eau bénite. une grenouille de bénitier. une punaise de sacristie.
	conservation de la farine
la fareu-n on la lèssâv in sa, u sé. to sinplamè. kom tou k è s apèlâv ? y avin de parpelyoul ke féjan luz wâ dyè la fareuna, è féjin kom dez astikô.	la farine on la laissait en sac, au sec. tout simplement. comment est-ce que ça s'appelait ? il y avait des petits papillons qui faisaient leurs œufs dans la farine, ça faisait comme des asticots.
è falin pâ la gardâ trô lontè, ôtramè èl s inkatyolâv : fâr de katyô, on katyô.	il ne fallait pas la garder trop longtemps, autrement (= sinon) elle se mettait en grumeaux : faire des grumeaux, un grumeau.
	son
u molè, on-n y alâv dyué fa per an. p lo mond, è pwé on ramènav lo brè pe l bêtj, pe fâr lo pâton du kanar è pwé p lo kayon, pe btâ = betâ dyè la lavalj du kayon. on dyâv : on balyâv la lavalj u kayon.	au moulin, on y allait deux fois par an. pour les gens, et puis on ramenait le son pour les bêtes, pour faire la pâtée des canards et puis pour le cochon, pour mettre dans la « lavaille » (brevage clair) du cochon. on disait : on donnait la lavaille au cochon.
	conservation des haricots
on dyâv lo pain. y avin lo pain a ranm è pwé lo pain bâ (on dyâv). on-n aranshâv lo plan è on lo betâv sèshyé u galta, a bâ chu lo planshyé,	on disait les haricots. il y avait les haricots à rame et puis les haricots nains (haricots bas, on disait). on arrachait les plants et on les mettait sécher au galetas, au sol (litt. à bas) sur le plancher.
è pwé on tornâv u kèr dyè na shash pe y ékor a l ekoshu. on lo betâv dyè on van p ô vanâ è pwé apré dyè na palyas.	et puis on retournait « y » chercher dans une sache pour « y » battre au fléau. on les mettait (les haricots) dans un van pour « y » vanner et puis après dans un grand paneton.
	conservation des fruits
na pom. on konsèrvâv chu de klèy dyè la kâv, chu on frityé. on fri, de fri. na grand etazhyèr suspindu dyè na kâv.	une pomme. on conservait sur des claies dans la cave, sur un « fruitier ». un fruit, des fruits. une grande étagère suspendue dans une cave.
y in-n a k an d pyé. lo ra rèskon = reskon y alâ. dyè lo tè, pâ d bokô p lo peureu.	il y en a (= il y a des « fruitiers ») qui ont des pieds. les rats risquent d'y aller (litt. y aller). dans le temps (autrefois), pas de bocaux pour les poires.
	raisiné
on-n in = on nin féjin de rainznâ avé lo peureu. è falin fâr rèduj de sitr dyè on gran... on pèr. sinkanta litr, in kuivr. on dain l avé onko, u dain ètr shyé mon frâr.	on en faisait du raisiné, avec les poires. il fallait faire réduire du cidre dans un grand (chaudron), un chaudron en cuivre. 50 L, en cuivre. on doit l'avoir encore, il doit être chez mon frère.
on btâv lo peureu, è pwè falin onko fâr rèduj de maintya. y in-n avin pe du zhor.	on mettait les poires, et puis il fallait encore faire réduire de moitié. il y en avait pour deux jours.
	audio numérisé 47, 13 mai 2019, p 264
	raisiné
la konfiteur étin fèt, la rainznâ... étin fnya. kant y avin pwè d seukr, on-n étin byèn èz d fâr kom sè.	la confiture était faite, le raisiné (f en patois)... était fini. quand il n'y avait point de sucre, on était bien aise (bien content) de faire comme ça.
yôr on fâ d bokô, on fâ stérilijé chu lo gaz. lo sitr de maintya, è kant y avin lo peureu, onko d maintya na fa.	maintenant on fait des bocaux, on fait stériliser sur le gaz. (on fait réduire) le cidre de moitié, et quand il y avait les poires, encore de moitié une fois.
avé vin kilô de marshyandi, y in rèstâv a pou pré di kilô. è s konsèrvâv byè è pwé èy étin bon.	avec 20 kg de denrée, ça (= il) en restait à peu près 10 kg. ça se conservait bien et puis c'était bon.
lo peureu, è falin lo pèlâ, inlvâ la krap du myé, è pwé lo kopâ in katr. on kartyé.	les poires, il fallait les peler, enlever le trognon du milieu, et puis les couper en quatre. un quartier.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

dyè d teupin, è pwé on btâv on papyé avé n élastik p ô teni inchnon, p ô tni sarâ. y avin pwè de plastik a chô momè.	dans des « teupins » (pots), et puis on mettait un papier avec un élastique pour « y » tenir ensemble, pour « y » tenir fermé. il n'y avait point de plastique à cette époque.
	acidité et âpreté dans la bouche
na nèfl. è fô k èl sèy zhalâ pe pové la mzhyé. èy t assid, è fo la dainsi. on néflèyé. na poma vèrd, è fo la dainsi.	une nèfle. il faut qu'elle soit gelée pour pouvoir la manger. c'est acide, ça fout l'acidité dans la bouche. un néflier. une pomme verte, ça fout d'acidité dans la bouche.
le pèlôt. mezhyé de pèlôt. na pèlôt. loz penyô nèr. la dainsi avou. è parain k è fâ de si bona got.	les prunelles. manger des prunelles. une prunelle. les prunelliers (litt. épineux noirs). l'âpreté dans la bouche aussi. il paraît que ça fait de la si bonne goutte (eau-de-vie).
	rentrer les légumes, protéger contre le froid
è fô reduir l keurd, le treufl ← dyè la kâv, è fô k è sèy dyè lo nèr. loz enyon, le shalyôt, lez aly. n aly, n enyon, na shalyôt.	il faut rentrer les courges, les pommes de terre ← dans la cave, il faut que ce soit dans le noir. les oignons, les échalotes, les aulx. un ail, un oignon, une échalote.
y a la vèrvèn k è fô pâ léché zhalâ. y in fô pâ byè p ô zhalâ.	il y a la verveine qu'il ne faut pas laisser geler. il n'en faut pas bien (pas beaucoup) pour « y » geler.
on sèlri. on pou lo rduir dyè na kâv kom lo kardon. on kardon, è fô lo plèyé pe lo fâr devni blan, kopâ la lmyèr. plèyé lo kardon.	un céleri. on peut les rentrer dans une cave comme les cardons. un cardon, il faut le « plier » (envelopper) pour le faire devenir blanc, couper la lumière. envelopper les cardons.
on lès na zharmol u pyé, de tètâ u pyé. na zharmol... avé d èrb. sè y è na zharmol. dyè d karton, de vyu sô in papyé.	on laisse une « jarmolle » au pied, de la terre au pied. une « jarmolle » (grosse motte de terre avec herbe et racines)... avec de l'herbe. ça c'est une jarmolle. dans des cartons, des vieux sacs en papier.
	divers
kominché. u komins. ul a kominchâ. lo kominsmè.	commencer. il commence. il a commencé. le commencement.
shanzhyé. u shanzh, ul a shanzhya. lo shanzhemè = lo shanzhmè.	changer. il change, il a changé. le changement.
ul a sn èz. ul étin = ul tin byèn èz d ô fâr.	il a son aise (?), il est à son aise (?). il était bien aise de faire ça.
	audio numérisé 47, 13 mai 2019, p 265
	« rajère »
la razhèr, èy tin on plakar. le pourt étan in-n amaren, è léssâv passâ l èr mé pâ le mush ni lo ra. y avin dyué pourt, è féjin gârd manjé. ul apèlâvan sè la rajèr.	la « rajère », c'était un placard. les portes étaient en osier, ça laissait passer l'air mais pas les mouches ni les rats. ça avait deux portes, ça faisait garde-manger. ils appelaient ça la « rajère ».
dyè na meuraly. dyè l ainvyé, l aryèr keuzen. on konsèrvâv l tom, lo beur, lo fri, de vyand. la vyand, la karn. on betâv l rête du gotâ.	dans une muraille (un mur). dans « l'évier » (la pièce où il y a l'évier), l'arrière-cuisine. on conservait les tommes, le beurre, les fruits, de la viande. la viande, la carne (viande mauvaise ou dure). on mettait le reste du dîner (repas de midi).
on vâ alâ gotâ. la vèprenâ on gotarnâv. gotarnâ. on mètr sinkant de yô ← la rajèr.	on va aller dîner. l'après-midi on goûtait. goûter. 1 m 50 de haut ← la « rajère » (hésitations du patoisant : j, zh).
	sécher et conserver les tommes.
falin l fâr shèshyé, è pwé on l konsèrvâv dyè na teupen in tèr kinz zhor, on main. kom sè èl devnâvan bleu, l tom bleu. èy tin bon.	il fallait les faire sécher, et puis on les conservait dans une « teupine » en terre 15 jours, un mois. comme ça elles devenaient bleues, les tommes bleues. c'était bon.
dyè lo panyé d tom, in dchu du pwèl. dyè la kazh a tom, defou. na kazh avé de grely fin-n akroshya dèssô n angar. na pouli avé na fissèla p la dsindr.	dans le panier des tommes, en dessus du poêle. dans la cage à tommes, dehors. une cage avec de la grille fine (du grillage fin) accrochée dessous un hangar.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

na pouli.	une poulie avec une ficelle (sic a final) pour la descendre. une poulie.
	à l'école
le lechon de chouz. la lchon d moral. kopâ lz onlye, s lavâ l man. siryé lo solâ. on konsèly. falin ètre poli, pâ s pejë lo lon d le rot, in-n alan u in rvenan d l ekoul.	les leçons de choses. la leçon de morale. couper les ongles, se laver les mains. cirer les souliers. un conseil. il fallait être poli, (ne) pas se battre le long des routes, en allant ou en revenant de l'école.
	divers
è s dyâv byè malonèt : è volin dir malapri.	ça se disait bien (beaucoup) malhonnête : ça voulait dire malappris.
on mir. l grif, na grif. ul a grifâ. no, è dain pâ s dir in patué.	un chat. les griffes, une griffe. il a griffé. non, ça (faire patte de velours) ne doit pas se dire en patois.
	faire peur
fâr pu, pwé insarvazhyé. fâr pu a l vash, fô pâ lz insarvazhyé.	faire peur, puis effrayer (litt. ensauvager). faire peur aux vaches, il ne faut pas les effrayer.
u m a fé pu. u m a fé râvi : kortyon ke t in môvéz éta. â, u m a fé pedyâ ! lo gos an yeu pu, è loz a fé rââvi. pu d kôkarè u de kortyon.	il m'a fait peur. il m'a fait peur : quelqu'un qui est en mauvais état. ah, il m'a fait pitié ! les gosses ont eu peur, ça leur a fait peur. peur de quelque chose ou de quelqu'un.
	envie et pitié
l invya. è vô myu fâr invya ke pedyâ. è fâ pedyâ.	l'envie. il vaut mieux faire envie que pitié. ça fait pitié.
	« mochon »
d si tâ betâ on moshon dyè lo pwèl. lo moshon èy pitou lo morsé d bwè ke vâ justo dyè lo pwèl.	je suis allé (litt. je suis été) mettre un « mochon » dans le poêle. le « mochon » c'est plutôt le morceau de bois (sic è) qui va juste dans le poêle.
	audio numérisé 47, 13 mai 2019, p 266
	« éclape »
y a lz eklap. n eklap. èy t on morsé de bwè prêt a rainché pe fâr d moshon pe betâ dyè lo pwèl.	il y a les « éclapes ». une éclape (bûche refendue). c'est un morceau de bois prêt à scier pour faire des « mochons » pour mettre dans le poêle.
	faucher à contre sens
sèyé lo bordon. ul a lécha d bordon. prindr a mâ rvèr... ont k y a tâ pyatâ.	faucher les « bourdons » (petites zones non fauchées entre deux andains, par suite d'un écart involontaire de trajet). il a laissé des bourdons. prendre à contresens ≈ à rebrousse-poil... (passer la faucheuse en sens contraire aux endroits) où ça a été piétiné, écrasé par les pieds.
	lieu-dit le Bordon
on-n a tot on morsé de tèr k s apél lo Bordon. on vâ sèyé u Bordon, on vâ mènâ d femyé u Bordon. èy chu lo kadâstr. lo bwé du Bordon, lo shmin du Bordon. de sâvo pâ pèrkain è s apél kom sè.	on a tout un morceau de terre qui s'appelle le Bordon. on va faucher au Bordon, on va mener du fumier au Bordon. c'est sur le cadastre. le bois du Bordon, le chemin du Bordon. je ne sais pas pourquoi ça s'appelle comme ça.
	divers
na mènâs. u m a mènachâ. u vâ me menaché. u no menâs.	une menace. il m'a menacé. il va me menacer. il nous menace.
èy t on mâ poli. ul onèt, èl onèt ← èy è la mêmâ chouz.	c'est un malpoli. il est honnête, elle est honnête ← c'est la même chose (même forme avec t final au m et f).
	pogne et four
na pony : èy t on... èy na tart. on dyâv tozhò de pony dyè lo tè, y avin pwè d tart.	une « pogne » : c'est un... c'est une tarte. on disait toujours des pognes dans le temps (autrefois), il n'y avait point de tartes.
dyè lo for du pan. kant on féjin la fornâ d pan. èy tin gran, on mwè sinkant de dyamètr, la grandu d la pâl a infornâ.	(on les faisait cuire) dans le four du pain. quand on faisait la fournée de pain. c'était grand, au (sic on) moins 50 (cm) de diamètre, la grandeur de la pelle à

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	enfourner.
u débu d la fornâ. on l inlvâv na dmyé ur apré avé infornâ, byèn avan lo pan. on rsarâv lo for to d suît.	au début de la fournée. on l'enlevait une demi-heure après avoir enfourné, bien avant le pain. on refermait le four tout de suite.
lo trapon ← in tôle épès avé d plôt p ô tni kontr la gorzh du for ← l intrâ. dyué penyâ p ô kôdre.	le « trapon » (fermeture amovible) ← en tôle épaisse avec des pattes (des pieds) pour « y » tenir contre la gorge (l'ouverture) du four ← l'entrée. deux poignées pour « y » pousser de côté.
	divers
na meuraly. è fâ de salpètr chu l meuraly. l umedetâ ressort. la molas ke retin l èga.	une muraille. ça fait du salpêtre sur les murailles. l'humidité ressort. la mollasse qui retient l'eau.
	le « jin »
lo zhin ← de kalyeu inchon mé ke s tenon pâ inchon, u son pâ aglètâ inchon. dyè lz indrain byèn umeud.	le « jin » (sorte de poudingue) ← des cailloux ensemble mais qui ne se tiennent pas ensemble. ils ne sont pas collés ensemble. dans les endroits bien humides.
la tèr è bleu, l intor du kalyeu, dyè lo zhin. èl tindr kant èl blèt, è èl deur kom de siman kant èl sèt. l èga rintr pâ, èl rèst defou.	la terre est bleue, autour (litt. l'entour) des cailloux, dans le « jin ». elle est tendre quand elle est mouillée, et elle est dure comme du ciment quand elle est sèche. l'eau ne rentre pas, elle reste dehors.
	divers
de sâve k y ègzist. on derè ke le lâby sont apré swâ.	je sais que ça existe (des pierres qui ressuent). on dirait que les « lâbyes » (dalles sur le sol) sont en train de suer.
	audio numérisé 47, 13 mai 2019, p 267
	divers
â-to fé la vezet du du Pon ? parain k èy t intéressan (?). èl m a dè ... de fâr la vezet.	as-tu fait la visite des deux Ponts ? il paraît que c'est intéressant (e de es douteux). elle m'a dit... de faire la visite.
lyè èl dyâv la pichoul... na briz, pâ byè. noz ôtr èy la pashoul.	elle, elle disait la pichoul (zone sous l'échancrure de la chemise). (elle parle le patois, mais) un peu, pas beaucoup. nous autres c'est la pashoul .
	fusil : utilisation
n ârm. n armé. è fô s armâ. on vâ s armâ. u s âârmon. lo fezeu a piston on-n apêlâv sè, k on-n armâv pe la gul.	une arme. une armée. il faut s'armer. on va s'armer. ils s'arment. le fusil à piston on appelait ça, qu'on armait par la gueule.
la peudra, la bor è pwé lo plon, è pwé è falin betâ on beu d papyé p ô borâ. na kapseul chu lo shin.	la poudre, la bourre et puis les plombs, et puis il fallait mettre un bout de papier pour « y » bourrer. une capsule sur le chien.
	« nieufler », « couandrer », « pique oreille »
na nyeufl. ul alâ nyeuflâ. ul tozhô apré nyeuflâ ← vér sinz étr vyeu. chô tyè èy t na nyeufl = èy na nyeufl. nyeuflâ èy pitou kâzi p mâ fâr.	une « nieufler » (un épieur, litt. renifleur). il est allé « nieufler » (« cornifler » selon le patoisant : épier à droite et à gauche dans le pays, litt. renifler). il est toujours en train de « nieufler » ← voir sans être vu. celui-ci c'est une « nieufler » (2 formes). « nieufler » c'est plutôt presque pour mal faire.
ul t onko a la pikorèy : è veu dir ul t onko modâ p lo pa-i sin avé trô a i fâr gran chouz, pe dir de modâ de la mainzon.	il est encore à la « picoreille » : ça veut dire il est encore parti par le pays sans avoir trop à y faire grand chose (mais sans mauvaise intention), pour dire de partir de la maison.
kom d alâ kwandrâ. è s tin to. kwandrâ ← kâzi, è sar petou p alâ fâr la fêt.	comme d'aller « couandrer » (circuler dans le pays pour profiter des autres et s'amuser). ça se tient tout (ces 3 mots ont des sens quelque peu voisins). « couandrer » ← presque, ce serait plutôt pour aller faire la fête.
modâ a la pikorèy < kwandrâ < nyeuflâ ← pe sn intèrè.	partir à la « picoreille » < « couandrer » < « nieufler » ← pour son intérêt (ces 3 mots classés par ordre de

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	nocivité croissante).
	champignons
on shanpanyeu. le morèly, na morèly u ma d avri. main non pleu.	un champignon. les morilles, une morille au mois (sic ma) d'avril. moi non plus.
lez euroly de kayon = l peziz, na peziz èy... kant on-n ô kâs è chè l èga d javèl. in mèmò tè k le morèly. dyè la tèr, èy ôs bon ke l morèly.	les oreilles de cochon = les pezizes, une pezize c'est... quand on « y » casse ça sent l'eau de javel. (ça pousse) en même (sic o final) temps que les morilles. dans la terre, c'est aussi bon que les morilles.
on pyé d meueuton. la bârba d kapsin. de krèyo pâ. y a l tronpèt. on di lo du : na tronpèt, na tronpèt de mor. lo bolè, lo bolè sâtan.	un pied de mouton. la barbe de capucin (clavaire). je ne crois pas. il y a les trompettes. on dit les deux : une trompette, une trompette de mort. le bolet, le bolet satan.
	divers
è fô k è sèy kalkèr → dèlè lo ryeû. tyè, èy assid la molas. è m di rè.	il faut que ce soit calcaire → au delà (= de l'autre côté) du ruisseau. ici, c'est acide la mollasse. ça ne me dit rien.
è degron-n ← èy pitou loz épî trô meur ke degron-non. degron-nâ. è vâ to degron-nâ, èy trô meur. on merâkl.	ça s'égrène ← c'est plutôt les épis trop mûrs qui s'égrènent. s'égrener. ça va tout s'égrener, c'est trop mûr. un miracle.
	non enregistré, 13 mai 2019, p 268
	nœuds réalisés par le patoisant
	d'un côté il y a la boucle autour du cou du veau.
on lâ a la pèrsh.	un « lacs à la perche » (lacs étant prononcé la en français), ainsi nommé car on peut le mettre autour d'un piquet ou d'une branche d'arbre, ça ne bouge pas (ne se défait pas) ≈ deux demi-clés du schéma sur les nœuds du dictionnaire Larousse du patoisant.
on myeusson.	un « mieusson » : paquet de cordelette sommairement repliée en forme de huit (8) plusieurs fois sur elle-même.
	(schéma) la corde qui sert à attacher le veau à la crèche, est bloquée à l'intérieur de la crèche par un mieusson entouré d'un lacs à la perche (cet ensemble plus ou moins en forme de boule permet à la corde de tourner axialement dans le trou de la crèche, sans se bloquer, donc sans risque d'étranglement pour le veau).
	la demi-clé du Larousse pourrait être « l'aboua » que j'ai rencontré ailleurs qu'à Saint-Franc.
on la = on lâ. prindr on lapin u la.	un collet = un lacet pour lapins (2 var). prendre un lapin au lacet.
	« pâ marchand »
	le « pâ marchand » → « faire abattage » avec une barre : abaisser l'extrémité libre de la barre pour tendre une corde qui tire ou fait tourner quelque chose.
	audio numérisé 48, 21 mai 2019, p 268
	divers
è vâ tou marshyé ? kan lo sèleu se kash on n i vain (= on-n i vain) pleu rè. no son lo vint yon mé du mil diz nou, demar, èy è dyuèz ur è kar d la véprenâ.	ça va-t-il marcher ? quand le soleil se cache, on n'y voit (= on y voit) plus rien. nous sommes le 21 mai 2019, mardi, c'est 2 h et quart de l'après-midi.
	mots proposés par le patoisant
	pignocher

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

na peshy<u>oul</u> : chô beut byè d tè p mezhyé, u peshy<u>oul</u> chu sn achèt. èy pâ la pash<u>oul</u>. apré peshy<u>oulâ</u>. lo gos ke volon pâ mezhyé on di k u peshy<u>oul</u>.	une « pignoche » : celui-là met beaucoup de temps pour manger, il pignoche sur son assiette. ce n'est pas la pash<u>oul</u> (zone sous l'échancrure de la chemise). en train de pignocher. les gosses qui ne veulent pas manger, on dit qu'ils pignoquent.
	chaintre
na shyintr, èy t on passazh u beu d le pyès de tèr, pe vriyé avé lo bou u avé on trak<u>teur</u>. è sèrvâv pe vriyé avé lo bou è pwé la sharu<u>i</u> u la fôch<u>uz</u>.	une chaintre, c'est un passage au bout des pièces de terre, pour tourner avec les bœufs ou avec un tracteur. ça servait pour tourner avec les bœufs et puis la charrue ou la faucheuse.
	affairé
korty<u>on</u> ke t afèr<u>i</u> èy korty<u>on</u> ke t apré fâr kôkarè ke prèssi, u vain k sè. d é pleu rèn ôtr.	quelqu'un qui est affairé (en fait, absorbé) c'est quelqu'un qui est en train de faire quelque chose de précis, il ne voit que ça. je n'ai plus rien d'autre (litt. rien autre, comme mots nouveaux à proposer).
	questions diverses de l'enquêteur
lo pisse shin èy n èspès d èlèb<u>or</u> sarvazh. lo shin i piisson kontr. è fâ pâ d fleur, è fâ de fôly è pwé è chè môvé.	le « pisse-chien » (ellébore fétide) c'est une espèce d'ellébore sauvage. les chiens y pissent contre. ça ne fait pas de fleurs, ça fait des feuilles et puis ça sent (sic è) mauvais.
seufr<u>i</u>. u sofr, ul a byè sefèr = sfèr.	souffrir. il souffre, il a bien souffert.
u se redu<u>i</u> shyé lui, u se redu<u>i</u> a la maizon. è marsh, è vâ...	il rentre chez lui, il rentre à la maison. ça marche (l'enregistreur), ça va...
	rôle du patois
u parlâvan lo patu<u>é</u> pèrteu, a la mainzon, u bistrô, a la mér<u>i</u>. on konsèlyé, de konsèlyé. lo konsèly.	ils parlaient le patois partout, à la maison, au bistrot, à la mairie. un conseiller, des conseillers. le conseil (municipal).
	audio numérisé 48, 21 mai 2019, p 269
	rôle du patois
u devezâvan in<u>tre</u> lu in patu<u>é</u>. ul ékri<u>vâ</u>van in fransé l dèssi<u>jon</u> k ul avan prain.	(aux réunions du conseil municipal) ils parlaient entre eux en patois. ils écrivaient en français les décisions qu'ils avaient prises.
(èy portan vré. sla chouz è vré).	(c'est pourtant vrai. cette chose est vraie).
	casser les cailloux
goudrenâ. falin betâ de kalyeu, y aplanâ avé on silindr. u kassâvan lo kalyeu avé na massèt dyè on... dyè na karyèr.	goudronner. il fallait mettre des cailloux, « y » aplanir avec un cylindre. ils cassaient les cailloux avec une massette dans un... dans une carrière.
na ptîta mas u beu d on manzhe, falin k è sèy flèksi<u>bl</u> lo manzh. on prènyâv d alonyèr, dz alonyèr. falin levâ la pyô, l ékours, pitou l ékours.	une petite masse au bout d'un manche, il fallait que ce soit flexible, le manche. on prenait du noisetier, des noisetiers. il fallait enlever la « peau » (écorce fine), l'écorce, plutôt l'écorce.
u prènyâvan de lenèt, èy étin d mikâ, y avin pâ d plastik a chô momè. è pwé u prènyâvan de guètr in kwèr pe se protèzhyé l shanb. è volâv dyè tui lo sans lo morchô de kalyeu.	ils prenaient des lunettes, c'était du mica, il n'y avait pas de plastique à ce moment (cette époque). et puis ils prenaient des guêtres en cuir pour se protéger les jambes. ça volait dans tous les sens les morceaux de caillou.
	empierrer la route
u féjan on kordon lo lon d la rot è pwé ul ôy afardâvan avé na pâ l k è sèy byè régulyé. ul y afardâvan. afardâ lo kalyeu. ul y afârd ← yon u plu<u>jeur</u> è s di la mêm<u>a</u> chouz.	il faisaient un cordon le long de la route et puis ils « y » étendaient avec une pelle (pour) que ce soit bien régulier. il « y » étalaient = étendaient. étaler les cailloux. il « y » étale = ils « y » étalent ← un ou plusieurs ça se dit la même chose (même prononciation).
ul aplanâvan.	ils aplanissaient.
alarzhyâ è s di avou, afardâ. ul alârzh (lo du...). u féjan lo keubazh.	étendu ça se dit aussi, étalé. il étend (les deux verbes signifient étendre, étaler). ils faisaient le cubage (évaluation du volume de cailloux cassés).

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	gravillonner et goudronner
chu lo kalyeu on betâv de gravèlâ. ul an gravèlâ la rot kant y avin... u gravèlâvan la rot. pe pâ drâpâ = derâpâ. falin passâ lo silindr p ô kenyé.	sur les cailloux on mettait du gravier. ils ont mis du gravier sur la route quand il y avait... ils mettaient du gravier sur la route. pour ne pas déraiper. il fallait passer le cylindre pour tasser ça (litt. pour « y » cogner).
ul arozâvan avé de goudron è pwé u rebetâvan de petj gravèlon pèr dchu è pwé ul ô roulâvan avé lo silindr.	ils arrosaient avec du goudron et puis ils remettaient des petits graviers (gravillons ?) par dessus et puis il « y » roulaient avec le cylindre.
y aglètâv a l rou, è pwé è féjin jiklâ lo gravèlon avé lz ôtô. kassâ l vitr a lz ôtô.	ça collait aux roues, et puis ça faisait gicler les gravillons avec les automobiles. casser les vitres aux autos.
	clifoire
n ekeshâ avé na bransh d surô. ekeshyé = fâr jiklâ l ég avé l ekeshâ. ul a ekeshâ. ul a marshya.	(on faisait) une clifoire avec une branche de sureau. faire gicler l'eau avec la clifoire (2 formes). il a fait gicler l'eau. il a marché.
	cunette
fâr na kenèt : u pyardâvan na grossa rain du du flan d la rot. y in-n a k sont inpyérâ, mé lez ôtr no. è intr la rot è la kenèt y a la bankèt.	faire une cunette : ils piochaient un grosse raie (= un fossé) des deux côtés de la route. il y en a qui sont empierrées, mais les autres non. et entre la route et la cunette il y a la banquette.
fâr de sânyé pe koté p k l éga modainz d dchu la rot, pe koté. na sânya.	faire des « saignées » par côté pour que l'eau parte de dessus la route, par côté. une « saignée » (court fossé transversal permettant à l'eau de s'écouler d'une route ou d'un chemin).
	audio numérisé 48, 21 mai 2019, p 270
	famille de ses grands-parents
lo gran parè. d on koté ul tan d San Fran è d l ôtre èy tin = ul étan d lez Eshyèl, lo Malyè.	les grands-parents. d'un côté ils étaient de Saint-Franc et de l'autre c'était = ils étaient des Echelles, le Maillet.
Keurtè, Konbe, Lanfrain, Kouta. na Keurtèt, na Konba, na Lanfrain, na Kout.	Curtet, Combaz, Lanfrey, Cotte. une Curtet, une Combe, une Lanfrey, une Cotte.
	comportement des vieux, autrefois
u pochân onko brikolâ. è dain y avé kôkarè. mon gran pâr Keurtè avin yeu n atak a katr vinz an, ul étin rêtâ na briz paralija du koté gôsh.	ils pouvaient encore bricoler. il doit y avoir quelque chose. mon grand-père Curtet avait eu un attaque à 80 ans, il était resté un peu paralysé du côté gauche.
dyè lo tè èy tin kom sè... u dyâvan pâ gran chouz, on savin rè. de sé pâ pèrkain, èy tin kom sè a chô momè, èy tin pèrteu parè.	dans le temps = autrefois c'était comme ça... ils ne disaient pas grand chose, on ne savait rien. je ne sais pas pourquoi, c'était comme ça à cette époque, c'était partout pareil.
	vêtement des hommes
loz om avan tozhò de kelôt in vèlou ← tozhò nèr u mâron. na mâly èy na vèst in lan-n. èy pe sè k on di lo malyô.	les hommes avaient toujours des pantalons en velours ← toujours noir ou marron. une « maille » c'est une veste en laine. c'est pour ça qu'on dit le maillot (= pull, voir p 285).
na vèsta ke botènav devan. sovè on jilè nèr. dyè la sak = saka : lo brikè, lo taba è pwé l Opinèl, lo taba a prainzâ, lo moshyu, la montre dyè la saka du jilè.	une veste qui boutonnait devant. souvent un gilet noir. dans la poche : le briquet, le tabac et puis l'Opinel, le tabac à priser, le mouchoir, la montre dans la poche du gilet.
la sintuir, èy avin (= è y avin) la sintuir d flanèl. ul avan tui la sintuir d flanèl pe teni l rè u shô. on n in = on-n in = on nin vain pleu, yôr. la bokla d la sintuir.	la ceinture, il y avait la ceinture de flanelle. ils avaient tous la ceinture de flanelle pour tenir les reins au chaud. on n'en = on en voit plus, maintenant. la boucle de la ceinture.
ul avan de metan-ne : lo puzhe è solè è loz ôtr dain sont inchon. on puzhe. dyué metan-n, na mtan-n = metan-n.	ils avaient des mitaines : le pouce est seul et les autres doigts sont ensemble. un pouce. deux mitaines, une mitaine.
on gan : tui lo dain son pâ inchon.	un gant : tous le doigts ne sont pas ensemble.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

<p>la kaskèt u lo bonè. on bérè, du bérè. on shapé, on shapé d pâlye. du shapyô. on bonè, du bonè. lo shapé a ku yô. on ruban.</p>	<p>la casquette ou le bonnet. un bérèt, deux bérèts. un chapeau, un chapeau de paille. deux chapeaux. un bonnet, deux bonnets. le chapeau à « cul haut » (haut de forme). un ruban.</p>
<p>ul avan na gran shmiz. y avin pwè de malyô d kor = malyô d pyô kom yôr. lo ka-nson, on ka-nson. (lo jupon. le kelôt de fèn).</p>	<p>ils avaient une grande chemise. il n'y avait point de maillot de corps = maillot de peau comme maintenant. les caleçons, un caleçon. (le jupon. les culottes (petites culottes) de femme).</p>
<p>èy étin de sheussèt in lan-na u in koton. tozhô nèr, fonchâ kain ! è fô trikotâ d sheussèt avé dz ully. y in fô quatre zuly.</p>	<p>c'était des chaussettes en laine ou en coton. toujours noir, foncé quoi ! il faut tricoter des chaussettes avec des aiguilles. il en faut quatre, aiguilles (la coupure est entre e et z).</p>
<p>de ko-nri, na ko-nri.</p>	<p>des conneries, une connerie.</p>
	<p>audio numérisé 48, 21 mai 2019, p 271</p>
	<p>bombardement de Chambéry (mai 1944)</p>
<p>è féjin gran bô tè, èy tin u main d mé. on-n a vyeu dz avyon p loz èr chu la montany de l Epeu-n ke vnâvan du koté de Grenôbl è k ul alâvan du koté de Shanbéri.</p>	<p>ça = il faisait grand beau temps, c'était au mois de mai. on a vu des avions par les airs (dans le ciel) sur la montagne de l'Epine qui venaient du côté de Grenoble et qu'ils allaient du côté de Chambéry.</p>
<p>la mètr noz avin fâ (?) sotr de l koul in ka de bombardamè. on-n a intindu dz èksplôjon chu Shanbéri. ul avan bombardâ la vel, la gar... è pwé la gar.</p>	<p>la maîtresse nous avait fait (fâ erroné) sortir de l'école en cas de bombardement. on a entendu des explosions sur Chambéry. ils avaient bombardé la ville, la gare... et puis la gare.</p>
<p>loz avyon brelyâvan in l èr, è féjin sèleu. na santèn, na santèna d avyon.</p>	<p>les avions brillaient en l'air, ça faisait soleil. une centaine, une centaine d'avions.</p>
<p>chu lo keu on n a (= on-n a) pâ seu s ke s passâv. on-n a a seu slamè lo lindman. y avin pwè d radyô, rè du to.</p>	<p>sur le coup on n'a (= on a) pas su ce qui se passait. on « y » a su seulement le lendemain. il n'y avait point de radio, rien du tout.</p>
	<p>véhicules au gaz au bois</p>
<p>lo kar verâv u gâz ô bwâ, y avin dyué... na sheudyèr d shâk flan du kar, è pwé è falin fâr lo fwâ avan d modâ p fâr de gâz p fâr vryé lo moteur.</p>	<p>le car tournait au gaz au bois, il y avait deux (chaudières), une chaudière de chaque côté du car, et puis il fallait faire le feu avant de partir pour faire du gaz pour faire tourner le moteur.</p>
<p>y avin... è falin almâ lo fwâ è y avin on vantilateur pe seuflâ (= suflâ) chu lo fwâ pe fâr... è roulâv pâ vit, mé è roulâv.</p>	<p>il y avait... il fallait allumer le feu et il y avait un ventilateur pour souffler sur le feu pour faire... ça ne roulait pas vite, mais ça roulait.</p>
<p>dyè l monté, è pénâv na briz. na montâ, dyué monté. d sé pâ pèrka u n an pâ gardâ de spèssimèn de slo moteur.</p>	<p>dans les montées, ça peinait un peu. une montée, deux montées. je ne sais pas pourquoi ils n'ont pas gardé de spécimen de ce moteur (?) ces moteurs (?).</p>
	<p>colonies de vacances pendant la guerre</p>
<p>pèdan la guèr, y avin d kolonj d vakans a la keur de San Fran. èy tin lo keryô de Shanbéri ke s in-n okepâv. na dizèna d zhor.</p>	<p>pendant la guerre, il y avait des colonies de vacances à la cure de Saint-Franc. c'était les curés de Chambéry qui s'en occupaient. (les séjours duraient) une dizaine de jours.</p>
	<p>naissance et nouveau né</p>
<p>èl plèn, èl prèst... è s di avou. èl a petyoulâ. èl petyoul.</p>	<p>elle est grosse (litt. pleine), elle est prête... ça se dit aussi (pour une femme enceinte). elle a accouché (litt. fait son petit). elle accouche.</p>
<p>ul alâvan la kèr in vélô, èy étin na fèn. na fèna du pa-i, de lez Eshyèl. èy étin son metyé. na vainzeu-n. è fô kopâ lo kordon. pe lo vyô on di l anbeureu.</p>	<p>ils allaient la chercher (la sage-femme) en vélo, c'était une femme. une femme du pays, des Echelles. c'était son métier. une voisine. il faut couper le cordon. pour le veau on dit le nombril.</p>
<p>lo fâr têtâ. lo bôty, on popon. la vash èy la pos, lo teton. pe na fèn è sar pitou lo teton (lo beu). u tèt. u bâv. è fô k u rotâz. ul a rotâ, u rôt.</p>	<p>le faire téter. l'enfant (ici enfant nouveau né), un bébé. la vache c'est la tétine, les trayons. pour une femme ce serait plutôt le téton (le bout = le mamelon). il tète. il bave. il faut qu'il rote. il a roté, il rote.</p>

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	audio numérisé 48, 21 mai 2019, p 272
	les relevailles
petyoula. d é jamé konyeu, mé y avin le relevaly : lo keurâ venâv a la rankontra d la mâr pe la fâr rintrâ a l gliz. ul apêlâvan sè le relevaly. vvu, vvu... yôr y a pleu d keuryô.	mot erroné. je n'ai jamais connu, mais il y avait les relevailles : le curé venait à la rencontre de la mère pour la faire rentrer à l'église. ils appelaient ça les relevailles. vieux, vieux... maintenant il n'y a plus de curé.
	enfance
èy t on garson, èy na fêly. on kreué èy t on pti... in bwé. èy t in morchô. on pou lo fâr. on pou bèrché lo bôty avé.	c'est un garçon (un fils), c'est une fille. un berceau c'est un petit (berceau) en bois. c'est en morceaux. on peut le faire (le fabriquer). on peut bercer l'enfant avec.
u komins a parlâ. na parol, on mô. u s trèn a krapton (chu le... avé l man è pwé lo zhèneu). èy pâ tot a fé a katr plôt. chu lo zhèneu è chu lo kod. u komins a fâr so pâ. y avin lo youpala.	il commence à parler. une parole, un mot. il se traîne à « crapoton » (sur les... avec les mains et puis les genoux). ce n'est pas tout à fait à quatre pattes. sur les genoux et sur les coudes. il commence à faire ses pas. il y avait le youpala (trotteur pour bébé).
èl a d lassé. kom tou k è (?) di lo bibron ?	elle a du lait. comment est-ce que ça (se : mot oublié) dit le biberon ?
ul étin lanzhya. na pwint in pat, u dyâvan pwé. on morsé d tissu triyangulèr pe... avan l kush a frandâ. na briz éponj. y avin lo pyâ. u féjan sèshyé lo pyâ. on pyâ, è dain ètr sè la pwinta.	il était langé. une pointe en tissu, ils disaient parfois. un morceau de tissu triangulaire pour... avant les couches à jeter. un peu éponge. il y avait les couches. ils faisaient sécher les couches. une couche, ça doit être ça la pointe.
	quitter le pays
le fmèl alâvan fâr la bo-n dyè l famely in vel. loz om alâvan a l uzî-n, a lz Eshyé... mètr de koul : ul alâvan ont k ul étan nomâ. y in-n a ke modâvan a Pari, Liyon avou, Grenôbl ← pâ byè.	les femmes allaient faire la bonne dans les familles en ville. les hommes allaient à l'usine, aux Echelles. (ils devenaient) maîtres d'école : ils allaient où (qu') ils étaient nommés. il y en a qui partaient à Paris, Lyon aussi, Grenoble ← pas beaucoup.
y in-n a ke gardâvan on bokon d tèr. mé u s in dbarassâvan d abiteud. s dbaraché. u s debaracha. u debaras... ≠ ô gardâ. ô vindr.	il y en a qui gardaient un morceau de terre. mais ils s'en débarrassaient d'habitude. se débarrasser. il s'est débarrassé. il débarrasse... ≠ « y » garder. « y » vendre.
	notaire
fô alâ u notèr. na suksèchon. è fô partazhyé. y in-na yon ke rashyèt la par duz otr. l akt du notèr.	il faut aller au notaire (chez le notaire). une succession. il faut partager. il y en a un qui rachète la part des autres. l'acte du notaire.
	juge de paix
alâ u tribunâl. lo zheuzhe de pé. èy étin lo notèr ke féjin sè. ul a zheuzhya. u vâ zheuzhyé. u zheuzh.	aller au tribunal. le juge de paix. c'était le notaire qui faisait ça. il a jugé. il va juger. il juge.
	audio numérisé 48, 21 mai 2019, p 273
	pronoms
shyé main, shyé tain, shyé lui, shyé lyé, shyé no, shyé vo, shyé lu.	chez moi, chez toi, chez lui, chez elle, chez nous, chez vous, chez eux = chez elles.
main de dyeu, tain te di, lui u dè. lyé èl dè. noz ôtr on dè, no dyon. no no dyon. vo vo dyèt. lu u dyon. lyé èl dyon.	moi je dis, toi tu dis, lui il dit. elle, elle dit. nous autres on dit, nous disons. nous, nous disons. vous, vous dites. eux ils disent. elles, elles disent.
	pourquoi, parce que
pèrkain tou ke te bain ? pars ke d é sain !	pourquoi est-ce que tu bois ? parce que j'ai soif !
	insectes
na bourdywâr, dyué bourdywâr. èl vyourn. apré vyournâ. lez avèly me vyournon p lez euroly. n euroly, dyuèz euroly.	un hanneton, deux hannetons. ils vrombissent, en train de vrombir. les abeilles me bourdonnent par les oreilles. une oreille, deux oreilles.
lo sèr volan. u voul, u vyourn.	le cerf-volant (lucane). il vole, il vrombit.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	usages du tabac
on mégô. na sigarèt. de taba. lo taba. apré femâ. u fum. fâr sotr la femyèr p lo golô du nâ.	un mégot, une cigarette. du tabac. le tabac. en train de fumer. il fume. faire sortir la fumée par les trous du nez.
prainzâ. na prainz d taba. u prainz, ul a prainzâ. chikâ, u chik, u chikon. on n in = on-n in = on nin vain pleu k chikon. u krashâvan to ru ← n inpour ont ! èy étin lo soulô ke chikâvan. u prènyâvan de taba ordenèr, lo paké kârè.	priser. une prise de tabac. il prise, il a prisé. chiquer, il chique, ils chiquent (sic on final). on n'en = on en voit plus qui chiquent. il crachaient tout jaune ← n'importe où ! c'était les soûlots qui chiquaient. ils prenaient du tabac ordinaire, les paquets carrés.
y in-n a k avan de plan d taba dyè lo jardin p fâr d chik pèdan la guèr. u féjan pwé trinpâ le fôly de taba dyè d éga salâ pe fâr d chik. ôtramè, èy étin to d konbi-n de lz ôtr fain.	il y en a qui avaient des plants de tabac dans le jardin pour faire des chiques pendant la guerre. ils faisaient parfois tremper les feuilles de tabac dans de l'eau salée pour faire des chiques. autrement, c'était tout des combines d'autrefois.
	sucré
lo seukr. dyè on skrèyé. è fô seukrâ. u sokr. sokra-t ! u sokrâv le frainz.	le sucre. dans un sucrier. il faut sucrer. il sucre. sucre-toi ! il sucrat les fraises (il avait les mains qui tremblotaient).
on sokr, on sokrèyé. lo sokr in peuedr, lo sokr in morsé. on morsé, du morchô d sokr.	un sucre. un sucrier. le sucre en poudre, le sucre en morceaux. un morceau, deux morceaux de sucre.
	sel
la sâ. na salyèr ← è s di kom in fransé. dyè dz ustansil in bwè u in tèr. u s inkatyôl. inkatyolâ. è fô l akrazâ. on-n akrâz avé na botèly chu na plansh.	le sel. une salière ← ça se dit comme en français. dans des ustensiles en bois ou en terre. il se met en grumeaux. mis en grumeaux. il faut l'écraser (sic a de kra). on écrase avec une bouteille sur une planche.
la sâ fin-n, la groussa sâ. on pize sâ in pyèr talya. y avin perto. main d l é, d lo gârde byè. de t lo farin vèr avan d modâ. on pilon k alâv avé.	le sel fin, le gros sel. un mortier en pierre taillée. il y avait partout. moi je l'ai, je le garde bien. je te le ferai voir avant de partir (avant que tu partes). un pilon qui allait avec.
y avin d sâ rozh, èy tin = èy étin p le bèty.	il y avait du sel rouge, c'était pour les bêtes.
	audio numérisé 48, 21 mai 2019, p 274
	commis et patron
lo komi ul étin paya lo mwè possibl. kan y avin lo gro travô lo patron étin byèn èz d avé lo komi. l ivèr...	le commis il était payé le moins possible. quand il y avait les gros travaux le patron était bien aise (bien content) d'avoir le commis. l'hiver (c'était le contraire).
(la nain du kokou).	(la neige du coucou).
	lézards verts et gris
	pour le lézard gris nom très fluctuant.
lez aramôt (?), laramôt, d laramôt. na laramôt, dyuè laramôt. lo luizar vèr, on luizar vèr. ul pe grou k le laramôt.	les lézards gris, lézards gris, des lézards gris. un lézard gris, deux lézards gris. les lézards verts, un lézard vert (sic zar). il est plus gros que les lézards gris.
l aramôt, la laramôt, la lamarôt. dyué laramôt, dyué lamarôt.	le lézard gris (3 var). deux lézards gris (2 var).
	orvet et couleuvre
n anè, duz anè. èy pâ danjeru. è kâs kom de vèr. ul an la tètâ ryond, la tèt aryondâ. la kwâ è byè pwintya. mâron, y in-n a pâ mâ pre tyè. y in-n a k an la kwâ kâs, èy pe sè ke la kwâ è pi gros.	un orvet, deux orvets. ce n'est pas dangereux. ça casse comme du verre. ils ont la tête ronde, la tête arrondie. la queue est bien pointue. marron, il y en a pas mal par ici. il y en a qui ont la queue cassée, c'est pour ça que la queue est plus grosse.
lo zhukle. on zhukl èy pi lon, mé d on mètr. vèr è ru. vèr dchu (= dechu) è ru dèssu lo vintr, pi gro k on puzh.	le « joucle » (la couleuvre). un joucle c'est plus long, plus d'un mètre. vert et jaune. vert dessus et jaune dessous (= sous) le ventre, plus gros qu'un pouce.
	lézard gris
p le meuraly, dyè l meuraly u sèleu. le polaly k ô tyon. lo meuron avou ô tyon, ul ô mezhon pâ.	par les murailles, dans les murailles au soleil. (ce sont) les poules qui « y » tuent. les chats aussi « y »

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	tuent, ils ne mangent pas ça (litt. ils « y » mangent pas).
	chats chassant les rats
u van ratâ lo meuron : u van prindr de ra. ul atindon u golè d ra. lo ra k son dyè lo prô, è pwé dyè l mainzon. u s amuzon avé avan d lo mezhyé. u lèsson la pyô, lo fyèl = lo likid è pwé...	ils vont « rater », les chats : ils vont prendre des rats. ils attendent au trou de rat. les rats qui sont dans les prés, et puis dans les maisons. ils s'amuse avec avant de les manger. ils laissent la peau, la vésicule biliaire = le liquide et puis (la poche qui l'entoure).
	divers dont « traclasser »
d m in vé betâ in rot lo kâfé.	je m'en vais mettre en route le café.
lo tè traklas , on vâ pové sèyé a la dâly. è fâ mwè shô... è falin k è fas mwè shô pe sèyé a la dâly. è fâ swâ, on-n a swâ.	le temps « traclasse » (est incertain : pas beau, pas sûr), on va pouvoir faucher à la faux. ça fait moins chaud... il fallait que ça fasse moins chaud pour faucher à la faux. ça fait suer, on a sué.
	feu de cheminée
on fwâ d shemenâ. è komins a kovâ pèdan kôk tè, kôkz ur, è pwé apré è prè d on keu è pwé è fum lèd, è ronfl (ronflâ), è sor dchu, è chè la shush.	un feu de cheminée. ça commence à couvrir pendant quelque temps, quelques heures, et puis après ça prend d'un coup (sic eu) et puis ça fume vilain, ça ronfle (ronfler), ça sort dessus, ça sent la suie.
	audio numérisé 48, 21 mai 2019, p 275
	feu de cheminée
è fô balyi on keu d èkstinkteur dyè la shmenâ. on vain = on va la fmyèr nainr sotr a la seuma d la shmenâ. kant y a fenj d brelâ è s arèt seulè. è brul lo planshyé, è beut lo fwâ u planshyé l intor d la shmenâ.	il faut donner un coup d'extincteur dans la cheminée. on voit la fumée noire sortir au sommet de la cheminée. quand ça a fini de brûler ça s'arrête tout seul, ça brûle le plancher, ça met le feu au plancher autour (litt. l'entour) de la cheminée.
	audio numérisé 49, 28 mai 2019, p 275
	divers
de krèyâv in-n avé, d in-n é pwè. no son lo vint wj mé, du mil diz nou. dyuèz ur è kar d la veprenâ. è plou, è fâ fré. di dgré.	je croyais en avoir, je n'en ai point. nous sommes le 28 mai, 2019. 2 h et quart (sic kar) de l'après-midi. ça pleut, ça fait froid. 10 degrés.
aranshyé la bârb. épilâ. on pwâl, la bor, on chevû. d krèyo pâ.	arracher la barbe. épiler. un poil, la chevelure, un cheveu. je ne crois pas.
	joug pour porter les seaux
y avin pâ sè shyé no. on panyé u bra. chu lz epal. y in-n a pe portâ lo lassé, ul avan dz èspès de zheueu. lo lassé u kaberon. in plè chu lz epal, dèré lo koshon, dèré lo kolè.	il n'y avait pas ça (le coussin de tête) chez nous. un panier au bras. sur les épaules. il y en a (il y a des gens) pour porter le lait, ils avaient des espèces de joug. (pour porter) le lait au laitier. en plein sur les épaules, derrière l'arrière du cou, derrière le cou.
na bara d bwè d on mètre d lon avé na fissèla avé on krô u beu p akroshyé lo sizalin. è falin du sizalin, y avin lo lassé fré è pwé lo lassé frain. lo zheueu.	une barre (sic a final) de bois de 1 m de long avec une ficelle avec un crochet au bout pour accrocher le seau. il fallait deux seaux, il y avait le lait frais (trait le matin même) et puis le lait froid (trait la veille et refroidi pendant la nuit). le joug.
	« clâtre »
lo puzhin k avan lo klâtr : na maladi, y étin pâ la... ? lo puzhin ke trénâvan lz âl pèdan kôk zhor. apré u prènyâvan la kiist è pwé è li féjin on klâtre u ku.	les poussins qui avaient le « clâtre » : une maladie, ce n'était pas = n'était-ce pas la (pullorose) ? les poussins qui traînaient les ailes pendant quelques jours. après ils prenaient la colique et puis ça leur faisait un clâtre (une crotte) au cul.
èy è la krôta ke li rèst u ku. la krôt u ku on dyâv. pi gro èl étan sôv le polaly. èy étin rè k p lo puzhin. u son klâtrâ ← k ul an la krôt u ku.	c'est la crotte qui leur reste au cul. la crotte au cul on disait. plus gros, elles étaient sauvées, les poules. ce n'était rien que pour les poussins. ils sont « clâtrés » ← (c'est) qu'ils ont la crotte au cul.
	divers

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

è s dyâv le pèlikeul. na pèlikeul.	ça se disait les pellicules. une pellicule (dans les cheveux).
on shevâ, na kavâl = na kavala. n ân, n ânès. de mâl, on mâl. de fmèl, na fmèl.	un cheval, une jument. un âne, une ânesse. des mâles, un mâle. des femelles, une femelle.
akràzâ. meueudr. pwajé = pwainjé l éga avé on pwainju pe la luija.	écraser. moudre. puiser l'eau avec un « piseur » (seau muni d'un long manche) pour le purin.
	audio numérisé 49, 28 mai 2019, p 276
	p 276 : abeilles et miel
lez avèly, n avèly. on bourdon, on mâl. lo mâl è pi gro k l avèly è u pik pâ. n avyu kante... kant èl zhyèton, è fâ na bol a n èbr.	les abeilles, une abeille. un bourdon, un mâle. le mâle est plus gros que l'abeille et il ne pique pas. un essaim quand... quand elles essaient, ça fait une boule à un arbre.
de myèr. lo myèr è bon, è sokrà.	du miel. le miel est bon, est sucré.
	ruche ancienne : description
lez avèly étan dyè de breshon, de grand palyas. on breshon, na palyas. na gran palyas : sinkanta de dyamètr, a pou pré parè sinkanta de yô. avé de seugl, avé d seugl. on féjin sè kom na palyas.	les abeilles étaient dans des « brechons », des grandes « paillasse » (de très grands panetons). un « brechon », une « paillasse ». une grande « paillasse » : 50 (cm) de diamètre, à peu près pareil 50 de haut. avec du seigle. on faisait ça comme une « paillasse ».
y avin bezuè de seugla penyâ prôpr, on tortolyâv pe fâr na... on kordon. na baga pe fâr la grouchu : tré santimètr. y intortolyé in ryon è pwé ô fâr teni inchon avé d kotyé in-n alonyèr, kain !	il y avait besoin de seigle peigné propre, on entortillait pour faire une... un cordon. une bague pour faire la grosseur : 3 cm. ça entortillait en rond et puis « y » faire tenir ensemble avec des « cotiers » (longs brins plats) en noisetier, quoi !
y avin on... kôkarè de pwintu pe fâr passâ lo kotyé dyè la pâly de seugl. fô arètâ, na fain k y a la yôtu, è fô y arètâ è pwé léché on passazh p lez avèly : di santimètr de lârz, du santimètr de yô.	il y avait un... quelque chose de pointu (un outil pointu) pour faire passer le long brin plat dans la paille de seigle. il faut arrêter, une fois qu'il y a la hauteur, il faut « y » arrêter et puis laisser un passage pour les abeilles : 10 cm de large, 2 cm de haut.
	rayon de miel, couvain
èl s konstruyon de rèyon in sir pe betâ lo myèr. dez alvéol. y a d myèr è pwé d kovè.	elles se construisent des rayons en cire pour mettre le miel. des alvéoles. il y a du miel et puis du couvain.
on kovè : è son l novèl avèly ke sont apré se... apré kraintr pe ranplaché le vyély. on rèyon. y in-n a pâ, de rèyon, lo plè breshon.	un couvain : ce sont les nouvelles abeilles qui sont (sic t final) en train de se... en train de grandir pour remplacer les vieilles. un rayon. il n'y en a pas, des rayons, le plein « brechon » (la pleine ruche ancienne).
	abeilles : espèces, comportement
y a l nainr è l ros : y in-n a k son nainr è d ôtre ros, èy la mème chouz. y a la rên. on di la mâr, èy sèla k fâ loz wa. du mil pe zhor. si, si ! du mil, tré mil, sè dépè.	il y a les noires et les jaunes : il y en a qui sont noires et d'autres jaunes, c'est la même chose. il y a la reine. on dit la mère. c'est celle qui fait les œufs. 2 000 par jour. si, si ! 2 000, 3 000, ça dépend.
è fô li balyj d sirô de sokre pe fâr la rezèrva = rezèrv d ivèr.	il faut leur donner du sirop de sucre pour faire la réserve d'hiver.
è fô k èl alainzan butinâ chu l fleur. èl buti-n : èl amâsson lo sokr k y a dyè l fleur è pwé d polèn... la nè èl se rduiyon tot. kant è plou èl rèston dyè lo breshon.	il faut qu'elles aillent butiner sur les fleurs. elles butinent : elles ramassent le sucre qu'il y a dans les fleurs et puis du pollen... le soir elle « se rentrent » toutes. quand ça pleut elles restent dans le « brechon ».
kant lo tè èt orazhu èl son pâ komôd, èl son môvèz, èl pikon. è fô s levâ d l intor.	quand le temps est orageux elles ne sont pas commodes, elles sont mauvaises (méchantes), elles piquent. il faut s'enlever d'autour (litt. se lever de l'entour).
	audio numérisé 49, 28 mai 2019, p 277

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	p 277 : abeilles et miel
l été u main d ou, è fô prindr lo myèr.	l'été au mois d'août, il faut prendre le miel.
dyè lo tè, u betâvan na ôs, n ôtre breshon chu lo premyé breshon. è pwé è falin infemâ = infmâ lez avèly pe pové invâ lo dchu.	dans le temps, ils mettaient une hausse, un autre « brechon » sur le premier « brechon ». et puis il fallait enfumer les abeilles pour pouvoir enlever le dessus.
y avain on pti golè kom lo dain pe léché montâ lz avèly pe betâ lo myèr.	il y avait un petit trou comme le doigt pour laisser monter les abeilles pour mettre le miel.
è falin fâr modâ lz avèly avé la fmèyr è pwé è falin dekopâ lo rèyon, è pwé u betâvan sè dyè on torshon pe fâr égotâ lo myèr dyè on tepin.	il fallait faire partir les abeilles avec la fumée et puis il fallait découper les rayons, et puis ils mettaient ça dans un torchon pour faire égoutter le miel dans un pot.
dyè lo tè y in-n a ke tuâv lez avèly avé d sofr, yôr èy t interdi, yôr y in-n a zhya pleu.	dans le temps, il y en a qui tuaient les abeilles avec du soufre, maintenant c'est interdit, maintenant il n'y en a déjà plus (il n'y a déjà plus d'abeilles).
la femyèr = la fmyèr avé de sa (= d sa) d jut dyè n anfumwar. èl krèvâvan dedyè è pwé è falin l frandâ dfou.	la fumée avec du sac de jute dans un enfumoir. elles crevaient dedans et puis il fallait les jeter dehors.
lo sgon on lo betâv u débü d le fleur, u main d mé. pluz ô (?) mwè plè, èy tin lo momè d ô fâr, débü mé.	le second (« brechon ») on le mettait au début des fleurs, au mois de mai. plus ou (ô douteux) moins plein, c'était le moment de faire ça, début mai.
lo dchu ul étin la maintya gran ke lo dès. ul tin fé parè, mé pi pti, maintya mwè gran.	le dessus (le brechon de dessus) il était la moitié grand que le dessous. il était fait pareil, mais plus petit, moitié moins grand.
lez avèly montâvan d dès. y avin rè k de myèr è pwé d sir. on prènyâv to, k on betâv égotâ dyè on torshon, y avin pwè dz èstrakteur pe to sè.	les abeilles montaient de dessous. il n'y avait rien que du miel et puis de la cire. on prenait tout, qu'on mettait égoutter dans un torchon, il n'y avait point d'extracteurs (litt. point des extracteurs) pour tout ça.
on lz avin fé modâ avé d femyèr, è falin k èl sortainzan tot. la rên rêtâv tozho dès. on solvâv lo dchu è pwé on-n infemâv p fâr modâ lez avèly, p le kalmâ.	on les avait fait partir avec de la fumée, il fallait qu'elles sortent toutes. la reine restait toujours dessous. on soulevait le dessus et puis on enfumait pour faire partir les abeilles, pour les calmer.
la mâr u myé de l avyü, u myé d lez ouvriyèr... tozho dès, dyè lo breshon de dès, u myé du breshon.	la reine au milieu de l'essaim, au milieu des ouvrières... toujours dessous, dans le « brechon » de dessous, au milieu du brechon.
la femyèr = fmyèr. dyè lo breshon de dechu k on fâ veni la fmyèr. èl van tot dyè lo breshon de dès.	la fumée. (c'est) dans le brechon de dessus qu'on fait venir la fumée. elles vont toutes dans le brechon (e de bre sic) de dessous.
defou !	dehors ! (ordre donné au chien)
èl s invoulon è pwé èl tournon dyè lo breshon, èl rintron pe lo golè de dès.	elles s'envolent et puis elles retournent dans le brechon, elles rentrent par le trou de dessous.
	audio numérisé 49, 28 mai 2019, p 278
	p 278 : abeilles et miel
	récolter le miel
dès on-n ô lés to, on prè just lo dchu. on lo rebeut ôstou k on-n ôy a amassâ, k on-n a amassâ lo myèr.	dessous on « y » laisse tout, on prend juste le dessus. on le remet (le dessus) aussitôt qu'on « y » a ramassé (récolté), qu'on a récolté le miel.
	essaimer
èl zhyèton. èl a zhyétâ, lo breshon a zhyétâ. kant è fâ byè shô è nin môd la maintya.	elles essaient. elle a essaimé. le brechon a essaimé. quand ça fait bien chaud ça en part la moitié (il part la moitié des abeilles).
è sor d on keu. d fain k-y-a, on vain k y in-n a pâ mâ chu la plansh devan lo breshon, èy t etyé k on vain k è vâ zhyétâ. èl zhyèton. apré zhyétâ.	ça sort d'un coup. quelquefois, on voit qu'il y en a pas mal sur la planche devant le brechon, c'est ici qu'on voit que ça va essaimer. elles essaient. en train d'essaimer.
èl vyournon in l èr è pwé èl van s pozâ in grap, chu n èbre, chu na bransh è pwé èl rèston tyé. è pwé è	elles vrombissent en l'air et puis elles vont se poser en grappe, sur un arbre, sur une branche et puis elles

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

fô y amassâ pe betâ dyè n ôtre breshon.	restent ici. et puis il faut « y » ramasser pour mettre dans un autre brechon.
èl son pâ môvèz kant èl zhyèt = zhyèton, èl son kalm... èl son apré vyournâ. è fâ d bri. on pou y alâ sin rè, è shmiz, èl se pouzon n inpourt ont.	elles ne sont pas mauvaises quand elles essaient, elles sont calmes... elles sont en train de vrombir (ronfler, ronronner selon le patoisant). ça fait du bruit. on peut y aller sans rien, en chemise, elles se posent n'importe où.
èy n avyu, è fâ na... on nuazh in l èr, onko preu grou. kant u môd, u môd luè a plujeur kilomètr. u môd, ul fotu. y in-n a ke frandon d èga kom sy è plovâv, avé on sizalin, avé na kasroul.	c'est un essaim, ça fait une... un nuage en l'air, encore assez gros. quand il part, il part loin à plusieurs kilomètres. il part, il est foutu. il y en a qui jettent de l'eau comme si ça pleuvait, avec un seau, avec une casserole.
mon nèvu n a yeu yon (= in-n a yeu yon) y a kinz zhor, mé ul alâ s pozâ a di mètr de yô. ul a pâ pwî alâ lo kèr. ul a kopâ la bransh a keu d fezeu.	mon neveu en a eu un (2 formes) il y a 15 jours, mais il est allé se poser à 10 m de haut. il n'a pas pu aller le chercher. il a coupé la branche à coups de fusil.
d intindâvo pêtâ, ul a fotu tré keu d fezeu pe kopâ la bransh. èl tin pâ trô grous, y alâv, mé y a to shain a bâ è pwé ul remodâ pi yô.	j'entendais péter (exploser), il a foutu trois coups de fusil pour couper la branche. elle n'était pas trop grosse, ça allait, mais c'est tout tombé à terre (litt. ça a tout chu à bas) et puis il (l'essaim) est reparti plus haut.
èy étin a tonbâ d né, ul a pâ pwî l avé, ul t alâ s dremî. è pwé dyè la né y a fé d ouvr è d groussa plèv è tot lez avèly ètan a bâ.	c'était à tombée de nuit, il n'a pas pu l'avoir, il est allé se coucher. et puis dans la nuit ça a fait du vent et de la grosse pluie et toutes les abeilles étaient par terre.
ul a btâ na ruch, ul a amassâ lo pe grou è pwé d l é pâ rvyeu = revyeu dainpwé. y a pâ lontè, y a kinz zhor.	il a mis une ruche, il a ramassé le plus gros et puis je ne l'ai pas revu depuis. il n'y a pas longtemps, il y a 15 jours.
	audio numérisé 49, 28 mai 2019, p 279
	p 279 : abeilles et miel
	essaimer
y in-n a ke kabassâvan chu de kasroul, d sizalin pe fâr de bri, mé èy étin pâ byè éfikas. y in-n a ke dyon k è lo féjin repozâ = rpozâ. èy tin pitou p avèrtî lo vézin k y avin n avyu a la bad.	il y en a qui « cabassaient » (tapaient à coups redoublés) sur des casseroles, des seaux pour faire du bruit, mais ce n'était pas bien efficace. il y en a qui disent que ça le faisait reposer (l'essaim). c'était plutôt pour avertir les voisins qu'il y avait un essaim « à la bade » (en liberté dans la nature).
abadâ l vash : le betâ in shan. on s t abadâ, on-n t alâ s promènâ. èy tot a la bad : èy to rèstâ uvèr.	« abader » les vaches : les mettre en champ. on s'est abadé, on est allé se promener. c'est tout « à la bade » : c'est tout resté ouvert.
on-n ô beut dyè na novèla ruch, on novè breshon. è fô li balyî d sirô d sokr. è fô u survèlyé pe pâ k lo ra se betainzan dyè la ruch, ul y arivon kan bè !	on « y » met dans une nouvelle ruche, un nouveau « brechon ». il faut lui donner du sirop de sucre. il faut « y » surveiller pour pas que les rats se mettent dans la ruche, ils y arrivent quand même !
	divers sur abeilles
èl pik. na pikeur. è fô u frotâ avé d plantin, dz èrb. è fâ mâ è pwé è konfl. konflâ.	elle pique. une piqûre. il faut « y » frotter avec du plantain, des herbes. ça fait mal et puis ça gonfle. gonfler.
on lès s k èl amâsson pe passâ l ivèr. l ivèr èl sorton pâ. èl son tozho, èl tenon = tennon la shalu dyè lo breshon.	on laisse ce qu'elles ramassent pour passer l'hiver. l'hiver elles ne sortent pas. elles sont toujours, elles tiennent la chaleur dans le brechon.
èl voulon. apré volâ. avé lz âl. n âl, dyuéz âl. l plôt p amassâ lo polèn.	elles volent. en train de voler. avec les ailes. une aile, deux ailes. les pattes pour ramasser le pollen.
	mise en pots, maturation du miel
après è degotâv (è degôt) dyè on teupin kom na... kom on saladyé. sin ché kilô. è fô u betâ dyè de pô.	après ça dégoutait (ça dégoutte) dans un « teupin » (un pot) comme une... comme un saladier. cinq (ou) six kilos. il faut « y » mettre dans des pots.
è fô lèché mâteurâ : l umedetâ s in vâ, è pwé lo	il faut laisser mûrir : l'humidité s'en va, et puis le

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

myèr s konsèrv myu. è fô betâ lo kevèkl chu lo pô, ô betâ u sè.	miel se conserve mieux. il faut mettre le couvercle sur le pot, « y » mettre au sec.
	divers types de ruches
y a deurâ jeusk a la guèr d katorz. aprè lo breshon étan in bwè avè de ôs. y in-n a onko yeu, na briz (= on ptyô) y a pâ si lontè.	ça a duré jusqu'à la guerre de quatorze (1914). après les brechons étaient en bois avec des hausses. il y en a encore eus, un peu (2 syn) il n'y a pas si longtemps.
dyè n èbre kreû. y a l kâdr, yôr. on kâdr, èy... lo rëyon de myèr s fâ dyè lo kâdr, on pou lo sotr yon a yon.	dans un arbre creux. il y a les (1 douteux) cadres, maintenant. un cadre, c'est... le rayon de miel se fait dans le cadre, on peut les sortir un à un.
	catégories d'abeilles
y in-n a k s okeupon du kovè, lz ôtr fan lo naintèyazh d la ruch, è pwé y in-n a ke van amassâ lo myèr chu le fleur. on bourdon, on mâl... a la fin d la sainzon lez avèly lo beton dfou.	il y en a qui s'occupent du couvain, les autres font le nettoyage de la ruche, et puis il y en a qui vont ramasser (récolter) le miel sur les fleurs. un bourdon, un mâle... à la fin de la saison (?) de l'année (?) les abeilles les mettent dehors.
	audio numérisé 49, 28 mai 2019, p 280
	culture du tabac
on ptyô pèdan la guèr, on-n étin inpozâ, è falin frenj on tan de manôk... on-n avin de polay è falin frenj dez wâ a la rékizichon.	(on en a cultivé) un peu pendant la guerre, on était imposé, il fallait fournir un tant de manoques... on avait des poules il fallait fournir des œufs à la réquisition.
wè, mé... falin kontâ l fôly, falin ô talyé, infilâ le fôly pe fâr sèshyé dèssu n angar, u galta.	oui, mais... il fallait compter les feuilles, il fallait « y » tailler, enfiler les feuilles pour faire sécher dessous (= sous) un hangar, au galetas.
avé na ptîta fissèl avé n uly. on féjin l uly avé on morsé de paraplèv, na bâlèn de paraplèv. y avin on golè u beu d la bâlèn. pe passâ la fissèl.	avec une petite ficelle avec une aiguille. on faisait l'aiguille avec un morceau de parapluie, une baleine de parapluie. il y avait un trou au bout de la baleine. pour passer la ficelle.
y in-n a ke vivâvan byè avé sè. kant y avin la livrèzon du tabâ, u prènyâvan tui la kwèt. y avin de slez atèlâzh p lo Pon, lo Dômèsnyô, tui lo payi l intor.	il y en a qui vivaient bien avec ça. quand il y avait la livraison du tabac, ils prenaient tous la cuite. il y avait de ces attelages (= de ces équipes) par le Pont, les Domessinois, toutes les communes du voisinage (litt. tous les pays l'entour).
aprè ul alâvan livrâ...	après ils allaient livrer (le tabac à Bergerac).
	parapluie et abri, arrêt de la pluie
on paraplèv. y a de bâlèn... kant è plou. p s abritâ, pe se betâ a la chut.	un parapluie. il y a des baleines... quand ça pleut. pour s'abriter, pour se mettre à l'abri de la pluie.
y a chutâ kant è plou pleu. è vâ chutâ. on s betâ a la chut.	ça a cessé de pleuvoir quand ça ne pleut plus. ça va cesser de pleuvoir. on s'est mis à l'abri.
	culture du tabac
y avin la manôk. aprè kom tou k ul y apèlâv ?	il y avait la manoque. après comment est-ce qu'ils « y » appelaient ?
	glui et « bardon » de seigle
lo klwain, on klwain èy tin de bardon. on bardon. on klwain èy étin on balô de set bardon de seugl.	les gluis, un glui c'était des « bardons ». un « bardon ». un glui c'était un ballot de sept bardons de seigle.
on bardon étin na zhèrb, na zhèrba de seugl penyâ, prôpr è pwé pe fâr de lyan p atashyé le zhèrb u pe betâ dèssu l tom p le fâr sèshyé.	un bardon était une gerbe, une gerbe de seigle peigné (sic â final), propre et puis pour faire des liens pour attacher les gerbes (de blé) ou pour mettre dessous les tommes pour les faire sécher.
	peigner le seigle
è falin... y avin on peny fé... in bwè kom on râté k étin fikchâ dyè na meuraly pe penyâ la seugl. on-n ô passâv penyé pe penyé pe byè u penyâ.	il fallait... il y avait un peigne fait... en bois comme un râteau qui était fixé dans (sic è) une muraille pour peigner le seigle. on « y » passait poignées par poignées pour bien « y » peigner (sic â final).
y avin plujeur rè de dè in bwè, la pwint in l èr, è féjin kom na bros. on passâv.	ça avait = il y avait plusieurs rangs de dents en bois, la pointe en l'air, ça faisait comme une brosse. on

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	passait.
	le tabac
y a pâ gran chouz chu lo taba. y in-n a k... féjan pèr lu dyè lo jardîn. èy tin dfindu, èy étin tozhò kashya pe kôkarè.	il n'y a pas grand chose sur le tabac. il y en a qui (en) faisaient pour (sic pèr) eux dans le jardin. c'était défendu, c'était toujours caché par quelque chose.
u féjan trinpâ l fôly dyè d èga salâ, è pwé ul ô féjan shèshyé. èy tin for. pâ krèvâ. chikâ sè.	ils faisaient tremper les feuilles dans de l'eau salée, et puis ils « y » faisaient sécher (sic mot patois). c'était fort. pas crever. chiquer ça.
	audio numérisé 49, 28 mai 2019, p 281
	culture du tabac
y in-n a k avan invintâ d machi-n pe kopâ lo taba. chô k in-n avin yeu-n ul in féjin p to lo vlazh.	il y en a qui avaient inventé des machines pour couper le tabac. celui qui en avait une il en faisait pour tout le village.
è fâ du mètr de yô lo taba. èl son rôz, le fleur, blansh u rôz. ul avan tozhò pu d la grèl, la mwindra d le chouz. èy frajil lo taba.	ça fait 2 m de haut le tabac. elles sont roses, les fleurs, blanches ou roses. ils avaient toujours peur de la grêle, (de) la moindre des choses. c'est fragile le tabac.
d ôy é intindu parlâ, è falin tan de fôly pe pyé. èy tin survèlyâ. apré ul ô sèyâvan pwé a la fôchuz = ul ô sèyâvan a la fôchuz. p ô rekoltâ ul ô sèyâvan a la fôchuz.	j'en ai entendu parler (litt. j' « y » ai entendu parler), il fallait tant de feuilles par pied. c'était surveillé. après ils « y » fauchaient « puis » à la faucheuse = ils « y » fauchaient à la faucheuse. pour « y » récolter ils « y » fauchaient à la faucheuse.
u Pon u féjan le rôb, la rôba du sigar, avé chô du Pon. yôr è fô pleu femâ. sé pâ sy è vin du taba u s k u beuton p ô fâr veni k èy môvé.	au Pont ils faisaient les robes, la robe du cigare, avec celui (le tabac) du Pont. maintenant il ne faut plus fumer. je ne sais pas si ça vient du tabac ou ce qu'ils mettent pour « y » faire venir qui est mauvais (litt. que c'est mauvais).
	beurre et beurre cuit
lo beur. dyè la kâva, dyè na kazh. l été on-n ô betâv dyè on bokal dyè lo bashyé. (na bona soluchon. na kèstyon).	le beurre. dans la cave, dans une cage. l'été on « y » mettait dans un bocal dans le « bachal ». (une bonne solution. une question).
on lo féjin fondr : d é jamé vyeu fâr, mé d é vyeu lo teupin ke ma gran mâr avin dyin on plakar. katr litr. u s konsèrvâv lontè... d é jamé seu.	on le faisait fondre : je n'ai jamais vu faire, mais j'ai vu le « teupin » (pot) que ma grand-mère avait dans un placard. quatre litres. il se conservait longtemps... je n'ai jamais su.
	commerce des peaux de lapins
na pyô d lapin. yôr y a pleu nyon p ékorshyé on lapin, pe tyuâ on lapin. no !	une peau de lapin. maintenant il n'y a plus personne pour écorcher un lapin, pour tuer un lapin. non !
dyè tot le fèrm è pindolâv de pyô apré sèshyé, borâ de pâly u tîndu avé n amareu-n. on l vindâv a yon k passâv avé on vélô.	dans toutes les fermes ça pendouillait des peaux en train de sécher, bourrées de paille ou tendues avec un brin d'osier. on les vendait (les peaux) à un (= quelqu'un) qui passait avec un vélo.
on-n in-n a = on nin-n a parlâ avé la fêly de Morèl, èl m a dè k èl étin la fêly de Morèl k étin marchan d pyô. ul tin ... ul avin s (?) intrepou.	on en a parlé avec la fille de Morel, elle m'a dit qu'elle était la fille de Morel qui était marchand de peaux. il était... il avait son (s erroné) entrepôt.
chô k passâv in vélô s apèlâv Bèrly, u rvindâv a Morèl. èy tin in devezan avé lyé k on-n in-n a (= on nin-n a) parlâ, èy venu chu lo tapi.	celui qui passait en vélo s'appelait Berlioz, il revendait à Morel. c'était en devisant avec elle qu'on en a parlé, c'est venu sur le tapis.
ul in-n a parlâ, ul in-n a devezâ. u deviz. u sont apré devejé. u devizon inchon, u sont onko pâ tyé. t m in-n avin parlâ lo dèré keu.	il en a parlé, il en a devisé. il devise = il parle. ils sont en train de deviser. ils devisent ensemble, ils ne sont encore pas ici. tu m'en avais parlé la dernière fois.
	audio numérisé 49, 28 mai 2019, p 282
	prendre : conjugaison non transcrite ici
prindr. ul a prain. in prènyan. on keté prain, na poma prainz. on tou k on-n in-n è = on nin-n è ?	prendre. il a pris. en prenant. un couteau pris, une pomme prise. où est-ce qu'on en est ?

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

si d avin fan de prindrin d pan. dyè on momè t aré prain d pan.	si j'avais faim je prendrais du pain. dans un moment tu auras pris du pain.
	divers
	« elle va bien rater » : elle va en effet chasser les rats (en parlant de la chatte).
	audio numérisé 50, 12 juin 2019, p 283
	date et temps
no son lo doz jwin du mil diz nou. è fâ gran sèleu. apré la plèv de yèr. y a fé d gros radé, y a fé d éga.	nous sommes le 12 juin 2019. ça = il fait grand soleil. après la pluie de hier. ça a fait de grosses « radées » (averses), ça a fait de l'eau.
	vocabulaire proposé par le patoisant
	se « ratoler »
d é trovâ : s râtolâ : kortyon ke venu (= vnu) s râtolâ p avé kôkarè. è pou s dir du mir, du shin. u râtolu. ul venu s ratolâ p avé a mzhyé, u vin s frotâ kontr le shanb.	j'ai trouvé : se « ratoler » (se comporter de façon caressante pour amadouer) : quelqu'un qui est venu se ratoler pour avoir quelque chose. ça peut se dire du chat, du chien. il « ratole ». il est venu se ratoler pour avoir à manger, il vient se frotter contre les jambes.
	« caraboter », « cupeler »
karabotâ. ul a karobotâ (?) in vélô. u karabôt. kepèlâ. ul a shin è pwé ul a roulâ.	« caraboter » (tomber). il a caraboté (o de ro douteux) en vélo. il carabote. « cupeler » (culbuter). il est tombé et puis il a roulé.
de tèt in karabô èy de tèt in pyint. pe konplekâ. in pyint è mal a plan ← èy pâ uni, y a d bôs.	de la terre en « carabot » c'est de la terre en pente. (mais c'est) plus compliqué. en pente et bosselé ← ce n'est pas uni, il y a des bosses.
de tèt a la karabôt, de prô a la karabôt : mal a plan, in pyint avou.	des terres « à la carabote », des prés à la carabote : bosselé, en pente aussi.
	puer
inflérâ. on shin k inflèr, u chè môvé. chute kant ul blè. na bovâ k inflèr. kôkarè de perî k inflèr. è pou s dir de kortyon avou.	puer. un chien qui pue, il sent mauvais. surtout quand il est mouillé. une étable qui pue. quelque chose de pourri qui pue. ça peut se dire de quelqu'un aussi.
	sentir
blérâ. de pocho pâ lo blérâ, lo chintr. de chinte, d é chintu.	blairer. je ne peux pas le blairer, le sentir (je ne l'aime pas, je ne peux pas le supporter). je sens, j'ai senti.
	sale
kwainrya : lo gos, lo bôtte è alâ s amuzâ defou, ul revenu to kwainrya : byè sâl, byè byè sâl. to s ke d é trovâ p lo momè.	sali : le gosse, l'enfant est allé s'amuser dehors, il est revenu tout sali : bien sale, bien bien sale. (c'est) tout ce que j'ai trouvé pour le moment.
	miel et cire
lo myèr, la sir. lez ôtre fain : è falin ô gôfrâ p ô rebetâ dyè lo kâdr d le ruch. è sèrvâv a siryé lo meûbl. ul siryâ, on lo sir.	le miel, la cire. autrefois : il fallait « y » gaufrer (gaufrer la cire) pour « y » remettre dans les cadres des ruches. ça servait à cirer les meubles. il est ciré, on le cire.
	labour et hersage : divers
è fâ d ban. on ban : de tèt dur ke fâ lo siman na briz. èy t on, na rain k a tâ revrya è k a shèshya = sèshya (?). èy tota la rain. y aglèt a la sharui.	ça fait des « bans ». un « ban » : de la terre dure qui fait le ciment un peu. c'est un, un sillon qui a été retourné et qui a séché (2 var, mais un certain doute). c'est tout le sillon (le ban est l'ensemble du sillon retourné). ça colle à la charrue.
n èrs, dyuéz èrs. èl a tindans a trénâ kant èl plèna d tèt, de zharmol. na zharmol, na bola d tèt avé d èrb avé d tèt. èy apla-n lo ban d tèt.	une herse, deux herses. elle a tendance à traîner quand elle est pleine de terre, de « jarmolles ». une « jarmolle », une boule de terre avec de l'herbe avec de la terre. ça (la herse) aplanit les « bans » de terre.
	audio numérisé 50, 12 juin 2019, p 284
	abeilles et moucheron

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

<p>è s <u>féjin</u> de syèrj, de bouji. na mèch, on boujwâr. n avyü ← lo du, chô k t in l èr, è pwé chô k pozâ chu n èbr. (le fremj).</p>	<p>ça se faisait des cierges, des bougies. une mèche, un bougeoir. un essaim ← les deux, celui qui est en l'air, et puis celui qui est posé sur un arbre. (les fourmis).</p>
<p>on <u>mushelyon</u>, de <u>mushelyon</u>, du <u>mushelyon</u>. è fâ na... è sinbl a n avyü, mé è rèst in plas. on n in = on-n in = on nin vain pleu, yôr. a pou pré parè.</p>	<p>un moucheron, des moucherons, deux moucherons. ça fait une... ça ressemble à un essaim, mais ça reste en place. on n'en = on en voit plus, maintenant. à peu près pareil.</p>
<p>on tou k on-n in-n è = on nin-n è ?</p>	<p>où est-ce qu'on en est ?</p>
	<p>description noix, noisette</p>
<p>na nui. lo grema d nui. le maintyé d nui, na maintya è la kruèz. na kruèz de nui.</p>	<p>une noix. l'amande de noix. les cerneaux de noix, un cerneau et la coquille. une coquille de noix.</p>
<p>y a d nui k è rèst on morsé d l intor d la kruèz, nèr. è fâ, on di y a on karon. y a d karon, èl son pâ bo-n.</p>	<p>il y a des noix dont il reste (≈ où ça reste) un morceau de l'entour de la coquille, noir. ça fait, on dit il y a un « carron » (fragment de coque noirci qui adhère à la coquille de la noix). il y a des carrons, elles ne sont pas bonnes.</p>
<p>dez alônye, n alôny, dyuéz alôny. la kruèz è lo grema è s di avou. pâ d non.</p>	<p>des noisettes, une noisette, deux noisettes. la coquille et l'amande ça se dit aussi. pas de nom (pour la cupule)</p>
	<p>partir</p>
<p>modâ d n indrain. ul modâ, ul a fotu lo kan. u fo lo kan. de foto lo kan, de môde. d m in vé modâ, d si modâ a lz Eshyèl.</p>	<p>partir d'un endroit. il est parti, il a foutu le camp. il fout le camp. je fous (sic o final) le camp, je pars. je m'en vais partir, je suis parti aux Echelles.</p>
	<p>enfermé</p>
<p>la pourt è sarâ, de si defou d la mainzon. u s insâr dedyè. u s t insarâ ddyè. ul sarâ dfou, è s di avou.</p>	<p>la porte est fermée, je suis dehors (= hors) de la maison. il s'enferme dedans. il s'est enfermé dedans. il est enfermé dehors, ça se dit aussi.</p>
	<p>renifler</p>
<p>on shin ke nyeufl. ul t apré nyeuflâ : u chè na pyâ. dyué pyâ.</p>	<p>un chien qui renifle. il est en train de renifler (flairer) : il sent une piste. deux pistes.</p>
	<p>« languèyer »</p>
<p>lo shin. u linguèy. linguèyé, è lo fâ linguèyé : kant è fâ shô, kant ul a koru.</p>	<p>le chien. il « languèye ». « languèyer » (tirer, sortir la langue), ça lui fait tirer la langue : quand ça fait chaud, quand il a couru.</p>
<p>le polaly linguèy. y a lo bou avou, kant on travalyâv p lo sèleu.</p>	<p>les poules sortent la langue. il y a les bœufs aussi, quand on travaillait par le soleil.</p>
	<p>abreuver et nourrir les bêtes</p>
<p>dyè na gamèl pe lez abèrâ. dyè lo tè è falin abérâ l bèty u bashyé, dyué fain pe zhor, lo matin pwé la né (= è la né). de blâ, d avèn. frandâ a mezhyé a l polaly.</p>	<p>dans une gamelle pour les abreuver. autrefois il fallait abreuver les bêtes au « bachal », deux fois par jour, le matin puis le soir (= et le soir). du blé, de l'avoine. jeter à manger aux poules.</p>
	<p>audio numérisé 50, 12 juin 2019, p 285</p>
	<p>nourrir les bêtes</p>
<p>on pâton de treuffle, de brè. pe le polaly, p lo kayon avou, on balyâv lz épluchur, la pyô d le pom, d le karôt, d le treuffle. apré pèlâ l treufl, pèlâ l pom. avé on keté.</p>	<p>une pâtée de pommes de terre, de son. pour les poules, pour le cochon aussi, on donnait les épluchures, la peau des pommes, des betteraves, des pommes de terre. en train de peler (éplucher) les pommes de terre, peler les pommes. avec un couteau.</p>
	<p>au sujet du mot maille</p>
<p>on malyê. avé d lan-n. è fô trikotâ. on trikot. son trikotazh, son trikot. è fô dz ulye, dyué p lo malyê è katr p le sheussèt. è fô kontâ le mâly. na mâly, dyué mâly. fâr seutâ na mâly.</p>	<p>un « maillot » (pull). avec de la laine. il faut tricoter. on tricote. son tricotage, son tricot. il faut des aiguilles, deux pour le « maillot » et quatre pour les chaussettes. il faut compter les mailles. une maille, deux mailles. faire sauter une maille.</p>
<p>kortyon ke demâlyâ, èy kortyon ke to korb, pâ bossu, mè korb, to d travèr : ul demâlyâ, ul to dmâlyâ, to d travèr. on gran dmâlyâ.</p>	<p>quelqu'un qui est « démaillé » (au corps tordu), c'est quelqu'un qui est tout courbe, pas bossu, mais courbe (tordu), tout de travers : il est démaillé, il est tout</p>

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	démaillé, tout de travers. un grand démaillé.
	bossu
ul bochu, èl bocha. u son bochu, èl son... na bôs ≠ na bôs.	il est bossu, elle est bossue. ils sont bossus, elles sont... une bosse ≠ un tonneau.
	maillon, chaînon
na shèn. on mâlyon è dain ètre se... y a lo shénon. na shèna keurt = on shénon. on shénon èy t on beu de shèna keurt.	une chaîne. un maillon ça doit être ce... il y a le chaînon. une chaîne courte = un chaînon. un chaînon c'est un bout de chaîne courte.
y a lo shénon (sinkanta santimètr) chu lo temon du bèr u du... ke s akrôsh u zheu, u krô du zheu du bou.	il y a le chaînon (50 cm) sur le timon du tombereau ou du... (le chaînon) qui s'accroche au joug, au crochet du joug des bœufs.
	divers
on zhââkô, du koté de Shanbéri. lo verni, ul verni.	un joug de cou, du côté de Chambéry. le vernis, il est verni.
	permis de chasse
on pèrmi de shas. lo monde tuâvan na lyèvr, just avan l ouvèrteur (= l uvèrteur) pe payé lo pèrmi, p ètre cheur d avé tyuâ kôkarè. u tuâv, u tuâvan. la fèrmteur d la shas.	un permis de chasse. les gens tuaient un lièvre, juste avant l'ouverture (de la chasse) pour payer le permis, pour être sûr d'avoir tué quelque chose. il tuait, ils tuaient. la fermeture de la chasse.
	guerre de 1914
ul étin dyè l transhyé. na transhya. ul rèstâ tota la guèr, ul modâ a diz nou an, ul revenu a vint katr an. ul a tâ gâzâ, u Mon Nèr in Bèljik.	il (mon père) était dans les tranchées. une tranchée. il est resté toute la guerre, il est parti à 19 ans, il est revenu à 24 ans. il a été gazé, au Mont Noir en Belgique.
ul l an invoya uz Invalid, a Pari. ul a tâ malad tota sa vya. ul l avan bardacha de tintur d yod. y étin lo remyèzh d l épok. u féjan to dyè... avé la tintur d yod.	ils l'ont (sic ul l) envoyé aux Invalides, à Paris. il a été malade toute sa vie. ils l'avaient badigeonné de teinture d'iode. c'était (sic y sujet) le remède de l'époque. ils faisaient tout dans... avec la teinture d'iode.
	audio numérisé 50, 12 juin 2019, p 286
	guerre de 1914
dyè l èg, pe la dzinfèktâ. èruzamè k ul étan solid. lo zhwèn, lo vvu. la vyèly.	(on mettait de la teinture d'iode) dans l'eau, pour la désinfecter. heureusement qu'ils étaient solides. les jeunes, les vieux. la vieille.
	nœuds
on myeusson. rapondr è veu dire... dyuè kourd : fâr on neu, è pi groché, pe vito fé. on fâ on neu inchon.	un « mieusson ». « rapondre » (abouter) ça veut dire... deux cordes : faire un nœud, c'est plus grossier, plus vite (sic o final) fait (qu'une épissure). on fait un nœud ensemble (entre les deux cordes).
épiché avou ← p lo kâble p lo rajoutâ, lo kâble pe triyé lo bwé.	épisser aussi ← pour les cables, pour les rajouter, les cables pour tirer le bois.
fâr on sebwor : èy t on gro neu pe rakroschyé na kourd. on sbwor. è fâ pitou na bol, on gro neu.	faire un « sebor » : c'est un gros nœud pour raccrocher une corde. un « sebor ». ça fait plutôt une boule, un gros nœud.
	service militaire
on sueueudâ, du seudyô. on kapitén kom è (?) fransé. na pèrmechon. la pèrmechon agrikol èy etin = èy tin kinz zhor pe reduir lo fè è l mainson.	un soldat, deux soldats. un capitaine comme en (è douteux) français. une permission. la permission agricole c'était 15 jours pour rentrer (à la grange) le foin et les moissons.
de maneuvr. na maneuvr, dyuè maneuvr. a la kazèrn. na sâl, lo dortwar.	des manœuvres. une manœuvre (militaire), deux manœuvres. à la caserne. une salle, le dortoir.
	chaleur et soleil : conséquences
on shapé. è fô betâ on shapé. è pou y avé de keu d sèleu : è fâ rozhyé la pyô è pwé è brul la pyô, è pou fâr d klok è pwé pèlâ. bronzâ a shâ ptyô. deveni, è pâ ru, è pâ... bronzâ.	un chapeau. il faut mettre un chapeau. il peut y avoir des coups de soleil : ça fait rougir la peau et puis ça brûle la peau, ça peut faire des cloques et puis peler. bronzer petit à petit. devenir, ce n'est pas jaune, ee n'est pas... (c'est) bronzé.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

on pou avé on keu d sè<u>leu</u>, chu la tèt. on-n a invya d bèr, on-n a sain. la sain. a l onbr.	on peut avoir un coup de soleil, sur la tête. on a envie de boire, on a soif. la soif. à l'ombre.
	faner
liyé lo blâ, è pwé fènâ. on fèn, on-n a fènâ.	lier le blé, et puis faner. on fane, on a fané.
avé na feursh in bwé. falin pâ pèrché lo fè, è falin lo prindr byè dès pe pové lo rvriyé. è falin pâ u prindr avé na feursh in fèr, è falin na feursh in bwé.	avec une fourche en bois. il ne fallait pas percer le foin, et il fallait le prendre bien dessous pour pouvoir le retourner. il ne fallait pas « y » prendre avec une fourche en fer, il fallait une fourche en bois.
yôr u fan pâ tan dz istwar, èy to shaplâ, to peja avé d machi-n, è nin rèst la maintya dyè lo prô, u râtèlon pleu. to kassâ, lo fè, to shaplâ.	maintenant il ne font pas tant d'histoires (litt. des histoires), c'est tout haché ≈ brisé, tout écrasé avec des machines, ça en reste la moitié dans les prés, ils ne râtellent plus. (il est) tout cassé, le foin, tout haché.
na feursh in bwè mèn pi lârz, prè pi lârz.	une fourche en bois « mène » (emmène) plus large, prend plus large.
	audio numérisé 50, 12 juin 2019, p 287
	faner et débris
è yôr, è nin rèst la maintya p lo prô, è fâ on mwè de femyé. d é vyeû l ôtre zhor, ont k ul avan redui, è rêtâv on brenin chu lo prô.	et maintenant, ça en reste la moitié par les prés, ça fait un tas de fumier. j'ai vu l'autre jour, où ils avaient rentré (le foin, à la grange), ça restait des débris (beaucoup de débris ?) sur les prés.
y a fé on brenin, y a breja. ul a kassâ on mwé d achèt, y a fé on brenin a bâ.	ça a fait des débris (beaucoup de débris ?), ça a brisé. il a cassé un tas d'assiettes, ça a fait des débris par terre.
	dire : conjugaison non transcrite ici
dir. d é dè. in dyan kôkarè.	dire, j'ai dit. en (sic in) disant quelque chose.
di s ke te pins ! dyon s k on pins ! det s ke vo pinché !	dis ce que tu penses ! disons ce qu'on pense ! dites ce que vous pensez !
	pouvoir : indicatif imparfait non transcrit ici
	non enregistré, 12 juin 2019, p 288
	tenir : conjugaison non transcrite ici
u tindron on brelè. shyé vo. prè on brelè p akelyi l vash ! si d avin bezuè, de tindrin.	ils tiendront un bâton. chez vous. prends un bâton pour pousser au cul (= faire avancer) les vaches ! si j'avais besoin, je tiendrais.
tin ! tenyon ! tenyé ! tenyé sè ! tin-t ! tenyon- no ! tenyè-v = tenyè-vo !	tiens ! tenons ! tenez ! tenez ça ! tiens-toi ! tenons-nous ! tenez-vous (o de vo très faible) !
	non enregistré, 12 juin 2019, p 289
	manger : conjugaison non transcrite ici
u s atofâ in mezhan. de mezhâv de pan, no mezhâvan d pan.	il s'est étouffé en mangeant. je mangeais du pain, nous mangions du pain.
si d avin fan de mezherin mon pan. ton pan, son pan, noutron pan, voutron pan, lu pan.	si j'avais faim je mangerais mon pain. ton pain, son pain, notre pain, votre pain, leur pain.
	audio 51, 26 juin 2019, p 290
	temps chaud
no son lo vint ché jwin du mil diz nou, èy dyuéz ur di d la véprenâ. è fâ na grossa shô.	nous sommes le 26 juin 2019, c'est 2 h 10 de l'après-midi. ça fait une grosse chaleur.
kôkarè p ô dir. è fô s betâ a l onbr, u fré, è pwé bèr... èy de bèr d èga, ôtramè si on bé d vin, on-n to d suït kwés in l èr.	(je ne trouve pas) quelque chose pour « y » dire. il faut se mettre à l'ombre, au frais, et puis boire. (l'important) c'est de boire de l'eau, autrement (= sinon) si on boit du vin, on est tout de suite cuissés à l'air (≈ en ébriété).

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

kant è fâ si shô on di k è kofèy. y a fé na kofèya, on zhor kom sè è pwé pénibl, orazhu. èy t atofan.	quand ça fait si chaud on dit que ça « cofèye » (c'est étouffant). ça a fait une chaleur étouffante, un jour comme ça et puis pénible, orageux. c'est étouffant.
	effets de la chaleur sur les animaux
le polaly linguèyon è pwé èl pezant lz âl, p avé mwè shô. èl solèy. pezantâ kôkarè, èy solvâ kôkarè. è fô u pèzantâ pe véra lo pwâ.	les poules sortent la langue (on final évanescant) et puis elles « pesantent » (soulèvent) les ailes, pour avoir moins chaud. elles soulèvent. « pesanter » quelque chose, c'est soulever quelque chose. il faut « y » soulever pour voir le poids (ce qui revient à soupeser).
lo shin linguèyon, le vash avou kant èl an koru. lo bou linguèyâvan kant ul ètan lacha u zheueu.	les chiens tirent la langue, les vaches aussi quand elles ont couru. les bœufs sortaient la langue quand ils étaient liés au joug.
èl se beton a l onbr, sin s toshyé. pitou kante... èl se beton in blô. on blô èy t on rassinblamè de bèty u de monde. y avin plujeur blô. u sont in blô.	elles (les brebis) se mettent à l'ombre, sans se toucher. plutôt quand... elles se mettent en groupe. un groupe c'est un rassemblement de bêtes ou de gens. il y avait plusieurs groupes. ils sont en groupe.
kant y a on blok, èy pâ, on di pâ on blô.	quand il y a un bloc (de quelque chose), ce n'est pas, on ne dit pas un blô .
na shô, è fâ na shô ! y a fé de sle shalu !	une chaleur, ça fait une chaleur ! ça a fait de ces chaleurs !
èl son pekâ p lo tavan è pwé l mush. èl an d mush l intor du ju. lo tavan è vâ pèrto, pâ rè k l intor du ju. (lo shin linguèyon).	elles (les vaches) sont piquées par les taons et puis les mouches. elles ont des mouches autour (litt. l'entour) de l'œil = des yeux. les taons ça va partout (sic mot patois), pas rien qu'autour des yeux. (les chiens tirent la langue).
	« caravalle » : accident ou dégât important
na karavâl.	une « caravalle » : un accident ou dégât de quelque importance (souvent consécutif à une maladresse).
ul a fé na karavâl, ul a yeu n aksidan u bè ul a shain de n eshyèl. è s dyâv byè. ô ul a onko fé na karavâl ! kortyon ke pâ byè deguerdî k a fé na karavâl.	il a fait une caravalle, il a eu un accident ou ben (sic bè) il est tombé d'une échelle, ça se disait bien (beaucoup). oh il a encore fait une « caravalle » ! quelqu'un qui n'est pas bien dégourdi qui a fait une caravalle.
è pou s dir avou, ul a shaplâ kôkarè, n euté. pi gro. èy dezhya = èy zhya inportan.	ça peut se dire aussi, il a cassé, brisé quelque chose, un outil. plus gros (ça ne se dit pas pour une seule assiette cassée). c'est déjà (2 var) important.
	audio 51, 26 juin 2019, p 291
	« mâtye »
kôkarè d mâty, de fè to mâty ke pâ preu sè p lo rdujr.	quelque chose de « mâtye » (intermédiaire entre vert et sec), du foin tout « mâtye » qui n'est pas assez sec pour le rentrer (à la grange).
on tè mâty, on tè to mâty : on tè pèzan, pâ on môvé tè mé on sâ pâ pe (= p) kin koté è vâ vriyé.	on temps « mâtye » (intermédiaire entre beau et mauvais), un temps tout « mâtye » : un temps lourd, pas un mauvais temps mais on ne sait pas par quel côté ça va tourner.
wé, lo tè è pâ mâty, è kofèy.	aujourd'hui, le temps n'est pas « mâtye », ça « cofèye » (ça fait une chaleur étouffante).
è pou s dir de kortyon, ul to mâtye.	ça peut se dire de quelqu'un, il est tout « mâtye » (mou, nonchalant, intermédiaire entre actif et passif).
dez amareu-n kant èl son maintya sèt. chl amareu-n è mâty.	des « amarines » (brins d'osier) quand elles sont moitié sèches. cette amarine est « mâtye ».
	rangée
na tir de vèny : na ranzhya. na tir de (= d) pomyô, na tir de treufl. na tir d noyé. na tir d keshon. èy to s ke drain. na ranzhya draint.	une « tire » de vignes : une rangée. une « tire » (rangée, alignement) de pommiers, une raie de pommes de terre. une rangée de noyers. une rangée de « cuchons ». c'est tout ce qui est droit. une rangée

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	droite.
	pluriel des noms d'arbres
on pomyé, du pomyô. on noyé, du noyé. on pèryé, du pèryé. on pèrsèyé, du pèrsèyé. on srijé = serijé. de serijô.	un pommier, deux pommiers. un noyer, deux noyers. un poirier, deux poiriers. un pêcher, deux pêchers. un cerisier, des cerisiers.
y a n indrain a San Fran k s apèl le Serijôt ← n y a pleu = ny a pleu d srijé.	il y a un endroit à Saint-Franc qui s'appelle le Serijôt ← il n'y a plus = ça en a plus (sujet absent pour les 2 formes) de cerisier.
kom in fransé : on griyotyé, y in-n a pwè shyé no. on konyaché, du konyachyô. on kwin.	comme en français : un griottier, il n'y en a point chez nous. un cognassier, deux cognassiers. un coing.
on néflèyé, du néflèyô. na nèfl. na preu-n. on prenyé, du prenyô. on pèrsèyé. n alonyèr, dyuéz alonyèr.	un néflier, deux néfliers. une nèfle. une prune. un prunier, deux pruniers. un pêcher. un noisetier, deux noisetiers.
	divers
on pla émâlya, na kasroul émâlya. l émâly.	un plat émaillé, une casserole émaillée. l'email.
alâ plan. vâ plan ! vâ deueusmè ! u vâ to plan. alâ to plan plan.	aller lentement. va lentement ! va doucement ! il va tout doucement. aller très lentement.
	« bamban, bambaner »
on banban : yon ke bon a rè, ke s lès vivr. è s dyâv byè... èy t on banban, fô pâ i kontâ dchu. n i kontâ pâ !	un « bamban » : un = quelqu'un qui n'est bon à rien, qui se laisse vivre. ça se disait bien... c'est un bamban, il ne faut pas y compter dessus (compter sur lui). n'y compte pas !
banbanâ. ul (?) onko alâ banbanâ p lo pa-i. ul t alâ a kok indrain k ul avin rên a i fâr, ul ar byè pwî s in passâ.	« bambaner » (flâner, traîner). il est (t oublié ?) encore aller « bambaner » par le pays. il est allé à quelque endroit où il n'avait rien à y faire, il aurait bien pu s'en passer.
	audio 51, 26 juin 2019, p 292
	« tableau, garce, pute »
te pârl d on tablô, pe na fèna k étin insuportâbl. sâlo tablô ! ← on dyâv a l vash.	tu parles d'un « tableau », pour une femme qui était insupportable. sale tableau ! ← on disait aux vaches.
sâla put ! ← a l vash kant èl féjan l put, èl modâvan p fâr de mâ, p fâr d dégâ, alâ mezhyé dyè lo jardîn. na putâ, na gars avou.	sale « pute » ! ← (ça se disait) aux vaches quand elles faisaient les putes, (qu') elles portaient pour faire du mal, pour faire des dégâts, aller manger dans le jardin. une pute, une garce aussi.
	« badian »
on gran badyan : k avin pâ l èr byè deguerdi. è se di onko ← on zhuèn.	un grand « badian » : qui n'avait pas l'air bien dégourdi. ça se dit encore ← (pour) un jeune.
	lambin, indécis
na nyâtoul (lo du) : ul t indéssi, è li fô de tè pe fâr kôkarè, ul y avans rè.	un lambin, un indécis (les deux : se dit pour homme ou femme, garçon ou fille) : il est indécis, il lui faut du temps pour faire quelque chose, il n'y avance rien (lambin).
	divers
na peshyoul : yon k y avans rè a mezhyé.	une peshyoul : quelqu'un qui n'y avance rien à (pour) manger.
la pashoula : l intor du kolè, l échankrur d la shmiz.	la pashoula : le voisinage du cou, l'échancrure de la chemise (20 cm depuis la base du cou en descendant sur la poitrine).
	planche à laver
lo lavyu, on lavyu : ont ke le fèn lavâvan l pat u bashyé, èl frotâvan l pat chu lo lavyu avé d savon de Marsèly.	la planche à laver, une planche à laver : où les femmes lavaient le linge au « bachal », elles frottaient le linge sur la planche à laver avec du savon de Marseille.
dyè lo bashyé → na plansh in sapin, aryondâ d on koté, du koté de sela k fâ la beuy. kreûzâ.	dans le bachal → une planche en sapin, arrondie d'un côté, du côté de celle qui fait la lessive. creusée.
	savonner
savonâ. on savôn. on savon. è fâ d beul de savon.	savonner. on savonne. un savon. ça fait des bulles de

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

na beul, dyuég beul. è fâ pinsâ a l ark an syèl.	savon. une bulle, deux bulles. ça fait penser à l'arc-en-ciel.
	cuveau à lessive
y avin lo tenè. on tenè. na gran sèly ke féjin on mètr de yô è on mètr de dyamètr avou. on tenè dyè lo tè, to sè èy vyu.	il y avait le cuveau à lessive. un cuveau à lessive. une grande seille qui faisait 1 m de haut et 1 m de diamètre aussi. un cuveau dans le temps, tout ça c'est vieux.
kom na bôs kopâ in du. on bondon u fon p lo vwindâ ← lo du : lo boushon è lo golè.	comme un tonneau coupé en deux. une bonde au fond pour le vider (vider le cuveau) ← les deux : (le bondon désigne) le bouchon et le trou.
	cuve à vin
la keuv. sy èy étin la keuv a vin, on féjin on pti fagô de brindèly pe fâr, pe filtrâ... k on betâv u bondon, dyè la keuv pe filtrâ lo vin.	la cuve. si c'était la cuve à vin, on faisait un petit fagot de brindilles pour faire, pour filtrer... qu'on mettait à la bonde, dans la cuve pour filtrer le vin.
	audio 51, 26 juin 2019, p 293
	cuveau à lessive
èy étin na grossa bôs kopâ p lo myé, è féjin du tenè.	c'était un grand tonneau coupé par le milieu, ça faisait deux cuveaux.
	rester
rèstâ. u rèst, ul rèstâ, u rèstâv.	rester. il reste, il est resté, il restait.
	accidents de travail des paysans
	accidents avec les vaches
u pou s fâr kornanshyé p le vash. kant u van l atashyé. lo du. on fâ kom on pou. on suivâv lo mouvme d la vash.	il (le paysan) peut se faire donner un coup de corne par les vaches. quand ils vont l'attacher. les deux (par une action volontaire ou involontaire de la vache). on fait comme on peut. on suivait les mouvements de la vache (en se plaçant derrière les cornes, près du cou).
ramassâ. on pou rechèvr on keu d pyé, kant on-n t apré possèyé l vash. trèr. on keu d pyé dyè lo sizalin, u byè shèdr du kabé k on-n t apré trèr.	ramasser. on peut recevoir un coup de pied, quand on est en train de traire les vaches. traire. un coup de pied dans le seau, ou bien tomber du tabouret de traite quand on est (litt. qu'on est) en train de traire.
tré plôt pe k u sèy tozho d aplon. èy tin pâ tozho byèn a plan dyè la bovâ. avan lo siman, y avin d lâby.	(le tabouret de traite a) trois pieds pour qu'il soit toujours d'aplomb. ce n'était pas toujours bien à plat dans l'étable. avant le ciment, il y avait des « lâbyes » (dalles).
on pou rechèvr de keu d kwâ p la gul. è falin ly atashyé la kwâ a la plôt. apré on-n avin n èspès de... d anjin pe teni la kwâ raind.	on peut recevoir des coup de queue par la figure (litt. gueule). il fallait lui attacher la queue à la patte. après on avait une espèce de... d'engin pour tenir la queue raide.
è falin lez étrèlyé. on lez a étrèlya, èl amâvan byè. p invâ la buza sèt, l ivèr. levâ la bora ke modâv. n etrèly, dyuéz etrèly.	il fallait les étriller. on les a étrillées. elles aimaient bien. pour enlever la bouse sèche, l'hiver. enlever la bourre (les poils) qui partait. une étrille, deux étrilles.
on resk se far pyatâ p la vash. kant on-n avin d bôt, èy étin kom si on-n étin a pyaton. na bôta, èl étan pâ épès. y avin pâ onko, onko pâ lo beu in fèr, in-n aché. è féjin modâ lz ongl du pyé.	on risque de (ce mot n'existant pas en patois) se faire marcher dessus par la vache. quand on avait des bottes, c'était comme si on était pieds nus. une botte, elles n'étaient pas épaisses. il n'y avait pas encore, encore pas les bouts en fer, en acier. ça faisait partir les ongles du pied.
	accidents sur le fenil
on pou passâ a travèr lo planshyé, kan lo planshyé è to peri. pwé y a d golô u planshyé, ont k y a lo fè.	on peut passer à travers le plancher, quand le plancher est tout pourri, puis il y a des trous au plancher, où il y a le foin.
y avin d bâr, u féjan avé s k ul avan. lo solyé. on vré planshyé tot in golé.	il y avait des barres, ils faisaient (les planchers) avec ce qu'ils avaient. le « solier » (plancher du fenil). un vrai plancher tout en trous. (le patoisant ne connaît pas les « fenils ramés »).
lo fè on lo betâv jamé chu l bèty, pask u prènyâv	le foin on ne le mettait jamais sur les bêtes, parce

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

mové gueu. on btâv lo blâ, la pâly chu l bèty, le zhèrb avan d ékor. u pochîn passâ a travèr. è falin vite ékartâ lo bra pe pâ passâ dès.	qu'il prenait mauvais goût. on mettait le blé (en gerbes), la paille sur les bêtes, les gerbes avant de battre. il (le paysan) pouvait passer à travers. il fallait vite écarter les bras pour ne pas passer dessous.
	audio 51, 26 juin 2019, p 294
	accidents de travail des paysans
	accidents sur le fenil
on-n y è bè tui passâ. on-n avin pwé na shanba u na kwès tot éraflâ d on koté. èy étin vite fé !	on y est ben tous passés. on avait « puis » (ensuite, parfois) une jambe ou une cuisse toute éraflée d'un côté. c'était vite fait !
	accident avec une échelle
n eshyèl, lo barô pou kassâ. si èl mâ kalâ èl pou vriyé sin dchu dès. è fô s teni a l mès de l eshyèl.	une échelle, le barreau (l'échelon) peut casser. si elle est mal calée elle peut tourner (se retourner) sens dessus dessous. il faut se tenir aux montants de l'échelle.
	accident avec un trident
on pou s plantâ na trè dyè on pyé. d ôy é konyeu, de me si plantâ na trè dyè on pyé, na trè a fè. d avin pâ... d sandâl. na sandâl, dyué sandâl.	on peut se planter un trident dans un pied. j' « y » ai connu (j'ai connu ça), je me suis planté un trident dans un pied, un trident à foin. je n'avais pas... (j'avais) des sandales. une sandale, deux sandales.
	accident : se couper
s kopâ avé n ashon u on gwain. èy tozhq mové.	se couper avec une hache ou une serpe. c'est toujours mauvais.
on pou s kopâ a la saint sirkulèr. chuto lo dain ke prèny, èy pâ nèt, è fâ... d é mankâ avé tré dain de kopâ d on keu.	on peut se couper à la scie circulaire. (c'est surtout les doigts qui prennent, ce n'est pas net, ça fait... j'ai failli (litt. manqué) avoir trois doigts de coupés d'un coup (= à la fois).
y avin pwè d protèkchon, y a lontè ke de volin shanzhyé d saint, d é arêtâ fran è de si tâ n ashtâ na nouv k avin d protèkchon, yôr è rèske pleu rè.	il n'y avait point de protection, il y a longtemps que je voulais changer de scie, j'ai arrêté franc (= net) et je suis allé (litt. je suis été) en acheter une neuve qui avait de la protection, maintenant ça ne risque plus rien.
tui, dyè tot le mainzon, y in-n avin yon k avin d dain in mwè. main d l avin fé main, ma saint. main d é arêtâ avé la vyèly = la min-n.	tous, dans toutes les maisons, il y en avait un (il y avait quelqu'un) qui avait des doigts en moins. moi je l'avais faite moi, ma scie. moi j'ai arrêté avec la vieille = la mienne.
on pou s kopâ on dain... mâ a na shanb.	on peut se couper un doigt, (se faire) mal à une jambe.
	accident en abattant ou élaguant un arbre
y a l èbre kant u shé, è fô lo fâr shèdr du bon koté, è fô s levâ de dès kant u shé. u pou rbondi. u rbondain. on pou s fâr akrâzâ p lo tron.	il y a l'arbre quand il tombe, il faut le faire tomber du bon côté, il faut se « lever de dessous » quand il tombe. il peut rebondir. il rebondit. on peut se faire écraser par le tronc.
na bransh pou kassâ, on pou s mankâ de l èbre è tonbâ a bâ è volan l ékoshyé ← lo du → na fa k ul t a bâ, è fô l ékoshyé.	une branche peut casser, on peut « se manquer » de l'arbre (mal assurer sa prise quand on est sur l'arbre) et tomber à bas (= par terre) en voulant l'élaguer ← les deux (ékoshyé se dit pour un arbre sur pied ou abattu) → une fois qu'il est par terre, il faut l'ébrancher.
on pou l ékoshyé avou, ont k è zhèn lo lon d on shmin, ont k y avans chu lo prâ. ul (?) a bâ è fô l ékoshyé.	on peut l'élaguer aussi, où ça gêne le long d'un chemin, où ça avance sur le pré. il est (t oublié ?) à terre il faut l'ébrancher.
	accident de tracteur
lo trakteur pou vèrsâ kant èy trô in pyint. on pou ètr kwinchâ dès, s fâr akrâzâ. y in-n a pâ byè k y éshap. yôr y a loz arsô d sékuritâ.	le tracteur peut verser quand c'est trop en pente. on peut être coincé dessous, se faire écraser. il n'y en a pas bien (pas beaucoup) qui y échappent. maintenant il y a les arceaux de sécurité.

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

	audio 51, 26 juin 2019, p 295
	accident : asphyxie dans la cuve
se fâr asfiksyé dyè la keuv. d ôy é jamé intindu dir pre tyè. u beton on brekè almâ dyè la keuv, è si u krèv èy k y a de gâz.	se faire asphyxier dans la cuve. je n'ai jamais entendu dire ça par ici. ils mettent un briquet allumé dans la cuve, et s'il crève c'est qu'il y a du gaz.
u sortâvan lo gâz avé on paraplev : kom si u pwainzâvan dyè la keuv avé on paraplev. yôr ul aspir lo gâz avé na ponp...	ils sortaient le gaz avec un parapluie : comme s'ils puisaient dans la cuve avec un parapluie. maintenant ils aspirent le gaz avec une pompe...
	vendanges en Beaujolais
u fâ le vindinzh dyè lo Bôjolè u... y a diz an k u fâ l vindinzh. la kâv. ul an on trava d feu.	il fait les vendanges dans le Beaujolais au (Bois d'Oingt). il y a dix ans qu'il fait les vendanges. la cave. ils ont un travail de fou.
	folie (homme, bête)
on feu, na fôl. apré folèyé → u folèy ← ul a d lubi. èy t on folarye ← na briz feu feu. èy na folarye.	un fou, une folle. en train de « folèyer » → il « folèye » ← il a des lubies. c'est un « folarye » ← (il est) un peu fou-fou. c'est une folarye.
na shin-na ke folèy, èl t in shalu.	une chienne qui « folèye », elle est en chaleur.
	« voyage » renversé
lo vyazh pou vèrsâ s ul sharzhyâ d travèr, mémo sin sè kant èy in pyint. falin teni lo vyazhe de koté avé na trè.	le « voyage » (chargement du char) peut verser s'il est chargé de travers, même sans ça quand c'est en pente. il fallait tenir le voyage de côté avec un trident.
è falin pâ plantâ la trè n inpourte kom, k on pochainz se sôvâ avé la trè, è falin prindr è rmontan dyè lo vyazh.	il ne fallait pas planter le trident n'importe comment, qu'on puisse se sauver avec le trident, il fallait prendre en remontant dans le « voyage ».
	accident : se couper
on pou s kopâ avé na dâly in l amolan, kant on pàs la moula trô yô.	on peut se couper avec une faux en l'aiguissant, quand on passe la meule trop haut.
	accident : infection avec les ronces
avé l ronzh on pou s fâr d mâ, dyè lez epeu-n ke s planton dyè lo bra, le shanb. è pou peri, è pou fâr peri, è pou balyi lz arintoul. d si vaksinâ. èy lo solo vaksin ke cheur.	avec les ronces on peut se faire du mal, dans les ronces qui se plantent dans les bras, les jambes. ça peut pourrir, ça peut faire pourrir, ça peut donner le tétanos. je suis vacciné. c'est le seul vaccin qui est sûr.
	divers
è fâ vint du dyè la mainzon, trant du defou. y a rbécha. â mé è kofèy, è kop lo seuffl. on mal blan.	ça fait 22 (°C) dans la maison, 32 dehors. ça a rebaisé. ah mais ça « cofèye » (ça fait une chaleur étouffante), ça coupe le souffle (sic eu). un mal blanc (panaris).
d é glichâ = d é kolâ chu la glas. èy kolain. on pou shèdr è pwé s ékartelâ.	j'ai glissé (2 syn) sur la glace. c'est glissant. on peut tomber et puis s'écarteler.
	non enregistré, 26 juin 2019, p 296
	divers
	une « manille » de seau : une anse de seau.
	aiguiser : conjugaison non transcrite ici
de me si kopâ in-n amolan la dâly.	je me suis coupé en aiguisant la faux.
amoul ta dâly ! amolon noutra dâly ! amolâ voutre dâly !	aiguise ta faux ! aiguisons notre faux ! aiguisez votre faux !
si èl kopâv pâ de l amolarin.	si elle ne coupait pas je l'aiguiserais.
	audio 51, 26 juin 2019, p 296
	accident de batteuse : batteur
chô k s étin fé aranshyé lo bra p (= dyè) lo bateur de la batuz, è ly avin aranshya to l avan bra. y a... apré la guèr.	celui qui s'était fait arracher le bras par (= dans) le batteur de la batteuse, ça lui avait arraché tout l'avant-bras... il y a... après la guerre (après 1945).

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

ul avan fé on garô avé na fissèla d bôt è ul l avan inmenâ a l ôpital du Pon.	ils avaient fait un garrot avec une ficelle de botte (ficelle utilisée par la botteuse) et ils l'avaient emmené à l'hôpital du Pont.
è apré kant y a tâ gari (= ul a tâ gari), ul a fé na protèz avé na vyèly penyâ d sizalin, la manèly du sizalin, avé de morchô d kwèr, kwinchâ chu lo bra. to sè avé lo...	et après quand ça a été guéri (= il a été guéri), il a fait une prothèse avec une vieille poignée (anse) de seau, l'anse du seau, avec des morceaux de cuir, coincés sur le bras. tout ça avec le...
	audio 51, 26 juin 2019, p 297
	accident de batteuse : batteur
... chârôn du kwîn è pwé ul arvâv a sèyé a la dâly è... in-n inflan la penyâ du sheushyé dyè la manèly du sizalin, u pochîn sèyé a la dâly. égâ on vyazh, égâ na mat.	... charron du coin et puis il arrivait à faucher à la faux et... en enfilant la poignée du manche de faux dans l'anse du seau, il pouvait faucher à la faux. ranger un « voyage » (chargement du char), ranger une meule (ranger la paille sur une meule).
	accident de batteuse : courroie
yon ke s étîn fé prindr la man intr la korain du trakteur, la korain d la batuz è pwé la pouli du Lans. (lo trakteur Lans, lo Vyèrzon).	un = quelqu'un qui s'était fait prendre la main entre la courroie du tracteur, la courroie de la batteuse et puis la poulie du Lanz. (le tracteur Lanz, le tracteur Vierzon).
p ô betâ in rot, è falin ô sharfâ avé na lanp a soudâ. u ponpâvan avé na... chu la lanp a soudâ. y avîn na bol, èl devenâv rozh kant èl verâv.	pour « y » mettre en route, il fallait « y » chauffer avec une lampe à souder. ils pompaient avec une... sur la lampe à souder. il y avait une boule, elle devenait rouge quand elle tournait.
y avain akrâzâ la man. lo batantyé, lo batantyô. y in-n avîn tozhô du, du batantyô.	ça avait écrasé la main. l'ouvrier de la batteuse, les ouvriers de la batteuse. il y en avait toujours deux, deux ouvriers.
d ôy é pâ vyeu fâr, d é intindu rakontâ. la man étîn tot atrofyâ, u pochîn pleu s sèrvî d sa man, ul avîn tozhô na sheussèt p ô kashyé, p ô tni u shô.	je n'ai pas vu faire ça, j'ai entendu raconter. la main était toute atrophiée, il ne pouvait plus se servir de sa main, il avait toujours une chaussette pour « y » cacher, pour « y » tenir au chaud.
	divers
	« on passait puis aux Abrets » : on passait parfois aux Abrets.
	lien pour attacher le veau à la crèche
on sebwor = sbwor = sbor.	un « sebor ».
	(schéma). le patoisant a refait l'ensemble du lien à partir d'une simple cordelette sur laquelle il a fait 3 nœuds : nœud coulant, puis ensemble « mieusson » plus « lacs à la perche », puis « sebor ».
	le nœud coulant entoure le cou du veau ; le « mieusson » entouré du « lacs à la perche » est à l'autre extrémité de la corde, derrière la planche de la crèche ; le « sebor » sert à raccourcir la corde si elle est trop longue.
	pour ces nœuds, revoir pp 168, 268, 286
	audio 52, 1 juillet 2019, p 297
	divers
è mârsh, è vâ, è baly !	ça marche (ça fonctionne), ça va, ça donne !
lo tè : è fâ na shô. on-n to blè d shô. la transpirachon.	le temps : ça fait une chaleur. on est tout « mouillé de chaud » (trempé de sueur). la transpiration.
	se voiler
na plansh ke vinsèlâ : èy to vinsèlâ, deformâ. na tâbl pou ètr (= ètr) vinsèlâ kant èl pâ a plan.	une planche qui est voilée : c'est tout voilé, déformé. une table peut être voilée quand elle n'est pas à plat (pas horizontale).
è pou avé na pourta ke se vinsèlâ, kant èl se	il peut y avoir (litt. ça peut avoir) une porte qui s'est

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

defourme a l umedetâ. èl se vinsèlâ : èl ariv pleu a sarâ kom in fô, èl tota tordya. èl se vinsèl.	voilée, quand elle se déforme à l'humidité. elle s'est voilée : elle n'arrive plus à fermer comme il faut (litt. comme en faut), elle est toute tordue. elle se voile.
	audio 52, 1 juillet 2019, p 298
	société, associé, concubin
na sossyêtâ de shas. u sont assossya. u van s assossyé. y a duz assossya. n assossya.	une société de chasse. ils sont associés. il vont s'associer. il y a deux associés. un associé.
lez ôtre fain, kan n om è na fèn vivâvan inchon sin être marya, on dyâv u sont assossya. lo gran parè dyâvan u sont assossya è volin to dir, k ul étan pâ marya.	autrefois, quand un homme et une femme vivaient ensemble sans (sic sin) être mariés, on disait il sont « associés ». les grands-parents disaient ils sont associés ça voulait tout dire, qu'ils n'étaient pas mariés.
	non enregistré, 1 juillet 2019, p 298
	aiguiser : fragments de conjugaison
amolâ. ul a amolâ la dâly. u s kopâ in-n amolan sa dâly. d amoule = d amoul, t amoul, ul amoul, noz amolon.	aiguiser. il a aiguisé la faux. il s'est coupé en aiguisant sa faux. j'aiguise, tu aiguises, il aiguisse, nous aiguisons.
	jeter : conjugaison non transcrite ici
èy sè ! si d avin na pyèr de la frandarin.	c'est ça ! si j'avais une pierre je la jetterais.
franda sla pyèr ! sla pyèr, franda-l (?) ! sle pyèr, frandon le !	jette cette pierre ! cette pierre, jette-la (l'erroné) ! ces pierres, jetons-les !
sle pyèr = sele pyèr, vo l frandaré. franda-l ! frandâ le !	ces pierres (2 var), vous les jetterez. jette-les (l'un peu douteux) ! jetez-les !
	non enregistré, 1 juillet 2019, p 299
	scier : conjugaison non transcrite ici
après rainché. ul a raincha. u s kopâ in rainsan. na saint. deman.	en train de scier. il a scié. il s'est coupé en sciant. une scie. demain.
rains ton bwé ! rainchon noutron bwé ! rainché voutron bwé !	scie ton bois ! scions notre bois ! sciez votre bois !
on n ô di = on-n ô di jamé kom sè. deman on vâ rainché.	on « n'y » dit = on « y » dit jamais comme ça (en parlant de l'essai de conjugaison au <i>subjonctif</i>). demain on va scier.
	chaleur
la shalu, la shô. è fâ na shô, na shalu. è fâ swâ... kom tou k è s di ? on-n to blè d shô. on dyâv pwé : d si to blè d shô, la rain du ku sèr de shené ← on dyâv byè.	la chaleur (2 syn). ça fait une chaleur (2 syn). ça fait suer... comment est-ce que ça se dit ? on est tout « mouillé de chaud » (trempé de sueur). on disait parfois : je suis tout mouillé de chaud, la raie du cul sert de descente de cheneau ← on disait bien (beaucoup).
la dsinta du shnô, on-n apèl sè na shné ← è vâ jusk u fon, è vâ jeusk a bâ.	la descente du cheneau, on appelle ça une shné ← ça va jusqu'au fond, ça va jusqu'à terre (litt à bas).
≠ èy lo... chô k t a plan, on-n apèl sè... on-n a swâ.	≠ c'est le... celui qui est à plat (le cheneau qui est horizontal), on appelle ça... on a sué.
	froid
la frain. on grevoul de frain. on s tin in bol. lo dain ke deveu-n. lo dain me deveu-n = lo dain me debat, sont après m devenâ = sont après m debatr.	le froid. on grelotte de froid. on se tient en boule. les doigts qui ont l'onglée. mes doigts ont l'onglée, sont en train d'avoir l'onglée (2 verbes <i>syn</i>).
	non enregistré, 1 juillet 2019, p 300
	finir : conjugaison non transcrite ici
fenj. ul a fenj son trava. in fenainsan sen ouvr.	finir. il a fini son travail. en finissant son œuvre (son ouvrage).

Patois de Saint-Franc : notes d'enquête traduites n°2

Jean Curtet

kortyon ke bezingue. apré bezingâ. è veû dir k ul t apré fâr kokarè ke... deusmè u kokarè ke sèr a rè. kè (?), k è (?) tou k u bzing onko ?	quelqu'un qui « bezingue ». en train de « bezinguer » (faire un travail peu efficace ou improductif). ça veut dire qu'il est en train de faire quelque chose qui (avance) doucement ou quelque chose qui ne sert à rien. qu'est-ce qu'il « bezingue » encore ?
fenain ten ouvr = tn ouvr ! fenainson noutr ouvr ! fenainché voutr ouvr !	finis ton œuvre ! finissons notre œuvre ! finissez votre œuvre !
ten ouvra fenain la ! voutr ouvr fenainché-la ! voutron trava fnainché-l ! noutron trava è fô lo fni.	ton œuvre finis-la ! votre œuvre finissez-la ! votre travail finissez-le (I final douteux) ! notre travail il faut le finir.
	frissonner
chô k a lo grevolè pèr dchu = pèr dechu. kant on-n a on keu d frain u la fyèvr. klakâ l dè. kant on-n a d fyèvr, on chè la frain	celui qui a les frissons sur le corps (litt. par dessus, sic pèr). quand on a un coup de froid ou la fièvre. claquer les dents. quand on a de la fièvre, on sent le froid.
	divers
ke travaly a la farmassi. Bèrly.	qui travaille à la pharmacie. Berlioz.
	motte des prés humides = mottureau (revue Pour la Science n° 209, mars 1995).